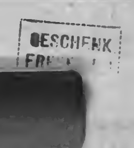


Gespräche



Französische und deutsche

Gespräche

Ein Versuch
durch
praktische Anweisung
Anfängern im Französischen
das Sprechen zu erleichtern.

Achte verbesserte und vermehrte Original-Ausgabe.

Straßburg
bey Amand König, Buchhändler
Paris
bey Ebendemselben, Quai des Augustins, N° 25.
1809

Vorbericht.

Die Erlernung einer jeden Sprache ist immer ein mühsames Unternehmen; es wird ein angestrengter Fleis und eine nicht gewöhnliche Beharrlichkeit dazu erfordert. Aber doppelt schwierig wird sie, wenn der Lernende sich nicht in dem Lande befindet, wo die zu erlernende Sprache gesprochen wird.

Die französische Sprache ist unter allen lebenden diejenige, die mit der deutschen, sowohl was den Geist der Sprache als auch die eigentliche Wortfügung betrifft, am wenigsten übereinstimmt, und doch ist ihre Kenntniß in unsern Tagen für jeden Gebildeten unentbehrlich; es ist daher nöthig, die Mittel, wodurch man sich dieselbe zueignen kann, auf jede Art zu vervielfachen und zu erleichtern. Der Weg durch Regeln ist lang und mit vielen Schwierigkeiten verbunden; er ermüdet den Anfänger: der durch Beyspiele und praktische Uebung ist kürzer und angenehmer; er wird eben so sicher, wenn nach einigen Fortschritten die Regeln nach und nach zu Hülfe genommen werden. Womit man immer den Anfang machen muß, ist die Umgangssprache. Folgende Gespräche sind bestimmt, auf eine leichte und unterhaltende Art mit derselben vertraut zu machen. Wir haben in denselben nicht nur einen großen Theil der, beyden Sprachen eigenen Redensarten, sondern auch die vorzüglichsten Kunstwörter angebracht. Da diese Gespräche ursprünglich französisch geschrieben sind, so konnte die Uebersetzung, um nicht steif und schleppend zu werden, nicht immer wörtlich seyn; man hat sich sogar manchmal absichtlich kleine Abweichungen erlaubt. Dem Schüler ist es überlassen, die buchstäbliche Uebersetzung selbst zu machen und sie alsdann mit der unsrigen zu vergleichen.

Der Nutzen dieser Gespräche scheint durch den schnellen Absatz, den sie in Deutschland so wie in Frankreich, wo sie in vielen Schulen und Erziehungsanstalten eingeführt sind,

gehabt haben, hinlänglich erwiesen. Für den allerersten Anfang in der französischen Sprache sind sie nicht bestimmt. Wer aber einmal mit den grammatischen Formen hinlänglich bekannt ist, wird dieselbe mit wesentlichem Vortheil gebrauchen und in der Sprache des Umgangs schnelle Fortschritte machen. Der Sprachmeister der kein Pedant ist, wird sie bey einer flüchtigen Durchsicht leicht von denjenigen unterscheiden, die man gewöhnlich in den Grammatiken antrifft.

Paris im July 1809.

Amand Kœnig.

Table des Matières. | Inhalt.

Dialogues. | Gespräche.

Recueil de Germanismes.

Sammlung von Germanismen und andern fehlerhaften Redensarten der Deutschen, wenn sie französisch sprechen.

NB. La seconde colonne renferme les locutions fautives; celles de la troisième sont correctes.

Die zweyte Spalte enthält die fehlerhaften, die dritte die richtigen Redensarten.

Es gefällt mir hier.	Il me plaît ici.	Je me plais ici.
Dieses Mädchen hat ein niedliches Gesicht.	Cette fille a un joli visage.	Cette fille est d'une jolie figure.
Das Mädchen mit den schwarzen Augen.	La fille avec les yeux noirs.	La fille aux yeux noirs.
Er ist mein Freund.	Il est mon ami.	Il est de mes amis.
Zwey und zwey macht vier.	Deux et deux fait quatre.	Deux et deux font quatre.
Ich erkenne seine Hand (Handschrift).	Je reconnais sa main.	Je reconnais son écriture.
Ich verliere die Geduld.	Je perds la patience.	Je perds patience.
Nach dem Leben malen.	Peindre d'après la vie.	Peindre d'après nature.
Er ist zum Tode verurtheilt worden.	Il a été condamné à la mort.	Il a été condamné à mort.
Wie kann das seyn?	Comment cela peut-il être?	Comment cela se peut-il?
Er ist katholisch geworden.	Il est devenu catholique.	Il s'est fait catholique.
Er ist Hauptmann geworden.	Il est devenu capitaine.	Il a été fait capitaine.
Er ist Soldat geworden.	Il est devenu soldat.	Il s'est engagé *ou* enrôlé.
Er hat den Soldatenstand ergriffen.	Il a pris l'état de soldat.	Il a pris le parti des armes; il est entré au service.
Wenn das nicht wäre.	Si cela n'était pas.	Sans cela.
Trinken Sie einmal!	Buvez une fois!	Buvez un coup!

Ich las einmal in einem Buche.	Je lisais une fois dans un livre.	J'ai lu un jour dans un livre.
Sagen Sie mir einmal.	Dites-moi une fois.	Dites-moi, je vous prie.

Une fois wird blos gesagt, wenn von einer Sache die Rede ist, die sich nur einmal zugetragen hat.

Es ist Zeit zum Essen.	Il est tems de dîner.	Il est l'heure de dîner.
Ich kann es nicht ändern.	Je ne peux pas le changer.	Je ne sais qu'y faire.
Das ist mir zu hoch.	Cela m'est trop haut.	Cela me passe.
Er hat kein gutes Gewissen.	Il n'a pas une bonne conscience.	Il n'a pas la conscience nette.
Er soll noch wieder kommen.	Il doit encore revenir.	Il est encore à revenir.
Er wäre beynahe gefallen.	Il serait presque tombé.	Il a manqué de tomber.
Er weis es am besten.	Il le sait au mieux.	Il le sait mieux que personne.
Ich bin ein Deutscher.	Je suis un Allemand.	Je suis Allemand.
Ihr habt gut reden.	Vous avez bon parler.	Vous avez beau parler.
Er hat den Hals gebrochen.	Il a cassé le cou.	Il s'est cassé le cou.
Kann ich Ihnen mit einer Tasse Kaffee aufwarten?	Puis-je vous servir avec une tasse de café?	Puis-je vous offrir une tasse de café?
Ich trinke keinen Kaffee.	Je ne bois pas de café.	Je ne prends pas de café.
Ich wollte daß er käme.	Je voudrais qu'il vienne.	Je voudrais qu'il vint.
Ich glaube nicht daß er kommen wird.	Je ne crois pas qu'il viendra.	Je ne crois pas qu'il vienne.
Er wohnt in der langen Straße.	Il demeure dans la longue rue.	Il demeure dans la grand' rue.
Sie ist häßlich.	Elle est vilaine.	Elle est laide.
So lang ich leben werde.	Aussi long-tems que je vivrai.	Tant que je vivrai.
Er unterrichtet mich im Französischen.	Il m'instruit dans le français.	Il m'enseigne le français.
Das hat nichts zu sagen.	Cela n'a rien à dire.	Cela n'est rien. Il n'y a pas de mal.
Das will nichts sagen.	Cela ne veut rien dire.	Cela ne dit rien.
Ich verlange Genugthuung von Ihnen.	Je demande satisfaction de vous.	Je vous demande satisfaction.
Ich war zehn Jahre in Paris.	J'ai été dix années à Paris.	J'ai demeuré (resté) dix ans à Paris.
Wäre ich doch zu rechter Zeit angekommen, um dieses Unglück zu verhüten.	Si j'étais donc arrivé à tems pour empêcher ce malheur.	Que ne suis-je arrivé à tems pour empêcher ce malheur.

Wenn ich doch zehn Jahre jünger wäre!	Si j'avais donc dix ans de moins!	Que n'ai-je dix ans de moins!
Ich werde schon machen daß es nicht geschieht.	Je ferai déjà en sorte que cela n'arrive pas.	Je ferai en sorte que cela n'arrive pas.
Ich werde ihn schon zwingen es zu thun.	Je saurai déjà le forcer de le faire.	Je saurai bien le forcer de le faire.
Sie machen mir das größte Vergnügen.	Vous me faites le plus grand plaisir.	Vous me faites un très-grand plaisir; oder: C'est le plus grand plaisir que vous puissiez me faire.
Ich kann reiten.	Je peux monter à cheval.	Je sais monter à cheval.
Die Zeit wird Ihnen lang werden.	Le tems vous deviendra long.	Vous trouverez le tems long.
Nehmen Sie es, wenn ich bitten darf.	Prenez-le, si j'ose vous prier.	Prenez-le, je vous prie.
Dieser Knabe zeigt vielen Fleiß.	Ce garçon montre beaucoup de diligence.	Ce garçon montre beaucoup d'application.
Ich habe nichts dabey.	Je n'en ai rien.	Je n'y gagne rien.
Er hat nichts zu leben.	Il n'a rien à vivre.	Il n'a pas de quoi vivre.
Deckt den Tisch.	Mettez la table.	Mettez le convert.
Der Tisch ist gedeckt.	La table est couverte.	Le convert est mis.
Deckt den Tisch ab.	Otez la table.	Otez le couvert.
Eine halbe Stunde.	Une demie heure.	Une demi-heure.
Ich habe mir sagen lassen.	Je m'ai laissé dire oder je me suis laissé dire.	On m'a dit. J'ai ouï dire.
Er hat den Sieg davon getragen.	Il a emporté la victoire.	Il a remporté la victoire.
Von einer blinden Leidenschaft hingerissen.	Emporté d'une passion aveugle.	Emporté par une passion aveugle.
Sie sind sehr höflich.	Vous êtes très-poli, très-civil.	Vous êtes bien honnête.
Sein Brod verdienen.	Gagner son pain.	Gagner sa vie.
Gehen Sie mit?	Allez-vous avec?	Venez-vous avec nous?
Um die Wahrheit zu sagen, muß ich Ihnen gestehen.	Pour dire la vérité, je vous avouerai...	A dire la vérité, oder: à dire vrai, je vous avouerai...
Ich habe diese Neuigkeit gehört.	J'ai entendu cette nouvelle.	J'ai oui dire oder j'ai appris cette nouvelle.
Je gelehrter ein Mann ist, desto mehr rc.	Plus qu'un homme est savant, plus etc.	Plus un homme est savant, plus etc.
Sie ist gesund.	Elle est saine.	Elle est bien portante.
Ich bin gesonnen drey Tage dort zu bleiben.	Je suis intentionné d'y rester trois jours.	Je compte y rester trois jours.
Was fehlt Ihnen? (Wenn von Unpäßlichkeit die Rede ist).	Qu'est-ce qui vous manque?	Qu'avez-vous?

Es ist bekannt daß..	Il est connu que...	Tout le monde sait, oder: personne n'ignore que...
Von welcher Geburt er auch seyn mag.	De quelque naissance qu'il soit.	Quelle que soit sa naissance.
Wer er auch seyn mag.	Tel qu'il soit.	Quel qu'il soit.
Er sage was er wolle.	Qu'il dise ce qn'il veuille.	Qu'il dise ce qu'il voudra.
Wollen wir hinein gehen?	Voulons-nous y entrer?	Voulez-vous que nous y entrions?
Wo wollen wir nach Tische hingehen? — Wohin Sie wollen.	Où voulons-nous aller après dîner? — Où vous voulez.	Où irons-nous après dîner? — Où vous voudrez.
Es schickt sich nicht für Sie das zu thun.	Cela ne se convient pas pour vous.	Il ne vous convient pas de faire cela.
Gehet hinauf. Gehet hinunter.	Allez en haut, montez en haut. Allez en bas, descendez en bas.	Montez. Descendez.
Milch mit Wasser vermischt.	Du lait mêlé avec de l'eau.	Du lait coupé.
Der Arzt hat mir die Milchkur verordnet.	Le médecin m'a ordonné la cure du lait.	Le médecin m'a mis au lait.
Ich habe Halsweh.	J'ai mal au cou.	J'ai mal à la gorge.
Ich habe einen bösen Finger.	J'ai nn mauvais doigt.	J'ai mal au doigt.
Der Kopf thut mir weh.	Ma tête me fait mal.	J'ai mal à la tête. (La tête me fait mal.)
Er spielt, er betrügt gern.	Il joue, il trompe volontiers.	Il aime à jouer, à tromper.
Die Sache mag gehen wie sie will.	La chose ira comme elle veut.	La chose ira comme elle pourra.
Man wartete auf Sie.	On attendait sur vous.	On vous attendait.
Er hat die Fenster zerbrochen.	Il a cassé les fenêtres.	Il a cassé les carreaux de vitres.
Er legte sich ans Fenster.	Il se mettait à la fenêtre.	Il s'est mis à la croisée.
Die Fenster des Zimmers gehen in den Garten.	Les fenêtres de la chambre vont dans le jardin.	Les croisées de la chambre donnent sur le jardin.
Werfen Sie es zum Fenster hinaus.	Jetez-le par la feuêtre.	Jetez-le par la croisée.
Einen zur Thüre hinaus werfen.	Jeter qn. par la porte.	Mettre qn. à la porte.
Lassen Sie hier eine Zeile leer.	Laissez là une ligne vide.	Laissez là une ligne en blanc.
Er hat den vierten Theil daran.	Il en a un quart.	Il y est pour un quart.
Ich habe mein Geld dabey eingebüßt.	J'en ai perdn mon argent.	J'en snis pour mon argent.
Er hat seinen Abschied verlangt.	Il a demandé sa démission.	Il a offert sa démission.

Es wird nie etwas daraus werden.	Il n'en sera jamais quelque chose.	Il n'en sera jamais rien.
Er hat es gethan, ohne jemand etwas davon zu sagen.	Il l'a fait sans en dire quelque chose à personne.	Il l'a fait sans rien dire à personne.

Wenn etwas bey einer Verneinung steht, wird es immer mit rien gegeben.

Tasso, Ariost und Dante werden zu den besten italienischen Dichtern gerechnet.	Tasse, Arioste et Dante sont comptés parmi les meilleurs poëtes italiens.	Le Tasse, l'Arioste et le Dante sont comptés parmi les meilleurs poëtes italiens.

Der Artikel le wird deßwegen dazu gesetzt, weil man das Wort Dichter darunter versteht: le Tasse (der Tasso) ꝛc. statt le poëte Tasse (der Dichter Tasso).

Es ist ein Cicero seiner Zeit.	C'est un Cicéron de son tems.	C'est le Cicéron de son tems.
Die alten und neuen Soldaten thaten ihre Pflicht.	Les anciens et nouveaux soldats firent leur devoir.	Les anciens et les nouveaux soldats firent leur devoir.

Vor allen Beywörtern, die zu einem Hauptworte gehören und entgegengesetzte Eigenschaften ausdrücken, wird der Artikel im Französischen wiederholt.

Er thut den ganzen Tag nichts anders.	Il ne fait rien autre tout le jour.	Toute la journée il ne fait que cela.
Der Tag war schön.	Le jour était beau.	La journée était belle.
Das ist ein schöner Abend!	Voilà un beau soir!	Voilà une belle soirée!
Ich will spatzieren gehen.	Je veux aller promener.	J'irai me promener.
Bringt Licht, ich sehe nicht mehr.	Apportez de la chandelle, je ne vois plus.	Apportez de la lumière, je n'y vois plus.
Der römische Adler wurde an der Spitze der Legionen getragen.	L'aigle romain fut porté à la tête des légions.	L'aigle romaine fut portée à la tête des légions.

Das männliche Hauptwort aigle wird weiblichen Geschlechts, wenn es für Schild (enseigne), oder Fahne (drapeau) gebraucht wird.

Ich habe ihnen gesagt daß ..	Je leurs ai dit que ..	Je leur ai dit que ..

Leur, mit einem darauf folgenden Zeitwort nimmt nie ein s in der vielfachen Zahl; aber leur, als Beywort gebraucht, richtet sich nach dem darauf folgenden Hauptwort.

Ich habe hier ein Paar Schuhe die nicht zusammen gehören.	J'ai ici une paire de souliers qui ne sont pas assortis.	J'ai ici une couple de souliers qui ne sont pas assortis.

Paire wird nur von Sachen gesagt, die nothwendig zusammen gehören. Une paire de souliers bedeutet demnach zwey Schuhe, die zu einander passen.

Diese Eheleute machen ein schönes Paar aus.	Ces époux font une belle couple.	Ces époux font un beau couple.

Das Wort couple ist nur weiblichen Geschlechts, wenn es blos die Zahl bedeutet, als: une couple d'oeufs, de pigeons, ein Paar Eyer, Tauben rc. Wenn es aber, nebst der Zahl, die Verbindung von Personen ausdrückt, ist es männlichen Geschlechts.

Ein reiner Teller.	Une assiette propre.	Une assiette blanche.
Was haben wir heute für einen Tag in der Woche?	Quel jour de la semaine avons-nous aujourd'hui?	A quel jour de la semaine sommes-nous?
Was haben wir heute für ein Datum? — Den eilften.	Quelle date avons-nous aujourd'hui? — L'onzième.	Quel quantième avons nous aujourd'hui? — Le onze.
Gegen eilf Uhr.	Vers onze heure.	Vers les onze heures.
Ein Brief vom fünfzehnten Januar.	Une lettre du quinzième Janvier.	Une lettre du quinze Janvier.
Das Jahr 1809.	L'an mille huit cent neuf.	L'an mil huit cent neuf.

Wenn von Jahr-Rechnung die Rede ist, so setzt man mil statt mille.

Ich danke Ihnen für Ihre Höflichkeit.	Je vous remercie pour votre complaisance.	Je vous remercie de votre complaisance.
Ich bin mit ihm zufrieden.	Je suis content avec lui.	Je suis content de lui.
Er ist in einem Alter von zwanzig Jahren gestorben.	Il est mort dans un âge de vingt ans.	Il est mort à l'âge de vingt ans.
Er ist in der Sonne, beym Mondenschein spatzieren gegangen.	Il s'est promené dans le soleil, dans le clair de lune.	Il s'est promené au soleil, au clair de la lune.
Gehen wir in den Schatten.	Allons dans l'ombre.	Mettons-nous à l'ombre.
Er spielt das Damenspiel vortrefflich.	Il joue bien le jeu des dames.	Il joue bien aux dames.
Haben Sie diesen Brief beantwortet?	Avez-vous répondu cette lettre?	Avez-vous répondu à cette lettre?
Ich bin so gut als er.	Je suis aussi bon que lui.	Je vaux autant que lui.
Ich habe nichts in der Lotterie gewonnen.	Je n'ai rien gagné dans la loterie.	Je n'ai rien gagné à la loterie.

Sie geben die Karte.	Vous donnez la carte.	C'est à vous à faire.
Ich habe gute Karten gekauft.	J'ai acheté de bonnes cartes.	Il m'est venu beau jeu.
Reden Sie nicht ins Spiel.	Ne parlez pas dans le jeu.	Ne parlez pas sur le jeu.
Diese Farbe fällt ins Grüne.	Cette couleur tombe sur le verd.	Cette couleur tire sur le verd.
An seinem Munde ersparen.	Epargner à sa bouche.	Epargner sur sa bouche.
Ich habe kein kleines Geld bey mir.	Je n'ai pas de monnaie auprès de moi.	Je n'ai pas de monnaie sur moi.
Wissen Sie was!	Savez-vous quoi!	Savez-vous une chose!
Ich werde in vierzehn Tagen ankommen.	J'arriverai en quatorze jours.	J'arriverai en quinze jours.
Man kann in drey Tagen nach Paris reisen.	On peut aller à Paris dans trois jours.	On peut aller à Paris en trois jours.
Ich werde in drey Tagen fertig seyn.	Je serai prêt dans trois jours.	En trois jours j'aurai fini.
Ich habe meinen Sohn in Pension gethan.	Je mis mon fils dans une pension.	Je mis mon fils en pension.

Weil ich von einer Pension überhaupt, und nicht von einer bestimmten Pension spreche.

So viel an mir ist.	Autant qu'il est à moi.	Autant qu'il est en moi.
Er hat den Sommer auf dem Lande zugebracht.	Il a passé l'été en campagne.	Il a passé l'été à la campagne.

En campagne sagt man nur von einer Truppen-Bewegung oder Truppen-Lagerung, z. B. ce général est entré en campagne, dieser General hat den Feldzug eröffnet.

Ich habe ein Hufeisen gefunden.	J'ai trouvé un fer à cheval.	J'ai trouvé un fer de cheval oder un fer.
Ich bin schon seit vierzehn Tagen in der Stadt.	Je suis déjà depuis quinze jours en ville.	Je suis déjà depuis quinze jours à la ville.

Je suis en ville, heißt: ich bin nicht zu Hause; je suis à la ville, heißt: ich bin nicht auf dem Lande.

Ich habe aus diesem Glase getrunken.	J'ai bu de ce verre.	J'ai bu dans ce verre.
Ich will aus dieser Pfeife rauchen.	Je veux fumer de cette pipe.	Je vais fumer dans cette pipe.
Das Glas woraus ich getrunken, die Pfeife woraus ich geraucht habe.	Le verre d'où j'ai bu; la pipe d'où j'ai fumé.	Le verre dans lequel j'ai bu; la pipe dans laquelle j'ai fumé.
Ich habe ihn auf der Straße angetroffen.	Je l'ai rencontré sur la rue.	Je l'ai rencontré dans la rue.
Das Haus wovon dieser Prinz abstammt.	La maison d'où ce prince est issu.	La maison dont ce prince est issu.

Ich bin beynahe schon eine Stunde hier.	Je suis presque déjà une heure ici.	Il y a près d'une heure que je suis ici.
Man muß es nicht so genau nehmen.	Il ne faut pas le prendre si exactement.	Il ne faut pas y regarder si près.
Er hat seine Schulden bis auf 50 Thaler bezahlt.	Il a payé ses dettes jusqu'à 50 écus.	Il a payé ses dettes, à 50 écus près.
Er liebt das Spiel, aber ohne dieses ist nichts an seiner Aufführung auszusetzen.	Il aime le jeu, mais sans cela, il n'y a rien à redire à sa conduite.	Il aime le jeu, mais à cela près, il n'y a rien à redire à sa conduite.
Diese Blume riecht gut, übel.	Cette fleur sent bien, mal.	Cette fleur sent bon, mauvais.
Ich habe ihn (sie) gefragt.	Je l'ai demandé.	Je lui ai demandé.
Er redet immer von sich.	Il parle toujours de soi.	Il parle toujours de lui-même.

Wenn man von jemanden insbesondere spricht, so braucht man immer das Fürwort lui. Soi wird gebraucht, wenn man im Allgemeinen spricht; z. B. pour se corriger de ses fautes, il faut réfléchir sur soi-même, um seine Fehler zu verbessern, muß man über sich nachdenken.

Sie ist tugendhaft, aber ihre Schwester ist es noch mehr.	Elle est vertueuse, mais sa soeur l'est encore plus.	Elle est vertueuse, mais sa soeur l'est encore davantage.

Plus hat gewöhnlich de oder que nach sich; z. B. il a plus de richesses, er hat mehr Reichthümer; il est plus savant que moi, er ist gelehrter als ich. Davantage hingegen wird gebraucht, wenn nichts darauf folgt.

Er hat mehr als 1000 Thaler durchgebracht.	Il a dépensé plus que mille écus.	Il a dépensé plus de mille écus.
Es waren mehr als hundert Personen da.	Il y avait plus que cent personnes.	Il y avait là plus de cent personnes.
Ich bin bis vier Uhr zu Hause. Nach dieser Stunde treffen Sie mich nicht mehr an.	Je suis au logis jusqu'à quatre heure. Après cette heure, vous ne me trouverez plus.	Je serai chez moi jusqu'à quatre heures. Passé cette heure, vous ne me trouverez plus.
Diesen Artikel ausgenommen, bin ich seiner Meinung.	Hors de cet article, je suis de son avis.	Hors cet article, je suis de son avis.

Hors, statt excepté (ausgenommen), hat nie de vor dem darauf folgenden Nennwort; wenn es aber außer, außerhalb heißt, muß de darauf folgen; z. B. hors de la ville, außerhalb der Stadt.

Ich glaube eine gute Handlung zu begehen.	Je crois de faire une bonne action.	Je crois faire une bonne action.
Ich hoffe zu gewinnen.	J'espère de gagner.	J'espère gagner.

Ich wollte daß ich reich wäre.	Je voudrais que je fusse riche.	Je voudrais être riche.
Es ist heute schönes Wetter.	Il est aujourd'hui beau tems.	Il fait beau tems aujourd'hui.
Es hat zwölf Uhr geschlagen.	Il a sonné midi, minuit.	Midi, minuit est sonné.
Es gibt sehr thörichte Leute.	Il y a des gens bien sottes.	Il y a des gens bien sots.

Das Beywort, welches nach gens folgt, muß im männlichen Geschlechte stehen. Aber de sottes gens (alberne Leute) ist richtig gesprochen.

Ihr Engländer glaubt daß die Franzosen euere Feinde sind.	Vous Anglais croyez que lesFrançais sont vos ennemis.	Vous autres Anglais vous croyez que les Français sont vos ennemis.
Ihr sagt, ihr habt dieses für einen Thaler gekauft.	Vous dites vous avez acheté ceci pour un écu.	Vous dites que vous avez acheté ceci pour un écu.

Im Deutschen kann man das Bindwort daß auslassen; im Französischen aber kann que nie ausgelassen werden.

Ich kañ den Tisch nicht loben, ich lobe mir ein gutes Bett.	Je ne puis pas louer la table, je me loue un bon lit.	Je ne suis pas content de la table, je tiens à un bon lit.
Die meisten behaupten, daß ...	La plupart prétend que ...	La plupart prétendent que ...
Seitdem wir Sie verlassen hatten.	Depuis que nous vous eûmes quittés.	Après que nous vous eûmes quittés.
Leuchten Sie diesem Herrn.	Eclairez ce Monsieur.	Eclairez à Monsieur.
Inkommodiren Sie sich nicht.	Ne vous incommodez pas.	Ne vous dérangez pas.
Machen Sie sich keine Mühe.	Ne vous faites pas la peine.	Ne vous donnez pas la peine.
Das ist eine dicke Frau.	C'est une femme grosse	C'est une grosse femme

Une femme grosse bedeutet eine schwangere Frau.

Das ist eine kluge Frau.	C'est une sage femme.	C'est une femme sage.

Une sage-femme ist eine Hebamme.

Das ist ein grausamer Mann.	C'est un cruel homme.	C'est un homme cruel.
Das ist ein armer Mann.	C'est un pauvre homme.	C'est un homme pauvre.
Das ist ein aufgeweckter Mann.	C'est un plaisant homme.	C'est un homme plaisant.

Un plaisant homme heißt, ein lächerlicher Mann, ein Original.

Es ist ein rechtschaffener Mann.	C'est un homme honnête, un homme galant.	C'est un honnête homme, un galant homme.

Un honnête homme heißt, ein ehrlicher Mann; un homme honnête, ein höflicher Mann; homme galant, ist ein Mann der den Weibern zu gefallen sucht.

Das ist ein tapferer Mann.	C'est un brave homme	C'est un homme brave

Un brave homme heißt ein rechtschaffener Mann; un bon homme, ist ein guter, einfältiger Mann.

Es ist eine stolze Schönheit.	C'est une fière beauté.	C'est une beauté fière.

Fier, vor dem Hauptwort, heißt so viel als groß.

Diese unangenehme u. unerwartete Nachricht erschreckte mich.	Cette fâcheuse et inattendue nouvelle m'effraya.	Cette nouvelle fâcheuse et inattendue m'effraya.
Das ist der reichste Mann im Lande.	C'est le plus riche homme du pays.	C'est l'homme le plus riche du pays.
Seitdem ich ihn nicht gesehen habe.	Depuis que je ne l'ai pas vu.	Depuis que je ne l'ai vu.
Diese Schrift könnte ich nicht ohne Brille lesen.	Je ne saurais pas lire cette écriture sans lunettes.	Je ne saurais lire cette écriture sans lunettes.
Die alten Römer.	Les vieux Romains.	Les anciens Romains.
Er stammt aus einem alten Hause.	Il descend d'une vieille maison.	Il descend d'une ancienne maison.
Ich wohne in einem alten Hause.	Je demeure dans une ancienne maison.	Je demeure dans une vieille maison.
Es haben sich hier viele Dinge zugetragen, die...	Ici se sont passées bien des choses qui...	Il s'est passé ici bien des choses qui...
Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht verschütten.	Prenez garde de verser	Prenez garde de répandre.
Der Kutscher hat uns umgeworfen.	Le cocher nous a renversé.	Le cocher nous a versés.
Beantworten Sie zuerst meine Frage.	Répondez premièrement à ma question.	Répondez d'abord à ma question.
Madam, sind Sie die Mutter dieses Kindes? Ja, ich bin es.	Madame, êtes-vous la mère de cet enfant? Oui, je le suis.	Madame, êtes-vous la mère de cet enfant? Oui, je la suis.
Du bist es, welcher es gethan hat. Ich bin es, welcher es gethan hat.	C'est toi qui l'a fait. C'est moi qui l'a fait.	C'est toi qui l'as fait. C'est moi qui l'ai fait.
Er hat in seiner Jugend sehr ausgeschweift.	Il a fort débauché dans sa jeunesse.	Il a fait beaucoup de débauches dans sa jeunesse.

Ich bitte Sie, mich mitzunehmen.	Je vous prie de me prendre avec.	Je vous prie de m'amener avec vous.
Er hat seinen Bruder mitgebracht.	Il a apporté son frère.	Il a amené son frère.
Dieses Kleid ist noch ganz neu.	Cet habit est encore tout nouveau.	Cet habit est encore tout neuf.

Habit nouveau, ist ein neumodisches Kleid; habit neuf, ein Kleid, das gar nicht oder wenig getragen worden ist.

Es ist ein glaubwürdiger Mann.	C'est un homme croyable.	C'est un homme vrai, véridique.
Wir sind erst (oder so eben) angekommen.	Nous sommes justement arrivés.	Nous venons d'arriver. Nous ne faisons que d'arriver.
Niemand wird auf einmal ein Bösewicht.	Personne ne devient tout à coup un scélérat.	Personne ne devient un scélérat tout d'un coup.

Tout à coup heißt, plötzlich; tout d'un coup heißt, auf einmal; mit einem Male; z. B. il est arrivé tout à coup, er kam plötzlich an; on n'apprend pas les mathématiques tout d'un coup, man lernt die Mathematik nicht mit einem Male.

Er hat es nicht gern gethan.	Il ne l'a pas fait volontiers.	Il ne l'a pas fait exprès (à dessein).
Dieser Schneider ist ein Pfuscher.	Ce tailleur est un gâte-métier.	Ce tailleur est un bousilleur.
Wenn er nur kommt.	S'il vient seulement.	Pourvû qu'il vienne.
Er wird erst in einer Stunde kommen.	Il viendra seulement dans une heure.	Il ne viendra que dans une heure.
Ich komme von meinem Bruder.	Je viens de mon frère.	Je viens (sors) de chez mon frère.
Dieser Brief kommt von einem Freund.	Cette lettre vient d'un ami.	Cette lettre vient de la part d'un ami.
Heinrich der Zweyte.	Henri le second.	Henri second.
Laßt uns fortgehen.	Laissons-nous nons en aller.	Allons-nous-en.
Ich werde es machen lassen.	Je le laisserai faire.	Je le ferai faire.

Lassen, kann nie durch laisser übersetzt werden, ausgenommen wenn es so viel heißt als souffrir (leiden); z. B. laissez-moi sortir, (d. i. souffrez que je sorte) lassen Sie mich hinaus gehen.

Viele haben gedacht, daß ...	Beaucoup ont pensé que ...	Beaucoup de gens ont pensé que ...
Er war vor acht Tagen hier.	Il était ici avant huit jours.	Il était ici, il y a huit jours.
Vor zwey Wochen.	Avant deux semaines.	Il y a quinze jours.
Ich warte darauf.	J'attends dessus.	J'attends après.
Der Kranke ist heute etwas besser.	Le malade est un peu meilleur aujourd'hui.	Le malade va un peu mieux aujourd'hui.

Ich habe die Philosophie bey Kant gehört.	J'ai entendu la philosophie chez Mous. Kant.	J'ai fait un cours de philosophie sous M. Kant.
Es fragt jemand nach Ihnen.	Quelqu'un demande après vous.	Quelqu'un vous demande.
Ich wünsche wohl geruht, wohl gespeiset zu haben.	Je vous souhaite d'avoir bien reposé, bien dîné.	

Dieses sonderbare Kompliment kennt der Franzos nicht.

Ich empfehle mich Ihnen. Je me recommande.

Die Franzosen sagen beym Fortgehen blos: j'ai l'honneur de vous saluer.

Wenn ich das gewußt hätte.	Si j'aurais su cela.	Si j'avais su cela.
Wenn ich früher gekommen wäre.	Si je serais venu plutôt.	Si j'étais venu plutôt.
Wenn ich fertig seyn werde.	Si j'aurai fini.	Quand j'aurai fini.
Wenn du komen wirst.	Si tu viendras.	Lorsque tu viendras.
Ich werde Sie nächstens besuchen.	Je vous visiterai sous peu.	J'irai vous voir (vous faire ma visite) sous peu.
Ich reise mit der Post.	Je voyage avec la poste.	Je voyage en poste.
Wieviel Rabbat geben Sie?	Combien donnez-vous de rabais?	Combien faites-vous de remise?
Waren Sie in der Komödie?	Etiez-vous dans la comédie?	Avez-vous [illegible] au spectacle?
Ich habe ihn in Wien kennen gelernt.	J'ai appris à le connaître à Vienne.	J'ai fait sa connaissance à Vienne.
Was steht zu Ihren Diensten?	Qu'est-ce qu'il y a à votre service?	Qu'y a-t-il pour votre service?
Ich habe den Schnupfen und den Husten.	J'ai le rhume et la toux.	Je suis enrhumé du cerveau et de la poitrine. J'ai un rhume de cerveau et de poitrine.
Wie stehts mit Ihrer Gesundheit?	Comment va-t-il avec votre santé?	Comment va la santé?
Ich wünsche Ihnen ein gutes neues Jahr.	Je vous souhaite un bon nouvel an.	Je vous souhaite la bonne année.
Er hat mehr als er braucht.	Il a plus qu'il a besoin.	Il a plus qu'il ne lui faut.
Ich habe es von ihm.	Je l'ai de lui.	Je le tiens de lui.
Ich habe diese Nachricht von meinem Bruder erhalten.	J'ai reçu cette nouvelle de mon frère.	Je tiens cette nouvelle de mon frère.
Ich kann nichts dafür.	Je n'en peux rien.	Ce n'est pas ma faute, oder: Je n'en suis pas la cause.

Nehmen Sie mich mit sich.	Prenez-moi avec vous.	Permettez que j'aille avec vous.
Ich sage Ja; ich sage Nein.	Je dis oui; je dis non.	Je dis que oui; je dis que non.
Vergebens hofft er rc.	En vain il espère etc.	C'est en vain qu'il espère etc.
Er hat sich vom Friseur frisiren lassen.	Il s'est fait friser par le friseur.	Il s'est fait coïffer (peigner) par le perruquier.

Das Wort Friseur ist nicht französisch.

Der deutsche Kaiser. Der französische Hof.	L'empereur allemand. La cour française.	L'empereur d'Allemagne. La cour de France.
Er wohnt am Staden.	Il demeure au quai.	Il demeure sur le quai.
Ich habe dieses Buch bey einem Antiquar gefunden.	J'ai trouvé ce livre chez un antiquaire.	J'ai trouvé ce livre chez un bouquiniste.
Er hat seine Meinung geändert.	Il a changé son opinion.	Il a changé d'opinion (d'idées).
Welcher von beyden ist der geschickteste?	Qui des deux est le plus habile?	Lequel des deux est le plus habile?
Das ist deutlich; das fällt in die Augen.	Cela est clair; cela tombe dans les yeux.	Cela est clair; cela saute aux yeux.
Es ist schwer Ihnen zu rathen.	C'est difficile de vous conseiller.	Il est difficile de vous donner des conseils.
Dieses Buch ist noch nicht herausgekommen.	Ce livre n'est pas encore sorti.	Ce livre ne paraît pas encore.
Ich habe mit dreyen genug.	J'ai assez avec trois.	J'en ai assez de trois.
Es ist später als ich glaubte.	Il est plus tard que je croyais.	Il est plus tard que je ne croyais.
Er kommt in viele Häuser, in viele Gesellschaften.	Il vient dans beaucoup de maisons, dans beaucoup de sociétés.	Il est très-répandu, il est reçu dans beaucoup de sociétés.
Er steigt auf die Leiter, auf den Baum.	Il monte sur l'échelle, sur l'arbre.	Il monte à l'échelle, à l'arbre.
Nehmen Sie nicht übel wenn...	Ne prenez pas mauvais si...	Ne trouvez pas mauvais si... Ne prenez pas en mauvaise part si... Trouvez bon que...
Sind Sie Liebhaber von Senf?	Etes-vous amateur de moutarde?	Aimez-vous la moutarde?
Er ist der Liebhaber meiner Schwester.	Il est l'amateur de ma soeur.	Il est l'amant de ma soeur.
Ich habe endlich die Erlaubniß erhalten.	J'ai enfin reçu la permission.	J'ai obtenu enfin la permission.
Er gibt ihm freyen Tisch und Wohnung.	Il lui donne la table et le logement libre.	Il lui donne la table et le logement.

Es ist alles was man kostbares und prächtiges sehen kann.	C'est tout ce qu'on peut voir de riche et de précieux.	C'est tout ce qu'on peut voir de plus riche et de plus précieux.
Er hat sich darüber bey mir beklagt.	Il s'en est plaint auprès de moi.	Il s'en est plaint à moi.
Die Kopulation wird morgen statt haben.	La copulation aura lieu demain.	La cérémonie de mariage aura lieu demain.
Ich will schlafen gehen.	Je veux aller dormir.	Je vais aller me coucher.
Um wieviel Uhr werden Sie nach Hause kommen?	A quelle heure viendrez-vous à la maison?	A quelle heure rentrerez-vous?
Es ist hier theuer zu leben.	Il est cher vivre ici.	Il fait cher vivre ici.
Wärmen Sie sich am Ofen.	Chauffez-vous au fourneau.	Chauffez-vous auprès du poële.
Ich bin unpäßlich; das macht die schlechte Witterung.	Je suis indisposé; cela fait le mauvais tems.	Je suis indisposé; c'est le mauvais tems qui en est la cause.
Es ist bald zehn Uhr.	Il est bientôt dix heures.	Il est près de dix heures.
Begleiten Sie ihn bis an die Thüre.	Accompagnez-le jusqu'à la porte.	Reconduisez-le jusqu'à la porte.
Er ist älter als ich.	Il est plus vieux que moi.	Il est plus âgé que moi.
Sie sind so alt als ich. Sie sind in meinem Alter.	Vous êtes si âgé que moi.	Vous êtes aussi âgé que moi. Vous êtes de mon âge.
Es ist bekannt, daß sie ihn liebt.	Il est connu qu'elle l'aime.	Tout le monde sait qu'elle l'aime.
Er hat mir nichts davon gesagt.	Il m'a rien dit de cela.	Il ne m'en a rien dit.
Es brennt im Hause.	Il brûle dans la maison.	Le feu est à la maison.
Purgiren Sie morgen?	Purgez-vous demain?	Prendrez-vous médecine demain?
Unter allen Weibern, die hier sind.	Entre toutes les femmes qui sont ici.	Parmi toutes les femmes qui se trouvent ici.
Er ist unter dem nämlichen Regiment.	Il est sous le même régiment.	Il est dans le même régiment.
Gib mir es wieder.	Redonne-le moi.	Rends-le moi.
Wie oft bist du nicht betrogen worden?	Combien souvent n'as tu pas été trompé?	Combien de fois n'as-tu pas été trompé?
Sie hat eine gute Natur.	Elle a une bonne nature.	Elle a le tempérament bon.
Ich bin froh, daß ich zu Hause geblieben bin.	Je suis bien aise que je suis resté à la maison.	Je suis bien aise d'avoir resté à la maison.

Sie hat sich prostituirt.	Elle s'est prostituée.	Elle s'est déshonorée.
Was wollt Ihr haben?	Que voulez-vous avoir?	Que voulez-vous? — Que demandez-vous?
Er will haben daß ich ihn begleite.	Il veut avoir que je l'accompagne.	Il veut que je l'accompagne.

Haben wird nicht ausgedrückt, wenn vouloir vorhergeht oder que nachfolgt.

Schreiben Sie französisch?	Ecrivez-vous français?	Ecrivez-vous en français?
Ich wette um sechs Livres.	Je parie pour six francs.	Je parie six francs.
Dieser Ueberläufer hat Pardon erhalten.	Ce déserteur a obtenu pardon.	Ce déserteur a obtenu sa grâce.
Wir haben Gäste zum Mittagessen.	Nous avons des convives à dîner.	Nous avons du monde à dîner.
Wollen Sie mein Gast seyn?	Voulez-vous être mon convive?	Voulez-vous manger ma soupe? Voulez-vous dîner (souper) avec moi?
Die Katze hat Junge.	La chatte a des jeunes.	La chatte a des petits.
Es reut mich, daß ich es gethan habe.	Il me repent de l'avoir fait.	Je me repens de l'avoir fait.
Er hat sein Glück gemacht.	Il a fait sa fortune.	Il a fait fortune.
Die Faulheit ist ein großer Fehler.	La paresse est une grande faute.	La paresse est un grand défaut.
So listig er auch seyn mag.	Si rusé qu'il soit.	Quelque rusé qu'il soit.
So böse er ist, so gut ist sein Bruder.	Aussi méchant qu'il est, aussi bon est son frère.	Autant qu'il est méchant, autant son frère est bon.
Ich habe ihn an seiner Sprache erkannt.	Je l'ai reconnu à sa langue.	Je l'ai reconnu à son langage.
Er hat das beste Theil erwählt.	Il a choisi la meilleure partie.	Il a pris le meilleur parti.
Man schlägt ihr eine reiche Heirath vor.	On lui propose un riche mariage.	On lui propose un riche parti.
Ich will lieber trinken als essen.	Je veux plutôt boire que de manger.	J'aime mieux boire que de manger.
Das gibt der Menschenverstand.	Cela donne le bon sens.	Cela tombe sous le sens.
Dieß gehört nicht hieher.	Cela n'appartient pas ici.	C'est un fait à part. C'est une autre affaire.
Wir sind nicht weit vom neuen Jahr.	Nous ne sommes pas loin de la nouvelle année.	Nous approchons du nouvel an.
Ich halte Sie beim Wort.	Je vous tiens au mot.	Je vous prends au mot.

Ich werde mich an Sie halten.	Je m'en tiendrai à vous.	Je m'en prendrai à vous.
Sie können mir es glauben.	Vous pouvez me le croire.	Vous pouvez m'en croire.
Am Ende der Allee.	A la fin de l'allée.	Au bout de l'allée.
Man weis nicht woran man ist.	On ne sait à quoi l'on est.	On ne sait à quoi s'en tenir.
Wo bin ich stehen geblieben?	Où suis-je resté?	Où en étais-je?
Es ist noch die Frage, ob...	C'est encore la question si..	C'est à savoir si..
Was habenSie gefrühstückt?	Qu'avez-vous déjeuné?	Qu'avez-vous mangé à votre déjeuner?
Er hat mich viel gefragt.	Il m'a beaucoup demandé.	Il m'a beaucoup questionné.
Es ist Schade daß diese Waare so theuer ist.	Il est dommage que cette marchandise est si chère.	C'est dommage que cette marchandise soit si chère.

Es ist muß mit c'est gegeben werden, wenn auf dieses Hülfszeitwort ein Hauptwort folgt.

Ohne ein Wort zu sagen.	Sans dire un mot.	Sans dire mot.
Geben Sie mir ein Almosen.	Donnez-moi une aumône.	Faites-moi la charité.
Verzeihen Sie, daß ich Ihren Brief nicht eher beantwortet habe.	Excusez que je n'ai pas répondu plutôt votre lettre.	Excusez-moi si je n'ai pas répondu plutôt à votre lettre.
Wo gehen Sie hin in diesem Regen?	Où allez-vous dans cette pluie?	Où allez-vous par cette pluie?
Wir spielen um ein Frühstück.	Nous jouons pour un déjeuner.	Nous jouons un déjeuner.

Aus diesen Beyspielen werden die Anfänger sehen, daß sie mit vieler Behutsamkeit übersetzen müssen; sie werden wohl thun, wenn sie im Dictionnaire des deux nations, sixième édition originale, (welches für das beste Wörterbuch der beyden Sprachen gehalten wird,) jede Phrase, und insonderheit die Wörter: sur, auprès, presque, dans, encore, guère, dont, si, quand etc. nachschlagen. Mancher, der sich schmeichelt gut französisch zu sprechen, spricht oft nur deutsch mit französischen Wörtern.

Recueil

RECUEIL DES EXPRESSIONS
LES PLUS USITÉES
DANS LE DISCOURS FAMILIER.

Sammlung der gebräuchlichsten Redensarten
im gesellschaftlichen Umgang.

1. Pour prier quelqu'un, pour lui demander ou pour lui offrir quelque chose.

Jemand zu bitten, etwas von ihm zu verlangen oder ihm anzubiethen.

Dites-moi, s'il vous plaît. *	Sagen Sie mir gefälligst...
Dites-moi, je vous prie.	
Dites-moi, de grâce...	
Ayez la bonté de me dire...	Haben Sie die Güte mir zu sagen..
Je vous serai obligé de me dire...	
Oserai-je vous prier de me dire..?	Darf ich Sie bitten mir zu sagen..?
Permettez-moi de vous observer que...	Erlauben Sie mir eine Bemerkung.
Pardon, si je vous interromps.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche.
J'ai une prière à vous faire.	Ich habe eine Bitte an Sie.
J'ai une grace à vous demander.	Ich wollte Sie um eine Gefälligkeit ansprechen.
Voudriez-vous me rendre un service?	Wollten Sie mir eine Gefälligkeit erweisen?
Voudriez-vous m'accorder un moment d'entretien, d'audience?	Wollten Sie mir einen Augenblick Gehör geben?
S'il vous plaisait.	Wenn es Ihnen gefällig wäre.
Si c'était un effet de votre bonté.	Wenn Sie so gütig seyn wollten.
Faites-moi ce plaisir.	Machen Sie mir das Vergnügen.
Faites-moi cette amitié, cet honneur.	Erweisen Sie mir diese Freundschaft, diese Ehre.
Ayez cette complaisance pour moi.	Haben Sie diese Gefälligkeit für mich.
Accordez-moi cette faveur, cette grâce.	Erzeigen Sie mir diesen Gefallen, diese Gnade.

* In Frankreich erfordert es die Höflichkeit, daß man bey jeder Bitte, Frage oder Antwort, Monsieur, Madame, Mademoiselle hinzu setzt.

Je vous en prie. Je vous en supplie. Je vous le demande en grâce. Je vous prie instamment.	Ich bitte Sie darum. Ich bitte Sie inständig.
Je vous en conjure.	Ich beschwöre Sie.
Je vous réitère mes instances.	Ich wiederhole mein dringendes Bitten.
Ne refusez pas ma prière.	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.
De grâce, pensez à moi.	Ich bitte Sie, denken Sie an mich.
Vous seriez bien aimable, si vous vouliez faire cela.	Sie würden sehr artig seyn, wenn Sie dieses thun wollten.
Vous m'obligeriez beaucoup.	Sie würden mich sehr verbinden.
Je vous en aurai bien de l'obligation.	Ich werde Ihnen sehr dafür verbunden seyn.
Je vous en serai reconnaissant.	Ich werde Ihnen dankbar dafür seyn.
Je vous en saurai gré toute ma vie.	Ich werde Ihnen lebenslänglich Dank dafür wissen.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.
Comptez sur ma reconnaissance.	Zählen Sie auf meine Erkenntlichkeit.
Vous ajouterez à ma reconnaissance.	Sie werden mich desto mehr zum Dank verpflichten.
Je vous l'offre de bonne coeur.	Ich biethe es Ihnen aus ganzem Herzen an.
Permettez que je vous en fasse hommage.	Erlauben Sie daß ich es Ihnen zu Füßen lege.
Acceptez-le comme une faible marque de ma reconnaissance.	Nehmen Sie es als einen geringen Beweis meiner Erkenntlichkeit an.

2. Pour consentir ou accorder la faveur demandée.
Um einzuwilligen, oder die verlangte Gunst zu verstatten.

D'accord! Soit!	Es sey! — So sey es!
J'y consens.	Ich gebe es ein. Ich bins zufrieden.
Je le veux bien.	Ich will wohl.
A la bonne heure!	Nun wohl!
Je ne m'y oppose pas.	Ich bin nicht dagegen.
Je n'y trouve pas à redire.	Ich habe nichts dawider.
Passe pour cela!	Das lasse ich hingehen! Es mag seyn.
Volontiers. Pourquoi pas?	Sehr gerne. Warum das nicht?
Avec grand plaisir.	Mit vielem Vergnügen.
De tout mon coeur.	Von ganzem Herzen.
A votre service.	Zu Ihren Diensten.
Ordonnez.	Befehlen Sie.

Vous n'avez qu'à dire.	Sie dürfen nur befehlen.
Je suis à vos ordres.	Ich stehe zu Ihrem Befehl.
Je n'attends que vos ordres.	Ich erwarte blos Ihre Befehle.
Quand il vous plaira.	Wann es Ihnen gefällig seyn wird.
Vous pouvez disposer de moi.	Sagen Sie nur, was ich thun soll.
Ne m'épargnez pas.	Schonen Sie mich nicht.
Vous me faites beaucoup d'honneur.	Sie erzeigen mir viel Ehre.
C'est un bien léger service que je vous rends.	Es ist ein sehr geringer Dienst den ich Ihnen leiste.
Je suis charmé de pouvoir vous être utile.	Es freut mich Ihnen nützlich seyn zu können.
J'aurai du plaisir à vous rendre service.	Es soll mich freuen, wenn ich Ihnen in etwas dienen kann.
Reposez-vous sur moi.	Verlassen Sie sich auf mich.
Vous pouvez y compter.	Sie können darauf zählen.
Je suis tout (toute) à vous.	Ich bin ganz der (die) Ihrige.
Je n'ai rien à vous refuser.	Ich kann Ihnen nichts abschlagen.

3. Pour remercier. — Um zu danken.

Merci! — Grand merci!	Dank! großen Dank!
Bien obligé.	Sehr verbunden.
Je vous remercie. / Je vous rends grâces.	Ich danke Ihnen.
J'ai l'honneur de vous remercier.	Ich habe die Ehre mich gehorsamst zu bedanken.
Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Je l'accepte avec reconnaissance.	Ich nehme es mit Dank an.
Cela n'est pas de refus.	Das ist nicht auszuschlagen.
Vous prévenez mes désirs.	Sie kommen meinen Wünschen zuvor.
A revanche!	Auf Wiedervergeltung!
Dieu vous le rende!	Gott vergelte es Ihnen.
Vous êtes bien bon. / Vous avez bien de la bonté.	Sie sind sehr gütig.
Vous avez trop de bonté.	Sie sind allzu gütig.
Vous êtes bien honnête.	Sie sind sehr höflich.
Vous me comblez d'honnêtetés.	Sie überhäufen mich mit Höflichkeiten.
Vous êtes fort obligeant.	Sie sind sehr gefällig.
Vous me rendez confus.	Sie beschämen mich.
Ce serait abuser de votre complaisance.	Das hieße Ihre Güte mißbrauchen.
Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites.	Die Ehre, die Sie mir erweisen, ist sehr schmeichelhaft für mich.
Je suis bien sensible à votre bonté.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.
Permettez que je vous en témoigne ma vive reconnaissance.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen meine ganze Erkenntlichkeit dafür bezeuge.

C'est moi, au contraire, qui dois vous en remercier.	Im Gegentheil, ich bin es, der Ihnen dafür zu danken hat.
Je ne sais comment répondre à tant de civilités — comment (m'acquitter envers vous.)	Ich weis nicht, wie ich so viele Höflichkeiten erwiedern soll — wie ich es wett machen kann.
Je ne saurais assez vous en remercier.	Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.
C'est une nouvelle preuve de votre amitié.	Das ist ein neuer Beweis Ihrer Freundschaft.
Procurez-moi l'occasion de vous rendre des services réciproques.	Verschaffen Sie mir Gelegenheit, Ihnen Gegendienste zu erweisen.

4. Pour refuser et s'excuser.

Eine Bitte abzuschlagen und sich zu entschuldigen.

Cela ne se peut pas.	Das kann nicht seyn.
Cela m'est impossible.	Das ist mir unmöglich.
Il m'est de toute impossibilité.	Es ist mir schlechterdings nicht möglich.
J'en suis fâché, mais je ne puis le faire.	Es thut mir leid, allein ich kann es nicht thun.
Je suis mortifié d'être obligé de vous le refuser.	Es thut mir in der Seele weh, daß ich es Ihnen abschlagen muß.
Cela ne dépend pas de moi.	Das hängt nicht von mir ab.
Cela ne me regarde pas.	Das geht mich nichts an.
Cela n'est pas de mon ressort.	Das schlägt nicht in mein Fach ein.
Je ne me mêle pas de ces affaires.	Ich mische mich in diese Dinge nicht.
Votre serviteur ! il n'en sera rien.	Gehorsamer Diener! es wird nichts daraus.
Le moment n'est pas favorable.	Der Augenblick ist nicht günstig.
Cela sera pour une autre fois.	Auf ein andermal.
Avec la meilleure volonté du monde, je ne pourrais le faire.	Ich könnte es mit dem besten Willen von der Welt nicht thun.
Je ne le saurais faire, quand même je le voudrais.	Ich könnte es nicht thun, wenn ich auch wollte.
Je suis au désespoir de ne pouvoir vous rendre ce service.	Es thut mir außerordentlich leid, daß ich Ihnen hierin nicht dienen kann.
Je regrette de ne pouvoir remplir vos désirs.	Ich bedauere, daß ich Ihren Wünschen nicht entsprechen kann.
Je ne puis vous contenter en ceci.	Ich kann Sie hierin nicht zufrieden stellen.
Pardonnez-moi. Excusez-moi.	Verzeihen Sie. Entschuldigen Sie mich.
Ne trouvez pas mauvais.	Nehmen Sie es nicht übel.
Ne le prenez pas en mauvaise part.	Legen Sie es nicht übel aus.
Ne m'en voulez pas pour cela.	Seyn Sie deßwegen nicht böse auf mich.

Ne vous fâchez pas.	Zürnen Sie nicht.
Je vous prie de m'en dispenser.	Verschonen Sie mich damit, wenn ich bitten darf.

5. Des complimens. — Von Komplimenten.

Sans complimens! Sans cérémonies!	Ohne Komplimenten! Ohne Ceremonien!
Trève de complimens.	Beyseite mit den Komplimenten.
Laissons-là les cérémonies.	Lassen wir die Ceremonien beyseite.
Sans façons.	Ohne Umstände.
Ne faites pas tant de façons.	Machen Sie nicht so viel Umstände.
Soyez le bien venu.	Seyn Sie willkommen.
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?
A vous rendre mes devoirs.	Ihnen aufzuwarten.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Es freut mich Sie wohl zu sehen.
Je vous en fais mon compliment.	Ich mache Ihnen mein Kompliment dazu.
Je vous en félicite.	Ich wünsche Ihnen Glück dazu.
Adieu! Au revoir!	Leben Sie wohl! Auf Wiedersehn!
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.
Faites mes complimens à Monsieur ***	Machen Sie meine Empfehlungen an Herrn ***
Saluez-le (la) de ma part.	Grüßen Sie ihn (sie) in meinem Namen.
Dites-lui bien des choses de ma part.	Sagen Sie ihm (ihr) viel Schönes in meinem Namen.
Présentez mes respects à Madame.	Versichern Sie Madam meiner Hochachtung.
Présentez-lui mes hommages.	Bezeugen Sie ihr meine Ehrerbiethung.
Assurez-le (la) de mon amitié.	Versichern Sie ihn (sie) meiner Freundschaft.
Je suis votre serviteur.	Ihr ergebenster Diener.

6. Pour affirmer, pour nier et pour douter.

Zu bejahen, zu verneinen und zu bezweifeln.

Cela est vrai.	Das ist wahr.
Cela n'est que trop vrai.	Das ist nur allzu wahr.
C'est la vérité.	Es ist die Wahrheit.
C'est la pure vérité.	Es ist die reine Wahrheit.
Oui, en vérité.	Ja, in der That.
C'est un fait.	Das ist eine ausgemachte Sache.
Sans contredit.	Unstreitig.
Vous pouvez y ajouter foi.	Sie können Glauben beymessen.
Soyez bien persuadé.	Sie können es versichert seyn.
Vous pouvez m'en croire.	Sie können mir es glauben.

Je puis vous le certifier.	Ich kann es Ihnen bezeugen.
Monsieur en est témoin.	Der Herr hier sind Zeuge.
Je vous assure que cela est ainsi.	Ich versichere Sie, daß es dem also ist.
Vous avez raison.	Sie haben Recht.
Vous n'avez pas tort.	Sie haben nicht Unrecht.
Je ne ments pas.	Ich lüge nicht.
A n'en pas douter.	Es ist nicht daran zu zweifeln.
Il n'y a pas de doute.	Daran ist kein Zweifel.
Je vous en réponds.	Ich stehe Ihnen dafür.
Tout le monde vous le dira.	Es wird es Ihnen jedermann sagen
Je vous le jure.	Ich schwöre es Ihnen.
Aussi vrai que j'existe!	So wahr ich lebe!
Foi d'honnête homme!	So wahr ich ehrlich bin!
D'honneur! Sur mon honneur!	Auf Ehre!
Ma parole d'honneur!	Auf mein Ehrenwort!
Cela n'est pas vrai.	Das ist nicht wahr.
Cela est faux.	Das ist falsch.
Ce sont des paroles en l'air.	Das sind Worte in den Wind geredet.
C'est un mensonge.	Es ist eine Lüge.
C'est une calomnie.	Es ist eine Verleumdung.
Tu en as menti.	Du hast gelogen.
Vous voulez m'en imposer.	Ihr wollt mich hintergehen.
Je nie le fait.	Ich läugne es.
Cela ne se peut pas.	Das kann nicht seyn.
Cela est impossible.	Es ist nicht möglich.
Il n'en est rien.	Es ist nichts an der Sache. Es ist nicht an dem.
Je parie le contraire.	Ich wette das Gegentheil.
Je gage que oui.	Ich wette es ist so.
Je gage que non.	Ich wette es ist nicht dem also.
Est-il vrai?	Ist es wahr?
Serait-il possible?	Wäre es möglich?
Est-ce tout de bon?	Ist es Ihr Ernst?
Parlez-vous sérieusement?	Sprechen Sie im Ernst?
Ne vous trompez-vous pas?	Irren Sie sich nicht?
N'est-ce pas une erreur?	Ist es nicht ein Irrthum?
Vous êtes dans l'erreur.	Sie irren sich.
Cela se peut-il?	Kann das wohl seyn?
J'en doute.	Ich zweifle daran.
J'ai de la peine à le croire.	Ich habe Mühe es zu glauben.
Je n'en crois rien.	Ich glaube es nicht.
Vous plaisantez.	Sie spaßen. Sie machen Spaß.
Vous voulez rire.	Sie wollen sich lustig machen.
C'est bon pour rire.	Das ist zum Lachen.
C'est un conte.	Das ist ein Mährchen.
Cela est incroyable.	Das ist unglaublich.
C'est incompréhensible.	Es ist unbegreiflich.
C'est inoui.	Es ist unerhört.
On vous en a imp[illegible].	Man hat es Ihnen weißgemacht.

Vous m'en faites accroire.	Sie wollen mir einen Bären anbinden.
Cela me passe.	Das geht über meinen Horizont.
Cela n'entre pas dans ma tête.	Das will mir nicht in den Kopf.

7. Pour interroger, consulter et délibérer.
Zu fragen, um Rath zu fragen, oder um zu berathschlagen.

Comment dites-vous?	Was sagen Sie?
Plait-il?	Wie beliebt?
De quoi parlez-vous?	Von was sprechen Sie?
Que voulez-vous dire?	Was wollen Sie sagen?
Qu'entendez-vous par-là?	Was verstehen Sie darunter?
Qu'est-ce à dire?	Wie verstehen Sie das?
Que souhaitez-vous? Que désirez-vous?	Was verlangen Sie?
A quel propos dites-vous cela? Pourquoi dites-vous cela?	Warum sagen Sie das?
Qu'y a-t-il à faire?	Was ist da zu thun?
Qu'en pensez-vous? Que vous en semble?	Was halten Sie davon?
Que me conseillez-vous de faire?	Was rathen Sie mir zu thun?
Quel parti prendre?	Was ist da für ein Mittel zu ergreifen?
Comment remédier à cela?	Wie kann man dieses wieder gut machen?
Quel moyen dois-je employer?	Was für ein Mittel soll ich anwenden?
Comment me tirer de là? Comment me tirer de cet embarras?	Wie kann ich mich aus dieser Verlegenheit ziehen?
Quel est votre avis?	Was meinen Sie?
Que puis-je faire à cela?	Was kann ich dabey thun?
Ne vaudrait-il pas mieux de...?	Wäre es nicht besser...
Ne serait-il pas plus convenable de...?	Wäre es nicht schicklicher...
Que feriez-vous à ma place?	Was würden Sie an meiner Stelle thun?
Il faut considérer une chose.	Sie müssen Eins bedenken.
Plus je réfléchis, et plus je sens que j'ai eu tort.	Je mehr ich nachdenke, desto mehr fühle ich, daß ich Unrecht hatte.

8. Pour aller, venir; pour se mouvoir.
Zu gehen, zu kommen; sich zu bewegen.

Où allez-vous?	Wo gehen Sie hin?
D'où venez-vous?	Wo kommen Sie her?
Je vais à...	Ich gehe nach...
Je viens de...	Ich komme von...
Je sors de chez vous.	Ich komme so eben von Ihnen zu Hause.
Entrez!	Herein! Kommen Sie herein.

Je rentre chez moi.	Ich kehre nach Hause zurück.
N'allez pas si vîte.	Gehen Sie nicht so geschwind.
Ne courez pas tant.	Laufen Sie nicht so sehr.
Vous êtes tout essouflé.	Sie haben sich außer Athem gelaufen.
Reprenez haleine.	Kommen Sie wieder zu Athem.
Arrêtez !	Halten Sie ein !
Attendez un moment.	Warten Sie einen Augenblick.
Je ne saurais vous suivre.	Ich kann Ihnen nicht nachkomen.
Allez plus doucement.	Gehen Sie langsamer.
Reposez-vous un peu.	Ruhen Sie ein wenig aus.
Je vais avec vous.	Ich gehe mit.
Venez par-ici.	Kommen Sie da her.
Venez par-là.	Gehen Sie da durch.
Avancez.	Gehen Sie vorwärts.
Allez tout droit.	Gehen Sie ganz gerade fort.
Détournez à main droite, puis à gauche.	Wenden Sie sich rechts, dann links.
Traversez la cour.	Gehen Sie durch den Hof.
Approchez.	Kommen Sie näher.
Restez là.	Bleiben Sie hier.
Demeurez là.	Bleiben Sie da stehen.
Ne bougez pas de là.	Gehen Sie nicht da weg.
Ne vous éloignez pas.	Entfernen Sie sich nicht.
Montez.	Gehen Sie hinauf.
Descendez.	Gehen Sie hinunter.
Revenez bientôt. Ne tardez pas à revenir.	Kommen Sie bald wieder.
Ne restez pas long-teus.	Bleiben Sie nicht lange aus.
Ne vous faites pas attendre.	Lassen Sie nicht lange auf sich warten.
J'ai fait des pas inutiles (des pas de clerc).	Ich habe den Weg vergebens gemacht; (ich habe nichts ausgerichtet).
Reculez un peu.	Gehen Sie ein wenig zurück.
Retirez vous.	Ziehen Sie sich zurück.
Passez votre chemin.	Gehen Sie Ihres Weges.
Faites place.	Machen Sie Platz.
Laissez-moi passer.	Lassen Sie mich durchgehen.
Allez-vous-en. — Va-t-en.	Gehen Sie fort. — Geh fort.

9. Parler, jaser; se taire.
Sprechen, schwatzen; still schweigen.

Parlez moi.	Sprechen Sie mit mir.
Parlez lui.	Sprechen Sie mit ihm (ihr).
Parlez haut, bas.	Sprechen Sie laut, leise.
A qui parlez-vous?	Mit wem sprechen Sie?
De quoi parlez-vous?	Von was sprechen Sie?
Est-ce à moi que vous parlez?	Sprechen Sie mit mir?
Que ne parliez-vous plutôt?	Warum sprachen Sie nicht eher?

Parlez-vous allemand ?	Sprechen Sie deutsch ?
Je le parle un peu.	Ich spreche es ein wenig.
Parlez lui sérieusement.	Sprechen Sie ernstlich mit ihm.
Vous parlez à tort et à travers.	Sie schwatzen drunter und drüber.
Ne m'en parlez pas.	Sprechen Sie mir nichts davon.
Je ne veux pas en entendre parler.	Ich will nichts davon hören.
Parlez raison.	Reden Sie vernünftig.
Voilà ce qui s'appelle parler !	Daß heiß' ich geredet!
Je vous ferai parler !	Ich will euch reden machen !
Vous faites le beau parleur.	Sie machen den Wohlredner.
La chose parle d'elle-même.	Die Sache spricht von selbst.
Causons-un peu.	Schwatzen wir ein wenig.
Vous ne faites que jaser toute la journée.	Ihr plaudert den ganzen Tag.
Vous m'étourdissez de votre bavardage.	Ihr betäubt mich mit euerm Geschwätze.
Vons me déchirez les oreilles.	Ihr plaudert mir die Ohren voll.
Vous me rompez la tête.	Ihr macht mir Kopfweh.
Oh, le bavard ! la bavarde !	Oh, der Schwätzer ! die Plaudertasche !
Que me chantez-vous là ?	Was plaudert ihr mir da vor ?
Vous ne cessez de jaser (de bavarder).	Ihr hört nicht auf von unnützem Zeug zu schwätzen.
Taisez-vous !	Schweigt ! seyd still !
Chut ! Silence ! Paix !	Stille !
Ne pouvez-vous pas vous taire ?	Könnt Ihr das Maul nicht halten?
Je vous ferai taire.	Ich will Euch das Maul stopfen.

10. Pour admirer et s'étonner.
Um zu bewundern und sich zu verwundern.

Voilà qui est beau !	Das läßt recht schön.
C'est de toute beauté.	Das ist prächtig.
A merveille !	Vortrefflich !
C'est charmant.	Das ist allerliebst.
C'est délicieux.	Das ist zum Entzücken.
C'est divin.	Das ist göttlich.
C'est vraiment admirable.	Das ist in der That bewundernswürdig.
On ne se lasse pas de l'admirer.	Man wird nicht müde es zu bewundern.
C'est étonnant.	Das ist zum Erstaunen.
Cela m'étonne. Cela me surprend.	Das wundert mich.
Je ne reviens pas de mon étonnement.	Ich kann mich nicht genug verwundern.
Je ne sais si je dors, ou si je veille.	Ich weis nicht, schlafe ich oder wache ich.
En croirai-je à mes yeux ?	Kann ich meinen Augen trauen ?
C'est une chose bien surprenante.	Das ist sehr überraschend.
Que de charmes !	Wie viel Reize !
Quel luxe ! quelle magnificence ! quelle splendeur !	Welche Pracht ! welcher Glanz !

11. Pour marquer la joie et le chagrin.
Um Freude und Verdruß zu bezeigen.

Quel plaisir !	Welch Vergnügen !
Quelle joie !	Welche Freude !
Quel bonheur inattendu !	Welch unerwartetes Glück !
Quel moment fortuné !	Welch glücklicher Augenblick !
Quel doux moment !	Welch süßer Augenblick !
Que je suis content !	Wie bin ich zufrieden !
Que je suis heureux !	Wie bin ich so glücklich !
J'en suis charmé.	Es ist mir außerordentlich lieb.
J'en suis ravi. J'en suis enchanté.	Ich bin entzückt darüber.
J'en suis aux anges.	Ich meine ich bin im Himmel.
Cela me fait bien du plaisir.	Das macht mir recht viel Vergnügen.
Cela me rend de bonne humeur.	Das macht mich guter Laune.
J'ai du chagrin.	Ich habe Verdruß.
Je suis chagrin.	Ich bin verdrießlich.
Je suis de mauvaise humeur.	Ich bin übler Laune.
Je ne suis pas bien disposé aujourd'hui.	Ich bin heute nicht wohl aufgelegt.
Je m'ennuie.	Ich habe Langeweile.
Je suis fâché.	Ich bin böse.
Je suis affligé.	Ich bin betrübt.
Je suis impatient.	Ich bin ungeduldig.

12. Pour se plaindre, pour espérer et se désespérer.
Sich zu beklagen, zu hoffen und zu verzweifeln.

Que je suis malheureux !	Wie bin ich so unglücklich !
Quel fâcheux contre-tems !	Welch verdrießlicher Unfall !
Tout me contrarie aujourd'hui.	Alles steht mir heut im Wege.
Tout le monde est contre moi.	Jedermann ist gegen mich.
Et je n'ose pas m'en plaindre.	Und ich darf mich nicht einmal darüber beklagen.
C'est là ce qui me fâche le plus.	Das ists was mich am meisten ärgert.
Avec cela personne ne me paye.	Zudem bezahlt mich niemand.
C'est le diable.	Das ist der Teufel.
C'est la misère aujourd'hui.	Es ist ein Elend heutzutage.
Et tout le monde est à mes trousses pour me demander de l'argent.	Und jedermann ist hinter mir drein, um Geld zu fordern.
On n'y tient pas.	Das ist nicht auszuhalten.
Il y a de quoi se damner.	Das ist zum Närrischwerden.
C'est pour se donner au diable.	Man möchte des Teufels werden.
Je suis désolé.	Ich bin ganz trostlos.
Voilà un huissier. C'en est fait de moi.	Da ist ein Gerichtsbote. Es ist aus mit mir.
Tout est perdu.	Alles ist verloren.

Je pourrais donner de la tête contre le mur.	Ich möchte mit dem Kopf wider die Wand rennen.
Il faut prendre patience.	Man muß Geduld haben.
Patientez encore quelque temps.	Gedulden Sie sich noch einigeZeit.
Il faut espérer que cela ira mieux.	Man muß hoffen daß es besser gehen wird.
Il ne faut pas désespérer pour cela.	Sie müssen deßwegen nicht verzweifeln.
Prenez courage.	Fassen Sie Muth.

13. Exclamations. — Ausrufungen.

Grand Dieu!	Großer Gott!
Pour l'amour de Dieu!	Um Gottes willen!
Dieu le fasse! Le ciel le veuille!	Gott geb' es! Geb' es der Himmel!
Plût à Dieu que cela se fasse!	Wollte Gott es geschähe!
Dieu veuille en avoir pitié!	Gott erbarme sich!
Dieu veuille avoir son ame!	Gott hab' ihn selig!
Que ce temps ne revienne jamais!	Möchten wir diese Zeit nie wieder erleben!
A Dieu ne plaise!	Da sey Gott vor!
S'il plaît à Dieu! Dieu aidant!	Will's Gott! So Gott will!
Dieu soit loué!	Gott Lob und Dank!
Dieu m'en est témoin!	Gott ist mein Zeuge!
C'est aussi sûr que mon existence!	So wahr ich lebe!
Oh, quelle honte!	O der Schande!
Fi donc! ah, que cela est vilain!	Pfui doch! o wie garstig!
Au secours!	Zu Hülfe! helft!
Malheur à vous!	Wehe euch!
Va-t-en! Va-t-en au diable!	Pack dich fort! Geh zum Teufel!
Sors de ma présence!	Geh mir aus den Augen!
Gare la tête!	Kopf weg!
Gare!	Aus dem Wege! Aufgeschaut!

14. Du tems.

Vom Wetter oder von der Witterung.

Quel temps fait-il?	Was ists für Wetter?
Fait-il du soleil?	Scheint die Sonne?
Il fait un beau soleil.	Die Sonne scheint recht schön.
Fait-il clair de lune?	Haben wir Mondschein?
C'est la nouvelle lune.	Es ist Neulicht.
Nous sommes au premier quartier	Es ist das erste Viertel.
C'est la pleine lune.	Wir haben Vollmond.
La lune est sur son déclin.	Wir sind im abnehmenden Mond.
La lune a un cercle.	Der Mond hat einen Hof.
Nous avons la lune rousse.	Wir haben Aprillmond.
Il fait jour. Il fait nuit.	Es wird Tag. Es wird Nacht.
Il fait beau temps. Il fait beau.	Es ist schön Wetter.
Le soleil était superbe en se levant.	Die Sonne ist prächtig aufgegangen.
Il fait un temps doux.	Es ist gelindes Wetter.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.	Es ist nicht zu warm und nicht zu kalt.
Il fait un temps délicieux.	Es ist vortrefflich Wetter.
Le printemps commence bien.	Der Frühling läßt sich gut an.
Les arbres poussent déjà, ils fleuriront bientôt; et si le temps est constant, ils auront défleuri en trois semaines.	Die Bäume treiben schon Knospen, sie werden bald blühen; und wenn die Witterung anhält, so werden sie in drey Wochen verblüht haben.
Le temps est changé.	Das Wetter hat sich geändert.
Il fait un temps inconstant et variable.	Es ist ein unbeständiges und veränderliches Wetter.
Il fait du vent.	Es ist windig.
Fermez la fenêtre; je crains les vents coulis.	Machen Sie das Fenster zu; ich scheue den Zugwind.
Il s'élève une bourrasque.	Es erhebt sich ein Windstoß.
Le vent cesse (s'abaisse).	Der Wind läßt nach, (legt sich).
Le temps se brouille (se couvre).	Es wird trüb; der Himmel trübt sich, (wölkt sich).
Les nuages sont fort épais.	Die Wolken sind sehr dick.
Le ciel est entièrement couvert de nuages.	Der Himmel ist ganz mit Wolken umhüllt (umzogen).
Je crains que nous n'ayons de l'eau (de la pluie).	Ich fürchte, wir bekommen Regen.
Il va pleuvoir.	Es will regnen.
Le pavé est gras (glissant).	Es ist glitscherig zu gehen.
Il pleut à verse.	Es regnet sehr stark.
Il fait de la giboulée.	Es ist ein Aprillregen.
Il pleuvra toute la journée.	Es wird den ganzen Tag regnen.
Mettons-nous à couvert.	Stellen wir uns unter.
Je suis mouillé.	Ich bin naß geworden.
J'ai eu toute l'averse.	Ich bin mitten in den Platzregen gekommen.
Je suis percé jusqu'aux os.	Ich bin durch und durch naß.
Ce n'est qu'une ondée; cela passera bientôt.	Es ist nur ein Schauer (Uebergang); es wird bald vorüber seyn.
Voyez-vous l'arc-en-ciel?	Sehen Sie den Regenbogen?
Les nuages se dissipent peu-à-peu. Le temps s'éclaircit.	Die Wolken zertheilen sich nach und nach. Es heitert sich auf.
Le temps se remet au beau.	Es gibt wieder schönes Wetter.
La pluie a abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub gelegt.
Il a fait beaucoup de poussière.	Es hat sehr gestaubt.
Le soleil reparait.	Die Sonne kommt wieder.
Il fait chaud.	Es ist warm.
Avez-vous chaud?	Ist Ihnen warm?
J'ai très-chaud.	Es ist mir sehr warm.
Le soleil darde, il donne à plomb.	Die Sonne sticht; sie wirft ihre Strahlen senkrecht herunter.
Je suis tout en nage (en eau).	Ich schwitze über und über.
Je sue à grosses gouttes.	Ich bin vom Schweiß ganz naß.
J'étouffe de chaleur.	Ich möchte vor Hitze ersticken.

Ah, qu'il fait chaud!	Ah, wie ist es so heiß!
Je ne saurai endurer la chaleur.	Ich kan die Hitze nicht aushalten.
Il fait nne chaleur excessive, (assommante).	Es ist eine drück.nde Hitze, eine Hitze zum Ersticken.
C'est que nous sommes dans la canicule.	Das macht, wir sind in den Hundstagen.
Nous sommes au cœur de l'été.	Wir sind mitten im Sommer.
Le temps se dispose à l'orage.	Es zieht ein Gewitter auf.
Il est tombé une forte rosée la nuit passée.	Es ist vergangene Nacht ein starker Thau gefallen.
Il fait un grand orage.	Es ist ein starker Sturm.
Il tombe de la grêle. Il grêle à force	Es hagelt. Es hagelt sehr stark.
Il tombe de gros grêlons.	Es wirft große Schloßen.
Il tonne. Il fait des éclairs.	Es donnert. Es blitzt.
Entendez-vous ce coup de tonnerre?	Hören Sie diesen Donnerstreich?
La foudre est tombée.	Es hat eingeschlagen.
Le eiel commence à s'éclaircir. L'orage est passée.	Der Himmel fängt an sich aufzuheitern. Der Sturm ist vorüber.
Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat.	Die Sonne geht schön unter.
Il fait sale, (de la crotte).	Es ist schmutzig, kothig draußen.
Il fait nn temps détestable, affreux	Es ist abscheulich draußen.
Il fait un vent froid.	Es geht ein kalter Wind.
Il fait nn vent de bise.	Es geht der Nordwind.
La moisson est faite.	Die Aernte ist vorbey. (Der Wind geht schon über die Stoppeln).
Nous approchons de l'automne.	Wir nahen uns dem Herbste.
Les jonrs décroisseut, diminuent.	Die Tage nehmen ab.
Les matinées et les soirées sont fraîches.	Die Morgen und Abende sind kühle.
Il a fait ce matin une forte gelée. Il fait froid.	Es hat diesen Morgen einen starken Reif gehabt. — Es ist kalt.
Avez-vous froid?	Frieren Sie?
J'ai bien froid. Je snis gelé.	Es friert mich sehr. Ich bin ganz erstarrt.
J'ai les doigts engourdis.	Ich habe steife Finger.
Approchez-vous du fen, du poële.	Kommen Sie zum Feuer, zum Ofen.
Prenez l'air du feu.	Wärmen Sie sich ein wenig.
Attissez le feu.	Schüren Sie das Feuer.
Donnez-moi une bûche.	Geben Sie mir ein Scheit Holz.
Il fait de la fumée ici. La cheminée fume.	Es ist Rauch hier. Das Kamin raucht.
Gèle-t-il? — A-t-il gelé?	Friert es? — Hat es gefroren?
Il gèle. — Il fait glissant.	Es friert. — Es ist glatt zu gehen.
La rivière est prise.	Der Fluß ist gefroren.
Il fait dn verglas.	Es ist (es macht) Glatteis.
C'est une forte gelée.	Es ist ein harter (starker) Frost.
Il gèle à pierre fendre.	Es friert daß die Steine knacken.
Cet hiver il y a bien de la glace.	Es macht viel Eis diesen Winter.

Les arbres sont couverts de frimats.	Die Bäume sind mit Reif bedeckt.
Il neige; il neige à gros flocons.	Es schneit; es wirft große Flocken.
Le vent est changé; le temps s'adoucit.	Der Wind hat sich gedreht; das Wetter wird gelinder.
Le temps est au dégel.	Das Wetter geht auf.
Le dégel est venu.	Es ist Thauwetter eingefallen.
La neige se fond.	Der Schnee schmilzt (geht weg).
Il dégèle. La glace se fond.	Es thauet auf. Das Eis thaut auf.
La débacle est arrivée.	Das Eis (im Fluß) geht.
Voilà un brouillard qui s'élève!	Sehen Sie was für ein Nebel aufsteigt!
Le soleil le dissipera bientôt.	Die Sonne wird ihn bald zerstreuen.
Le brouillard descend. Nous aurons du beau temps.	Der Nebel fällt. Wir werden schönes Wetter bekommen.
Les jours croissent (grandissent).	Die Tage nehmen zu.
L'hiver sera bientôt passé.	Der Winter wird bald vorüber seyn.

15. Entendre, ouïr, écouter, comprendre.
Verstehen, hören, fassen rc.

M'entendez-vous?	Verstehen Sie mich?
Entendez-vous?	Hört ihr?
Je vous entends bien, mais je ne vous comprends pas.	Ich höre Sie wohl, allein ich verstehe Sie nicht.
Ecoutez-moi donc. Ouvrez les oreilles.	So hört mich denn an. Thut die Ohren auf.
Je vous écoute de toutes mes oreilles.	Ich höre Ihnen mit aller Aufmerksamkeit zu.
J'ai oui dire...	Ich habe mir sagen lassen...
Vous avez écouté à la porte.	Sie haben an der Thüre gehorcht.
Je ne le sais que par ouï-dire.	Ich weis es blos vom Hörensagen.
Vous faites la sourde oreille.	Sie stellen sich taub.
J'ai effectivement l'ouï dure.	Ich höre in der That etwas übel.
J'entends du bruit.	Ich höre Lärmen.
Je n'entends rien.	Ich höre nichts.
Il faut être sourd comme vous, pour ne pas l'entendre.	Man muß taub seyn wie Ihr, wenn man es nicht hört.
Entendez-vous le français?	Verstehen Sie französisch?
Je l'entends un peu.	Ich verstehe es ein wenig.
Eh bien, ne m'interrompez pas, et tâchez de saisir ce que je vous dirai.	Nun so unterbrecht mich nicht, und sucht zu fassen, was ich Euch sagen werde.
Je conçois parfaitement ce que vous voulez dire; je vois où vous voulez en venir, mais je ne l'entends pas ainsi.	Ich begreife sehr wohl was Sie sagen wollen: ich sehe wo Sie hinaus wollen, allein so ist es nicht gemeint.
Voulez-vous entendre raison?	Wollt Ihr der Vernunft Gehör geben?
Une autre fois. Adieu!	Ein andermal. Leben Sie wohl!

16. Savoir. Dire.	Wissen. Sagen.
Savez-vous quelque chose de nouveau?	Wissen Sie was Neues?
Non, je ne sais rien du tout.	Nein, ich weis gar nichts.
Comment, vous ne savez pas ce que l'on dit dans toute la ville?	Wie, Sie wissen nicht was man in der ganzen Stadt sagt?
Je n'ai rien entendu dire.	Ich habe von nichts sprechen hören.
Vous vous donnez l'air de ne pas le savoir.	Sie stellen sich als wenn Sie es nicht wüßten.
Si j'en savais quelque chose, je vous le dirais.	Wenn ich etwas davon wüßte, so würde ich es Ihnen sagen.
C'est donc un faux bruit, car il faudrait que vous le sussiez.	Es ist also ein falsches Gerücht, denn Sie müßten es wissen.
Dites le moi, je vous prie; je brûle d'envie de le savoir.	Sagen Sie mir es, ich bitte Sie; ich brenne vor Begierde es zu wissen.
On dit que votre mari est nommé ambassadeur auprès du grand Mogol.	Man sagt, Ihr Mann sey zum Gesandten beym großen Mogol ernannt worden.
Qui est-ce qui dit cela?	Wer sagt das?
Tout le monde le dit; je l'ai ouï dire encore aujourd'hui.	Jedermann sagt es; ich habe es heute noch sagen hören.
Puis-je savoir qui vous l'a dit?	Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat?
Une personne digne de foi. Je le tiens de Monsieur **	Eine glaubwürdige Person. Ich habe es von Herrn **
C'est un menteur; dites lui cela de ma part. Si je voulais dire tout ce qu'on dit sur son compte, j'aurais beaucoup à dire.	Er ist ein Lügner; sagen Sie ihm das in meinem Namen. Wenn ich alles sagen wollte, was man von ihm spricht, so hätte ich viel zu sagen.
Si cela vous fâche, prenez le comme si je n'avais rien dit.	Wenn Sie darüber böse werden, so sey es als wenn ich nichts gesagt hätte.
Si ce que vous me dites là, était vrai, mon mari m'en aurait dit quelque chose.	Wenn das, was Sie mir da sagen, wahr wäre, so würde mir mein Mann etwas davon gesagt haben.
Il ne veut peut-être pas qu'on le sache.	Er will vielleicht nicht, daß man es wissen soll.
Il ne m'en ferait pas un mystère, car il sait que je suis discrète.	Er würde mir kein Geheimniß daraus machen, denn er weis daß ich verschwiegen bin.
Il faut cependant qu'il en soit quelque chose; car quel intérêt aurait-on à le dire?	Es muß doch etwas an der Sache seyn; denn was für Interesse hätte man es zu sagen?
Je m'en vais le trouver de ce pas; je saurais ce qui en est.	Ich will sogleich zu ihm gehen; ich werde erfahren, was an der Sache ist.

17. Connaître, oublier, se ressouvenir.
Kennen, vergessen, sich erinnern.

Me connaissez-vous?	Kennnen Sie mich?
Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.	Ich habe die Ehre nicht Sie zu kennen.
Comment, vous ne me reconnaissez pas?	Wie, Sie erkennen mich nicht?
Je ne puis vous remettre. Votre nom ne me revient pas.	Ich kann mich nicht auf Sie besinnen. Ich kann mich Ihres Namens nicht erinnern.
Vous m'avez connu cependant autrefois. Nous avons fait connaissance ensemble à Paris.	Sie kannten mich doch vor Zeiten. Wir haben in Paris Bekanntschaft mit einander gemacht.
Je ne me rappelle pas d'avoir eu cet honneur.	Ich erinnere mich nicht diese Ehre gehabt zu haben.
C'est singulier. Mon visage devrait vous être connu. Reconnaissez-vous cette dame?	Das ist sonderbar. Mein Gesicht sollte Ihnen bekannt seyn. Erkennen Sie diese Dame?
Je ne sais pas si j'ai l'honneur d'être connue de Monsieur.	Ich weis nicht, ob ich die Ehre habe von diesem Herrn gekannt zu seyn.
Pardonnez-moi, je me rappelle d'avoir eu le plaisir de vous voir l'hiver dernier au bal.	Verzeihen Sie, ich erinnere mich das Vergnügen gehabt zu haben, Sie vergangenen Winter auf dem Ball zu sehen.
Vous souvient-il de cela?	Erinnern Sie sich dessen?
Je m'en souviens très-bien; j'ai eu trop de plaisir pour l'oublier.	Ich erinnere mich sehr wohl; ich hatte zu viel Vergnügen dabey, als daß ich es vergessen könnte.
Moi aussi, je m'en souviendrai toujours. Je n'ai pas oublié ce que vous m'avez dit alors.	Auch ich werde mich dessen immer erinnern. Ich habe nicht vergessen, was Sie mir damals gesagt haben.
Je ne puis m'en souvenir. J'ai la mémoire ingrate.	Ich kann mich dessen nicht erinnern. Ich habe ein sehr kurzes Gedächtniß.
Vous faites semblant de ne plus vous en ressouvenir; mais je suis sûre que vous vous le rappelez très-bien.	Sie thun als ob Sie sich nicht erinnerten; ich bin aber gewiß, daß Sie sich dessen sehr wohl erinnern.
Oserai-je vous prier de m'en faire souvenir?	Dürfte ich Sie bitten, mich daran zu erinnern?
Vous me fîtes la cour, ignorant que Monsieur, que voilà, était mon mari.	Sie machten mir den Hof, wußten aber nicht, daß der Herr hier mein Mann war.
Ah, j'y suis maintenant. Je me rappelle que Monsieur était présent, et qu'il a lui même sollicité mon pardon auprès de vous.	Ha, nun weis ich es. Ich erinnere mich, daß der Herr zugegen war, und selbst bey Ihnen um Verzeihung für mich bat.

NOUVEAUX

NOUVEAUX
DIALOGUES FAMILIERS.
Neue gesellschaftliche Gespräche.

1. De l'âge, de la vie et de la mort.
Vom Alter, Leben und Tod.

N'y aurait-il pas d'indiscrétion, Mademoiselle, à vous demander quel âge vous avez? — Wäre es nicht zu unbescheiden, Mademoiselle, Sie um Ihr Alter zu fragen?

Je ne suis pas assez vaine, Monsieur, pour faire mystère de mon âge. J'ai vingt-cinq ans passés, j'entre dans ma vingt-sixième. — Ich bin nicht so eitel, mein Herr, ein Geheimniß aus meinem Alter zu machen. Ich bin fünf und zwanzig Jahre alt, und gehe in mein sechs und zwanzigstes.

A en juger par la fraîcheur de votre teint, on ne vous donnerait que dix-huit ans. — Nach Ihrer lebhaften Gesichtsfarbe zu urtheilen, sollte man Ihnen nicht mehr als achtzehn Jahre geben.

Vous me flattez, M^r; je sais très-bien que j'ai passé ma première jeunesse et que je suis déjà sur mon retour. Je suis vieille telle que vous me voyez. — Sie schmeicheln mir; ich weis sehr wohl daß meine Jugendjahre vorüber sind und daß ich schon abwärts gehe. Ich bin alt, wie Sie wohl sehen.

Une personne aimable, comme vous, ne saurait jamais vieillir. D'ailleurs vous êtes encore à la fleur de votre âge. Chez moi, cela est différent: j'ai quarante-cinq ans révolus. Je me fais vieux, n'est-ce pas? — Eine so liebenswürdige Person, wie Sie sind, kann nie alt werden. Sie sind übrigens noch in der Blüthe Ihrer Jahre. Bey mir aber ist es anders: ich habe schon fünf und vierzig Jahre zurückgelegt. Ich sehe schon alt aus, nicht wahr?

Je ne m'en aperçois pas; — Das werde ich nicht gewahr;

vous semblez, au contraire, rajeunir tous les jours.	Sie scheinen im Gegentheil alle Tage jünger zu werden.
Ce n'est pas que j'aie envie de mourir. Plus on avance en âge, et plus on tient à la vie.	Ich habe eigentlich noch nicht Lust zu sterben. Je älter man wird, desto mehr hängt man am Leben.
On fait bien, en vérité, de mourir le plus tard que l'on peut, et, s'il est possible, de ne mourir que de vieillesse.	Man thut in der That wohl daran, so spät zu sterben als man kann, und, wo möglich, blos Alters halben.
Il y a de l'agrément aussi à mourir d'une mort subite. Les infirmités de l'âge sont un pesant fardeau, et le passage de la vie à la mort est alors moins long.	Ein plötzlicher Tod hat auch sein Angenehmes. Die Gebrechlichkeiten des Alters sind eine schwere Last, und der Uebergang vom Leben zum Tod ist alsdann kürzer.
Quand on est heureux, comme vous l'êtes, et que l'on mène une vie de garçon, libre et sans soins, on ne doit songer qu'à prolonger ses jours.	Wenn man, wie Sie, glücklich ist, und, als unverheirathet, ein freyes, sorgenloses Leben führt, so soll man nur auf Verlängerung seiner Tage bedacht seyn.
C'est ce genre de vie même, trop monotone, qui commence à me déplaire. Un vieux célibataire est un triste personnage.	Diese allzu einförmige Lebensart ist es eben, die mir anfängt zu mißfallen. Ein alter Hagestolz ist ein trauriges Geschöpf.
Que ne choisissez-vous une compagne qui vous fasse passer le tems agréablement ?	Warum wählen Sie sich nicht eine Gefährtinn, die Ihnen die Zeit angenehm zu machen sucht ?
Je crains, Mademoiselle, de ne pas trouver une femme aussi aimable que vous.	Ich befürchte, kein so liebenswürdiges Frauenzimmer zu finden wie Sie sind.
Cela ne doit pas vous être difficile.	Das soll Ihnen nicht schwer werden.
Si difficile, Mademoiselle, que j'ose vous offrir ma main.	So schwer, Mademoiselle, daß ich es wage Ihnen meine Hand anzubiethen.
Vous me faites rougir de vous avoir donné un conseil qui doit vous paraître intéressé.	Sie machen mich erröthen, daß ich Ihnen einen Rath gegeben habe der Ihnen eigennützig scheinen möchte.

Si vous acceptez ma proposition, ce conseil aura fait le bonheur de ma vie.	Wenn Sie meinen Antrag annehmen, so wird dieser Rath das Glück meines Lebens ausmachen.

2. Du tems et de l'heure.
Von der Zeit und Stunde.

Quelle heure est-il? (Voudriez-vous me dire l'heure qu'il est?)	Wie viel Uhr ist es? (Wollten Sie mir sagen welche Zeit es ist?)
Il est encore de bonne heure.	Es ist noch frühe.
Je voudrais le savoir au juste.	Ich möchte es genau wissen.
Il est midi et demi à ma montre; mais comme elle retarde d'un quart d'heure, il pourrait bien être une heure moins un quart.	Meiner Uhr nach ist es halb Ein Uhr; da sie aber um eine Viertelstunde zu spâte geht, so mag es wohl drey Viertel auf Ein Uhr seyn.
J'ai cru qu'il était de meilleure heure. Comme le tems se passe! Onze heures sonnaient lorsque je sortais de chez moi; j'ai employé une demi-heure pour venir ici, et il y aurait déjà trois quart d'heures que je cause avec vous?	Ich glaubte es seye früher. Wie doch die Zeit vergeht! Es schlug Eilf Uhr als ich von Hause weggieng; ich brauchte eine halbe Stunde um hieher zu kommen, und nun sollten es schon drey Viertelstunden seyn daß ich mit Ihnen schwaze?
Voulez-vous donc vous en aller? êtes-vous si pressé?	Wollen Sie denn schon fortgehen? haben Sie so Eile?
Je dois me trouver au faubourg à une heure précise, et il m'importe beaucoup de ne pas arriver trop tard.	Auf den Schlag Ein Uhr soll ich in der Vorstadt seyn, und es liegt mir daran nicht zu spât zu kommen.
Si cela est, vous n'avez pas de tems à perdre, car on compte une bonne demi-lieue d'ici à la porte.	Wenn das ist, so haben Sie keine Zeit zu verlieren, denn man rechnet eine gute halbe Stunde Wegs von hier bis ans Thor.
En marchant un peu vîte, je pourrai y être en vingt minutes. On m'attend.	Wenn ich etwas geschwinde gehe, so kann ich in zwanzig Minuten dort seyn. Man erwartet mich.
Dès qu'on vous attend, vous	So bald man Sie erwartet,

ne devez pas craindre de venir trop tard.	haben Sie nicht zu befürchten zu spät zu kommen.
Je suis invité à déjeûner dans une maison où on est à l'heure; et si je ne m'y trouvais pas à point nommé, on pourrait fort bien déjeûner sans moi.	Ich bin in einem Hause, wo man die Zeit genau nimmt, zum Frühstück eingeladen; und wenn ich nicht auf den bestimmten Augenblick einträfe, so könnte man wohl ohne mich frühstücken.
Il y aurait conscience, dans ce cas, de vous retenir plus long-tems. Vos momens sont précieux.	In diesem Falle müßte ich mir ein Gewissen daraus machen Sie länger aufzuhalten. Ihre Augenblicke sind kostbar.
Je cours, je vole. Adieu!	Ich laufe, ich fliege. Leben Sie wohl!

3. Une visite en passant.
Ein Besuch im Vorbeygehen.

Je vous souhaite le bon jour, Monsieur. Comment vous portez-vous?	Guten Tag, mein Herr, wie befinden Sie sich?
A vous rendre mes devoirs, très-bien; et vous-même?	Ihnen aufzuwarten, sehr wohl; und Sie?
Dieu merci! je me porte assez bien.	Gott sey Dank! ich bin ziemlich wohl auf.
Et Madame votre épouse, et la chère famille?	Und die Frau Liebste und Ihre liebe Familie?
Vous leur faites bien de l'honneur. Tout le monde se porte bien.	Sie erweisen ihnen viel Ehre. Alles ist gesund und wohl.
J'ai passé plusieurs fois chez vous pour vous faire ma visite, mais je n'ai pas eu l'avantage de vous trouver.	Ich bin einigemal bey Ihnen gewesen, um Ihnen einen Besuch zu machen, allein ich habe das Vergnügen nicht gehabt Sie anzutreffen.
J'ai bien des regrets de ne m'être pas trouvé chez moi pour vous recevoir. J'ai été absent pour affaires pendant quelque tems, et je ne suis de retour que depuis hier.	Ich bedauere daß ich nicht zu Hause gewesen bin, um Sie zu empfangen. Ich war Geschäfte halber einige Zeit abwesend, und bin erst seit gestern wieder zurück.
Le voyage vous a fait du	Die Reise hat Ihnen gut an-

bien. Vous avez bonne mine et l'air de la santé même.	geschlagen. Sie sehen aus wie die Gesundheit selbst.
Mes affaires ne me permettent pas d'être malade. Donnez - vous la peine d'entrer. Nous causerons un instant.	Meine Geschäfte erlauben mir nicht krank zu seyn. Belieben Sie herein zu spatzieren; wir wollen einen Augenblick mit einander schwatzen.
Pardon, je ne puis m'arrêter. J'ai voulu seulement, en passant, m'informer de l'état de votre santé.	Verzeihen Sie, ich kann mich nicht aufhalten. Ich wollte mich blos im Vorbeygehen um Ihre Gesundheit erkundigen.
Vous êtes bien honnête. J'ai été charmé de vous voir. Venez donc un de ces jours passer la soirée chez moi.	Sie sind sehr gütig. Es war mir sehr angenehm Sie zu sehen. Kommen Sie doch dieser Tagen den Abend bey mir zuzubringen.
J'aurai cet honneur-là, puisque vous me le permettez.	Ich werde die Ehre haben, weil Sie es erlauben.
Vous me ferez le plus grand plaisir.	Sie werden mir das größte Vergnügen machen.
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.
Présentez, s'il vous plaît, mes respects à Madame.	Melden Sie Ihrer Frau Liebsten meinen Respekt, wenn ich bitten darf.
Je suis sensible à votre attention; je n'y manquerai pas.	Ich bin Ihnen sehr verbunden; ich werde nicht ermangeln.

4. Des habits d'hommes.

Von Mannskleidern.

Monsieur, vous m'avez dit hier de vous éveiller aujourd'hui à huit heures.	Mein Herr, Sie haben mir gestern gesagt, ich soll Sie heute um acht Uhr wecken.
Quelle heure est-il donc?	Wieviel Uhr ist es denn?
Il est six heures. Je ne viens que pour vous dire que vous avez encore deux heures à dormir.	Es ist sechs Uhr. Ich komme blos Ihnen zu sagen, daß Sie noch zwey Stunden zu schlafen haben.
Imbécile! — Allons, je vais me lever. Donne-moi mes	Dummkopf! — Wohlan! ich stehe auf. Gib mir meine

caleçons, mes bas et ma culotte.	Unterhosen, meine Strümpfe und meine Hosen.
Ne mettrez-vous pas votre pantalon avec les bottes?	Werden Sie nicht Ihre langen Hosen nebst den Stiefeln anziehen?
Non, je mettrai ma culotte de nanquin et des bas de soie blancs.	Nein, ich will meine Beinkleider von Nankin und weiße seidene Strümpfe anlegen.
Les voilà.	Hier sind sie.
Donne-moi maintenant mon gilet de dessous, mes bretelles et mes pantoufles, et prends dans cette armoire là une chemise blanche et une cravate de batiste.	Gib mir nun mein Untergilet, meinen Hosenträger und meine Pantoffeln; und nimm in jenem Schranke dort ein weißes Hemd mit einer Krause und eine batistene Halsbinde.
Fort bien!	Ganz wohl!
Écoute! apporte-moi en même tems mon gilet piqué et ma redingotte. — As-tu décrotté mes souliers?	Hör'! bring mir zu gleicher Zeit mein gestepptes Gilet und meinen Ueberrock. Hast du meine Schuhe geputzt?
Pas encore. Passez en attendant votre robe de chambre; je viendrai tout à l'heure vous chausser.	Noch nicht. Legen Sie unterdessen den Schlafrock an; ich werde sogleich kommen und Ihnen Strümpfe und Schuhe anlegen.
As-tu eu soin de brosser et de battre mon habit?	Hast du daran gedacht meinen Rock auszubürsten und auszuklopfen?
Il y avait quelques taches; je l'ai porté chez le dégraisseur.	Es waren einige Flecken darin; ich habe ihn zum Fleckenputzer getragen.
Tu as bien fait.	Da hast du wohl gethan.
Voilà tout ce que vous demandez.	Hier ist alles was Sie verlangen.
Où est mon chapeau? — Donne-moi ma tabatière, mon mouchoir, ma bourse, mes gants et ma canne.	Wo ist mein Hut? — Gib mir meine Dose, mein Schnupftuch, meinen Geldbeutel, meine Handschuhe und meinen Stock.
Vous feriez mieux de prendre un parapluie; le tems est couvert.	Sie würden besser thun einen Regenschirm zu nehmen; der Himmel ist umwölkt.

Je prendrai une voiture. Si quelqu'un me demande, tu diras que je ne tarderai pas à rentrer.

Ich will einen Wagen nehmen. Wenn jemand nach mir fragt, so sage daß ich bald wieder nach Hause kommen werde.

5. De l'habillement des femmes.

(Entre deux femmes.)

Von Frauenzimmer-Kleidung.

(Zwischen zwey Frauenzimmern.)

Avez-vous remarqué hier Madame N. comme elle était fagotée? Quelle drôle de tournure elle avait!

Haben Sie gestern die Madam N. bemerkt, wie wunderlich sie gekleidet war? Welch drolliges Aussehen sie hatte!

Sans doute; je l'ai considérée long-tems. J'ai pensé mourir de rire. Elle avait un énorme chapeau de paille, entouré d'une guirlande de fleurs artificielles et surmonté d'un grand panache noir et blanc.

Freilich; ich habe sie lange betrachtet. Ich glaubte ich müßte sterben vor Lachen. Sie hatte einen ungeheuer großen Strohhut auf; rings herum war ein Kranz von italienischen Blumen, und oben ein großer schwarz- und weißer Federbusch.

Oui — et un superbe voile en points d'Angleterre qui couvrait les trois quarts de sa figure et de sa gorge, et qui ne laissait entrevoir qu'une petite partie de ses charmes.

Ja, — und einen prächtigen Schleier von englischen Spitzen, der ihr drey Viertheile des Gesichts und des Busens bedeckte, und der nur einen kleinen Theil ihrer Reize durchschimmern ließ.

Une robe traînante de satin brodé, couleur de rose, avec une queue qui prenait de la porte jusqu'à la fenêtre.

Einen in Atlas gestickten, rosenfarbenen Schlepprock, mit einer Schleppe daran, die von der Thür bis ans Fenster gieng.

Elle était à croquer dans cet accoutrement. Elle tenait un éventail, brodé en paillettes et représentant tout le firmament. Avec cela, elle avait mis du rouge jusques par dessus les yeux.

Sie war zum Fressen in dieser Kleidung. In der Hand hielt sie einen mit Goldplättchen gestickten Fächer der das ganze Firmament vorstellte. Außer diesem ist sie bis über die Augen geschminkt gewesen.

Ce n'est donc pas de sa faute si elle n'a pas fait de conquêtes.

Wenn sie auf diese Art keine Eroberungen gemacht hat, so ist es gewiß ihr Fehler nicht.

Je croyais, moi, qu'elle voulait aller au bal paré.

Ich glaubte sie wollte auf den Staatsball gehen.

A propos! il y a ce soir bal masqué; y irons-nous? Mon frère nous donnera le bras.

Weil wir eben davon reden, es ist heute maskirter Ball; wollen wir darauf gehen? Mein Bruder kann uns begleiten (kann uns den Arm geben).

Je le veux bien; mais comment nous mettrons-nous?

Sehr gern; aber wie wollen wir uns ankleiden?

Je me mettrai à la romaine: j'aurai un seul jupon de taffetas, une longue robe blanche de mousseline, les manches et les bas de tricot, couleur de chair, une perruque blonde, et des sandales; point de masque, mais un voile de gaze transparent, avec une couronne de roses blanches sur la tête. Je ressemblerai à une vestale.

Ich will mich auf römische Art kleiden: einen einzigen taffeten Unterrock, ein langes weißes Kleid von Nesseltuch, die Aermel und die Strümpfe von fleischfarbener gestrickter Seide, eine blonde Perrücke und Sohlen mit Bändern; keine Maske, aber einen Schleier von sehr durchsichtigem Gase, mit einem Kranz von weißen Rosen auf dem Kopf. Ich werde einer Vestalinn gleichen.

Vous pouvez être sûre de n'être pas reconnue ainsi déguisée. — Moi, je m'habillerai en paysanne: je mettrai une cornette, un corset de taffetas bleu, un cotillon très-court, et un tablier de linon.

Sie können gewiß seyn daß Sie so verkleidet nicht erkannt werden. Ich will mich als Bäuerinn kleiden: ein kleines Häubchen, ein blautaffetnes Leibchen, ein kurzes Unterröckchen und eine Schürze von feiner Leinwand.

Vous pourriez bien être reconnue.

So möchten Sie wohl erkannt werden.

6. De l'écriture et de ce qui est nécessaire pour écrire.

Vom Schreiben und von Schreibmaterialien.

Donnez-moi une plume, de l'encre et une feuille de papier, j'ai un mot à écrire.

Geben Sie mir eine Feder, Dinte und ein Blatt Papier, ich habe etwas zu schreiben.

Asseyez-vous au bureau, vous y trouverez tout ce qu'il faut pour écrire.
Setzen Sie sich an den Schreibtisch, da werden Sie alles finden was zum Schreiben nöthig ist.

Ce papier boit comme du papier gris.
Dieses Papier fließt wie Löschpapier.

Voulez-vous du papier à lettres ?
Wollen Sie Postpapier ?

Oui, si vous en avez.
Ja, wenn Sie welches haben.

En voilà.
Hier ist welches.

N'avez-vous pas un canif par-là ? Vos plumes ne valent rien, elles sont ou trop fines ou trop grosses; celle-là a des dents et crache. Je veux en tailler une à ma main.
Haben Sie kein Federmesser bey der Hand? Ihre Federn taugen nichts, sie sind entweder zu fein oder zu grob; diese hier hat Zähne und spritzt. Ich will mir eine nach meiner Hand schneiden.

En voilà un, mais il est ébréché, il a besoin d'être repassé; voici une pierre à aiguiser.
Hier ist eins, allein es ist schartig, es muß abgezogen werden; hier ist ein Schleifstein.

Votre correspondance languit, ce me semble; il y a bien peu d'encre dans l'encrier.
Es scheint Ihr Briefwechsel geht nicht stark; es ist sehr wenig Dinte im Dintenfaß.

Elle est épaisse; j'y mettrai un peu d'eau.
Sie ist zu dick; ich will ein wenig Wasser dazu gießen.

Je vous demanderai aussi des pains à cacheter ou de la cire d'Espagne avec un cachet.
Ich brauchte auch Oblaten oder Siegellack und ein Petschaft.

Vous trouverez tout cela dans ce tiroir, comme aussi un plioir, un grattoir et de la poudre.
In dieser Schublade finden Sie alles: Falzbein, Radiermesser und Streusand.

Au quantième sommes-nous? il faut que je mette la date.
Den wievielsten haben wir heute? ich muß das Datum beysetzen.

Nous sommes au 21 Mai.
Den 21sten May.

Voilà qui est fait. Je n'ai plus qu'à plier ma lettre, à y mettre une enveloppe avec l'adresse, et à la cacheter.
Nun ist es geschehen. Ich habe meinen Brief nur noch zusammen zu legen, einen Umschlag mit der Aufschrift darum zu machen und ihn zu petschiren.

Voulez-vous que je la fasse mettre à la poste ?	Wollen Sie daß ich Ihn auf die Post schicke ?
Je vous en serais obligé.	Sie würden mich verbinden.
Ne faut-il pas affranchir les lettres pour N... ?	Müssen die Briefe nach N... frankirt werden ?
Non, il n'y a qu'à les jeter dans la boîte.	Nein, man darf sie nur ins Loch werfen.
Voici le facteur qui vient fort à propos, je vais la lui remettre.	Hier kommt eben der Briefträger, ich will ihn ihm geben.

7. De la comédie. — Vom Schauspiel.

Avez-vous été au spectacle hier, pour voir la première représentation des deux nouvelles pièces.	Waren Sie gestern in der Komödie, um die erste Vorstellung der zwey neuen Stücke zu sehen ?
Oui, mais j'étais mal placé, de manière que je n'ai pas bien vu. Il y avait un monde infini.	Ja, ich hatte aber einen schlechten Platz, so daß ich nicht recht sehen konnte. Es waren unendlich viele Leute da.
Où étiez-vous donc ?	Wo waren Sie denn ?
Ne trouvant plus de place, ni au parterre, ni aux galeries, ni aux premières loges, je fus obligé d'aller au théâtre, et de me mettre derrière une coulisse.	Da ich keinen Platz mehr, weder auf dem Parterre, noch auf den Galerien, noch in den ersten Logen fand, so mußte ich auf das Theater gehen, und mich hinter eine Theaterwand stellen.
Moi, j'étais assis sur une banquette non loin de l'orchestre. Dans les entr'actes je fis un tour au foyer, et je crus même vous y avoir aperçu auprès du buffet, causant avec une figurante.	Ich saß auf einer Bank nicht weit vom Orchester. In den Zwischen-Akten gieng ich einen Augenblick in den Wärmesaal, und ich glaubte sogar Sie bey dem Kredenztisch gesehen zu haben, wie Sie mit einer Figurantinn sprachen.
Ce n'était pas moi, car je n'ai pas bougé de ma place.	Das war ich nicht, denn ich bin nicht von meiner Stelle gewichen.
Que dites-vous de l'opéra ?	Was halten Sie von der Oper?
J'en ai été parfaitement content; il a été très-bien joué et généralement ap-	Ich war vollkommen zufrieden damit; sie wurde sehr gut gespielt u. allgemein beklatscht.

plaudi. Je le connaissais déjà, car j'avais assisté à la répétition.	Sie war mir übrigens schon bekannt, denn ich hatte der Probe beygewohnt.
Les costumes et les décorations sont charmans, et les changemens de théâtre se font avec une vîtesse surprenante.	Das Costum und die Dekorationen sind sehr schön, und die Theaterverwandlungen werden mit einer unbegreiflichen Geschwindigkeit gemacht.
La musique en est aussi délicieuse; l'ouverture m'a surtout fait plaisir.	Die Musik ist auch ganz vortrefflich; die Ouvertur machte mir besonders Vergnügen.
Que pensez-vous de la nouvelle actrice qui a débuté par le rôle de soubrette?	Was halten Sie von der neuen Schauspielerinn die in der Rolle des Kammermädchens aufgetreten ist?
Elle a beaucoup de grâces dans ses gestes, beaucoup de justesse dans la déclamation, un physique fort agréable, et un organe charmant.	Sie hat viel Grazie in ihren Geberden, viel Richtigkeit in der Deklamation, ein sehr angenehmes Aeußere und eine reizende Stimme.
Vous avez raison, c'est un excellent sujet; il ne lui manque qu'un peu plus d'aplomb et d'habitude de la scène.	Sie haben recht, es ist ein vortreffliches Subjekt; es fehlt ihr nur noch ein wenig mehr Haltung und Gewohnheit der Bühne.
Cela viendra; en attendant il faut encourager les talens naissans.	Das wird schon kommen; unterdessen muß man die aufkeimenden Talente aufmuntern.
Avez-vous aussi vu la seconde pièce?	Haben Sie auch das zweyte Stück gesehen?
Oui, j'ai été témoin de sa chute.	Ja, ich war Zeuge seines Falles.
Elle n'a donc pas été bien reçue? Je n'en savais rien, car je ne suis pas resté jusqu'à la fin.	Es ist also nicht wohl aufgenommen worden? Ich wußte nichts davon, denn ich bin nicht bis zum Ende geblieben.
Il y avait une terrible cabale; les uns claquaient des mains, les autres sifflaient impitoyablement, en sorte qu'à la troisième scène du	Es war eine fürchterliche Kabale; die einen klatschten mit den Händen, die andern pfiffen ganz unbarmherzig, so daß man beim dritten Auf-

second acte, on fut obligé de baiser la toile.	tritt des zweyten Aufzugs den Vorhang fallen lassen mußte.
Etait-elle donc si mauvaise?	War es denn so schlecht?
Insupportable. Elle manquait d'ensemble, et était pleine d'invraisemblances. L'acteur qui joue le bas comique et qui sert de doublure à N.., a tant chargé son rôle, qu'on lui a jeté des oranges à la tête.	Unausstehlich. Es fehlte ihm an einem zusammenhängenden Ganzen, und war voll Unwahrscheinlichkeiten. Der Schauspieler, der die niedrigkomischen Rollen an der Stelle des Herrn N.. spielt, hat seine Rolle so übertrieben, daß man ihm Pomeranzen an den Kopf warf.
On lui a rendu justice.	Es ist ihm recht geschehen.
Lorsqu'il a paru sur l'avant-scène, tout le monde s'est mis à crier: à bas le paillasse! à bas le polichinel! Il fut forcé de se retirer, et n'osa plus reparaître.	Als er auf der Vorderscene erschien, schrie jedermann! fort mit dem Pickelhäring! fort mit dem Hanswurst! Er war gezwungen sich zurückzuziehen und durfte nicht wieder erscheinen.
C'est bien fait. Il ne faut avoir aucune indulgence pour de mauvais farceurs.	Das ist recht; man muß mit elenden Possenreissern keine Nachsicht haben.

8. De la langue française.
Von der französischen Sprache.

Vous êtes tout-à-fait enseveli dans des livres. Vous étudiez, à ce qu'il paraît.	Sie sind ja ganz in Büchern begraben. Sie studieren, wie es scheint.
J'essaye de traduire du français en allemand.	Ich versuche aus dem Französischen ins Deutsche zu übersetzen.
Vous apprenez donc le français. Cela est très-bien fait.	Sie lernen also französisch? Sie thun sehr wohl daran.
La langue française nous devient tous les jours plus nécessaire; et elle m'est indispensable, parce que je suis souvent dans le cas de voyager.	Die französische Sprache wird uns mit jedem Tage nothwendiger, und mir ist sie unentbehrlich, da ich oft im Falle bin zu reisen.
Elle est en même tems si	Sie ist zugleich so angenehm,

agréable, si douce, si sonore et si expressive. D'ailleurs, Racine, Corneille, Boileau, Voltaire et Rousseau sont des auteurs qu'il faut absolument lire dans l'original.	so sanft, so wohlklingend und ausdrucksvoll. Racine, Corneille, Boileau, Voltaire und Rousseau sind überdieß Schriftsteller, die man schlechterdings in der Originalsprache lesen muß.
Je m'estimerai bien heureux quand je pourrai les entendre parfaitement.	Ich werde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich sie vollkommen verstehen werde.
Quels livres avez-vous là?	Was haben Sie da für Bücher?
C'est la nouvelle grammaire de Mozin, l'édition originale du dictionnaire des deux nations, un dictionnaire de poche, un vocabulaire où les mots sont rangés par ordre de matières, et quelques ouvrages avec la traduction interlinéaire.	Mozins neue Sprachlehre, die Original-Ausgabe des Dictionnaire des deux nations, ein Taschen-Wörterbuch, ein Wörterbuch wo die Wörter nach den Materien eingetheilt sind, und einige Werke mit zwischenzeiliger Uebersetzung.
N'avez-vous pas de maître?	Haben Sie keinen Lehrmeister?
Je suis obligé de m'en passer; il n'y en a pas un seul ici qui ait une bonne méthode d'enseigner.	Ich muß ihn entbehren; es ist nicht Einer hier der eine gute Lehrart im Unterricht hätte.
Mais, comment ferez-vous pour apprendre la bonne prononciation?	Wie wollen Sie es aber machen, um eine gute Aussprache zu erlernen?
Je fréquenterai des Français qui prononcent bien.	Ich werde mit Franzosen umgehen die einen guten Accent haben.
C'est ce que vous pouvez faire de mieux. Savez-vous déjà les principales règles de la grammaire?	Das ist das beste was Sie thun können. Sind Ihnen die Hauptregeln der Grammatik schon bekannt?
Je me suis appliqué à les apprendre par coeur.	Ich habe mich beflissen sie auswendig zu lernen.
Cette manière d'apprendre n'est pas mauvaise, mais elle est fatigante. Il ne faut pas surcharger la mémoire.	Diese Art zu lernen ist nicht übel, allein sie ist ermüdend. Man muß das Gedächtniß nicht überladen.
Je ne saurais faire autrement. Je commence à pré-	Ich kann es nicht anders machen. Ich fange jetzt an eine

sent à lire un recueil de pièces choisies en prose; les poésies sont encore trop difficiles pour moi.	Samlung auserlesener prosaischer Aufsätze zu lesen; die Gedichte sind noch zu schwer für mich.
Et comment faites-vous pour profiter de votre lecture ?	Und wie machen Sie es, um von Ihrer Lektüre Nutzen zu ziehen?
Je commence par noter tous les mots qui me sont encore inconnus, et j'en cherche l'explication dans mon dictionnaire; ensuite je fais un extrait des meilleures phrases et expressions, et après je traduis les passages que j'ai analysés.	Ich schreibe alle mir noch unbekannte Wörter auf, und suche ihre Erklärung in meinem Wörterbuche; dann mache ich einen Auszug von den besten Redensarten und Ausdrücken, und hernach übersetze ich die Stellen die ich zergliedert habe.
Vous vous y prenez fort bien. Sans doute que vous notez aussi les synonimes ?	Sie greifen es sehr gut an. Ohne Zweifel zeichnen Sie auch die sinnverwandten Wörter auf?
Assurément, puisqu'ils font partie de ce qu'on appelle le génie de la langue.	Ja freilich, weil sie einen Theil dessen, was man den Geist der Sprache nennt, ausmachen.
Composez-vous aussi de petits discours en français?	Setzen Sie auch kleine französische Gespräche auf?
Pas encore; je me contente de faire quelques thêmes.	Noch nicht; ich begnüge mich einige Schul-Uebungen zu machen.
Ne trouvez-vous pas que le style français soit plus facile et plus naturel que le style allemand ?	Finden Sie nicht daß die französische Schreibart leichter und natürlicher ist als die deutsche?
Oui, surtout le style historique.	Ja, insonderheit der historische Styl.
Parlez-vous souvent français ?	Sprechen Sie oft französisch?
Quelquefois; je l'écorche encore.	Manchmal; ich radbreche es noch.
Pardonnez-moi, je vois que vous le parlez assez couramment.	Verzeihen Sie, Sie sprechen ja ziemlich geläufig.
Je voudrais avoir l'occasion de parler plus souvent,	Ich möchte gern viel sprechen, um mir die Geläufigkeit der

pour gagner cette volubilité de langue, si nécessaire pour bien s'énoncer.	Zunge zu erwerben, die so nothwendig ist, wenn man sich gut ausdrücken will.
Vous avez raison; et pour apprendre à bien parler, il ne faut pas craindre de parler mal.	Sie haben recht; und um gut sprechen zu lernen, muß man sich nicht scheuen schlecht zu sprechen.

9. De la langue allemande.
Von der deutschen Sprache.

Faites-vous beaucoup de progrès dans l'étude de la langue allemande?	Machen Sie gute Fortschritte in Erlernung der deutschen Sprache?
Pas trop. Je trouve qu'un Français a beaucoup de peine à l'apprendre.	Nicht so sehr. Ich sehe daß es einem Franzosen viele Mühe kostet sie zu erlernen.
Il est vrai; mais quand on est aussi avancé que vous dans cette langue, on ne doit pas se laisser rebuter par les difficultés.	Es ist wahr; wenn man aber in dieser Sprache so weit gekommen ist wie Sie, so soll man sich durch Schwierigkeiten nicht abschrecken lassen.
C'est la prononciation qui me paraît surtout difficile.	Besonders kommt mir die Aussprache sehr schwer vor.
Je le crois bien, parcequ'elle n'a rien de commun avec le français, et qu'elle est très-variée dans les divers pays de l'Allemagne.	Ich glaub' es gern, weil sie mit dem Französischen gar nichts gemein hat, und in verschiedenen Ländern Deutschlands sehr von einander abweicht.
Les Allemands ne sont donc pas encore d'accord sur la meilleure manière de prononcer?	Die Deutschen sind also über die beste Art auszusprechen noch nicht einig?
Le dialecte de la Basse-Saxe est réputé le meilleur.	Die Niedersächsische Mundart wird für die beste gehalten.
On rit quand je ne prononce pas bien.	Man lacht wenn ich nicht richtig ausspreche.
Les Allemands ont le défaut de se moquer des étrangers qui parlent mal; mais que cela ne vous décourage pas.	Die Deutschen haben den Fehler, daß sie sich über Fremde, die schlecht sprechen, lustig machen; allein dieß soll Ihnen den Muth nicht nehmen.
Nous avons grand besoin de savoir cette langue, sur-	Wir haben diese Sprache insonderheit jetzt zu wissen nö-

tout aujourd'hui que nos relations avec l'Allemagne sont plus étendues.	thig, da unsere Verbindungen mit Deutschland noch weiter ausgedehnt sind.
Et par la raison aussi, que la litterature allemande s'est élevée à un si haut degré de perfection qu'il est de notre intérêt d'y puiser des connaissances nouvelles.	Auch aus der Ursache, weil die deutsche Literatur sich auf eine so hohe Stufe von Vollkomenheit geschwungen hat, daß unser Vortheil es erfordert, neue Kenntnisse aus derselben zu schöpfen.
C'est ce que mon maître de langue, qui est Allemand de nation, me dit souvent.	Dieß sagt mir mein Sprachmeister, der ein geborner Deutscher ist, oft.
Vous avez donc un maître qui s'est familiarisé avec les meilleures productions de son pays?	Sie haben also einen Lehrer der sich mit den besten literarischen Produkten seines Landes bekannt gemacht hat?
Oui, c'est un homme de lettres de beaucoup de mérite.	Ja, es ist ein Gelehrter von vielem Verdienste.
Quel livre avez-vous là?	Was haben Sie da für ein Buch?
Ce sont les Idylles de Gessner.	Geßners Idyllen.
Ah, qu'elles sont charmantes! elles nous développent, dans ce genre de poésie, toutes les beautés de la langue allemande. La facilité que l'on a pour la composition des mots et la richesse en expressions, donnent à cette langue une force et une énergie toutes particulières.	Ach, die sind reizend geschrieben! sie entwickeln in dieser Art von Dichtung alle Schönheiten der deutschen Sprache. Die Leichtigkeit in Zusammensetzung der Wörter, und der Reichthum an Ausdrücken geben dieser Sprache eine ganz besondere Kraft und Stärke.
Un autre genre de poésie, dans lequel les Allemands nous surpassent, dit-on, c'est le sublime, le majestueux, le pompeux du poëme épique.	Eine andere Gattung von Poesie, worin die Deutschen, wie man sagt, uns übertreffen, ist das Erhabene, das Majestätische, das Rauschende des Heldengedichtes.
Vous en serez convaincu en lisant la Messiade de Klopstock,	Sie werden sich davon überzeugen, wenn Sie Klopstocks Messiade lesen.

Oh,

Oh, je n'en suis pas encore là! mais je ferai tout pour parvenir à comprendre un jour ce poëme dont tout le monde fait le plus grand éloge.	Oh, so weit bin ich noch nicht! ich werde aber alles anwenden, um es dahin zu bringen, dieses, von jedermann so gelobte Gedicht, einst verstehen zu können.
Vous serez récompensé de votre peine. En outre, les Allemands ont aussi des auteurs prosaïques très-estimables, tels que Wieland, Göthe, Voss, Garve, Meissner, Schiller et autres.	Sie werden für Ihre Mühe wohl belohnt werden. Uebrigens haben die Deutschen auch sehr schätzbare Prosaiker, als Wieland, Göthe, Voß, Garve, Meißner, Schiller und andere mehr.
Je connais quelques ouvrages de ces auteurs par les traductions qui en ont été faites.	Ich kenne einige Werke dieser Schriftsteller durch die Uebersetzungen die davon gemacht worden sind.
Les Allemands ont fait depuis vingt ans des progrès étonnans dans la philosophie, la politique, l'histoire, la chymie et la médecine, et ont laissé, dans ces sciences et dans d'autres, les autres peuples du Nord en arrière.	Die Deutschen haben seit zwanzig Jahren unbeschreibliche Fortschritte in der Weltweisheit, der Politik, der Geschichte, der Chymie und der Arzneywissenschaft gemacht, und in diesen und andern Wissenschaften die übrigen nordischen Völker weit hinter sich gelassen.
Mon maître m'en a fait un tableau bien attrayant. Je ne négligerai rien pour parvenir à la parfaite connaissance de cette langue.	Mein Lehrer hat mir ein anziehendes Gemälde davon gemacht. Ich werde nichts versäumen was mich zur vollkommenen Kenntniß dieser Sprache führen kann.

10. Des livres et de la lecture.
Von Büchern und vom Lesen.

Que lisez-vous là?	Was lesen Sie da?
Un roman fort bien écrit, traduit de l'anglais.	Einen sehr gut geschriebenen Roman aus dem Englischen übersetzt.
On est inondé aujourd'hui de ces sortes de brochures.	Man ist heutzutage mit solchen Broschuren überschwemmt.

Ce livre n'est pas nouveau; il a paru il y a environ huit ans.	Dieses Buch ist nicht neu; es ist vor ungefähr acht Jahren heraus gekommen.
Vous aimez beaucoup la lecture, à ce qu'il paraît.	Sie lieben die Lektüre sehr, wie es scheint.
C'est un délassement pour moi.	Es ist eine Erholung für mich.
Vous avez là une bibliothèque très - considérable. C'est une preuve de votre amour pour les sciences.	Sie haben hier eine recht ansehnliche Bibliothek. Das ist ein Beweis Ihrer Liebe zu den Wissenschaften.
J'ai beaucoup de livres que je ne lis pas, et que je ne fais que parcourir ou consulter. Vous ne voyez chez moi que des éditions originales; je n'ai pas de contrefaçons, je les déteste, parce que ordinairement elles fourmillent de fautes.	Ich habe viele Bücher die ich nicht lese, und blos durchblättere oder zu Rath ziehe. Sie sehen bey mir nur Original-Ausgaben; ich habe keine Nachdrücke, ich verabscheue sie, weil sie gemeiniglich von Fehlern wimmeln.
Mais quel est donc ce vieux bouquin que je vois là?	Was ist denn dieß für ein alter Schinken den ich da sehe?
C'est un mauvais recueil de sermons.	Es ist eine schlechte Predigtsammlung.
Je vous prierai de me le prêter quand j'irai me coucher.	Ich werde Sie bitten mir dieselbe zu leihen, wenn ich zu Bette gehe.

11. Avec le relieur. — Mit dem Buchbinder.

Je vous apporte les reliures que vous m'avez commandées; voyez si vous en êtes content.	Ich bringe Ihnen die Bände die Sie bey mir bestellt haben; sehen Sie ob Sie damit zufrieden sind.
Faites voir. Ah! les oeuvres de Montesquieu en six volumes in-octavo, en maroquin, dorés sur tranche et doublés de tabis.	Weisen Sie her. Ha! Montesquieu's Werke in sechs Oktavbänden in Safian, mit vergoldetem Schnitt und gewässertem Taffet.
Regardez les ornemens du dos, les étiquettes et la dentelle sur le plat; j'y ai employé mes plus beaux fers.	Betrachten Sie die Zierathen auf dem Rücken, die Titel und die Kante auf der Decke; ich habe meine schönsten Stempel dazu genommen.

J'aurais préféré de simples filets à compartimens. Cela eût été plus beau, à mon goût.	Ich hätte einfache Linien, in Felder eingetheilt, vorgezogen. Dieß wäre meinem Geschmacke nach schöner gewesen.
Mais moins riche. — Voici les oeuvres de Rousseau sur papier velin satiné. Je les ai reliées en veau fauve et à dos brisé, comme vous m'avez dit. J'ai laissé des témoins, et j'ai mis aussi sur les planches des feuilles de papier serpente, pour qu'elles ne déchargent pas, et un signet dans chaque volume.	Aber nicht so kostbar. — Hier sind Rousseau's Werke auf geglättetem Pergamentpapier. Ich habe sie in falbes Kalbleder und hohlrückig gebunden, wie Sie mir befohlen haben. Auch habe ich Randspuren gelassen, und zwischen jede Kupfertafel ein Blatt Schlangenpapier gelegt, damit sie nicht abdrucken, und ein schmales Bändchen in jeden Theil genäht.
Vous avez bien fait. Est-ce là tout ce que vous m'apportez ?	Da haben Sie recht gethan. Ist dieses alles was Sie mir bringen?
Oui, pour cette fois. Les autres volumes in-folio et in-douze ne sont pas encore finis ; mais vous les aurez bientôt ; ils sont dans le cousoir, je n'ai plus qu'à les couvrir.	Ja, für dießmal. Die übrigen Bände in Folio und Duodez sind noch in der Arbeit; Sie werden sie aber bald bekommen; sie stehen in der Heftlade, ich habe sie nur noch zu überziehen.
Tenez, voici des livres en feuilles que je vous prie d'emporter chez vous. Ceux-ci doivent être reliés en demi-reliure; ceux-là, en parchemin, et le reste simplement broché en carton ou en papier.	Sehen Sie, hier sind rohe Bücher die Sie mitnehmen können. Diese hier sollen in halb Franzband gebunden werden; diese da, in Pergament, und der Rest blos in Pappe oder geheftet.
Dois-je rogner les brochures en carton ?	Soll ich die Pappenbände beschneiden ?
Gardez-vous en bien, et laissez leur au contraire toute la marge ; je les couperai moi-même.	Bey Leibe nicht; lassen Sie ihnen vielmehr den ganzen Rand; ich will sie selbst aufschneiden.

Ne faudra-t-il pas faire passer à l'eau de colle tous ces grands in-octavo? Le papier en est bien mauvais; il est gris, comme la plupart des livres imprimés en Allemagne.	Sollen diese Großoktavbände nicht planirt werden? Das Papier ist sehr schlecht dabey; es ist grau, wie der größte Theil der in Deutschland gedruckten Bücher.
Oui, je vous en prie. Mais ayez soin de les bien collationner; car rien n'est si désagréable que d'avoir des livres imparfaits.	Ja, ich bitte Sie darum. Collationiren Sie sie aber sorgfältig; denn nichts ist unangenehmer als defekte Bücher zu haben.
Je vous promets d'y faire attention.	Ich verspreche Ihnen Acht darauf zu geben.
Tenez, en ouvrant ce volume, je trouve déjà un défaut: vous avez mis le faux titre en regard du frontispice, aulieu de le mettre devant, et vous avez mal placé ce carton.	Sehen Sie, beim Aufmachen dieses Bandes finde ich schon einen Fehler: Sie haben den Schmutztitel dem Titelblatt gegenüber gesetzt, statt ihn vorzusetzen; auch haben Sie dieses umgedruckte Blatt unrecht angebracht.
Ce n'est qu'une transposition; il est aisé d'y remédier.	Das ist blos eine Versetzung; dem ist leicht zu helfen.
Quelle est cette feuille qui est toute blanche d'un côté?	Was ist das für ein Bogen der auf der einen Seite ganz weiß ist?
On appelle cela un moine.	Das nennt man einen Mönchsbogen.
Que ne le supprimez-vous plutôt? Si vous trouvez de ces imperfections, mettez au moins un onglet dans le livre jusqu'à ce qu'elles soient remplacées. Voici encore un livre que vous voudrez bien entrelarder de papier blanc et brocher in-quarto.	Warum lassen Sie ihn nicht lieber weg? Wenn Sie solche Defekte finden, so machen Sie wenigstens eine False ins Buch, bis wieder andere Blätter an ihrer Stelle da sind. Hier ist noch ein Buch, das ich Sie bitte mit weissem Papier zu durchschießen und in Quartformat zu heften.
Il est fort gros; c'est un billot.	Es ist sehr dick; es ist ein Klotz.
Il faudra le bien battre pour le rendre plus mince, ou	Um es dünner zu machen, werden Sie es stark schlagen, oder

plutôt le diviser en deux parties.	vielmehr in zwey Theile theilen müssen.
Pour quand vous faut-il tout cela?	Wann müssen Sie dieses alles haben?
Pour la semaine prochaine; je ne serais pas fâché de remplir quelques rayons vides de ma bibliothèque.	Künftige Woche; ich möchte gern einige leere Schäfte in meinem Bücherschrank ausfüllen.
Vous l'aurez sans faute; car depuis que M. Mercier a blâmé les amateurs des belles reliures, je redouble d'efforts pour les contenter.	Sie sollen es unfehlbar bekommen; denn seitdem Hr. Mercier die Liebhaber der schönen Einbände getadelt hat, gebe ich mir doppelt Mühe dieselben zufrieden zu stellen.
Pourquoi les blâme-t-il?	Warum tadelt er sie?
Il dit que, de peur de gâter la reliure, souvent on n'ose pas ouvrir un livre pour le lire.	Er sagt, daß, um den Einband nicht zu verderben, man öfters das Buch sich nicht aufzumachen traut um es zu lesen.
Cela est vrai.	Das ist wahr.
Il dit encore que, pour le prix de la reliure, on pourrait acheter d'autres livres, car on n'en a jamais assez.	Er sagt auch, daß man für den Preis des Einbandes andere Bücher kaufen könne, denn man habe deren nie genug.
Il n'a pas tout-à-fait tort.	Er hat nicht ganz unrecht.

12. En voyage. — Auf der Reise.

Combien de chemin avons-nous fait?	Wieviel Weg haben wir zurückgelegt?
Nous avons fait six lieues de poste, mais qu'on ne peut compter que pour cinq lieues de pays; un bon piéton les ferait en quatre heures de tems.	Wir haben sechs Poststunden gemacht, die man aber nur für fünf gemeine Stunden rechnen kann; ein guter Fußgänger würde sie in vier Stunden machen.
Nous n'avançons guère; la route est pourtant belle, et nous n'avons que du pays plat. Allons donc, postillon! tu t'endors.	Wir kommen nicht viel vorwärts; die Landstraße ist doch gut, und wir haben blos flaches Land. Fahr doch zu, Schwager! du schläfst ein.
Je ne puis aller plus vîte, si vous ne voulez être cahotés. Vous voyez que le	Ich kann nicht geschwinder fahren, wenn Sie nicht wollen zusammengerüttelt werden.

chemin est raboteux et plein d'ornières.	Sie sehen daß der Weg holpericht und voller Furchen ist.
Qu'est-ce que cela nous fait? nous sommes pressés d'arriver.	Was macht uns das? wir haben Eile anzukommen.
Mais vous risqueriez de casser la soupente, ou une roue ou un ressort.	Sie würden aber Gefahr laufen, den Hangriemen, ein Rad oder eine Feder zu brechen.
Oh que non. Si tu nous mènes bien, nous doublerons les guides; si non, tu n'auras que l'ordonnance. — Oh, oh! il va au grand galop à présent. — Arrête! tu vas verser.	Oh nein. Wenn du uns gut führst, so verdoppeln wir das Trinkgeld; wo nicht, so bekömmst du blos die Taxe. — Ho, ho! nun fährt er in vollem Galop. — Halt ein! du wirst umwerfen.
Je n'ai voulu aller grand train que jusqu'au pied de cette montagne. Maintenant je vous invite à descendre et à suivre la voiture à pied.	Ich wollte nur bis an den Fuß dieses Berges stark zufahren. Jetzt ersuche ich Sie abzusteigen und dem Wagen zu Fuß zu folgen.
La montée est-elle forte?	Ist die Auffahrt steil?
Très-forte, et le chemin est bordé de précipices. Je suis obligé de prendre des relais ici.	Sehr steil, und der Weg ist mit Abgründen umgeben. Ich muß hier Vorspann nehmen.
En ce cas descendons. Ouvre la portière et abaisse le marche-pied. Attends, je vais baisser la glace, de peur qu'elle ne se brise.	In diesem Falle wollen wir absteigen. Mach den Schlag auf und laß den Tritt herunter. Wart, ich will das Kutschenfenster herunter lassen, es möchte sonst zerbrechen.
Vous pouvez prendre le devant, si vous voulez. J'arrêterai ici un instant; mes chevaux ont besoin de reprendre haleine et de faire de l'eau.	Sie können voraus gehen, wenn Sie wollen. Ich werde hier einen Augenblick halten; meine Pferde müssen Athem schöpfen und stallen.
C'est bon, nous t'attendrons au haut de la montagne. Faut-il aller à droite ou à gauche?	Gut, wir wollen dich auf der Anhöhe des Berges erwarten. Muß man rechts oder links gehen?
Allez toujours tout droit, pour ne pas vous égarer.	Gehen Sie immer gerade fort, daß Sie sich nicht verirren.

A quelque distance d'ici vous trouverez un chemin fourchu avec un poteau qui vous indiquera la bonne route.	Nach einer Strecke werden Sie eine Wegescheide mit einem Wegweiser antreffen, der Ihnen den rechten Weg zeigen wird.
Cela fait du bien de marcher un peu; je suis tout éreinté.	Es thut einem wohl ein wenig zu marschiren; ich bin ganz lendenlahm.
Moi, je ne sens plus mes pieds, à force d'être assis.	Ich fühle meine Füße vom langen Sitzen nicht mehr.
Voici la diligence qui descend la montagne.	Hier kommt der Postwagen den Berg herunter.
Elle est bien chargée. Parbleu! elle est attelée de douze chevaux. Il faut que nous ayons de bien mauvais chemins à passer.	Er ist schwer beladen. Sapperment! es sind zwölf Pferde vorgespannt. Wir müssen schlechte Wege zu passiren haben.
Eh, conducteur! dites-nous, s'il vous plaît, comment vous avez trouvé les chemins jusqu'ici.	He, Conducteur! sagen Sie uns doch gefälligst wie Sie die Wege hieher angetroffen haben.
Affreux. Nous sommes restés embourbés à deux lieues d'ici, et nous ne nous en sommes tirés qu'avec beaucoup de peine.	Abscheulich. Wir sind zwey Stunden von hier im Moraste stecken geblieben, und haben uns nur mit vieler Mühe herausgezogen.
Sommes-nous encore loin de la poste?	Sind wir noch weit von der Station?
Non, vous n'avez plus qu'une bonne lieue; vous pouvez découvrir la ville d'ici. Si vous preniez ce sentier, qui est un chemin de traverse, vous abrégeriez d'un bon bout de chemin.	Nein, Sie haben nur noch eine gute Stunde; Sie können die Stadt von hier sehen. Wenn Sie diesen Fußpfad, der ein Querweg ist, nehmen wollten, so würden Sie ein gutes Stück Weg abschneiden.
Nous n'osons pas nous écarter de la grande route, notre voiture nous suit. Quelle est la meilleure auberge de la ville?	Wir dürfen uns nicht von der Landstraße entfernen, unser Wagen folgt uns. Welches ist das beste Wirthshaus in der Stadt?
Vous pouvez descendre à la poste; vous y serez fort bien.	Sie können im Posthaus absteigen; Sie werden es da sehr gut finden.

Bien obligé. — Ah, te voilà postillon? Pouvons-nous remonter en voiture?	Großen Dank. — Ah, bist du da, Schwager? Können wir wieder einsteigen?
Oui, quand vous voudrez.	Ja, wann Sie wollen.
Mais n'y a-t-il pas de danger? la descente me paraît assez rapide.	Ist aber keine Gefahr? die Hinabfahrt scheint mir ziemlich steil zu seyn.
J'enrayerai, et j'irai doucement.	Ich werde sperren und langsam fahren.
Aye soin d'éviter le bord, car si les chevaux faisaient un faux pas, nous serions perdus sans ressource.	Vermeide den Rand sorgfältig, denn wenn die Pferde einen Fehltritt thäten, so wären wir ohne Rettung verloren.
Ne craignez rien, il y a des garde-fous partout.	Fürchten Sie nichts, es sind überall Brustwehren.
La malle est-elle encore bien attachée derrière la voiture?	Der Koffer ist doch noch gut hinten angebunden?
Elle tient bien; je viens de resserrer les cordes.	Er hält gut; ich habe so eben die Stricke festgezogen.
Tes chevaux sont harrassés, ils tomberont de lassitude.	Deine Pferde sind abgemattet, sie werden vor Müdigkeit umfallen.
Nous n'irons qu'au pas.	Wir werden blos im Schritt fahren.
Allons, dépêche-toi! remonte à cheval, et fais en sorte que nous arrivions au gîte, sans accident et avant la nuit.	Wohlan, eile dich! steig wieder zu Pferd, und mache daß wir ohne Zufall und vor der Nacht im Nachtlager ankommen.
Nous voilà aux barrières.	Hier sind wir an dem Zoll-Büreau.

13. Avec les commis des barrières.

Mit den Zollbeamten.

N'avez-vous point de marchandises prohibées?	Haben Sie keine verbotene Waaren?
Non, nous n'avons point de contrebande. Nous n'avons que quelques effets sujets à des droits, et que nous allons déclarer.	Nein, wir haben keine Schleichwaaren. Wir haben blos einige Effekten die Zoll bezahlen und die wir deklariren wollen.

Voyons ce que c'est. Remettez-moi les clefs de vos malles et des porte-manteaux.	Lassen Sie sehen was es ist. Geben Sie mir die Schlüssel zu Ihren Koffern und Mantelsäcken.
Les voici ; vous pouvez fouiller, mais nous vous prions de remettre tout à sa place.	Hier sind sie ; Sie können visitiren, allein wir bitten Sie, alles wieder an seinen Ort zu legen.
Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de nuit ?	Was ist in diesem Nachtsack ?
Rien que du linge et quelques hardes.	Nichts als Weißzeug und einige Kleidungsstücke.
Postillon, aide-moi à détacher la vache.	Postillion, hilf mir die Vache losbinden.
Nous sommes bien fâchés de la peine que tout cela vous donne.	Wir bedauern die Mühe die Ihnen alles dieses verursacht.
Je fais mon devoir.	Ich thue meine Pflicht.
Voilà pour le droit de passe, (*bas*) et quelque chose pour boire à notre santé.	Hier ist das Weggeld, (*leise*) und etwas um auf unsere Gesundheit zu trinken.
Je vous remercie. — Allez, postillon ! j'ai plombé les coffres ; ces Messieurs n'ont rien contre l'ordonnance.	Ich danke Ihnen. — Fahr zu, Postillion ! ich habe die Koffer plombirt ; diese Herren haben nichts gegen die Ordonnanz.

14. Avec le commis de la porte de la ville.
Mit dem Thorschreiber.

Voulez-vous me dire vos noms et vos qualités ?	Wollen Sie mir Ihre Namen und Ihren Charakter sagen?
Mon nom est A... — Moi, je m'appelle B...	Mein Name ist A... — Ich heiße B...
Etes-vous négocians ?	Sind Sie Kaufleute ?
Vous l'avez deviné.	Sie haben es errathen.
D'où venez-vous ? où allez-vous ?	Wo kommen Sie her ? wo gehen Sie hin ?
Nous venons de C* et nous allons à D* à la foire.	Wir kommen von C* und gehen zur Messe nach D*
Ne faites-vous que passer par cette ville ?	Passiren Sie blos durch diese Stadt ?
Nous y resterons la nuit.	Wir werden die Nacht über da bleiben.

Dans quelle auberge descendrez-vous ?	In welchem Wirthshaus werden Sie einkehren ?
A la poste.	Auf der Post.
Où sont vos passe-ports ?	Wo sind Ihre Pässe ?
Les voici.	Hier.
C'est bien. Vous pourrez les reprendre demain à la maison de ville.	Gut. Sie können sie morgen auf dem Rathhaus wieder abholen.
Comment, vous les gardez ?	Wie, Sie behalten sie ?
C'est l'usage ici. Nous commençons par prendre.	Es ist der Gebrauch so hier. Unser erstes ist, nehmen.
Mais vous finissez par rendre ?	Sie geben doch am Ende wieder zurück ?
C'est selon. Si vos passeports sont en règle, et le signalement exact, on vous les visera, et on ne vous fera aucune difficulté.	Je nachdem. Wenn Ihre Pässe der Vorschrift gemäß sind, und die Beschreibung Ihrer Person genau angegeben ist, so wird man sie visiren und Ihnen keine Schwierigkeit machen.
Cela est consolant.	Das ist tröstlich.

15. En arrivant dans l'auberge.

Bey der Ankunft im Wirthshaus.

Nous voilà enfin arrivés. Descendons.	Endlich sind wir angekommen. Steigen wir ab.
Voulez-vous de suite des chevaux pour aller plus loin ? et faut-il graisser la voiture?	Wollen Sie sogleich Pferde um weiter zu fahren ?
Non, nous resterons ici. Pouvez-vous nous loger pour cette nuit ?	Nein, wir wollen hier bleiben. Können Sie uns diese Nacht beherbergen ?
Oui, Mrs. ; et j'ose me flatter que vous serez contens. Voulez-vous un lit à deux personnes ?	Ja freilich ; und ich schmeichle mir daß Sie zufrieden seyn werden. — Wollen Sie ein zweyschläfriges Bett ?
Non pas, nous désirerions avoir une chambre à deux lits.	Nein, wir wünschten ein Zimmer mit zwey Betten zu haben.
~~Vous l'aurez~~. Garçon, conduisez ces Messieurs au N° 2. au premier, sur le	Das sollen Sie bekommen. Kellner, führ' Er diese Herren in N° 2. im ersten Stock, vorne

devant, et montez-y leurs effets. Faut-il faire mettre votre voiture ~~dans~~ sous la remise ?	heraus, und trag' Er ihre Effekten hinauf. Soll man Ihren Wagen in den Wagenschupf thun?
Oui, si vous voulez avoir cette bonté. ~~Ferme-t-elle~~ à clef ?	Ja, wenn Sie wollen so gütig seyn. Kann man ihn zuschließen?
Oh, je vous réponds de tout. Souperez-vous dans votre chambre ?	Oh, ich stehe Ihnen für alles. Werden Sie auf Ihrem Zimmer zu Nacht speisen?
Tenez-vous table d'hôte ?	Halten Sie Wirthstafel ?
Oui, vous y trouverez bonne compagnie.	Ja, Sie werden da gute Gesellschaft antreffen.
Tant mieux. A quelle heure soupe-t-on chez vous ?	Desto besser. Um wieviel Uhr speiset man bey Ihnen zu Nacht ?
A dix heures, après le spectacle. On sonnera le souper.	Um zehn Uhr, nach der Komödie. Man wird zu Tische läuten.
~~Bon~~, En attendant donnez-nous une bouteille de vin et un croûte de pain.	Gut. Geben Sie uns indessen eine Flasche Wein und ein Stückchen Brod.
Vous allez avoir cela sur le champ.	Sie sollen es sogleich bekommen.
Faites-nous aussi arranger nos lits, et donnez-nous des draps blancs qui ne soient pas humides, et des matelas, ~~si vous en avez~~; nous n'aimons pas les lits de plumes.	Lassen Sie uns auch unsre Betten zurecht machen, und geben Sie uns weisse Leintücher die nicht feucht sind, und Matratzen, wenn Sie welche haben; wir lieben die Federbetten nicht.
Voulez-vous aussi des traversins ?	Wollen Sie auch Hauptpolster?
Non, vous nous donnerez des oreillers. Nous nous passerons de couvertures, il fait trop chaud.	Nein, geben Sie uns Kopfkissen. Die Bettdecken können wir entbehren, es ist zu warm.
Comme il vous plaira. Avez-vous encore autre chose à ordonner ?	Wie es Ihnen gefällig ist. Haben Sie sonst noch etwas zu befehlen ?
Dites ~~à votre garçon~~ qu'il vienne nous éveiller demain de bonne heure.	Sagen Sie Ihrem Kellner daß er uns morgen früh wecke.
~~Fort bien.~~	Sehr wohl.

Que prendrez-vous pour déjeuner.
Du café au lait et du pain grillé avec du beurre frais

16. Pour voir la ville.

Die Stadt zu besehen.

Si vous voulez voir les curiosités de la ville, voici un domestique de louage qui vous conduira. — Hé, Jean! accompagnez ces Messieurs.	Wenn Sie die Merkwürdigkeiten der Stadt sehen wollen, so ist hier ein Lehnbedienter der Sie herum führen wird. — He, Johann! begleit' Er diese Herren.
Nous voudrions voir tout ce qu'il y a de remarquable ici, tant en édifices, places publiques et promenades, qu'en monumens, galeries de tableaux, cabinets d'histoire naturelle, bibliothèques etc.	Wir möchten alles sehen, was es hier merkwürdiges, sowohl an Gebäuden, öffentlichen Plätzen und Spatziergängen, als an Denkmälern, Bildergalerien, Naturalienkabineten, Bibliotheken 2c. gibt.
Suivez-moi, s'il vous plaît; je n'oublierai rien de ce qui peut mériter votre attention.	Folgen Sie mir, wenn es Ihnen gefällig ist; ich werde nichts vergessen was Ihrer Aufmerksamkeit würdig ist.
Nous nous reposons sur vous.	Wir verlassen uns auf Ihn.
Nous voici dans la rue principale, elle est la plus large et la mieux alignée de toutes. La vue donne d'un côté sur l'église de la paroisse, et de l'autre sur la salle de spectacle.	Hier sind wir in der Hauptstraße, sie ist die breiteste und geradeste unter allen. Die Aussicht gehet von der einen Seite auf die Pfarrkirche, und von der andern auf das Schauspielhaus.
Cela est bien commode; on n'a que l'embarras du choix.	Das ist sehr bequem; man ist blos in Rücksicht der Wahl in Verlegenheit.
Le pavé est généralement très-bon; de distance en distance il y a des égouts qui reçoivent l'eau des rues et les immondices.	Das Pflaster ist, überhaupt genommen, sehr gut; in einer gewissen Entfernung von einander sind Gossen, worein das Wasser der Straßen und der Unrath ablauft.
Toutes les maisons sont-elles bâties en briques, comme celles-là?	Sind alle Häuser, wie diese hier, mit Backsteinen erbaut?
Il y a des quartiers où elles	Es gibt Quartiere, wo sie von

sont bâties en bois et recouvertes en plâtre; mais le bois de construction, étant rare ici, on n'en voit pas beaucoup.

Quels sont donc les matériaux de bâtisse les plus communs dans ce pays?

Nous avons dans les environs des carrières qui nous fournissent les pierres à chaux, et plusieurs tuileries; aussi la plupart des maisons sont-elles massives.

Combien la ville a-t-elle de circuit?

On compte une lieue d'une extrémité à l'autre; et trois lieues de circuit. Mais il faut déduire de cette étendue la rivière qui traverse la ville, et une grande partie de terrain, employée en jardins potagers et de plaisance.

Passons sur le quai, pour mieux voir l'ensemble.

Il n'y a pas loin d'ici. Vous pouvez voir, en passant, l'arsenal, la pompe à feu, la raffinerie, l'hôtel Dieu et la fonderie de canons; tout cela se trouve sur notre chemin.

Y a-t-il quelque chose de remarquable à voir à l'arsenal?

On y conserve quantité de drapeaux, enlevés aux ennemis, des trophées, des armes anciennes et étrangères, des armures completes et autres choses curieuses.

Holz gebaut und mit Gyps beworfen sind; da aber das Bauholz hier selten ist, so sieht man deren nicht viele.

Welches sind denn die gewöhnlichsten Baumaterialien in diesem Lande?

Wir haben Steinbrüche in der Gegend die uns Kalksteine liefern, und verschiedene Ziegelhütten; auch sind die meisten Häuser massiv.

Wie groß ist die Stadt im Umfange?

Man rechnet eine Stunde von einem Ende zum andern, und drey Stunden im Umkreis. Von dieser Größe aber ist der Fluß, der durch die Stadt läuft, und ein großer Theil Grund, der zu Gemüse- und Lustgärten angewandt ist, abzurechnen.

Gehen wir auf den Kai, um das Ganze besser zu übersehen.

Es ist nicht weit von hier. Sie können im Vorbeygehen das Zeughaus, die Dampfmaschine, die Zuckersiederey, das Krankenhospital und die Stückgießerey sehen; alles dieses ist auf unserm Wege.

Ist etwas merkwürdiges im Zeughaus zu sehen?

Man bewahrt darin eine Menge den Feinden abgenommener Fahnen, Trophäen, alte und fremde Waffen, ganze Rüstungen und andere merkwürdige Dinge mehr.

Cela nous arrêterait trop. — Que représente cette statue équestre en bronze qui est là devant nous?	Dieß würde uns zu lange aufhalten. — Wen stellt diese eherne Bildsäule zu Pferde vor, die wir da vor uns sehen?
C'est le prince défunt; elle fut élevée en son honneur, à l'occasion de la paix qu'il conclut en 1760.	Den verstorbenen Fürsten; sie wurde bey Gelegenheit des im Jahr 1760 von ihm geschlossenen Friedens, ihm zu Ehren errichtet.
Ah, nous voici près du pont. Quel aspect imposant!	Ah, hier sind wir nahe an der Brücke. Welch majestätischer Anblick!
La ville suit le cours de la rivière. Ce que vous voyez au-delà du pont, n'est que le faubourg.	Die Stadt ist längs dem Flusse gebaut. Was Sie jenseits der Brücke sehen, ist blos die Vorstadt.
Ce pont de pierre est magnifique.	Diese steinerne Brücke ist prächtig.
Il a dix arches; de chaque côté il y a une balustrade en marbre, ainsi que des trottoirs pour les piétons, et tous les vingt pas une colonne qui porte un reverbère sur un bras de fer.	Sie hat zehn Schwibbögen; auf jeder Seite ist ein marmornes Geländer, nebst erhabenen Fußwegen für die Fußgänger, und alle zwanzig Schritte eine Säule, wo auf einer eisernen Stange eine Laterne angebracht ist.
Passons le pont.	Gehen wir über die Brücke.
Il n'y a rien de bien remarquable à voir de l'autre côté, si ce n'est le vauxhall, le jardin botanique et le mont de piété; mais, en remontant la rivière, vous trouverez la monnaie, le muséum, l'observatoire et la bourse.	Es ist nichts sehr merkwürdiges auf der andern Seite, es seye denn der Vauxhall, der botanische Garten und das Pfandhaus; aber wenn Sie längs dem Fluß hinaufgehen, so finden Sie die Münze, das Musäum, die Sternwarte und die Börse.
C'est cette dernière que nous devrions aller voir avant tout, car la nôtre est presque à sec. —	Diese letztere sollten wir vor allen Dingen besuchen, denn die unsrige ist beynahe erschöpft.

bas — 40 — Lombard — la monnaie

Montons sur la tour pour voir l'ensemble de la ville et les environs. — Nous verrons après chaque chose en détail —

17. Pour s'embarquer. — Um sich einzuschiffen.

Etes-vous le capitaine du vaisseau?	Sind Sie der Schiffs-Capitain?
Oui, pour vous servir.	Ja, Ihnen aufzuwarten.
Je voudrais m'embarquer pour Douvres. Quand partira le paquet-bot?	Ich möchte mich nach Dower einschiffen. Wann wird das Paketboot abfahren?
Aussitôt que le vent sera favorable.	Sobald der Wind günstig seyn wird.
Combien coûte le trajet?	Wieviel kostet die Ueberfahrt?
Quinze francs dans la cahute, et huit francs seulement au fond de cale ou sur le tillac.	Fünfzehn Franken in der Kajüte, und nur acht Franken im untern Theil des Schiffs oder auf dem Verdecke.
Avez-vous beaucoup de passagers?	Haben Sie viele Passagiere?
Rien qu'une vingtaine. Si vous voulez être du nombre, il faut faire apporter vos effets à bord.	Nur einige zwanzig. Wenn Sie mit wollen, so müssen Sie Ihre Effekten an Bord bringen lassen.
Ai-je le tems de dîner auparavant?	Habe ich noch Zeit zuvor zu Mittag zu essen?
Oui. Où logez-vous?	Ja. Wo logiren Sie?
Ici tout près.	Hier ganz nahe.
Bon, je vous ferai avertir au moment du départ. — Je vous conseille de manger beaucoup, pour que vous ayez de quoi rendre quand vous aurez le mal de mer.	Gut, ich werde Sie von dem Augenblicke der Abreise benachrichtigen lassen. — Ich rathe Ihnen viel zu essen, damit Sie etwas auszuspeyen haben, wenn Sie die Seekrankheit bekommen.

18. Promenade dans un parc.
Spatziergang in einem Park.

Ce parc doit être bien beau; les avenues en sont magnifiques.	Dieser Park muß sehr schön seyn; die Zugänge sind prächtig.
Entrons-y; il est ouvert à tout le monde.	Gehen wir hinein; er steht jedermann offen.
Je le veux bien. Que cette allée de tilleuls plantée en quinconce est belle! Ces	Ich will wohl. Wie hübsch diese rautenförmige Linden-Allee ist! Diese dickbelaubten Bäu-

arbres touffus forment une voûte impénétrable aux rayons du soleil.	me bilden ein Gewölbe das die Sonnenstrahlen nicht durchdringen können.
C'est ici que je me promène quelquefois le soir, pour respirer un air frais et pour entendre le ramage des oiseaux.	Hier gehe ich zuweilen Abends spatzieren, um frische Luft zu athmen und den Gesang der Vögel zu hören.
C'est un séjour enchanteur! Mais pourquoi est-il si désert?	Es ist ein bezaubernder Aufenthalt! Aber warum ist er so menschenleer?
C'est qu'il est de trop bonne heure; le beau monde n'arrive que plus tard.	Weil es noch zu früh ist; die vornehmen Leute kommen erst später.
Qu'est-ce que ce bosquet que je vois là-bas, au milieu duquel s'élève un petit temple?	Was ist das für ein Lustwäldchen das ich da unten sehe, in dessen Mitte sich ein kleiner Tempel erhebt?
C'est là, qu'un livre à la main, se rendent les personnes qui recherchent la solitude.	Dahin begeben sich die Personen, welche, mit einem Buch in der Hand, die Einsamkeit suchen.
Voilà un bassin magnifique.	Hier ist ein prächtiges Wasserbecken.
C'est dommage que les eaux ne jouent pas aujourd'hui. Le jet d'eau s'élève à une hauteur prodigieuse.	Es ist Schade daß die Wasserkunst heute nicht geht. Der Strahl des Springbrunnens erhebt sich zu einer bewundernswürdigen Höhe.
Portez vos regards de ce côté-ci. Voyez-vous là-haut, sur cette colline, ce kiosque et ce pavillon d'un ordre rustique et de forme circulaire?	Wenden Sie Ihre Blicke auf diese Seite. Sehen Sie, auf jenem Hügel dort oben, das chinesische Gartenhaus und den Pavillon von ländlicher Bauart und runder Form?
Je ne l'aperçois pas, j'ai la vue basse.	Ich sehe ihn nicht, ich habe ein kurzes Gesicht.
C'est de là que l'on découvre les sites les plus pittoresques; on y voit des plaines immenses, des prés émaillés de fleurs, des côteaux rians, bordés d'un	Von da aus entdeckt man die malerischsten Gegenden; da sieht man unermeßliche Ebenen, mit Blumen geschmückte Wiesen, lachende Weinberge, mit einem Bach um-

ruisseau

ruisseau qui serpente dans la vallée.	geben, der sich in dem Thale schlängelt.
Montons-y; ou si vous êtes fatigué, reposons-nous un peu sur le gazon, à l'ombre de ce gros chêne.	Gehen wir hinauf; oder wenn Sie müde sind, so wollen wir auf dem Rasen, im Schatten jener großen Eiche, ein wenig ausruhen.
Je ne suis pas las; continuons notre promenade. J'ai encore bien des choses remarquables à vous faire voir.	Ich bin nicht müde; setzen wir unsern Spatziergang fort. Ich habe Ihnen noch viele sehenswürdige Dinge zu weisen.
Vous me faites le plus grand plaisir; mais je crains d'abuser de votre complaisance.	Sie machen mir das größte Vergnügen, allein ich fürchte Ihre Gefälligkeit zu mißbrauchen.
Regardez, ici près sont l'orangerie et la serre-chaude. A côté il y a un verger avec une pépinière; plus loin un hameau, un étang peuplé de poissons, un berceau en treillage, une cabane de pêcheur, une glacière en forme de tombeau égyptien, un pont chinois, les ruines d'un aqueduc ...	Sehen Sie, hier in der Nähe ist die Orangerie und das Treibhaus. Daneben ist ein Baumgarten nebst einer Baumschule; weiterhin ein kleines Dorf, ein mit Fischen besetzter Weiher, eine Laube von Gitterwerk, eine Fischerhütte, eine Eisgrube in Gestalt eines ägyptischen Grabmals, eine chinesische Brücke, Ruinen einer Wasserleitung ...
Il faut donc que ce parc soit d'une très-grande étendue pour contenir tant de choses.	Dieser Park muß also von sehr großem Umfange seyn, da er so viele Dinge enthält.
Il a deux lieues de circonférence, et contient plus de cinq cents arpens.	Er hat zwey Stunden im Umkreis, und enthält über fünfhundert Morgen Feldes.
Dans ce cas, nous ne risquons rien de nous asseoir un peu, pour prendre de nouvelles forces.	In diesem Falle können wir uns ein wenig niedersetzen, um neue Kräfte zu sammeln.

19. Au dîner. — Beim Mittagsessen.

Le dîner est servi; allons, mettons-nous à table.	Das Mittagsessen ist aufgetragen; setzen wir uns zu Tische.
Comme il vous plaira.	Wie es Ihnen gefällig ist.

Asseyez-vous, je vous prie.	Ich bitte Sie Platz zu nehmen.
Je vais me mettre ici.	Ich will mich hieher setzen.
Non pas, s'il vous plaît, je ne vous y laisserai pas; voilà la place qui vous est destinée.	Nicht doch; ich werde Sie nicht da lassen; dieser Platz hier ist für Sie bestimmt.
J'obéis, puisque vous le voulez.	Ich gehorche Ihnen, weil Sie es so haben wollen.
Vous servirai-je du potage au riz.	Kann ich Ihnen mit Reißsuppe aufwarten?
Je vous en demanderai un peu.	Ich bitte mir ein wenig davon aus.
Voilà du bouilli qui a bonne mine; en mangerez-vous, ou faites-vous maigre?	Hier ist Rindfleisch das gut aussieht; essen Sie davon, oder essen Sie blos Fastenspeisen?
Je fais gras tout les jours; j'en prendrai un petit morceau?	Ich esse alle Tage Fleisch; ich will ein Stückchen davon nehmen.
Aimez-vous la moutarde?	Sind Sie Liebhaber von Senf?
Elle me monte au nez; je prendrai de ces cornichons.	Er steigt mir in die Nase; ich werde Kukümmerchen nehmen.
Mais, je vois que vous n'avez pas de pain. En voilà; nous n'avons que du pain de ménage.	Aber ich sehe Sie haben kein Brod. Hier ist welches; wir haben nur hausbacken Brod.
Je le préfère au pain blanc, surtout quand il est tendre comme celui-ci.	Ich ziehe es dem Weißbrod vor, insonderheit wenn es frisch gebacken ist, wie dieses.
Je vous offrirai de ce pâté de foie d'oie.	Ich will Ihnen von dieser Gänsleberpastete anbieten.
J'ai peur qu'il ne soit indigeste. Donnez-moi seulement quelques trufles.	Ich befürchte sie möge unverdaulich seyn. Geben Sie mir einige Trüffeln.
Mangerez-vous de ce ~~brochet~~? carpe.	Essen Sie von diesem Hecht?
Je crains trop les arêtes.	Ich scheue die Gräten.
Prenez donc un morceau d'Anguille. — Vous, ma femme, faites les honneurs de la table. Engagez Monsieur à manger quelque chose. Je vais découper ce rôti; assaisonnez, en attendant, la salade.	So nehmen Sie denn ein Stückchen Aal. — Sie, Madam, retten Sie die Hausehre. Reden Sie dem Herrn zu, etwas zu essen. Ich will diesen Braten zerschneiden; machen Sie unterdessen den Salat an.

Je ne sais si je m'en acquitterai bien. — Passez-moi l'huilier, avec le poivre et le sel. — Voyez, Monsieur, si elle est à votre goût; je crains de ne pas l'avoir assez retournée (fatiguée) et peut-être l'ai-je trop vinaigrée.	Ich weis nicht ob ich gut damit umgehen kann. Langen Sie mir die Oehlflasche nebst der Pfeffer- und Salzbüchse. — Sehen Sie, ob er nach Ihrem Geschmack ist; ich fürchte ihn nicht genug untereinander gemacht, und vielleicht zu viel Essig daran gethan zu haben.
Elle est délicieuse.	Er ist ganz vortrefflich.
Aimez-vous le gibier? voilà du chevreuil; servez-vous, s'il vous plaît.	Essen Sie gern Wildbret? hier ist Rehbraten; bedienen Sie sich, wenn es Ihnen gefällig ist.
Vous n'en prenez pas, Madame?	Sie nehmen nichts davon, Madam?
Je n'aime pas le haut goût; c'est un plat pour les chasseurs.	Ich liebe den Hochgeschmack nicht; das ist ein Gericht für die Jäger.
Vous ne buvez pas.	Sie trinken ja nicht.
Je viens de boire.	Ich habe so eben getrunken.
Vous préférez peut-être le vin blanc au vin rouge. Voilà du Bourgogne, et voilà du vin du Rhin; choisissez.	Vielleicht ziehen Sie weissen Wein dem rothen vor. Hier ist Burgunder, und hier ist Rheinwein; wählen Sie.
Je m'en tiendrai à celui-ci.	Ich will mich an diesen hier halten.
Ah, nous en goûterons d'autres. — La fille! rincez des verres; donnez-nous du Bordeaux et du Champagne, et un tire-bouchon pour déboucher la bouteille.	Ei, wir wollen noch andern kosten. — Mädchen! schwenke Kelchgläser; gib uns Bordeaux- und Champagner-Wein, und einen Pfropfzieher, um den Kork heraus zu ziehen.
Vous allez me griser.	Sie werden mir einen Rausch anhängen.
N'ayez pas peur. Choquons: à votre santé!	Fürchten Sie nichts. Stoßen wir an: auf Ihre Gesundheit!
A la vôtre! — C'est du vin exquis, mais il est capiteux. Passez-moi la ca-	Auf die Ihrige! — Das ist ein köstlicher Wein, aber er steigt in den Kopf. Reichen Sie

Jeanette · madame veut-elle me permettre de boire à sa santé!

raffe; s'il vous plaît, j'y mettrai un peu d'eau.	mir die Wasserflasche, wenn es Ihnen beliebt, ich will ein wenig Wasser dazu gießen.
Il ne vous fera pas de mal, car il n'est pas frelaté.	Er wird Ihnen nicht schaden, denn er ist nicht verfälscht.
Vous offrirai-je de ces choux-fleurs ?	Darf ich Ihnen von diesem Blumenkohl anbieten ?
J'en mangerai un peu; j'aime beaucoup les légumes.	Ich werde ein wenig davon essen;ich esse sehr gern Gemüse.
Une petite tranche de jambon ?	Ein Stückchen Schinken ?
Je vous suis infiniment obligé. Il est bien ragoûtant, mais je ne mangerai plus rien.	Ich danke Ihnen recht sehr. Er reizt zwar den Appetit, allein ich kann nichts mehr essen.
Vous ne refuserez pas un peu de compote de pommes ?	Sie werden doch ein wenig Aepfelmus nicht ausschlagen ?
Je vous remercie.	Ich danke vielmals.
Ou de ces beignets ? ou de ces tartelettes ?	Oder einige Pfannkuchlein ? oder einige Tärtchen ?
Il me serait impossible de manger davantage.	Es ist mir unmöglich mehr zu essen.
Mais, mon Dieu ! vous mangez bien peu. Je suis fâché de n'avoir rien à vous offrir qui puisse vous flatter.	Aber, um's Himmels willen, Sie essen ja beynahe gar nichts. Es thut mir leid daß ich Ihnen nicht mit etwas Besserm aufwarten kann.
Tout est excellent, et tout est très-bien apprêté, mais j'ai copieusement dîné.	Alles ist vortrefflich und sehr gut zubereitet; ich habe aber schon überflüßig gegessen.
Vous mangez fort peu.	Sie sind kein starker Esser.
Je viens de vous donner une preuve du contraire.	Ich habe Ihnen doch so eben einen Beweis des Gegentheils gegeben.
Vous avez fait un mauvais repas.	Sie haben eine schlechte Mahlzeit gehabt.
Pardonnez-moi; on est toujours très-bien traité chez vous.	Verzeihen Sie; man ist immer sehr gut bey Ihnen bewirthet.
Qu'on serve le dessert ! — Choisissez: voilà des gaufres, des confitures, des biscuits, des pralines, du fruit;	Man trage den Nachtisch auf ! — Wählen Sie: hier sind Waffeln, Konfekt, Zwieback, gebackene Mandeln, Obst;

ou commencerez - vous par un morceau de fromage de gruyère ?	oder beliebt Ihnen zuerst ein Stückchen Schweizerkäs.
Cela n'est pas de refus. Le fromage est, dit-on, le biscuit des gourmands.	Diesen schlage ich nicht aus; man sagt, er ist das Zuckerbrod der feinen Kenner von Speisen.
Buvons encore un coup! voilà des vins de liqueur. ~~Vive la joie!~~ — Levons-nous de table, si vous voulez, et passons dans le salon pour prendre le café et la liqueur !	Trinken wir noch eins! hier sind süße Weine. Es lebe die Freude! — Stehen wir auf, wenn es Ihnen gefällig ist, und gehen wir in den Saal, um Kaffee und Liqueur zu trinken.

20. Sur le même sujet.

(La scène est à Paris.)

Ueber den nämlichen Gegenstand.

(Der Auftritt ist in Paris.)

Garçon ! la carte.	Kellner ! den Speisezettel.
La voilà. Que demandez-vous ?	Hier ist er. Was befehlen Sie?
Un couvert, une bouteille de vin de Mâcon, six douzaines d'huitres et du pain.	Ein Gedecke, eine Flasche Macon Wein, sechs Dutzend Austern und Brod.
Vous allez être servi.	Sie sollen sogleich bedient werden.
Vîte ! une assiette, un verre, une cuiller, une fourchette, un couteau, une serviette.	Geschwind ! einen Teller, ein Glas, einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, ein Tellertuch.
Voilà tout ce que vous demandez. — Quel potage désirez-vous ?	Hier ist alles was Sie verlangen. — Was für Suppe wollen Sie?
Donnez-moi un consommé.	Geben Sie mir eine Kraftbrühe.
Que demandez-vous pour entrée et pour hors-d'œuvre ?	Was verlangen Sie zum Voressen und zum Zwischengericht ?
Du boeuf à la daube et de petits pâtés.	Verdämpft Rindfleisch und kleine Pastetchen.
Vous aurez cela à l'instant.	Das sollen Sie sogleich haben.
Ecoutez ! pour entremets vous me donnerez des pe-	Hören Sie ! zum Beyessen geben Sie mir grüne Erbsen,

tits pois, pour le rôti une poularde, et pour le dessert des macarons, des fraises et des framboises; après cela, une demi-tasse de café, le petit verre et la carte payante.	zum Braten ein junges Huhn, und zum Nachtisch Makronen, Erdbeeren und Himbeeren; nach diesem eine halbe Schale Kaffee, ein Gläschen Schnapps und meine Zeche.
Le voilà, Monsieur. N'oubliez pas le garçon.	Hier, mein Herr. Vergessen Sie den Kellner nicht.

21. Avec le perruquier. — Mit dem Perückenmacher.

Vous vous faites bien désirer aujourd'hui.	Er läßt heute ziemlich lang auf sich warten.
J'ai été obligé de coëffer une jeune mariée pour ses nôces.	Ich mußte eine junge Braut zu ihrer Hochzeit frisiren.
Comment, une seule coiffure vous a arrêté si longtems?	Wie, eine einzige Frisur hat ihn so lange aufgehalten?
Il m'a fallu lui couper les cheveux, et lui mettre des papillotes; cela demande du tems.	Ich mußte ihr die Haare schneiden und Haarwickelchen machen; das nimmt Zeit weg.
Elle ferait mieux de porter perruque. Allons, vîte! faites-moi la barbe.	Sie würde besser thun, wenn sie eine Perücke trüge. Nun, geschwind! rasir' Er mich.
Je ne trouve ni le peignoir, ni le plat à barbe, ni la savonnette, ni la boîte à poudre, ni la houpe, ni rien.	Ich finde weder den Pudermantel, noch den Barbiernapf, noch die Seifenkugel, noch die Puderschachtel, noch die Puderquaste, noch sonst etwas.
Vous trouverez tout cela dans cette armoire-là. Depêchez-vous, il faut que je sorte.	Dieß alles ist hier in diesem Schranke. Eil' Er sich, ich muß ausgehen.
Cela va être fait bientôt. Asseyez-vous.	Es wird sogleich geschehen seyn. Setzen Sie sich.
Arrêtez! vous m'écorchez; votre rasoir ne coupe pas, je crois même qu'il est ébréché.	Halt! Er schindet mich ja; Sein Barbiermesser schneidet nicht, ich glaube gar es hat Scharten.

Je viens de l'affiler; c'est que votre barbe est un peu forte et que le poil en est dur.	Ich habe es so eben abgezogen: Ihr Bart ist aber ein wenig stark und das Haar steif.
Vous n'avez peut-être pas assez savonné la barbe.	Er hat mich vielleicht nicht recht eingeseift.
Pardonnez-moi.—Voilà qui est fait. Essuyez-vous avec cette serviette.	Verzeihen Sie. — Nun ist's geschehen. Trocknen Sie sich mit diesem Handtuch ab.
Donnez-moi à présent un coup de peigne.	Frisir' Er mich nun ein wenig.
Voulez-vous que je vous mette de la poudre, et que je vous fasse une queue?	Soll ich Sie pudern und Ihnen einen Zopf flechten?
Je ne sais ce que j'ai fait de mon ruban de queue; d'ailleurs une cadenette retroussée convient mieux pour le négligé.	Ich weis nicht wo ich mein Zopfband hingebracht habe; kurz aufgeschlagenes Haar steht ohnehin besser zum Negligee.
Comme il vous plaira.	Wie es Ihnen gefällig ist.
Ne touchez pas à mes faces. Aïe! vous m'arrachez les cheveux.	Komm' Er mir nicht in die Seitenhaare. Ih! er reißt mir ja die Haare aus.
C'est qu'ils sont mêlés; faites-les couper et portez-les à la Caracalla.	Die Haare sind verwirrt; lassen Sie sich sie abschneiden, und tragen Sie sie à la Caracalla.
Ils ne frisent pas assez pour cela, et je n'ai pas de nageoires.	Dazu sind sie nicht kraus genug, und ich habe keine Backenbärte.
Portez les donc à la Titus, avec une touffe par devant; vous n'aurez alors qu'à y passer le peigne.	Nun so tragen Sie sie à la Titus, vorne mit einem Busch; dann dürfen Sie nur mit dem Kamm durchfahren.
Vous avez raison; je pourrai alors me passer aussi de vous.	Er hat recht; dann kann ich Ihn auch entbehren.

22. Avec le cordonnier. — Mit dem Schuster.

Ah, vous voilà! M'apportez-vous ~~mes souliers et~~ mes bottes?	Ha, ist Er da, Meister! Bringt Er mir meine Schuhe und Stiefeln?
Oui; voulez-vous les ~~essayer~~?	Ja; wollen Sie sie anprobiren?
~~Voyons~~!	Laß Er sehen!

Prenez les tirants avec les crochets, je vous aiderai.	Nehmen Sie die Zugbänder mit den Haken, ich will Ihnen helfen.
Je crains de ne pouvoir pas les mettre; l'entrée me paraît trop étroite.	Ich werde sie schwerlich anziehen können; die Oeffnung scheint mir zu enge zu seyn.
Vous les avez demandées un peu justes. Tirez, vous verrez qu'elles vous chaussent bien.	Sie haben sie ein wenig enge verlangt. Ziehen Sie, Sie werden sehen, daß sie Ihnen gut anliegen.
M'y voilà à présent. Effectivement elles ne me vont pas mal; elles me paraissent bien faites.	Nun bin ich darin. In der That, sie stehen mir nicht übel; sie scheinen gut gemacht zu seyn.
Je me flatte que, dans toute la ville, il n'y a pas de bottier qui vous les fasse mieux. Les tiges sont de cuir de cheval, et les semelles sont aussi solides que possible, elles sont du meilleur cuir-fort.	Ich schmeichle mir, daß kein Stiefelmacher in der ganzen Stadt sie Ihnen besser machen wird. Die Schäfte sind von Pferdeleder, und die Sohlen so dauerhaft als möglich, sie sind vom besten Sohlenleder.
Donnez-moi le tire-botte, je vais me débotter. Faites voir maintenant les souliers. Sont-ce des escarpins de maroquin, comme je vous les ai commandés?	Gib Er mir den Stiefelknecht, ich will sie ausziehen. Laß Er nun die Schuhe sehen. Sind es korduanlederne umgewandte Schuhe, wie ich sie bestellt habe?
Oui, examinez-les.	Ja, besehen Sie sie.
Le quartier me paraît trop haut, et il n'y a pas de talon.	Das Quartier scheint mir zu hoch zu seyn; es ist auch kein Absatz daran.
Ils sont comme on les porte à présent. — Prenez le chausse-pied pour les mettre.	Sie sind wie man sie jetzt trägt. Nehmen Sie den Riemen, um sie anzuziehen.
Ils me blessent; il faudra les remettre en forme.	Sie drücken mich; Er wird sie noch einmal über den Leisten schlagen müssen.
Frappez du pied à terre. Vous avez le coude-pied un peu haut; je changerai quelque chose à l'empeigne.	Treten Sie fest auf. Sie haben die Fußbiege ein wenig hoch; ich werde etwas am Oberleder ändern.

Remportez-les, et rapportez-les-moi avec les pantoufles, les chaussons de danse, et les bottines que je vous ai données à ressemeler.	Nimm Er sie wieder mit, und bring Er mir sie nebst den Pantoffeln, den Tanzschuhen und Halbstiefeln, die ich Ihm zu sohlen gegeben habe, wieder zurück.
Vous aurez tout cela la semaine prochaine, à la St. Crépin.	Sie sollen alles künftige Woche auf den heiligen Crispinus-Tag bekommen.

23. Avec le tailleur.	Mit dem Schneider.
Est-ce mon habit que vous m'apportez-là ?	Ist es mein Frack, den Er mir da bringt?
Oui, mais il n'est pas encore achevé ; je n'ai fait que le faufiler pour vous l'essayer.	Ja, er ist aber noch nicht fertig; ich habe ihn blos zu Faden geschlagen, um Ihnen denselben anzuprobiren.
Faites voir. — Il va bien, il colle bien.	Laß Er sehen. — Er steht gut, er schließt gut.
Tournez-vous, s'il vous plaît, pour voir s'il ne fait pas de grimaces (faux plis).	Drehen Sie sich gefälligst, um zu sehen ob er keine unrechten Falten wirft.
Les manches me paraissent un peu trop courtes et trop justes.	Die Aermel scheinen mir ein wenig zu kurz und zu enge zu seyn.
Je peux encore les ralonger et les élargir. Cette coupe vous convient-elle ?	Ich kann sie noch länger und weiter machen. — Dieser Schnitt ist Ihnen doch recht?
Oui ; mais ne croyez-vous pas que les pans soient trop larges ? cela paraîtra surtout quand l'habit sera boutonné.	Ja; meint Er aber nicht die Schöße seyen zu breit? das wird sich insonderheit zeigen wenn das Kleid zugeknöpft seyn wird.
On pourra y remédier aisément ; je vois déjà ce qu'il y a à faire.	Dem ist leicht abzuhelfen; ich sehe schon was daran zu machen ist.
Achevez-le bientôt, car vous savez que j'en ai besoin, et qu'il faut que vous m'habilliez de pied en cap. Je veux reformer toute ma garderobe.	Mach' Er ihn bald fertig, denn Er weis daß ich ihn nöthig habe, und daß Er mich von Kopf bis zu Fuß neu kleiden muß. Ich will meinen ganzen Kleiderschrank umstalten.

Vous l'aurez demain, ainsi que le manteau.	Sie sollen ihn morgen nebst dem Mantel haben.
A propos du manteau! avez-vous eu soin de délustrer le drap, et de le bien faire rétrécir?	Potz! was den Mantel betrifft, da hat Er doch dafür gesorgt, dem Tuch den Glanz zu benehmen, und es im Netzen wohl einlaufen zu lassen?
Cela va sans dire.	Das versteht sich von selbst.
Vous me prendrez aussi mesure d'un uniforme; j'en veux un de drap vert, paremens et collet rouges, revers blancs, doublure blanche avec passe-poil rouge.	Er muß mir auch das Maß zu einer Uniform nehmen; ich will eine von grünem Tuche mit rothen Aermelaufschlägen und Kragen, weissen Umschlägen und weissem Futter, nebst rothem Vorstoß.
J'en ai déjà fait plusieurs.	Ich habe deren schon mehrere gemacht.
Ensuite j'aurai besoin d'un habit de cérémonie, avec une veste de drap d'or, et une culotte de satin noir.	Dann brauche ich noch ein Staatskleid, nebst einer goldenen Weste und schwarz atlassenen Beinkleidern.
L'habit sera-t-il galonné ou brodé?	Wird das Kleid mit Borten besetzt oder gestickt?
Il sera brodé. Quand vous l'aurez taillé, vous le porterez chez mon brodeur. Mais je vous recommanderai, quant à la culotte, de faire la cavalière petite, et les jarretières bien serrées. Il ne faudra pas non plus oublier les goussets de montre, comme cela vous est arrivé dernièrement.	Es wird gestickt. Wenn Er es zugeschnitten hat, so trag Er es zu meinem Sticker. Was aber die Hosen betrifft, so empfehle ich Ihm, den Latz klein und die Kniebänder wohl schließen zu machen. Auch muß Er die Uhrentaschen nicht vergessen, wie es Ihm letzthin geschehen ist.
Je ferai le tout de manière que vous serez content. — Voulez-vous que je raccommode cette redingotte?	Ich will alles so machen daß Sie zufrieden seyn werden. Befehlen Sie daß ich diesen Ueberrock ausbessere?
Faites-le, et mettez-y des boutons de poil de chèvre, en place de ceux d'acier, qui ne sont plus à la mode.	Das kann Er thun, und setz' Er kameelhärene Knöpfe statt dieser stählernen daran, die nicht mehr Mode sind.

Il faudrait aussi des poches neuves, et les boutonnières auraient besoin d'être recousues et repassées. Mais je m'aperçois qu'elle a déjà été retournée. Cela n'en vaut pas la peine.	Es sollten auch neue Taschen hinein, und die Knopflöcher hätten nöthig wieder ausgenäht und ausgebügelt zu werden. Allein ich sehe daß er schon gewendet ist. Es lohnt sich der Mühe nicht.
Laissez-la donc comme elle est; je la donnerai à mon valet de chambre.	So laß Er ihn demnach wie er ist; ich will ihn meinem Bedienten schenken.

24. Dans un magasin de draperies et de soieries.

In einem Gewölbe von Tuch- und Seidenwaaren.

Je vous prie de me faire voir des échantillons de drap fin.	Ich bitte Sie mir Muster von feinem Tuch zu weisen.
En voici la montre; vous y trouverez de quoi choisir. Le voudriez-vous rayé ou jaspé?	Hier ist die Musterkarte, worin Sie die Wahl haben. Wollen Sie gestreiftes oder gesprenkeltes?
Non, je le voudrais d'une couleur unie.	Nein, ich möchte ein einfärbiges haben.
En voilà un d'une couleur grise, tirant sur le vert, qui est fort à la mode, et dont je vends beaucoup.	Hier ist ein graues, das ins grünlichte fällt und sehr nach der Mode ist, und wovon ich viel verkaufe.
Faites m'en voir la pièce.	Lassen Sie mir es am Stück sehen.
La voici, je vais vous la déployer. Ce drap est superbe, il est bien corsé. Regardez la trame et la chaîne.	Da ist es, ich will es aufmachen. Dieses Tuch ist prächtig, es ist stark und dick. Besehen Sie den Einschlag und die Werfte.
Mais la couleur n'en est pas durable, je crains qu'elle ne passe.	Die Farbe scheint mir aber nicht dauerhaft zu seyn, ich fürchte sie schießt ab.
Je vous le réponds teint en laine; voyez la lisière.	Ich stehe Ihnen dafür daß es in der Wolle gefärbt ist; betrachten Sie das Sahlband.
Il a beaucoup d'apprêt, il sera gros quand il sera délustré.	Es hat viel Glanz, es wird im Netzen grob werden.

Pardonnez-moi, il est parfaitement bien tondu et bien cati; je vous en ferai voir le chef, ceci n'est que l'entame. — Vous le touchez à contre-poil.	Erlauben Sie, es ist sehr gut geschoren und wohl gepreßt; ich will Ihnen das innere Ende davon weisen, dieß ist blos der Anschnitt. — Sie fühlen es wider den Strich.
Quelle est sa largeur, et combien me faut-il d'aunes pour un frac, doublé de même et bien ample ?	Wie breit ist es, und wieviel Ellen brauche ich zu einem Frack, mit dem nämlichen gefüttert und etwas weit?
Il porte neuf-huitièmes; il vous en faudra une aune trois quarts, y compris la doublure.	Es ist neun Achtel breit; Sie werden eine Elle und drey Quart haben müssen, das Futter mit inbegriffen.
Combien vendez-vous l'aune ?	Wie theuer verkaufen Sie die Elle ?
Vingt écus.	Zwanzig Thaler.
Cela est bien cher. Dites-moi le dernier prix, je n'aime pas à marchander.	Das ist sehr theuer. Sagen Sie mir den nächsten Preis, ich handle nicht gern.
Il n'y a rien à rabattre, c'est un prix fixe. Mais considérez aussi la qualité, c'est du drap superfin.	Es ist da nichts abzuhandeln, es ist ein festgesetzter Preis. Betrachten Sie aber auch die Qualität, es ist vom allerfeinsten Tuch.
Je vous en offre cinquante francs.	Ich biete Ihnen fünfzig Livres dafür.
Il me serait impossible de rien diminuer; je vous le donne au prix de fabrique.	Es ist mir unmöglich etwas nachzulassen; ich gebe es Ihnen um den Fabrikpreis.
Il faut donc en passer par où vous voulez. Coupez-en ce qu'il faut, et aunez bien.	Ich muß also eingehen was Sie wollen. Schneiden Sie so viel als nothwendig ist herunter, und messen Sie gut aus.
Ne vous faut-il pas aussi de la toile de coton, de la serge et du bougran pour la doublure des poches et du dos ?	Brauchen Sie nicht auch Kattunleinwand, Sarsch und Steifleinwand zu Futter für die Taschen und den Rücken ?
Le tailleur me fournira cela. Je vous prie maintenant de me montrer du velours pour faire des pantalons.	Das wird mir der Schneider liefern. Nun bitte ich Sie mir Sammet für lange Hosen zu weisen.
Voulez-vous du velours de	Wollen Sie Baumwollensam-

coton ou de soie? uni ou à côtes? En voilà à quatre poils qui est bien beau.	met oder Seidensammet? glatt oder geribbt? Hier ist vierdrähtiger der sehr schön ist.
Il est assez joli; mais ne se coupe-t-il pas?	Er ist wohl hübsch; aber bricht er nicht?
Non, il est très-bien fabriqué. Il ne m'en reste plus que ce coupon.	Nein, er ist sehr gut fabrizirt. Ich habe nur noch dieß Restchen davon.
Mettez-le de côté avec le reste; je le ferai prendre par mon tailleur.	Legen Sie es zu dem Uebrigen beyseite; ich werde es von meinem Schneider abholen lassen.
Je suis bien assorti aussi en satin, taffetas, tricot, drap de coton, mousseline des Indes, basin, ~~et généralement en tout ce qui concerne ma partie.~~	Ich bin auch wohl versehen mit Atlas, Taffet, gestricktem Zeug, Kattun, ostindischem Nesseltuch, Bombasin, und überhaupt mit allem was in meine Partie einschlägt.
Pour ~~le~~ moment, je ~~suis pourvu de tout cela.~~	Ich bin in diesem Augenblicke mit allem dem versehen.
Voici mon adresse; je vous prie de m'accorder votre confiance, quand il vous faudra autre chose.	Hier ist meine Adresse; ich bitte Sie mir Ihr Zutrauen ferner zu schenken, wenn Sie etwas nöthig haben.

25. Avec un chapelier. — Mit einem Hutmacher.

J'ai besoin d'un chapeau; voudriez-vous m'en faire voir quelques-uns?	Ich habe einen Hut nöthig; wollen Sie mir einige sehen lassen?
Le voulez-vous de feutre ou de castor?	Wollen Sie einen Filzhut oder einen Kastorhut?
~~De~~ castor ~~il dure plus d'usage.~~	Ein Kastorhut ist von längerer Dauer.
Le demandez-vous rond et à haute forme?	Belieben Sie einen runden mit einem hohen Kopf?
Non, j'en voudrais un à cornes et à longs poils.	Nein, ich möchte einen aufgestülpten langhaarigen.
En voilà un à ~~bien~~ larges bords que je ferai retaper, s'il vous convient. — Enfoncez-le dans la tête.	Hier ist einer mit breiten Krempen, den ich aufstülpen lassen will, wenn er Ihnen ansteht. — Drücken Sie ihn in den Kopf.

Il est un peu trop étroit.	Er ist ein wenig enge.
Il est aisé d'y remédier, je n'ai qu'à desérrer le bourdaloue.	Dem ist leicht abzuhelfen, ich darf blos die Tresse weiter machen.
Il va bien à présent. Mettez-y une coiffe et une ganse d'or, et bordez-le d'un petit velours. Combien me coûtera-t-il tout arrangé ?	Nun geht er gut. Machen Sie ein Futter hinein, und eine goldene Schleife daran, und fassen Sie ihn mit einem schmalen Sammetband ein. Wie theuer wird er mich ganz fertig zu stehen kommen?
Un louis.	Einen Louisd'or.
Cela me paraît bien cher.	Das scheint mir sehr theuer.
C'est le prix, je ne puis pas le donner à moins.	Es ist der Preis so, ich kann ihn nicht wohlfeiler geben.
Il faut me le passer à vingt francs.	Sie müssen mir ihn um zwanzig Livres erlassen.
Partageons la différence.	Wir wollen den Unterschied theilen.
Je n'en donnerai pas davantage.	Ich will nicht mehr daran wenden.
Eh bien, prenez-le. Je fais un sacrifice pour avoir votre pratique, et parce que je n'ai pas encore étrenné.	Nun, so nehmen Sie ihn. Ich mache eine Aufopferung, um Ihre Kundschaft zu haben, und weil ich noch nichts gelöst habe.
Quand pourrai-je venir le prendre ?	Wann kann ich ihn abholen.
Demain matin.	Morgen früh.
Bon, je vous laisserai alors celui-ci pour être nettoyé.	Gut, dann werde ich Ihnen diesen zum Ausputzen da lassen.

26. Dans une vigne. — In einem Weinberg.

Toujours occupé dans votre vigne ?	Immer in Ihrem Weinberg beschäftigt?
Comme vous voyez. Je travaille plus dans la mienne que dans celle du seigneur. Il y a toujours quelque chose à faire. Tantôt il faut déchausser et réchausser la vigne, tantôt la butter, la sarcler, l'épamprer, la	Wie Sie wohl sehen. Ich arbeite mehr in dem meinigen als in dem des Herrn. Es gibt da immer etwas zu thun. Bald muß man den Weinstock ab- und zugraben, bald muß man ihn mit Erde befestigen, ausgäten, ablauben, schnei-

tailler, l'échalasser, la débourgeonner, la houer; on n'en finit pas.	den, pfählen, die Schößlinge ausbrechen, umhacken; man kommt nicht zum Ende.
Mais vous êtes aussi amplement dédommagé de votre peine.	Für diese Mühe werden Sie aber auch reichlich belohnt.
Pas toujours; la gelée vendange quelquefois ~~nos~~ les vignes, et enlève souvent dans une seule nuit toutes les espérances du vigneron.	Nicht immer; der Frost verdirbt manchmal die Reben; und vernichtet oft in einer einzigen Nacht die Hoffnung des Winzers.
Mais à présent il n'y a plus rien à craindre du frimas; les raisins sont presque mûrs.	Jetzt ist aber nichts mehr vom Reife zu befürchten; die Trauben sind schon beynahe zeitig.
Tous les grains ne le sont pas. Cette vigne-ci ~~coule~~ fleurit encore, et cette grappe-là est en fleurs.	Alle Beeren sind es noch nicht. Diese Rebe hier steigt noch zur Blüthe, und dieser Kamm blüht.
Toute cette ~~vigne de 30 à 40~~ arpens vous appartient-elle ?	Gehört dieses ganze Rebstück von 30 bis 40 Morgen Ihnen zu?
Non, je n'ai que cette partie que vous voyez, où les ceps, plantés en échiquier, sont de haute souche. Ceux à petite tige et à rez terre, ne sont pas à moi.	Nein, ich habe nur diesen Theil den Sie da sehen, wo die Stöcke schichtenweise gepflanzt und hochstämmig sind. Jene mit kleinen Stämmen und niedrig gepflanzte sind nicht mein.
N'avez-vous ~~pas aussi~~ que des raisins noirs ? aussi	Haben Sie nicht auch blaue Trauben?
J'en ai ~~plus de noirs que~~ de blancs.	Ich habe mehr blaue als weiße.
Quand comptez-vous vendanger ?	Wann gedenken Sie zu herbsten?
S'il continue à faire beau, nous ferons vendange dans ~~un mois~~ d'ici. Je vous y invite.	Wenn das schöne Wetter anhält, so werden wir in einem Monat Weinlese halten. Ich lade Sie dazu ein.
Vous êtes bien honnête.	Sie sind sehr gütig.
Vous aurez du plaisir à nous voir. Tout le monde prête la main. L'un cueille les	Sie werden uns mit Vergnügen zusehen. Jedermann legt Hand an. Der eine liest die

raisins, l'autre les foule dans la cuve, tandis qu'un troisième ~~travaille~~, au pressoir, ~~pour~~ les pressurer.	Trauben, der andere stampft sie in der Kufe, während ein dritter an der Kelter arbeitet, um sie zu keltern.
Je ne jouerai pas là un grand rôle, car je ne sais que manger les raisins et boire le vin.	Dabey werde ich keine wichtige Rolle spielen, denn ich kann blos die Trauben essen und den Wein trinken.

27. Pour demander le chemin dans une ville.

Den Weg in einer Stadt zu erfragen.

Ne pourriez-vous pas m'enseigner par où il faut prendre pour gagner la porte ?	Können Sie mir nicht sagen, welchen Weg ich zu nehmen habe, um ans Thor zu kommen ?
Suivez le long du quai; quand vous serez au bout, tournez à gauche; vous trouverez un carrefour que vous traverserez; vous entrerez ensuite dans une rue assez large qui vous menera sur une grande place où vous verrez un cul de sac.	Gehen Sie längs dem Gestade hin; am Ende desselben drehen Sie sich links; da werden Sie einen Kreuzweg finden, über den Sie gehen; alsdann kommen Sie in eine ziemlich breite Straße, die Sie auf einen großen Platz führt, wo Sie eine Sackgasse sehen werden.
Par lequel je ne passerai pas ?	Durch die ich nicht gehe ?
Non, parce qu'il n'y a pas d'issue. Vous le laisserez à main droite, et vous prendrez par les arcades qui sont à côté.	Nein, weil kein Ausgang da ist. Sie lassen sie rechter Hand liegen, und gehen durch die Schwibbögen die daneben sind.
Et puis ?	Und hernach ?
Et puis vous demanderez.	Und hernach fragen Sie weiter.
Je vous remercie.	Ich danke Ihnen.
Il n'y a pas de quoi.	Sie haben nicht Ursache.

28. Avec un maquignon.

Mit einem Pferdehändler.

Je voudrais avoir un bon cheval.	Ich wünschte ein gutes Pferd zu haben.
Quel cheval voulez-vous ? un cheval entier, un hongre, ou une jument ? un cheval de trait, un limonier, un cheval de carrosse, ou un cheval à deux mains ?	Was wollen Sie für eins ? einen Hengst, einen Wallachen, oder eine Stute ? ein Zugpferd, Gabelpferd, Kutschenpferd, oder eins das zum Reiten und Fahren gut ist ?
Un cheval de selle.	Ein Reitpferd.
Bon, je vous en ferai voir. Voilà des chevaux noirs, blancs, gris pommelés, gris mouchetés, gris tisonnés, rouans, alezans, alezans clairs, pies, baillets, bai clairs; choisissez.	Gut, ich will Ihnen welche weisen. Hier sind Rappen, Schimmel, Apfelschimmel, Fliegenschimmel, Schwarzschimmel, Rothschimmel, Füchse, Rothfüchse, Schäcken, Falben, Lichtbraune; wählen Sie.
Peu m'importe la couleur, pourvu qu'il soit bien dressé.	Die Farbe ist mir gleichgültig, wenn es nur gut zugeritten ist.
Celui-ci est un cheval qui va l'amble; il est superbe. Voyez sa queue, sa crinière; comme il dresse les oreilles !	Dieses hier ist ein Paßgänger; es ist prächtig. Sehen Sie seinen Schweif, seine Mähne; wie es die Ohren spitzt !
Faites-le seller, je veux le monter.	Lassen Sie es satteln, ich will es reiten.
Le voilà sellé et bridé.	Hier ist es gesattelt und gezäumt.
La gourmette n'est pas bien mise, la sangle va se défaire. Donnez-moi la bride et une gaule. — Alongez les étriers.	Die Kinnkette ist nicht gut angemacht; die Gurt wird losgehen. Geben Sie mir den Zaum und eine Gerte. — Schnallen Sie die Steigbügel länger.
Mettez-le au trot.	Lassen Sie es traben.
Il va mieux au pas qu'au trot.	Es geht besser im Schritt als im Trab.

Donnez-lui des éperons. Faites-le galoper.	Geben Sie ihm die Sporen. Lassen Sie es galopiren.
Il n'a pas de bouche.— Ahi! il se cabre! il a manqué me jeter bas.	Es ist hartmäulig. — Ih! es bäumt sich! es hätte mich beynahe abgeworfen.
Lâchez-lui les rênes.	Lassen Sie ihm die Zügel.
Votre cheval est ombrageux; il rue; il prend le mors aux dents.	Ihr Pferd ist scheu; es schlägt aus; es geht durch.
Arrêtez-le. Descendez.	Halten Sie es an. Steigen Sie ab.
Le diable emporte votre rosse! elle a failli me casser le cou.	Der Teufel hol' Ihre Schindmähre! ich hätte beynahe den Hals mit ihr gebrochen.
Vous n'êtes pas bon cavalier. En voici un autre, qui est doux comme un mouton.	Sie sind kein guter Reiter. Hier ist ein anders, das fromm ist wie ein Lamm.
Montez-le vous-même; vous êtes bon écuyer.	Besteigen Sie es selbst; Sie reiten kunstmäßig.
Je m'aperçois qu'il a perdu un fer; je vais l'envoyer chez le maréchal.	Ich sehe daß es ein Hufeisen verloren hat; ich will es zum Hufschmid schicken.
Bon! Je reviendrai demain.	Gut; ich will morgen wiederkommen.

29. Du coucher. — Vom Schlafengehen.

Pourquoi rentres-tu aujourd'hui de si bonne heure?	Warum kommst du heute so früh nach Hause?
J'ai sommeil, je vais me coucher.	Ich bin schläfrig, ich will zu Bette gehen.
Comment, paresseux! à l'heure qu'il est?	Wie, du Fauler! jetzt schon?
Je n'ai pas dormi la nuit passée, et j'ai besoin de repos.	Ich habe vergangene Nacht nicht geschlafen, und habe Ruhe nöthig.
Que dis-tu là? Je t'ai entendu ronfler.	Was sagst du? Ich habe dich schnarchen hören.
Moi? je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	Mich? ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.

Tu as dormi profondément, te dis-je. Je croirais même que tu as fait quelque mauvais rêve, ou que tu as eu le cochemar, car tu as crié comme un aveugle.	Du warst in tiefem Schlaf, sag' ich dir. Ich sollte beynahe glauben, daß du einen übeln Traum gehabt hättest, oder der Alp habe dich gedrückt, denn du hast geschrieen wie ein Zahnbrecher.
Je ne me rappelle pas d'avoir rêvé; je ne suis pourtant pas somnambule.	Ich erinnere mich nicht geträumt zu haben; ich bin doch kein Nachtwandler.
Quant à moi, ~~je n'ai pu dormir, parce que mon lit était mal fait~~; j'ai veillé toute la nuit.	Was mich anbelangt, so habe ich nicht schlafen können, weil mein Bett schlecht gemacht war; ich habe die ganze Nacht durchgewacht.
Je suis sûr que je dormirai bien; aussi dans moins de deux minutes je ne serai plus de ce monde.	Ich werde gewiß gut schlafen; in weniger als zwey Minuten werde ich nichts mehr von dieser Welt wissen.
Veux-tu que je te réveille demain de grand matin?	Willst du daß ich dich morgen in aller Frühe wecke?
~~Non,~~ j'aime à sommeiller ~~le matin;~~ rien n'est plus doux que le sommeil du matin. Je ne me leverai que vers midi.	Nein, ich schlummere gern des Morgens; nichts ist süßer als der Morgenschlaf. Ich werde erst gegen Mittag aufstehen.
Tu veux donc dormir la grasse matinée. Dois-je éteindre la chandelle?	Du willst also lange in den Tag hinein schlafen. Soll ich das Licht auslöschen?
Tu n'as qu'à l'emporter. Tire les rideaux de mon lit.	Du kannst es mit fortnehmen. Ziehe die Vorhänge an meinem Bette zu.
Es-tu déjà couché?	Liegst du denn schon im Bett?
Oui. — ~~O ciel, que ce lit est froid! j'ai oublié de le~~ faire ~~bassiner~~.	Ja. — O Himmel, wie ist dieß Bett so kalt! ich habe vergessen es wärmen zu lassen.
~~La bassinoire est cassée.~~ —	Die Bettpfanne ist zerbrochen.
Bonne nuit!	Gute Nacht! angenehme Ruh!

30. De petits jeux.

Kleine Unterhaltungs-Spiele.

A quoi passerons-nous le tems?	Mit was wollen wir uns die Zeit vertreiben?

Jouons à de petits jeux.	Wir wollen kleine Spiele spielen.
Voilà une bonne idée. Proposez-en quelques-uns.	Das ist ein guter Einfall. Schlagen Sie einige vor.
Jouons à Colin-maillard.	Spielen wir blinde Maus.
Bon ! je veux me faire bander les yeux. Prenez-garde que je ne vous attrape.	Gut ! ich will mir die Augen verbinden lassen. Geben Sie Acht daß ich Sie nicht erhasche.
Casse-cou !	Stock !
Ah, vous voyez clair ! cela n'est pas de jeu.	Ha, Sie sehen ! das ist nicht erlaubt.
Je vous assure que je n'y vois goutte.	Ich versichere Sie daß ich nicht sehe.
Jouons à une autre jeu.	Spielen wir ein anderes Spiel.
Lequel ? Voulez-vous jouer à la cachette, — aux quatre coins, — aux fagots, — aux propos interrompus ?	Was für eins ? Wollen Sie Versteckens, — leih mir die Schere, — hinten weg und vornen dran, — die heimlichen Fragen spielen ?
Nous préférons les jeux à gages, comme la toilette, le petit bon homme vit encore, la volière et autres.	Wir ziehen die Pfänderspiele vor, z. B. der Putztisch, das Hölzchenspiel, der Vogelbauer und andere mehr.
Je vais vous apprendre un nouveau jeu. Une personne de la société sortira un moment, et devinera, quand elle sera rentrée, un mot, qu'on aura choisi pendant son absence, et dont on ne désignera que la qualité.	Ich will Sie ein neues Spiel lehren. Eine Person aus der Gesellschaft soll einen Augenblick hinaus gehen, und nachdem sie wieder hereingekommen ist, ein Wort errathen, das man in Ihrer Abwesenheit gewählt hat, und wovon man blos die Eigenschaft anzeigt.
Nous n'entendons pas ce que vous voulez dire.	Wir verstehen nicht was Sie sagen wollen.
Je vais vous l'expliquer. — Vous, Monsieur, sortez un instant, et n'écoutez pas à la porte. — Bon ! actuellement choisissons un mot, p. ex. celui de *chapeau*, et sur sa question : *comment l'aimez-vous ?* qui	Ich will es Ihnen erklären. — Sie, mein Herr, gehen einen Augenblick hinaus, aber horchen Sie nicht an der Thüre. — Gut ! jetzt wählen wir ein Wort, wie z. B. Hut, und auf seine Frage: wie lieben Sie es ? welches

est la seule qu'il doive vous faire, vous désignerez la qualité d'un chapeau.	die einzige ist die er machen darf, zeigen Sie die Eigenschaften eines Hutes an.
Gardons le mot de *chapeau*.	Behalten wir das Wort Hut.
Rentrez, Monsieur. Demandez à la société, *comment elle l'aime?* et devinez par les réponses qu'elle vous fera, le mot choisi.	Kommen Sie herein, mein Herr. Fragen Sie die Gesellschaft, wie sie es liebt? und errathen Sie dann durch die Antworten, die Sie erhalten werden, das gewählte Wort.
Je vous entends. — *Comment l'aimez-vous?*	Ich verstehe Sie. — Wie lieben Sie es?
Je l'aime noir.	Ich liebe es schwarz.
Et vous, Mademoiselle?	Und Sie, Mademoiselle?
Je l'aime de paille.	Ich liebe es von Stroh.
Vous, Monsieur? — Large.	Sie, mein Herr? — Breit.
Moi, rond. — Moi, pointu. — Moi, de castor.	Ich, rund. — Ich, spitzig. — Ich, von Kastor.
Si vous ne le devinez pas après le premier tour, vous demandez : *qu'e. faites-vous?* et si au second tour vous n'avez pas encore deviné, vous donnez un gage et vous sortez de nouveau.	Wenn die Reihe herum ist, und Sie es nicht errathen, so fragen Sie zum zweytenmal: Was machen Sie damit? und errathen Sie es alsdann noch nicht, so geben Sie ein Pfand und gehen wieder hinaus.
Il y a assez de gages à présent; il faut les toucher.	Nun sind genug Pfänder da; man muß sie lösen.
Ordonnez au gage touché.	Was soll der thun dem dieses Pfand gehört?
Qu'il soupire.	Er soll hangen und verlangen.
Qu'il fasse la statue.	Er soll die Statue machen.
Qu'il embrasse les quatre coins de la chambre.	Er soll die vier Ecken im Zimmer küssen.

31. Du jeu d'échecs. — Vom Schachspiel.

Voilà un échiquier; ~~veux-tu~~ voulez-vous faire une partie d'échecs?	Hier ist ein Schachbret; willst du eine Partie Schach spielen?
Avec plaisir; quelle pièce me donner~~as-tu~~?	Mit Vergnügen; welchen Stein gibst du mir vor?
Aucune; ~~tu es de ma force.~~ je ne connais pas votre force.	Keinen; du bist so stark als ich.

Il y a fort long-tems que je n'ai joué, et ce jeu demande une pratique constante. Tu me rendras un cavalier.	Ich habe schon sehr lange nicht mehr gespielt, und dieses Spiel erfordert eine immerwährende Uebung. Du kannst mir einen Springer vorgeben.
Soit ! Voyons qui de nous deux commencera. Blanc ou noir ?	Gut ! Laß uns sehen, wer von uns beyden anfängt. — Weiß oder schwarz ?
Noir. — Tu as le trait.	Schwarz. — Der Zug ist an dir.
J'avance le pion du roi.	Ich ziehe den Bauer vor dem König.
Le mien fait deux pas.	Der meinige macht zwey Schritte.
Le fou de mon roi va à la quatrième case du fou de ta dame.	Der Laufer meines Königs geht auf das vierte Feld des Laufers deiner Königinn.
Je joue le cavalier de ma dame.	Ich ziehe den Springer meiner Königinn.
Je place ma dame à la troisième case du fou de mon roi.	Ich setze meine Königinn auf das dritte Feld des Laufers meines Königs.
Le pion de ma dame fait un pas.	Der Bauer meiner Königinn macht einen Schritt.
Ce coup serait oiseux; j'adoube.	Dieser Zug wäre vergebens; ich berühre ihn blos.
Pièce touchée, pièce jouée.	Ein Stein der berührt worden ist, muß gezogen werden. —
Ma dame prend le pion du fou de ton roi, et donne échec et mat.	Meine Königinn nimmt den Bauer vor dem Laufer deines Königs, und gibt Schachmatt.
J'ai perdu. Tu ne m'as pas même laissé le tems de roquer.	Ich habe verloren. Du hast mir nicht einmal Zeit gelassen zu rockiren.
Tu feras bien d'étudier l'ouvrage de *Philidor*, et les *Stratagèmes des échecs* pour les fins de parties.	Du wirst wohl thun, das Werk von Philidor, und für die Spiel-Endungen die Schachspielgeheimnisse zu studiren.

32. De la loterie.	Von der Lotterie.
Où vas-tu si vîte?	Wo gehst du so geschwind hin?
Je vais assister au tirage de la loterie.	Ich will der Ziehung der Lotterie beywohnen.
As-tu fait une mise considérable?	Hast du einen beträchtlichen Einsatz gemacht?
Non pas, je n'y ai mis qu'un écu de six francs, mais sur des extraits déterminés.	Nein, ich habe nur einen neuen Thaler eingesetzt, aber nur auf bestimmte Auszüge.
Espères-tu donc faire un gros gain?	Hoffst du denn etwas Ansehnliches zu gewinnen?
Si tous mes numéros sortent, ma fortune est faite.	Wenn alle meine Zahlen heraus kommen, so ist mein Glück gemacht.
Et sur quoi fondes-tu ton espoir?	Und worauf gründest du deine Hoffnung?
J'ai rêvé les numéros que j'ai joués.	Ich habe die Zahlen geträumt, auf die ich gesetzt habe.
Crois-tu donc aux rêves? J'ai mis aussi à la loterie, mais j'ai pris toute une série, et je trouve que la chance est plus avantageuse.	Glaubst du denn an Träume? Ich habe auch in die Lotterie gesetzt, aber ich habe eine Reihe von zehn Zahlen zusammen genommen, und ich finde, daß man dabey sicherer gewinnen kann.
Mais de cette manière tu ne peux jamais t'enrichir. — Si je gagne, comme il ne faut pas en douter, je reviens chez toi en voiture, pour t'annoncer mon bonheur.	Auf diese Art kannst du aber nie reich werden. — Wenn ich gewinne, wie denn nicht daran zu zweifeln ist, so komme ich im Wagen wieder zu dir, um dir mein Glück anzukündigen.
* *	* *
Comment, te voilà déjà de retour? et à pied? —	Wie, du bist schon wieder zurück? und zu Fuß? —

33. Avec l'horloger.	Mit dem Uhrmacher.
Je vous apporte une montre qui a besoin de réparation.	Ich bringe Ihnen eine Uhr, die einige Ausbesserungen nöthig hat.
Voyons ce qu'il y a à faire. Ah, c'est une montre à répétition.	Lassen Sie sehen was daran zu machen ist. Ah, es ist eine Repetier-Uhr.

J'ai eu le malheur de la laisser tomber au moment où je la montais..	Ich hatte das Unglück sie in dem Augenblicke als ich sie aufzog, fallen zu lassen.
Le cadran et l'aiguille en ont souffert un peu. Il faut que je la démonte, pour voir si le mouvement n'est pas dérangé.	Das Zifferblatt und der Zeiger haben ein wenig dabey gelitten. Ich muß sie auseinander legen, um zu sehen ob nichts an dem Werk verdorben ist.
Elle s'est arrêtée aussitôt; je crains que le grand ressort ne soit cassé.	Sie ist sogleich stehen geblieben; ich fürchte die Feder ist gebrochen.
Non, il est encore entier dans le tambour; mais la roue de rencontre a perdu une dent, et le balancier s'est courbé.	Nein, sie ist noch ganz in dem Gehäuse, aber das Kronrad hat einen Zahn verloren, und die Unruhe ist verbogen.
Il faudra régler aussi le petit ressort spiral; car tantôt elle avance, tantôt elle retarde.	Sie müssen auch die Spiralfeder zurecht richten, denn bald lauft sie vor, bald geht sie zu späte.
Je l'arrangerai; il serait dommage qu'elle n'allât pas bien, car elle est très-belle; le timbre en est fort bon, et la boîte est superbe.	Ich werde sie herrichten; es wäre Schade wenn sie nicht gut gienge, da sie so schön ist; das Schlagwerk ist sehr gut, und das Gehäuse ist prächtig.
Quand pourrai-je repasser pour la prendre?	Wann soll ich vorbey kommen um sie abzuholen?
Après-demain. Je vous en prêterai une autre en attendant.	Uebermorgen. Ich will Ihnen inzwischen eine andere leihen.
Je vous serai obligé, car sans montre je ne sais jamais l'heure qu'il est.	Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn; denn ohne Uhr weis ich nie welche Zeit es ist.
En voilà une à quantième et à toc, et une autre à secondes; choisissez.	Hier ist eine die den Wochentag zeigt und schlägt, und eine andere mit einem Sekundenzeiger; wählen Sie?
Je prendrai celle-là. Va-t-elle bien?	Ich will diese hier nehmen. Geht sie gut?
Oui, je l'ai réglée sur l'horloge de la ville. N'avez-vous pas besoin d'une	Ja, ich habe sie nach der Stadtuhr gerichtet. Brauchen Sie keine Wanduhr?

pendule? j'en ai ici de bien bonnes. Celle que vous voyez là, et dont les ornemens sont en bronze et dorés au mat, est à sonnerie; celle-là est à réveil.	ich habe deren sehr gute hier. Diese, welche Sie hier sehen, und deren Verzierung von matt vergoldetem Erze ist, ist eine Schlaguhr; diese hat einen Wecker.
Me la garantissez-vous bonne?	Stehen Sie mir dafür, daß sie gut ist?
Je vous la donnerai à l'épreuve.	Ich will Sie Ihnen zur Probe geben.
34. Du jardinage.	**Von der Gärtnerey.**
Que faites-vous là, François?	Was macht Ihr da, Franz?
J'arrose les planches et le parterre.	Ich begieße die Beeten und Blumenrabatten.
Avez-vous tondu la haie vive et les charmilles qui entourent le boulingrin, et coupé les branches gourmandes aux arbres fruitiers qui ont jeté du bois? Il faut éclaircir un peu les jeunes pousses.	Habt Ihr den lebendigen Zaun und die Hagbuchen um den Rasenplatz her beschnitten, und die Wasserreiser an den Obstbäumen, die zu sehr ins Holz getrieben haben, abgeschnitten? Man muß die jungen Schößlinge ein wenig lichten.
J'ai remis ce travail à demain; je n'avais pas de croissant.	Ich habe diese Arbeit auf morgen verschoben, weil ich kein Gartenmesser hatte.
Vous n'avez pas non plus échenillé ni palissé ces arbustes et ces espaliers. Mais qu'avez-vous donc fait hier?	Ihr habt auch diese Staudengewächse und Spaliere nicht von Raupen gereinigt und an die Mauer gebunden. Was habt Ihr denn gestern gethan?
J'ai travaillé dans l'orangerie et dans la serre, j'ai mis les melons sous cloches, j'ai marcotté les oeillets, j'ai planté des boutons de rosiers, j'ai mis des tuteurs à ces arbres exotiques, et j'ai mis du terreau dans cette planche d'asperges; je viens dans ce moment de la couche.	Ich habe im Pomeranzengarten und im Treibhause gearbeitet, ich habe die Melonen unter Glocken gethan, ich habe Absenker von den Nelken gemacht, Steckreiser von Rosenhecken gepflanzt, Pfähle an diese ausländischen Bäume gebunden, dieses Spargelbeet gedüngt, und nun komm' ich vom Mistbeet.

Je le sens. Avez-vous aussi greffé l'abricotier qui est là-bas près le berceau?	Ich riech' es. Habt Ihr auch den Aprikosenbaum da unten bey der Bogenlaube gepfropft?
Pas encore; je ne savais si je devais prendre une greffe de pêcher, de prunier ou d'amandier. Je ne puis greffer, comme vous savez, les arbres à noyau que sur d'autres arbres de la même espèce.	Noch nicht; ich wußte nicht ob ich ein Pfropfreis von einem Pfirsichbaum, Pflaumbaum oder Mandelbaum nehmen sollte. Sie wissen wohl, ich kann Steinobst nicht anders als wieder auf Steinobst pfropfen.
Faites comme vous jugez à propos. Mangerai-je cette année des reines-claudes?	Macht es wie Ihr es für gut findet. Werde ich dieses Jahr von den feinen Pflaumen essen können?
Elles n'ont pas réussi.	Sie sind nicht gerathen.
J'ai remarqué ce printems qu'elles étaient nouées.	Ich habe doch dieses Frühjahr bemerkt, daß sie angesetzt hatten.
Oui, mais le froid leur a fait beaucoup de tort. — Voici des pêches qui mûrissent à vue d'oeil; je vous cueillerai la plus mûre, si vous voulez en goûter.	Ja, allein der Frost hat ihnen vielen Schaden gethan. — Hier sind Pfirsiche die zusehends reifen; ich will Ihnen den reifsten brechen, wenn Sie einen davon kosten wollen.
Faites-le. En voilà une qui a bonne mine; donnez que je la pèle. — Ah, elle est sure! le noyau est encore tendre, la peau et la chair sont vertes.	Thut es. Hier ist einer der gut aussieht; gebt ihn her, ich will ihn schälen. — Ach, er ist sauer! der Kern (Stein) ist noch weich, die Haut und das Fleisch sind grün.
Dans une huitaine de jours elles seront toutes mûres, ainsi que les prunes et les abricots.	In Zeit von acht Tagen werden sie alle reif seyn, so wie die Pflaumen (Zwetschken) und Aprikosen.
Il me tarde de manger des cerneaux; prenez garde de ne pas en laisser passer la saison.	Ich kann es nicht erwarten, frische, grün ausgemachte Wallnüsse zu essen; gebt Acht daß Ihr die Zeit dazu nicht vorbey gehen lasset.
Soyez tranquille; je vous abattrai des noix avant	Seyn Sie unbesorgt; ich werde Ihnen Nüsse bengeln, ehe

qu'elles ne s'écalent facilement, et pendant que la coquille est encore verte.	sie sich gern schälen lassen, und während die Schale noch grün ist.
Vous ferez bien; mais ayez aussi soin des plantes potagères.	Ihr werdet wohl daran thun; habt aber auch Acht auf die Küchengewächse.
Je ne les oublie pas. Venez ici et voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots, ces concombres, ces bette-raves, comme tout cela pousse!	Ich vergesse sie nicht. Kommen Sie hieher und sehen Sie diesen Kohl, diese Steckrüben, gelben Rüben, Bohnen, Kukummern, rothen Rüben, wie dieß alles so schön wächst!
Bon! et mes artichauts, viennent-ils?	Gut! und meine Artischocken kommen doch auch?
J'en ai un soin particulier, car je sais que vous aimez les culs (les portefeuilles) d'artichauts.	Auf diese gebe ich besonders Acht, da ich weis daß Sie die Käse derselben gern essen.

35. Avec un marchand de bois.

Mit einem Holzhändler.

Je voudrais acheter du bois.	Ich möchte Holz kaufen.
Quel bois vous faut-il? j'en ai de toutes sortes.	Was für Holz brauchen Sie? ich habe von allerley Art.
Je voudrais du bois de chauffage.	Ich möchte Brennholz haben.
Voici du bois de bouleau, de sapin, de pin.	Hier ist Birken-Tannen-Fichtenholz.
Je n'en veux pas; c'est du bois blanc, qui brûle trop vîte et qui ne chauffe pas.	Davon mag ich keines; es ist weiches Holz, das zu schnell brennt und nicht heizt.
Prenez donc de ce bois de chêne.	So nehmen Sie von diesem Eichenholz.
Il est rabougri et plein de noeuds.	Es ist krüppelhaft und knorrig.
Ce bois de hêtre vous conviendra mieux sans doute; c'est du bois sain et net, et le meilleur de mon chantier.	Dieß Buchenholz wird Ihnen ohne Zweifel anständiger seyn; es ist gesundes, reines Holz, und das beste in meinem Holzmagazin.
Je n'aime pas le bois flotté.	Ich mag kein geflößtes Holz.

Il ne l'est pas, je vous en réponds.	Es ist nicht geflößt, ich stehe Ihnen dafür.
Quel est donc ce bois qui est ici à côté?	Was ist denn das für Holz da auf der Seite?
C'est du bois déchiré que les pauvres achètent.	Es ist altes zersplittertes Bauholz, das die Armen kaufen.
Donnez-moi deux cordes de ce bois de hêtre; faites venir le mesureur de bois.	Geben Sie mir zwey Klafter von diesem Buchenholz; lassen Sie den Holzmesser kommen.
Vous n'en avez pas besoin; ce bois est déjà cordé.	Es ist nicht nöthig; dieß Holz ist schon gemessen.
Il ne me faut donc qu'un charretier qui me le voiture chez moi, et un scieur.	Nun, so brauch ich nur einen Kärner, der mir es nach Hause führt, und einen Holzsäger.
Ne voulez-vous pas aussi des fagots? on s'en sert pour allumer le feu, et cela vaut mieux que les copeaux et les éclats de charpente.	Wollen Sie nicht auch Reisbüschel? man gebraucht sie um das Feuer anzuzünden, und dazu sind sie besser als Hobel- oder Zimmerspäne.
Donnez-m'en quelques centaines.	Geben Sie mir einige hundert davon.

36. De la chasse. — Von der Jagd.

Y a-t-il du gibier dans ce bois?	Gibt es Wild in diesem Walde?
Autrefois il y avait beaucoup de bêtes fauves, de bêtes noires et de menu gibier, mais les braconniers en ont tué une grande partie.	Ehemals gab es viel Rothwild, Schwarzwild und Kleinwild, aber die Wildschützen haben einen großen Theil davon gepürscht.
Chargeons nos fusils. Où avez-vous votre poire à poudre? voilà de la poudre et du plomb (de la dragée).	Laden wir unsre Flinten. Wo haben Sie Ihr Pulverhorn? hier ist Pulver und Schrot (Kraut und Loth).
Attendez, il me faut encore une charge et de la bourre; mon fusil est à deux coups.	Warten Sie, ich muß noch eine Ladung und Pfropfzeug haben; meine Flinte hat zwey Läufe.
Faites découpler vos chiens; c'est une belle meute.	Lassen Sie Ihre Hunde los; es ist eine hübsche Kuppel.

Ce limier-là est mon meilleur chien; il est de bonne créance, il a le nez haut, il garde bien le change et il ne se rompt pas.	Dieser Stöber ist mein bester Hund; er ist gut abgerichtet, hat eine gute Nase, gibt wohl auf den Wechsel Acht und wird nicht müde.
Aussi est-il d'une pièce; c'est encore une bonne qualité.	Auch ist er von Einer Farbe; dieß ist immer eine gute Eigenschaft.
Voilà un lièvre! mettez les chiens dessus; il se jette dans les guérets.	Hier streicht ein Hase! lassen Sie die Hunde ihm nachsetzen; er geht ins Brachfeld.
Les voilà qui le lancent. — Tirons!	Die Hunde treiben ihn auf. — Geschossen!
Je l'ai tué roide.	Ich habe ihn auf der Stelle niedergestreckt.
Moi, je l'ai manqué; mon fusil a raté.	Ich aber habe ihn verfehlt; meine Flinte hat versagt.
Les chiens le traînent.	Die Hunde bringen ihn.
Les cerfs sont en venaison à présent; allons les entreprendre et les faire débucher.	Jetzt ist gut Hirschfleisch essen; gehen wir auf sie aus, treiben wir sie auf.
A en juger par les voies et par les fumées, il doit y en avoir de grands ici; ils donneront de la tablature aux chiens.	Der Spur und der Losung nach zu urtheilen, muß es hier große geben; sie werden den Hunden viel zu schaffen machen.
J'en aperçois un qui viande. Les chiens éclatent. Allons, piqueurs! faites le forhus, lancez le cerf, faites prendre les chiens!	Ich erblicke einen der weidet. Die Hunde geben schon Laut. He, Jäger! blaset das Hifthorn, jagt den Hirsch auf, laßt die Hunde auf ihn los!
Ce n'est qu'une biche, elle n'a pas de bois; elle brame, elle est en rut; laissez-la passer, ne l'inquiétez pas, afin qu'elle ne forpaisse.	Es ist nur eine Hindinn, sie hat kein Geweih; sie brunftet, sie ist in der Brunst; laßt sie gehen, beunruhigt sie nicht, damit sie nicht wechsle.
Mais si nous ne tuons rien, nous n'aurons pas de venaison. Je me flattais de remplir ma gibecière, et d'apporter à mon cuisinier au moins une hure de sanglier.	Aber wenn wir nichts schießen, so bekommen wir kein Wildbret. Ich hoffte meine Weidtasche zu füllen, und meinem Koch wenigstens einen Wildschweinskopf zu bringen.

Renoncez à la haute venaison, nous en avons déjà de la basse.	Thun Sie auf das Hochwild Verzicht, Kleinwild haben wir schon.
Préparons les filets, pour faire une quête de perdrix.	Machen wir das Garn zurecht, um einen Hühnertrieb zu halten.

37. De la pêche. — Vom Fischfang.

Cet étang me paraît bien poissonneux; je crois qu'il n'y a pas long-tems qu'il a été aleviné. Amusons-nous un peu à pêcher.	Dieser Weiher scheint fischreich zu seyn; ich glaube er ist noch nicht lange mit Fischbrut besetzt. Belustigen wir uns ein wenig mit Fischen.
Je le veux bien; mais nous n'avons ni trûble, ni épervier, ni seine, ni traîneaux.	Ich will wohl; aber wir haben weder Stangengarn, noch Wurfgarn, noch Schlagnetz, noch Zuggarn.
Nous n'en avons pas besoin, nous pêcherons à la ligne; tiens, voilà une verge et des hameçons.	Wir haben sie nicht nöthig, wir wollen mit der Leine fischen; sieh, hier ist eine Angelruthe und Angeln.
Bon! tâchons maintenant de trouver des amorces, quelques mouches ou quelques vers que nous écherons.	Gut! nun müssen wir Köder suchen, einige Fliegen oder Würmer, um sie anzustecken.
Mais avec cela nous ne pourrons prendre que des goujons, de la blanchaille, des loches et autres petits poissons.	So können wir aber nur Grundeln, Weißfische, Schmerlen und andere kleine Fische fangen.
Que veux-tu donc prendre? des baleines, des requins?	Was willst du denn fangen? Wallfische, Haifische?
Non, mais au moins des raies, des turbots, des maquereaux que j'aime beaucoup.	Nein, aber doch wenigstens Rochen, Tornbütten, Makrelen, die ich sehr gern esse.
Tu plaisantes; ce ne sont pas là des poissons d'eau douce, ce sont des poissons de mer. Contente-toi d'attraper quelque barbeau, quelque carpe, quelque tanche.	Du spaßest; dieß sind ja keine Süßwasser-Fische, sondern Seefische. Sey zufrieden, wenn du etwa eine Barbe, einen Karpfen, oder eine Schleie erhaschest.

Chut! voilà une perche superbe; donne-moi vîte la ligne.	Still! da ist ein prächtiger Barsch; gib mir geschwind die Angelruthe.
Tire à toi! elle a mordu à l'hameçon.	Zieh! er hat an den Angel gebissen.
Ah, la voilà! c'est une lamproie.	Ah, da ist er! es ist eine Lamprete.
Tu te trompes, c'est une grenouille; jette-la dans l'eau.	Du irrst dich, es ist ein Frosch; wirf ihn wieder ins Wasser.
Je ferai mieux peut-être de pêcher à la main ou avec la nasse.	Es wird vielleicht besser seyn, wenn ich mit der Hand fische, oder mit dem Fischreusen fange.
Essaye; je désire que tu sois plus heureux et plus adroit qu'un certain pêcheur, qui a pêché toute une journée, et qui n'a rien pris.	Versuch' es; ich wünsche daß du glücklicher und geschickter seyn mögest als ein gewisser Fischer, der einen ganzen Tag gefischt und nichts gefangen hat.

38. Avec un tapissier. — Mit einem Tapezierer.

Je viens voir vos meubles; j'ai un appartement à meubler.	Ich komme Ihre Mobilien zu besehen; ich habe eine Reihe Zimmer zu möbliren.
Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faudra. Voulez-vous des meubles riches, d'acajou, de bois des Indes, de noyer, de chêne, ou simplement de bois peint?	Sie finden bey mir alles was Sie brauchen. Wollen Sie kostbare Mobilien von Akajuholz, von Brasilienholz, von Nußbaumholz, von Eichenholz, oder nur einfache, angestrichene?
C'est selon. Ce meuble de salon en damas cramoisi, est-il complet?	Je nachdem. Sind diese Mobilien von karmesinrothem Damast zu einem Saale vollständig?
Oui, il consiste en six fauteuils, douze chaises, deux bergères et un canapé; il y a aussi des housses pour chaque pièce.	Ja, sie bestehen in sechs Armsesseln, zwölf Stühlen, zweyen Ruhesesseln und einem Kanape; auch ist für jedes Stück ein Ueberzug dabey.
Il n'a pas l'air frais.	Sie sehen nicht neu aus.

Pardonnez-moi, il sort des mains de l'ouvrier. Voyez la façon, elle est du dernier goût.	Verzeihen Sie, sie kommen erst aus der Arbeit. Betrachten Sie die Façon, sie ist nach dem neuesten Geschmacke.
Faites-moi voir des secrétaires (des bureaux).	Zeigen Sie mir Schreibtische.
En voulez-vous en armoire?	Wollen Sie einen als Schrank?
Non, j'en voudrais un à cylindre avec un marbre blanc et une galerie.	Nein, ich möchte einen mit einem Cylinder mit einer weißen Marmorplatte und einer Galerie.
J'en ai de bien beaux; en voilà un de bois madré garni en bronze, et en voilà un autre de bois d'acajou moucheté et vernissé; celui-là est à secret.	Ich habe sehr schöne. Hier ist einer von Maserholz, mit Bronze beschlagen, und hier ein anderer von geflecktem Akajuholz, gefirnißt; dieser hier hat ein geheimes Schloß.
Je prendrai ce dernier, s'il n'est pas trop cher.	Ich will diesen letztern nehmen, wenn er nicht zu theuer ist.
Oh, je suis accommodant, nous nous arrangerons.	Oh, ich lasse mit mir sprechen, wir werden schon überein kommen.
Montrez-moi des commodes.	Weisen Sie mir nun Kommodschränke.
Passez ici, s'il vous plaît; en voilà de toutes sortes. Celle-là est bien riche.	Belieben Sie hieher zu kommen: hier sind von allen Sorten. Dieser da ist sehr kostbar.
Mais c'est une antiquaille.	Es ist aber ein altfränkisches Stück.
En voici une autre en marqueterie.	Hier ist ein anderer, ein eingelegter.
Oh, je déteste le placage, il se déjette toujours.	Oh, ich hasse die eingelegte Arbeit, sie wirft sich immer.
Celle-ci vous conviendra peut-être; elle est faite de notre meilleur ébéniste; le dessus est de marbre de Flandres.	Dieser hier steht Ihnen vielleicht eher an; er ist von unserm besten Kunsttischler; das Blatt ist von flamändischem Marmor.
Je la verrai après. J'ai besoin aussi de quelques tables.	Ich will ihn nachher besehen. Ich habe auch einige Tische nöthig.
J'en suis bien fourni. Voici des tables à trois fins:	Ich bin gut damit versehen. Hier sind Tische zu dreyfa-des

des tables ployantes, des tables à thé et autres.	chem Gebrauche: Klapptische, Theetische und andere.
Il me faudrait principalement une table à manger de douze couverts, avec des alonges.	Ich muß vor allem einen Speisetisch zu zwölf Personen mit Anstößen haben.
Je n'en ai pas de si grandes pour le moment. Ne vous faut-il pas aussi des consoles?	In diesem Augenblicke habe ich keine so große. Brauchen Sie nicht auch Pfeilertischchen?
Oui, sans doute, mais il me les faut de la largeur des glaces. A propos, vous avez aussi des glaces, des trumeaux et des miroirs?	Oh ja, aber ich muß sie nach der Breite der Spiegel haben. Ei, Sie haben ja auch große, Fenster- und gewöhnliche Spiegel?
J'en ai de bien bons de tain. De quelle grandeur vous les faut-il?	Ich habe sehr gut belegte. Von welcher Größe brauchen Sie sie?
Il me les faut à peu-près de quatre pieds six pouces de large, sur sept de haut.	Ich muß sie ungefähr von vier Fuß sechs Zoll Breite, und sieben Fuß Höhe haben.
Je passerai chez vous pour prendre la mesure.	Ich will zu Ihnen kommen um das Maß zu nehmen.
Je vois là une belle bibliothèque, garnie de ses rayons; si vous me la passiez à un prix raisonnable, je pourrais m'en accommoder.	Ich sehe hier einen schönen Bücherschrank mit seinen Brettern; wenn Sie mir ihn um einen billigen Preis erlassen, so könnte er mir dienen.
Il faut vous observer qu'elle n'est pas neuve; elle est de rencontre; je l'ai achetée hier dans une vente.	Ich muß Ihnen bemerken, daß er nicht neu ist; es ist ein zufälliger Kauf; ich habe ihn gestern in einer Versteigerung gekauft.
Dans ce cas je n'en veux pas.	In diesem Falle mag ich ihn nicht.
N'avez-vous pas aussi besoin de buffets, de toilettes, de chiffonnières, de tables de nuit, de guéridons, de lustres, de bras de cheminée, de girandoles, de bois de lit, de tapis de pied	Brauchen Sie nicht auch Glasschränke (Kommode mit Aufsätzen), Putztische, Frauenzimmertischchen, Nachttischchen, Leuchterstühle, Kronleuchter, Kaminarme, Armleuchter, Bettstellen, Fußtep-

et de meubles communs, comme chaises de cannes, tabourets etc.?	Viehe, oder gemeines Hausgeräthe, als Rohrsessel, Stühlchen (ohne Lehnen) u. s. w.?
Tout cela est bien nécessaire; mais on ne peut pas acheter tout à la fois, les tems sont trop durs.	Dieß sind freilich lauter nöthige Dinge; aber man kann nicht alles auf einmal kaufen, die Zeiten sind zu hart.
Je vous ferai crédit.	Ich will Ihnen borgen.

39. Du commerce. — Vom Handel.

Depuis quand êtes-vous dans le commerce, mon ami?	Seit wann geben Sie sich mit der Handlung ab, Freund?
Depuis peu; j'ai beaucoup perdu à la révolution, et j'ai cru devoir embrasser cet état, pour restaurer mes finances délabrées.	Seit kurzem; ich habe in der Revolution viel verloren, und nun glaubte ich diesen Stand ergreifen zu müssen, um meinen zerrütteten Vermögensumständen wieder aufzuhelfen
Eh bien, comment vont les affaires?	Nun, wie gehen denn die Geschäfte?
Pas trop bien; le numéraire est fort rare; on paye jusqu'à trois pour cent par mois: cela est exorbitant!	Nicht zum besten; das baare Geld ist sehr rar; man bezahlt bis zu drey Procent monatliche Zinsen: das ist ungeheuer!
Les riches capitalistes et ceux qui ont des fonds à placer, gagnent le plus dans ce moment.	Die reichsten Kapitalisten und diejenigen, welche Gelder auszuleihen haben, gewinnen jetzt am meisten.
Cela est vrai, il n'y a pas d'entreprise qui rapporte autant.	Das ist wahr, es gibt keine Unternehmung, wobey jetzt so viel zu gewinnen wäre.
Mais quelquefois aussi ils sont entraînés dans des faillites, et perdent les intérêts et le capital.	Aber oft werden sie auch in Fallimente verwickelt, und verlieren Zinsen und Kapital.
Oh, ils ne courent pas ces risques, ils ne prêtent que sur nantissement.	Oh, sie setzen sich dieser Gefahr nicht aus, sie leihen nur auf Unterpfand.
C'était dans le tems du papier monnaie qu'on pouvait faire de grands coups.	Aber zur Zeit des Papiergeldes konnte man seinen Schnitt machen.

Tout le monde alors s'était mêlé de spéculations ; mais bien des gens s'y sont ruinés aussi.

Damals hatte sich jedermann mit Spekulationen abgegeben; viele Leute haben sich aber auch damit zu Grunde gerichtet.

Ceux qui jouaient à la baisse étaient presque sûrs de gagner ; les autres qui jouaient à la hausse, perdaient constamment.

Diejenigen, welche auf das Fallen rechneten, waren versichert zu gewinnen; und die, welche auf das Steigen zählten, verloren immer.

Comment vous êtes-vous tiré d'affaires ? vous, qui aviez entrepris des fournitures pour l'armée.

Wie haben aber Sie sich heraus gezogen? Sie hatten ja Lieferungen für die Armee übernommen.

Je n'y ai pas trouvé mon compte ; tous les fournisseurs n'ont pas fait fortune. Mais vous faites à présent de grandes affaires. Vous ne vendez qu'en gros, n'est-ce pas ?

Ich habe meine Rechnung nicht dabey gefunden; nicht alle Lieferanten haben ihr Glück gemacht. Aber Sie machen jetzt beträchtliche Geschäfte. Sie verkaufen nur ins Große, nicht wahr?

Je vends aussi en détail, mais je ne fais presque rien. Les fonds ne rentrent pas, personne ne paye, et puis le timbre et les droits d'entrée nous mangent beaucoup de bénéfice.

Ich verkaufe auch ins Kleine, aber ich mache nicht viel damit. Die Gelder gehen nicht ein, niemand zahlt, und dann schmälert uns der Stämpel und der Zoll den Gewinn.

Il est vrai, les contrebandiers doivent vous faire beaucoup de tort ; mais qu'y faire ? il faut prendre patience ~~encore~~, et attendre des tems plus heureux.

Gewiß, die Schleichhändler müssen Ihnen viel Abbruch thun; aber was ist dabey zu machen? man muß Geduld haben und bessere Zeiten abwarten.

C'est en attendant ces tems plus heureux, que bien des négocians font banqueroute aujourd'hui.

Eben diese Erwartung glücklicher Zeiten bringt mit sich, daß heutzutage viele Handelsleute falliren.

~~Avez-vous un associé ?~~

Haben Sie einen Handelsgesellschafter?

Non, je travaille avec trois commis seulement : le premier est pour la tenue des

Nein, ich arbeite allein mit drey Comtoirbedienten: der erste ist für die doppelte Buch-

livres en partie double, le second est pour la correspondance, et le troisième pour les affaires courantes et pour le magasin.	haltung, der zwente für die Korrespondenz, und der dritte für die laufenden Geschäfte und für die Gewölb-Arbeiten.
N'avez-vous pas aussi un commis voyageur?	Haben Sie nicht auch einen Handlungs-Bedienten auf Reisen?
Oui, mais il a été pris par les corsaires.	Ja, er ist aber von den Seeräubern gekapert worden.
Cela est bien fâcheux.	Das ist sehr verdrießlich.
Ce qu'il y a de plus fâcheux encore, c'est que toutes les marchandises, dont il avait fait emplette, ont été capturées avec lui.	Was noch verdrießlicher daben ist, so sind auch alle Waaren, die er eingekauft hatte, mit ihm weggenommen worden.
C'est une grande perte.	Ein großer Verlust.
Une perte irréparablc! je ne sais comment me récupérer.	Ein unersetzlicher Verlust! ich weis nicht wie ich mich davon wieder erholen kann.
Quand nous aurons la paix, et que le commerce reprendra son activité, vous la réparerez aisément.	Wenn wir einmal Friede bekommen und der Handel wieder aufleben wird, so werden Sie Ihren Verlust bald wieder ersetzen können.
Il faut l'espérer.	Ich muß es hoffen.

40. Entre un négociant et son commis.

Zwischen einem Handelsmanne und seinem Comtor-Bedienten.

Etes-vous seul au comptoir?	Sie sind allein im Comtor?
Le teneur de livres est sorti pour régler le compte avec N..., et le caissier est allé chez votre banquier pour toucher le montant de la lettre de change sur Hambourg.	Der Buchhalter ist ausgegangen, um mit N.. die Rechnung abzuschließen, und der Kassier ist ben Ihrem Wechsler, um den Betrag des Hamburger Wechsels in Empfang zu nehmen.
Et l'apprenti?	Und der Lehrling?
Il est à la douane pour retirer quelques ballots arrivés par le coche de Francfort.	Er ist im Kaufhaus, um einige Ballen, die mit dem Frankfurter Schiff angekommen sind, zu beziehen.

Ils sortent tous au moment que j'ai le plus besoin d'eux. Expédiez tout de suite cette caisse de verroterie ; portez la facture en attendant sur le brouillon, et ajoutez-y dix écus pour droit de commission, emballage et faux-frais. Ecrivez aussi une lettre de voiture. Le crocheteur viendra incessamment la prendre, les emballeurs l'attendent pour la charger.	Sie gehen alle in dem Augenblicke fort, wo ich ihrer am meisten benöthigt bin. Spediren Sie sogleich diese Kiste mit Glaswaaren; tragen Sie die Factura inzwischen ins Kladerbuch, und setzen Sie zehn Thaler für Kommissionsgebühr, Emballage und Nebenkosten dazu. Schreiben Sie auch einen Frachtbrief. Der Packträger wird sie sogleich abholen; die Packer warten darauf, um sie zu laden.
Ne faut-il pas l'emballer et y mettre une marque, pour faire voir qu'elle contient des choses fragiles ?	Muß man sie nicht in Packtuch einnähen und ein Zeichen darauf machen, damit man sieht daß zerbrechliche Waaren darin sind?
Oui, car le roulier ne répond pas de la casse. Quand vous aurez fini, vous ferez le mémoire de Mr. N...	Ja, denn der Güterfuhrmann steht nicht für den Bruch. Wenn Sie damit fertig sind, so machen Sie Hrn. N... die Rechnung.
Il est tout fait ; le voilà. Après la déduction de ce qu'il vous a fourni et de tout ce qu'il a payé à compte, il vous revient encore cent écus, pour lesquels il veut vous faire son billet à trois mois de date.	Sie ist schon gemacht; hier ist sie. Nach Abzug dessen, was er Ihnen geliefert und auf Abschlag bezahlt hat, kommen Ihnen noch hundert Thaler zu gut, für welche er Ihnen einen Wechsel auf drey Monate dato ausstellen will.
Ce terme est trop long ; ce sont des déboursés qu'il aurait dû me rembourser il y a long-tems.	Dieser Termin ist zu lang; es sind baare Auslagen, die er mir längst hätte zurück bezahlen sollen.
Il dit qu'il n'est pas en fonds dans ce moment, et que son commerce languit.	Er sagt, er sey in diesem Augenblick nicht bey Kasse, und sein Handel gehe nicht.
C'est ainsi que parlent tous les mauvais débiteurs. Mes créanciers ne me donnent pas un jour de grâce à moi.	So sprechen alle bösen Schuldner. Mir geben meine Gläubiger nicht einen Tag Frist.

Il est solide, au reste; il a toujours fait honneur à ses affaires.	Er steht übrigens gut, und hat immer seinen Geschäften Ehre gemacht.
Avez-vous été chez l'agent de change pour faire négocier le papier sur Bâle?	Sind Sie bey dem Wechselkurtier gewesen, um das Briefchen auf Basel negoziren zu lassen?
Pas encore; j'ai été obligé d'écrire à notre expéditeur à Nuremberg, par rapport au baril d'eau-de-vie dont il nous marque ne pas connaître la destination.	Noch nicht; ich mußte unserm Spediteur zu Nürnberg wegen dem Fäßchen Branntwein schreiben, von welchem, wie er meldet, er die Bestimmung nicht wisse.
Il n'avait pas reçu alors la lettre d'avis; elle doit être actuellement entre ses mains.	Er hatte damals den Avisbrief noch nicht erhalten; jetzt muß er aber in seinen Händen seyn.
Que répondrai-je à notre correspondant à Liège; qui vous propose de la morue et du boeuf salé, en échange contre des pierres à fusil?	Was soll ich unserm Korrespondenten in Lüttich antworten, der Ihnen Stockfische und Pöckelfleisch gegen Flintensteine in Tausch anbiethet?
Que je ne puis accepter sa proposition, vû que ces articles ne trouvent pas de demandeurs en ce moment que tout le monde se met au régime.	Daß ich seinen Vorschlag nicht annehmen kann, indem man jetzt keine Liebhaber zu diesen Artikeln findet, da sich jedermann im Essen einschränket.
Qu'avez-vous décidé au sujet de ce marchand forain qui vous demande différentes marchandises?	Was ist Ihr Entschluß in Rücksicht des Meßkrämers, der verschiedene Waaren verlangt?
Dites-lui, s'il revient, que je lui accorderai le bon poids et une remise de cinq pour cent, s'il veut payer comptant.	Sagen Sie ihm, wenn er wieder kommt, ich wolle ihm gut Gewicht und fünf Prozent Rabbat geben, wenn er baar bezahlen will.
Il ne se contentera pas d'un si léger bénéfice.	Er wird sich mit einer so kleinen Provision nicht begnügen.
A combien se monte sa demande?	Wie hoch beläuft sich das was er verlangt?
A environ mille écus.	Auf ungefähr tausend Thaler.
Eh bien, s'il me paye en	Nun, wenn er mich in gerände-

ducats d'Hollande non rognés et de poids, je lui ferai un bon prix et ne lui compterai pas la tare.

ten, vollwichtigen, holländischen Dukaten bezahlt, so will ich ihm einen wohlfeilen Preis machen und die Tara nicht rechnen.

Avez-vous lu la lettre circulaire de la veuve N... par laquelle elle annonce le décès de son mari?

Haben Sie das Umlaufschreiben der Wittwe N... gelesen, in welchem Sie den Todesfall Ihres Mannes anzeigt?

Je n'ai pas encore eu le tems d'y jeter un coup d'oeil. Continue-t-elle sous la même raison?

Ich habe noch nicht Zeit gehabt einen Blick darauf zu werfen. Fährt sie unter der nämlichen Firma fort?

Non, elle se retire du commerce. Les frères N... qui ont acquis le fonds, restent chargés de la liquidation des dettes actives et passives.

Nein, sie zieht sich von der Handlung zurück. Die Gebrüder N... haben das ganze Lager mit den Aktiv- und Passiv-Schulden an sich gebracht.

Je crois que nous avons encore un compte arriéré avec cette maison.

Ich glaube wir haben noch einen Rechnungsrest bey diesem Hause zu gut.

Oui; je veux le régler, et si vous ne voulez pas tirer sur eux directement, vous pouvez vous remplir du montant en marchandises; ils trafiquent en épiceries, laines, drogues, merceries; ils font aussi la commission, et ne prennent qu'une petite provision.

Ja; ich will die Rechnung ausziehen, und wenn Sie nicht gerade auf sie trassiren wollen, so können Sie den Betrag in Waaren nehmen; sie handeln mit Spezereywaaren, Wolle, Materialwaaren, Krämerwaaren; sie übernehmen auch Kommissionen und verlangen nur eine geringe Provision.

Je leur écrirai; peut-être que dans la suite nous pourrons faire avec eux des affaires lucratives et réciproquement avantageuses.

Ich werde ihnen schreiben; vielleicht können wir in der Folge einträgliche und für beyde Theile vortheilhafte Geschäfte mit ihnen machen.

Voici encore une autre affaire: j'ai appris hier par les commis de la douane, qu'on vous a arrêté et confisqué à la barrière

Da ist noch eine andere Angelegenheit: ich habe nämlich gestern von den Kaufhausschreibern erfahren, daß man Ihnen am Zoll zwey Ballen

deux ballots, sous prétexte qu'ils contiennent de la contrebande.	angehalten und weggenommen hat, unter dem Vorwande, sie enthielten verbotene Waaren.
C'est une erreur; j'irai de ce pas au tribunal de commerce, pour me justifier et me plaindre d'un pareil procédé.	Das ist ein Irrthum; ich will sogleich vor das Handelsgericht gehen, um mich zu rechtfertigen und mich über ein solches Verfahren zu beschweren.

41. Avec un banquier.

Mit einem Wechsler.

J'ai l'honneur de vous présenter une lettre de change tirée sur vous, et endossée à mon ordre.	Ich habe die Ehre Ihnen einen auf Sie trassirten und auf mich endossirten Wechsel zu präsentiren.
Je ne puis l'accepter, vû que je n'ai ni avis ni fonds de la part du tireur.	Ich kann ihn nicht acceptiren, indem ich weder Bericht noch Geld von dem Trassanten habe.
Elle n'est pas encore échue; elle est à usance.	Er ist noch nicht verfallen; er ist auf Uso.
Je reconnais bien la signature et le paraphe de mon correspondant; j'y ferai honneur le jour de l'échéance, y compris les jours de grâce, si d'ici à ce tems je reçois ses ordres.	Ich erkenne wohl die Unterschrift und den Handzug meines Korrespondenten, und will ihn zur Verfallzeit, die Respekttage dazu gerechnet, honoriren, wenn ich inzwischen von ihm dazu beauftragt werde.
Dans ce cas, je n'ai pas besoin de la faire protester.	In diesem Falle habe ich nicht nöthig ihn protestiren zu lassen.
Vous pouvez lui épargner les frais de protêt.	Sie können ihm die Protestkosten ersparen.
Voulez-vous acquitter cette autre traite que voilà? elle est payable à vue.	Wollen Sie diese Tratte hier bezahlen? sie ist auf Sicht.
Oui, je la payerai sur le champ; je vais vous compter la somme.	Ja, ich bezahle sie auf der Stelle; ich will die Summe gleich zählen.

Ne vous êtes-vous pas trompé? je trouve qu'il y manque l'appoint d'un ducat.	Haben Sie sich nicht geirrt? ich finde daß ein Dukate zur Ausgleichung fehlt.
Voilà le bordereau; j'ai déduit deux risdales et quatorze gros pour l'agio des pièces d'or, et quatre gros pour le sac.	Hier ist der Sortenzettel; ich habe zwey Reichsthaler und vierzehn Groschen für den Aufwechsel der Goldstücke, und vier Groschen für den Sack abgezogen.
Donnez-moi plutôt des billets de banque, je les prendrai au cours.	Geben Sie mir lieber Banknoten, ich nehme sie nach dem Kurs.
Le cours n'est pas favorable dans ce moment; vous payerez jusqu'à trois pour cent d'escompte.	Der Kurs ist in diesem Augenblick nicht vortheilhaft; Sie müssen bis auf drey vom Hundert Abzug bezahlen.
Cette perte serait trop considérable. Mais cela m'étonne; il n'y a pas deux jours qu'ils étaient encore au pair.	Dieser Verlust wäre zu beträchtlich. Es wundert mich aber; es sind kaum zwey Tage, so standen sie noch al pari.
Cela est ainsi; demandez à votre agent de change, il vous le dira.	Es ist nicht anders; fragen Sie nur Ihren Kurtier (Sensal), er wird es Ihnen sagen.
J'attendrai donc qu'ils reprennent faveur.	So will ich denn warten, bis sie wieder höher stehen.

42. Entre un commis voyageur et un marchand.

Zwischen einem reisenden Handlungs-Bedienten und einem Kaufmanne.

J'ai appris par Messieurs vos confrères de cette ville, que vous faites un grand commerce en soieries, et principalement en taffetas de Florence et en satin, je viens en conséquence vous offrir mes services, et voir si nous ne pourrions pas faire quelques affaires ensemble.	Ich habe von Ihren Handelsgenossen in dieser Stadt erfahren, daß Sie einen starken Handel mit Seidenwaaren, und vorzüglich mit Sandeltaffet und Atlas treiben; ich biethe Ihnen daher meine Dienste an, um zu sehen, ob wir nicht einige Geschäfte mit einander machen können.

Puis-je savoir à qui j'ai l'honneur de parler?	Darf ich fragen, mit wem ich die Ehre habe zu sprechen?
Je voyage pour la maison N. de Lyon; je ne sais si elle a l'avantage d'être connue de vous.	Ich reise für das Handelshaus N. zu Lyon; ich weis nicht, ob es das Glück hat Ihnen bekannt zu seyn.
Je n'ai jamais été lié d'affaires avec elle, mais je la connais de réputation, et je sais qu'elle possède une des plus belles fabriques qu'il y ait en France.	Ich bin nie in Handelsverbindungen mit demselben gestanden, aber ich kenne es dem Rufe nach, und weis, daß es eine der schönsten Fabriken in ganz Frankreich besitzt.
Elle a toujours eu soin de fabriquer de bonne marchandise, et de faire de bons prix, afin de répondre à la confiance dont le public l'a honorée jusqu'ici.	Es hat sich immer beflissen gute Waaren zu fabriziren und annehmliche Preise zu machen, um dem Zutrauen, mit welchem es bisher von dem Publikum beehrt worden ist, zu entsprechen.
Je serais sans doute très-flatté d'entrer en liaison avec elle, mais le moment actuel est peu favorable à ce genre de commerce; on n'a plus les mêmes débouchés qu'autrefois, et les plus belles étoffes se donnent aujourd'hui à vingt pour cent au dessous du prix de fabrique.	Gewiß würde es für mich sehr schmeichelhaft seyn, mit diesem Hause in Verbindung zu kommen, aber der gegenwärtige Augenblick ist diesem Theile des Handels nicht sehr günstig; man hat nicht mehr wie vormals die Gelegenheit zum Absatz, und die schönsten Stoffe werden heutzutage um zwanzig Prozent unter dem Fabrikpreis hingegeben.
Permettez-moi de vous observer que les articles que l'on colporte et que l'on offre à un si grand rabais, sont toujours d'une qualité inférieure; et vous savez d'ailleurs que les prétendus prix de la fabrique sont montés au point que le rabais n'est qu'imaginaire.	Erlauben Sie mir Ihnen zu bemerken, daß die Artikel, die man hausiren trägt und mit so starkem Nachlaß anbiethet, immer von geringerer Qualität sind; und Sie werden überdieß wissen, daß die sogenannten Fabrikpreise so sehr übersetzt sind, daß der angebliche Nachlaß nur erdichtet ist.
Je sais bien que par cette ruse on trompe le public	Ich weis wohl, daß man mit dieser List das Publikum auf

d'une manière indigne. — Avez-vous des échantillons sur vous ?	eine niederträchtige Art betrügt. — Haben Sie Muster bey sich?
Oui, les voilà. — Regardez comme cela est travaillé; c'est ce qu'il y a de plus à la mode et de plus solide.	Ja, hier sind sie. — Betrachten Sie was das für Arbeit ist; dieß ist das modernste und solideste was es geben kann.
C'est fort beau, j'en conviens.	Es ist sehr schön, ich gestehe es.
Vous en débiterez beaucoup, j'en suis sûr.	Ich bin versichert, daß Sie viel davon absetzen werden.
Avez-vous aussi des bas de soie ?	Haben Sie auch seidene Strümpfe?
J'en ai de très-beaux et à tout prix. Je vous en apporterai demain; j'en ai pour hommes et pour femmes, j'en ai de blancs, de noirs, de gris, de rayés, d'autres à coins brodés et sans coins. Vous les verrez, et vous les peserez.	Ich habe sehr schöne und zu allen Preisen. Ich will Ihnen morgen welche mitbringen; ich habe Manns- und Weiberstrümpfe, weisse, schwarze, graue und gestreifte, mit gestickten Zwickeln und ohne Zwickel. Sie können Sie besehen und abwägen.
Je pourrais vous en prendre, si vos conditions sont raisonnables.	Ich würde wohl davon nehmen, wenn Ihre Bedingungen billig sind.
Voilà nos prix-courans. Faites un essai avec nous, vous aurez lieu d'être satisfait de notre manière de travailler.	Hier ist unser Preiß-Courant. Machen Sie einen Versuch mit uns, Sie werden gewiß mit unserer Art zu handeln zufrieden seyn.
Je les examinerai.	Ich will ihn untersuchen.
A votre loisir; je repasserai demain. Je me flatte que, dans la suite, lorsque vous aurez besoin de quelque chose, vous nous donnerez la préférence; vous pourrez vous adresser directement à notre maison.	Nach Ihrer Bequemlichkeit; ich will morgen wieder zusprechen. Ich hoffe, Sie werden in Zukunft, wenn Sie etwas nöthig haben, uns den Vorzug geben; Sie können sich unmittelbar an unser Haus wenden.
Je suis charmé d'avoir fait votre connaissance. Mangez la soupe avec moi demain, nous causerons plus librement de tout cela. Nous dînons à quatre heures.	Es freut mich sehr, Ihre Bekanntschaft gemacht zu haben. Nehmen Sie morgen die Mittagssuppe bey mir, wir können dann ungestört mit einander reden. Wir speisen um vier Uhr.

Je l'accepte avec plaisir; je ne manquerai pas de me rendre chez vous à l'heure indiquée.	Ich nehme es mit Vergnügen an, und werde nicht ermangeln, zur bestimmten Stunde zu erscheinen.

43. Avec un bijoutier.

Mit einem Juwelenhändler.

Je voudrais faire un cadeau à une dame, mais je suis embarrassé du choix; conseillez-moi ce que je dois prendre.	Ich möchte gern einem Frauenzimmer ein Geschenk machen, ich bin aber wegen der Wahl in Verlegenheit; rathen Sie mir, was ich nehmen soll.
J'ai ici de superbe vaisselle plate, des services complets en vermeil, en argent, et en argent haché, des terrines, des aiguières, des cafetières, des théières, des salières, des saucières et autres; le tout dans le dernier goût.	Ich habe hier prächtiges Tischgeschirr, vollständige Aufsätze von vergoldetem Silber, von Silber, von weißem Metalle, Suppenschüsseln, Kannen, Kaffee- und Theekannen, Salzbüchsen, Schalen zu Brühen und dergleichen; alles im neuesten Geschmack.
Cela est magnifique, à la vérité, mais je ne puis me charger d'orfèvrerie; je voudrais quelque chose de plus facile à transporter, des bijoux, des pierreries.	Es ist wirklich alles prächtig, aber ich kann mich nicht mit Goldschmidtsarbeit beladen; ich möchte etwas haben, das man leichter wegbringen kañ, so etwas von Schmuck, von Steinen.
Oh, j'ai ici ce qu'il y a de plus riche. Voilà un écrin de pierres fines de la plus grande beauté, il y a un solitaire du plus beau feu; voilà aussi des pendans d'oreilles de diamans rosettes, des bagues bien montées, des anneaux d'or, des chaînes de montre en filigrane des plus précieuses, des coeurs de cristal, des colliers de perles de la plus belle eau.	Oh, da habe ich das kostbarste dieser Art. — Hier ist ein Schmuck-Kästchen von den schönsten Edelsteinen, darunter ist ein einzelner Diamant vom schönsten Feuer; hier sind Ohrengehänge von Rosetten, gut gefaßte Fingerringe, goldene Ohrenringe, sehr kostbare Uhrketten von Filigranarbeit, Herzchen von Kristall, Halsbänder von Perlen vom schönsten Wasser.

Faites-moi voir cette aigrette-là ?	Weisen Sie mir diese Zitternadel hier.
Elle n'est que d'or bas à 14 carats ; en voici une autre d'or fin.	Sie ist nur von geringem, von 14karatigem Golde ; hier ist eine andre von feinem Golde.
La façon de celle-là me paraît bien plus élégante.	Die Arbeit an dieser hier scheint mir weit niedlicher.
Voyez cette bonbonnière d'écaille blonde, garnie en or ; c'est un fort joli présent à faire ; j'en vends beaucoup.	Besehen Sie dieses Zuckererbsen-Büchschen von gelber Schildkröten-Schale, mit Gold garnirt ; es ist ein hübsches Präsentchen ; ich verkaufe viele dergleichen.
Oui, cela est gentil ; mettez-la de côté.	Ja, es ist zierlich ; legen Sie es auf die Seite.
J'ai ici un nécessaire en argent plaqué qui contient tout ce dont une femme a besoin : des ciseaux, une brosse pour les dents, des pincettes, des tablettes avec un stilet d'argent, un cure-dent, un dé etc.	Hier habe ich ein Kästchen von eingelegtem Silber, das alles enthält, was ein Frauenzimmer braucht : eine Scheere, ein Zahnbürstchen, Zängelchen, Schreibtäfelchen mit einem silbernen Griffel, einem Zahnstocher, Fingerhut ꝛc.
C'est bon, je prendrai cela aussi.	Gut, dieß will ich auch nehmen.
Vous devriez acheter pour vous cette tabatière d'ivoire avec cercle d'or ; vous ôteriez le médaillon qui y est, et vous y mettriez le portrait de la dame à laquelle vous destinez ces joyaux.	Sie sollten diese elfenbeinerne Tobaks-Dose mit goldnem Reifchen für sich kaufen ; Sie könnten das Medaillon, das darauf ist, wegthun, und das Porträt der Dame, welcher Sie diese Kostbarkeiten zum Geschenke bestimmen, hinein setzen lassen.
Je ne saurais qu'en faire ; je ne prends pas de tabac.	Ich wüßte nichts damit zu machen ; ich schnupfe keinen Tobak.
Quand on a une belle boîte, avec l'image d'un objet chéri, on se met bientôt à prendre du tabac.	Wenn man eine hübsche Büchse mit dem Bilde eines geliebten Gegenstandes hat, so lernt man bald Tobak schnupfen.
Vous avez raison ; eh bien, je la prendrai.	Sie haben nicht Unrecht ; ich will sie nehmen.

44. Du tabac. — Vom Tobak.

Continuez de fumer, je vous prie.	Rauchen Sie nur fort, ich bitte Sie.
Je crains que la fumée du tabac ne vous incommode.	Ich besorge, der Tobaksrauch möchte Ihnen lästig seyn.
Je l'aime beaucoup, au contraire; je fume moi-même.	Im Gegentheil, ich habe ihn gern; ich rauche selbst.
Dans ce cas, vous me tiendrez compagnie peut-être; voilà une pipe et du tabac.	Da werden Sie mir vielleicht Gesellschaft leisten; hier ist Pfeife und Tobak.
Je l'accepte avec plaisir. — Vous avez là une superbe tête de pipe d'écume de mer; elle est très-bien garnie.	Ich nehme es mit Vergnügen an. — Sie haben da einen prächtigen Meerschaumkopf; er ist sehr gut beschlagen.
La matière en est bien bonne, mais la garniture pourrait être plus belle.	Die Masse ist ziemlich gut, aber das Beschläge könnte schöner seyn.
Quel beau tuyau de pipe!	Was für ein schönes Pfeifenrohr!
Vous préférez peut-être une pipe de terre?	Vielleicht ist Ihnen eine kölnische (erdene) Pfeife lieber?
Pardonnez-moi, je me servirai de celle-là; je vais la remplir.	Verzeihen Sie, ich werde mich dieser hier bedienen; ich will sie stopfen.
Voici la blaque; la bougie brûle sur la cheminée.	Hier ist der Tobaksbeutel, und da ist ein Wachsstock und Fidibus zum Anzünden.
Ce tabac est excellent.	Dieser Tobak ist vortrefflich.
C'est du Varinas, une sorte de canastre.	Es ist Varinas, eine Art Knaster.
On n'en trouve pas de bon dans ce pays-ci; on n'a que du tabac dit aux trois rois, mais il sent mauvais, et il vous prend à la gorge.	Man bekommt hier zu Lande keinen guten; man hat nur den sogenannten Dreykönigstobak (oder Krull), allein er stinkt und kratzt im Halse.
Je vous céderai quelques livres de celui-là, si vous voulez.	Ich will Ihnen einige Pfunde von diesem hier überlassen, wenn Sie wollen.
Vous me rendrez un grand service. Faute de bon tabac, je fume ordinairement des cigares.	Sie werden mir einen großen Dienst erweisen. Aus Mangel an gutem Tobak, rauche ich gewöhnlich nur Tobaksröllchen.

Elles sont fort bonnes aussi, mais elles brûlent trop vîte.	Sie sind auch sehr gut, aber sie brennen zu schnell.
Votre pipe est éteinte, à ce qu'il me semble; voulez-vous la rallumer?	Ich glaube Ihre Pfeife ist ausgegangen; wollen Sie sie wieder anzünden?
Non, j'en ai assez de quelques bouffées. — Je me trouve mal; votre tabac est trop fort pour moi.	Nein, ich habe an einigen Zügen genug. — Es wird mir übel; Ihr Tobak ist mir zu stark.
Ouvrons un peu la fenêtre, pour chasser la fumée.	Wir wollen das Fenster ein wenig aufmachen, um den Dampf zu vertreiben.

45. Au manège. — Auf der Reitschule.

Voyons, comme vous vous y prenez; montez ce courtaud.	Lassen Sie sehen, wie Sie sich dazu schicken; besteigen Sie diesen Stumpfschwanz.
N'est-il pas trop fougueux? n'est-il pas rétif?	Ist er nicht zu wild? ist er nicht stätig?
Non, il est bien acheminé, mais quelquefois il est un peu lunatique.	Nein, er ist gut abgerichtet, aber zuweilen ist er ein wenig wetterlaunisch.
N'importe; je le monte. Il a l'appui à pleine main.	Das thut nichts; ich sitze auf. Er liegt fest in der Faust.
Bon, je vois que vous avez l'assiette bonne, et la posture libre et dégagée. — Faites-le partir de la main.	Gut, ich sehe daß Sie einen guten Sitz und eine freye ungezwungene Stellung haben. — Lassen Sie ihn aus der Faust gehen.
Il trotte bien, mais il le porte bas.	Er trabt gut, aber er geht zu niedrig.
Cela n'y fait rien; donnez-lui les aides, vous verrez qu'il répond bien. — Ne lui donnez pas les talons. Faites-le caracoler.	Das thut nichts; geben Sie ihm die Hülfe, Sie werden sehen daß er die feinste empfindet. — Stoßen Sie ihn nicht mit den Absätzen. Lassen Sie ihn karakoliren (schnelle Schwenkungen machen).
Il regimbe; il bégaye.	Er schlägt aus; er ist unstät.
C'est que vous tirez trop le bridon. — Attendez, la chambrière le corrigera.	Sie ziehen die Trense zu stark an. — Warten Sie, die große Peitsche wird ihn schon zurecht bringen.

Ah, il va maintenant ventre à terre. Je vois bien qu'il n'est pas poussif.	Ah, jetzt geht er in gestrecktem Galop. Ich sehe wohl, er ist kein Keucher.
Je lui ai fait mettre la martingale pour qu'il ne porte pas au vent et qu'il n'encense pas.	Ich habe ihm den Sprungriemen anlegen lassen, damit er nicht in Defekt oder in Exzeß gehe.
Il a l'allure bonne et sûre. Voyons comme il fait des entrepas.	Er hat einen guten und sichern Gang. Wir wollen nun sehen wie er den Antritt macht.
Faites-lui faire une passade.	Lassen Sie ihn eine Passade machen.
Il pirouette bien; il va bien terre-à-terre.	Er schwenkt sich gut; er geht gut im Redop.
Voyons des courbettes. Tenez-vous ferme en selle; prenez-garde! Ne retirez pas trop la bride, il ne le souffre pas; il résiste contre le frein.	Nun, Kurbetten. Setzen Sie sich fest in den Sattel; geben Sie wohl Acht! Ziehen Sie den Zaum nicht so sehr an, er kann es nicht leiden; er geht wider den Mann.
Je vois qu'il connaît bien les airs. — Actuellement il porte le nez au vent.	Ich sehe daß er gute Schulen hat. — Jetzt geht er in der Luft.
Bon, mettez-le sur les hanches; vous voyez qu'il est bien dressé, quoiqu'il soit fort en bouche et qu'il ait l'oeil vairon.	Gut, lassen Sie ihn jetzt stille stehen; Sie sehen daß er gut geschult ist, ob er gleich hartmäulig und schmerl ist.
Est-ce une jument?	Ist es eine Stute?
Oui, elle vient de pouliner. Je vous montrerai son poulain.	Ja, sie hat erst kürzlich gefohlt. Ich will Ihnen ihr Fohlen weisen.
Quel âge a-t-elle?	Wie alt ist sie?
Regardez, elle n'a pas encore poussé les crochets.	Sehen Sie, sie hat die Haken noch nicht gestoßen.
Eh bien, je monterai maintenant ce bidet; il est bien traversé et ramassé.	Ich will jetzt diesen Klepper besteigen; er ist stark von Brust und Kreuz, und untersetzt.
Oui, mais il est un peu fourbu. C'est dommage, il est d'ailleurs bien adroit.	Ja, aber er ist ein wenig rähe (steif). Es ist Schade, er ist sonst sehr gewandt.
La muselière est rompue, et la tranchefile lui fait mal; il n'est pas bien bridé.	Das Nasenband ist zerrissen, und die Schaumkette thut ihm wehe; er ist nicht gut gezäumt.

C'est la faute du palefrenier. Montez en attendant cet étalon.	Das ist die Schuld des Stallknechts. Besteigen Sie inzwischen diesen Springhengst.
Ah, pardieu! il prend déjà le mors aux dents; il me paraît quinteux. Je descends.	Ei, zum Henker! er nimmt schon das Gebiß zwischen die Zähne; er scheint mir ein Kolderer zu seyn. Ich steige wieder ab.
Comme il vous plaira. Je le ferai débrider. Je ne lui donnerai plus le verd, je le mettrai au sec.	Wie es Ihnen gefällig ist. Ich will ihn wieder abzäumen lassen. Ich werde ihn von der Weide wegnehmen und wieder ins trockne Futter thun.
Je ne suis pas bon cavalier; je ne serai jamais grand écuyer.	Ich bin kein guter Reiter; ich werde in meinem Leben nicht Oberstallmeister.
Cela se fera; vous vous entendez déjà bien à accorder la main et la cuisse.	Es wird schon kommen; Sie verstehen schon die Kunst, die Faust und die Schenkel übereinstimmend zu gebrauchen.

46. De la danse. — Vom Tanze.

Il y a bal ce soir; répétons vite notre leçon.	Es ist heute Abend Ball; wir wollen geschwind unsere Lektion wiederholen.
Je le veux bien. Vous rappelez-vous encore tous les pas?	Sehr gern. Erinnern Sie sich noch aller Schritte?
Je ne sais pas; nous allons voir.	Ich weis nicht; wir wollen sehen.
Mettez-vous dans la seconde position; pliez sous vous; faites un assemblé.	Nehmen Sie die zweyte Stellung; biegen Sie sich vorwärts; machen Sie ein Assemblé.
Est-ce comme cela?	Ist es so recht?
Fort bien. Faites un glissé. — Bon! Et un entrechat. — A merveille! Un rigodon!	Sehr gut. Machen Sie einen geschliffenen Schritt. — Gut! Und eine Kabriole. — Vortrefflich! Einen Rigodon!
Vous souvenez-vous des principales figures de la contre-danse?	Erinnern Sie sich noch der vornehmsten Figuren des Kontretanzes?

Je crois qu'oui: en avant et en arriere, traversez, chassez à droite et à gauche, à vos places, balancez, un tour de main à vos dames, et la chaîne anglaise.	Ich glaube: vorwärts und rückwärts, quer über, seitwärts, rechts und links, auf die Stellen, schwankt, eine Hand den Damen, und die englische Kette.
C'est là à peu prés tout. — Dans les anglaises il y a: monter et descendre, la croix, le grand et le petit huit.	Dieß ist ungefähr alles. — Bey den englischen Tänzen gibt es ein Aufführen und Abfallen, das Kreuz, die große und kleine Seiten-Acht.
Il y en a d'autres encore: comme la demi-lune, la promenade etc. Je me les rappelerai bien.	Es gibt ihrer noch mehrere, als der halbe Mond, der Spaziergang ꝛc. Ich werde mich ihrer wohl erinnern.
Voulez-vous danser un menuet?	Wollen Sie einen Menuet tanzen?
Je n'aime pas cette danse; elle est trop difficile, elle demande beaucoup de jarret et infiniment de grâces.	Ich tanze diesen Tanz nicht gern; er ist zu schwer, und erfordert zu viel Anstrengung der Kniekehle und sehr viel Anstand.
Cela est vrai, il y a peu de danseurs qui la dansent bien; elle est aussi trop grave: c'est la raison peut-être pourquoi on ne la danse plus.	Es ist wahr, wenig Tänzer tanzen ihn gut; er ist auch zu schwer: dieß mag wohl die Ursache seyn, warum er nicht mehr getanzt wird.
Dansons une allemande! — Allons, Messieurs les violons! une valse ou une écossaise.	Tanzen wir einen deutschen! — Nun ihr Herren Spielleute! einen Walzer, oder einen schottischen.
Tracez bien votre chemin; observez la cadence. — Encore un tour!	Zeichnen Sie Ihren Weg gut; beobachten Sie den Takt. — Noch einmal herum!
Ah, je n'en puis plus! la tête me tourne.	Ah, ich kann nicht mehr! der Kopf schwindelt mir.
Eh bien, reposons-nous; car il serait trop dangereux pour notre santé de nous en retourner chez nous tout de suite, échauffés comme nous le sommes.	Nun, so wollen wir ausruhen; denn es wäre für unsere Gesundheit zu gefährlich, so erhitzt wie wir sind, gleich nach Hause zu gehen.

47. A la salle d'armes.

Auf dem Fechtboden.

Voulez-vous me donner une leçon d'armes ?	Wollen Sie mir eine Fechtstunde geben?
Je suis à vos ordres. — Tirez-vous au mur ?	Ich bin zu Ihrem Befehl. — Wollen Sie blos gegen die Wand ziehen?
Nous allons faire assaut.	Wir wollen fechten.
Attendez que je mette mon plastron. Ne vous servez-vous pas de sandales et de masque?	Warten Sie, ich will meinen Brustlatz anlegen. Bedienen Sie sich nicht des Fechtschuhes und der Drahtmaske?
Non, cela me gêne.	Nein, dieß hindert mich nur.
Voilà des fleurets.	Hier sind Rappiere.
Celui-là n'est pas à ma main, et la garde en est trop grande.	Dieses ist nicht nach meiner Hand; das Stichblatt ist zu groß.
En voilà un qui est meilleur. Allons, en garde!	Hier ist ein besseres. Nun, nehmen Sie die Stellung!
Commençons par le salut.	Machen wir zuerst das Kompliment.
Mettez-vous en prime! — Parez tierce! — Quarte! — Vous n'êtes pas couvert; effacez mieux votre corps. — Bon! Tirez sur moi. — Partez! Parez-moi ce coup!	Legen Sie sich in Prime! — Pariren Sie Tertie! — Quarte! — Sie sind nicht gedeckt; nehmen Sie eine bessere Lage. — Gut, stoßen Sie auf mich. — Los auf mich! Pariren Sie diesen Stoß!
Ah, j'ai reçu une botte qui n'était pas légère. Vous avez le poignet fort.	Ei, ich habe einen Stoß erhalten, der nicht sanft war. Sie sind fest in der Faust.
Votre parade ne valait rien; il fallait parer contre-tierce et riposter seconde. — Dégagez à moi! Engagez votre fer en quarte. — Bon! Tirez avec vivacité! ajustez bien votre coup!	Ihr Pariren taugte nichts; Sie hätten Kontretertie pariren und sekund nachstoßen sollen. — Ab und ein! Belegen Sie die Klinge in Quart. — Gut! Stoßen Sie herzhaft zu! fassen Sie Ihren Mann!
Vous me serrez trop.	Sie gehen mir zu hart auf den Leib.

Pourquoi ne rompez-vous pas en arrière? — Marchez! Attaquez! Ne ferraillez pas, cela ne vaut rien. — Faites une feinte! fendez-vous bien!	Warum treten Sie nicht zurück! — Vorwärts! Los zu! Nicht blind zugestoßen, das taugt nichts. — Machen Sie eine Finte! fallen Sie stark aus!
J'ai manqué de m'enfiler.	Ich wäre Ihnen beynahe ins Eisen gelaufen.
C'est parce que vous penchez le corps en avant, et que vous n'êtes pas assez ferme sur la hanche. Si vous me forcez le fer, je dégage en dessous, et je vous porte une botte. — Je ne veux pas vous désarmer; si je le voulais, je n'aurais qu'à donner un petit coup sec.	Weil Sie sich zu sehr vorwärts hängen und nicht fest auf den Hüften sind. Wenn Sie mir die Klinge stringiren (fassen), so falle ich unterwärts ab, und bringe Ihnen einen Stoß bey. — Ich mag Sie nicht entwaffnen; wenn ich dieß wollte, so dürfte ich nur einen kleinen geschwinden Stoß thun.
Aïe! j'ai reçu une terrible flanconnade. J'en ai assez! Vous n'êtes pas doux quand vous tuez votre monde.	Au weh! da habe ich einen fürchterlichen Ribbenstoß bekommen. Ich habe genug! Sie gehen nicht sanft mit den Leuten um, die Sie umbringen.

48. Du dessin et de la peinture.
Vom Zeichnen und Malen.

Vous dessinez? Je ne vous connaissais pas ce talent.	Sie zeichnen? Ich wußte nicht daß Sie diese Kunst besitzen.
Je m'amuse à crayonner un paysage. Ce n'est qu'un croquis, comme vous voyez. Je me sers du fusain pour les contours; je l'ébaucherai ensuite à l'encre de la Chine, et je le terminerai au bistre.	Ich vertreibe mir die Zeit mit der Zeichnung einer Landschaft. Es ist nur eine flüchtige Skizze, wie Sie sehen. Ich bediene mich der Reißkohle zu den Umrissen; ich werde sie sodann mit Tusch flüchtig ausarbeiten und mit Bister vollenden.
Est-ce un sujet de fantaisie; ou est-ce d'après nature?	Ist es ein Fantasiestück, oder nach der Natur gezeichnet?
Ce n'est qu'une copie; voici le modèle?	Es ist nur eine Kopie; hier ist das Muster.

Il est d'une riche composition et d'un fini précieux. Toutes ces fabriques le rendent très-pittoresque; il me semble cependant que, pour produire plus d'effet, le jour devrait être ménagé davantage.

Es ist eine reichhaltige Komposition und vortrefflich ausgearbeitet. Alle diese Gebäude machen die Landschaft sehr malerisch; doch dünkt mich, um mehr Wirkung zu machen, sollte das Licht mehr gespart seyn.

Vous avez raison; je mettrai une plus forte masse d'ombres sur le devant, et plus de lumières dans le fond.

Sie haben recht; ich werde auf den Vordergrund eine stärkere Masse von Schatten, und mehr Licht auf den Hintergrund werfen.

Vous ferez bien; les bruns font valoir les clairs; votre tableau aura plus d'ensemble et plus d'harmonie, il surpassera l'original. Au reste, les couleurs du second plan sont bien rompues, et la dégradation est bien observée. Peignez-vous aussi en miniature et en émail?

Sie werden wohl daran thun; das Dunkle hebt das Helle; Ihr Gemälde wird dann mehr Zusammenhang und Harmonie haben, es wird das Original übertreffen. Uebrigens sind die Farben des Mittelgrundes wohl getroffen, und die Abstuffung ist gut beobachtet. Malen Sie auch in Miniatur oder in Schmelz?

Non; ce genre de peinture demande beaucoup de patience et de pratique, et je n'en ai pas.

Nein; diese Art Malerey erfordert viel Geduld und Uebung, die ich beyde nicht habe.

Voilà un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs; vous peignez donc aussi à l'huile?

Ich sehe da eine Staffeley, ein Farbenbret, Pinsel und Farben; malen Sie auch in Oehl?

Oui, je peins à l'huile, au pastel et à la gouache. Ces études et ces têtes là sont de moi.

Ja, ich male in Oehl, in Pastell und in Wasserfarben. Diese Studien und diese Köpfe sind von mir.

Je vous fais mon compliment. Vous avez une grande manière et une touche spirituelle et légère. Ce portrait doit être ressemblant; il a beaucoup d'expression et de grâces; le

Ich mache Ihnen mein Kompliment darüber. Sie haben eine hohe Manier, und Ihre Art die Farben aufzutragen, ist geistvoll und leicht. Dieß Porträt muß getroffen seyn; es hat viel Ausdruck und

coloris est bien soutenu, la draperie très-bien jetée, et les accessoires en sont charmans; c'est un chef d'oeuvre.	Anmuth; das Kolorit ist gut gehalten, der Faltenwurf ist hübsch, und die Nebenstücke sind vortrefflich; es ist ein Meisterstück.
Vous me flattez; la tête n'est qu'empâtée, les couleurs ne sont pas encore fondues et adoucies.	Sie schmeicheln mir; der Kopf ist nur impastirt, die Farben sind noch nicht in einander verschmolzen und vertrieben.
C'est justement ce que j'admire le plus; un pinceau hardi, large, et même gras, est préférable à une touche trop moëlleuse, peinée et recherchée. Vous avez d'ailleurs une grande intelligence du clair-obscur.	Dieß ist es gerade was ich am meisten daran bewundere; ein kühner, breiter und sogar fetter Pinsel ist einer zu weichen, mühsamen und gesuchten Farbengebung vorzuziehen. Sie verstehen sich übrigens sehr gut auf Schatten und Licht.
La peinture fait toutes mes délices; je désire bien de me perfectionner dans cet art.	Die Malerey ist mein einziges Vergnügen, und ich wünsche sehr, mich darin zu vervollkommnen.
Pour cela, il faut étudier la nature et les tableaux des grands maîtres, dessiner sur l'antique et d'après les statues et les bas-reliefs des sculpteurs les plus célèbres.	Zu dem Ende müssen Sie die Natur und die Werke der großen Meister studiren, und nach Antiken, nach den Bildsäulen und halb erhabenen Arbeiten der berühmtesten Bildhauer zeichnen.
Je n'ai dessiné jusqu'ici que d'après de rondes bosses en plâtre, et pour l'attitude je me suis servi d'un mannequin.	Ich habe bisher nur nach isolirten Gipsfiguren gearbeitet, und was die Stellungen betrifft, so habe ich mich einer Gliederpuppe bedient.
Vous devriez aller à Paris au Musée, voir les monumens des arts qui y sont rassemblés, et vous bien pénétrer de leurs beautés.	Sie sollten nach Paris reisen, um die Kunstwerke, die dort in dem Musäum aufgestellt sind, zu besehen, und sich ihre Schönheiten ganz einzuprägen.
Je suivrai votre conseil.	Ich werde Ihren Rath befolgen.

49. De la gravure en taille-douce.

Von der Kupferstecherey.

Vous avez là un superbe cabinet d'estampes.	Sie haben hier eine prächtige Kupferstich-Sammlung.
Je commence à former une petite collection.	Ich fange an, mir eine kleine Sammlung zu machen.
Je vois que vous n'avez que des morceaux choisis, des épreuves d'artistes, la plupart avant la lettre.	Ich sehe daß Sie nur ausgesuchte Stücke haben, Abdrücke von Künstlern größtentheils vor der Schrift.
Je ne fais aucun cas des épreuves ordinaires qui sont entre les mains de tout le monde, aussi je n'ai aucune planche retouchée.	Ich achte die gemeinen Abdrücke nicht, die in jedermanns Händen sind, auch habe ich keine aufgestochene Kupfer.
Vous avez, je crois, plus d'estampes anciennes que de modernes, et généralement plus de gravures à l'eau-forte qu'au burin et en manière noire.	Ich glaube Sie haben mehr alte als neue Stücke, und überhaupt mehr radirte als gestochene oder gehämmerte.
Les premières ont plus de mérite à mes yeux. J'aime mieux voir des hachures libres que ce servile arrangement des tailles, essentiel au burin. Cependant je possède un peu de tout; j'ai même une assez belle collection de gravures en bois, et d'autres au lavis et au pointillé.	Die erstern haben in meinen Augen auch mehr Werth. Ich ziehe die freyen Schraffirungen der gezwungenen Anordnung der Striche, die der Grabstichel nöthig macht, vor. Doch besitze ich von jeder Art etwas; ich habe auch eine ziemliche Sammlung von Holzschnitten und Kupferstichen in getuschter und punktirter Manier.
Ce sont les Anglais qui excellent surtout dans ce dernier genre.	In dieser letztern zeichnen sich vorzüglich die Engländer aus.
Les Français les imitent avec beaucoup de succès; mais quant aux Allemands, je n'ai encore rien vu d'eux de parfait dans ce genre.	Die Franzosen ahmen ihnen mit vielem Glücke nach; aber von den Deutschen habe ich noch nichts Vollkommenes in dieser Art gesehen.

Nous avons cependant des morceaux d'un graveur allemand, nommé Bolt, qui sont supérieurement exécutés; je vous ferai voir quelques portraits et quelques sujets historiques de cet artiste, qui vous feront plaisir.	Wir haben jedoch Stücke von einem deutschen Kupferstecher, Namens Bolt, die ganz vortrefflich ausgearbeitet sind; ich will Ihnen einige Portraits und historische Stücke von diesem Künstler weisen, die Ihnen gefallen werden.
Je suis curieux de les voir.	Ich bin begierig sie zu sehen.
Avez-vous aussi des estampes en feuilles? je n'en vois ici que de montées.	Haben Sie auch Kupferstiche in Blättern? ich sehe hier lauter eingefaßte.
Ces cartons-là en sont remplis. Je ne puis les faire encadrer toutes, les bordures sont trop chères.	Diese Pappendeckel sind voll davon. Ich kann sie nicht alle fassen lassen, die Rahmen sind zu theuer.
Me permettez-vous d'y jeter un coup d'oeil? j'aurai soin de ne pas les casser.	Erlauben Sie daß ich einen Blick darauf werfe? ich werde Acht geben sie nicht zu zerknittern.
Avec grand plaisir; regardez-les à votre aise; vous trouverez chacune d'elles dans sa chemise.	Mit vielem Vergnügen; besehen Sie sie nach Belieben; Sie werden jedes Stück in seinem Umschlage finden.
Vous possédez, sans doute, les oeuvres complètes des graveurs célèbres, comme ceux de Rembrand, d'Albert Durer, de Callot et autres?	Sie besitzen ohne Zweifel auch die vollständigen Werke der berühmten Kupferstecher, als von Rembrand, Albrecht Dürer, Callot und andern mehr?
Oui, j'ai soin de recueillir tout ce que ces maîtres ont fait, et je conserve même jusqu'aux plus petites choses, telles que vignettes, culs de lampes, fleurons etc.	Ja, ich sammle sorgfältig was diese Meister gestochen haben, und hebe sogar die kleinsten Stücke von ihnen, als Vignetten, Stöckchen, Verzierungen ꝛc. pünktlich auf.
Si vous continuez ainsi, vous aurez sous peu le plus beau cabinet qu'il y ait dans la ville.	Wenn Sie so fortfahren, so werden Sie in kurzem die schönste Sammlung in der Stadt haben.

50. Au concert.	Im Konzert.
Je suis charmé de vous rencontrer ici; vous êtes, sans doute, amateur de musique.	Es freut mich sehr Sie hier anzutreffen; Sie sind ohne Zweifel ein Liebhaber der Musik.
Je l'aime beaucoup. Je suis venu pour entendre la nouvelle symphonie qui sera exécutée à grand orchestre.	Ein großer Liebhaber. Ich bin hieher gekommen, um die neue Symphonie, die heute mit großem Orchester gegeben werden soll, zu hören.
Je m'en fais une haute idée, car je vois que l'orchestre est bien composé: il y a un grand nombre de violons et d'instrumens à vent, comme flûtes, clarinettes, hautbois, bassons et cors; il y a aussi des timbales et des trompettes. Un excellent musicien joue de la basse-contre.	Ich verspreche mir auch viel davon, denn ich sehe daß das Orchester gut besetzt ist: es sind hier eine Menge Violinen und Blasinstrumente, als Flöten, Klarinette, Hoboen, Fagote, Waldhörner, auch sind Pauken und Trompeten dabey. Ein vortrefflicher Musikus streicht den Kontrabaß.
Qui est-ce qui conduira l'orchestre et battra la mesure?	Wer wird die Musik führen und den Takt schlagen?
C'est le maître de chapelle, un virtuose célèbre. L'ouverture que vous allez entendre, est de sa composition.	Der Kapellmeister, ein berühmter Tonkünstler. Die Ouverture, die Sie jetzt hören werden, ist von ihm komponirt.
Chut! elle commence.	Stille! sie fängt an.
Comment la trouvez-vous?	Wie gefällt sie Ihnen?
Délicieuse! Le premier violon conduit très-bien. — Ce passage est divin! Le compositeur aime les fugues, à ce que je vois.	Unvergleichlich! Der erste Violinist führt sehr gut. — Diese Stelle ist göttlich! Der Komponist liebt, wie ich sehe, die Fugen.
Mademoiselle N.. va chanter un duo avec O.. qui est une excellente basse-taille.	Mademoiselle N.. wird nun ein Duett mit O.. singen, der eine vortreffliche Tenorstimme hat.
Elle chante à ravir; sa voix est douce et mélodieuse, ses modulations et ses	Sie singt zum Entzücken; ihre Stimme ist sanft und melodisch, ihre Uebergänge und

roulades sont charmantes. Lui aussi chante avec beaucoup d'expression et de goût; sa voix est mâle et sonore.	Läufe sind hinreissend. Er singt auch mit vielem Ausdruck und Geschmack; seine Stimme ist männlich und wohlklingend.
C'est pour la première fois que cette jeune cantatrice chante en public; elle est remplie de talens; elle pince aussi de la harpe, et touche supérieurement du clavecin.	Es ist das erstemal, daß diese junge Sängerinn öffentlich singt; sie ist voll Talente; sie spielt auch die Harfe und ganz vortrefflich das Klavier.
Pourquoi, dans ce cas, ne s'est-elle pas fait entendre plutôt?	Ei, warum hat sie sich denn nicht eher hören lassen?
Sa modestie l'en a empêchée.	Ihre Bescheidenheit hielt sie zurück.
C'était nous priver d'un doux plaisir.	Dadurch beraubte sie uns eines süßen Vergnügens.
Ecoutez à présent cette haute-contre chanter un air de bravoure.	Hören Sie nun diesen Altsänger eine Bravour-Arie singen.
Ah ciel! il chante en fausset; cela m'écorche les oreilles.	Potz Himmel! er singt durch die Fistel; das thut mir in den Ohren weh.
Au surplus, il est mal accompagné.	Auch wird er schlecht accompagnirt.
Quant à moi, je préfère la musique instrumentale à la musique vocale.	Was mich betrifft, so ziehe ich die Instrumentalmusik der Vokalmusik vor.
Moi point; rien ne me procure une plus grande jouissance que les chœurs et les récitatifs de l'opéra.	Ich nicht; nichts gewährt mir mehr Genuß, als die Chöre und die Recitative in der Oper.
Et moi, le premier coup d'archet m'enlève.	Und mich reißt schon der erste Bogenstrich hin.
Ne jouez-vous pas vous même de quelque instrument?	Spielen Sie nicht auch selbst ein Instrument?
Je joue du violon.	Ich spiele die Violin.
Vous êtes d'une grande force, sans doute?	Sie sind ohne Zweifel stark darauf?
Pas trop; je me suis beaucoup négligé.	Nicht sonderlich; ich habe mich sehr versäumt.

Moi, je touche du piano. Faites-moi l'amitié de venir quelquefois chez moi le soir; nous ferons de la musique ensemble. Je suis assez riche en musique, et j'ai les œuvres de nos plus grands compositeurs.	Ich spiele das Fortepiano. Erweisen Sie mir die Freundschaft und kommen Sie zuweilen Abends zu mir; wir wollen dann zusammen spielen. Ich bin ziemlich mit Musik versehen, und besitze die Werke unsrer besten Tonsetzer.
Cela est charmant! J'irai vous voir demain.	Das ist vortrefflich! Ich werde Sie morgen besuchen.

51. Sur le ménage.

Entre une mère et sa fille.

Ueber das Hauswesen.

Zwischen einer Mutter und ihrer Tochter.

Tu rentres bien tard; où as-tu été si long-tems?	Du kommst ziemlich spät nach Hause; wo warst du so lange?
La couturière chez laquelle vous m'avez envoyée, m'a arrêtée jusqu'à présent; elle n'avait pas encore fini l'ouvrage que vous lui avez donné à faire.	Die Nähterinn, zu welcher Sie mich schickten, hat mich bis jetzt aufgehalten; sie hatte die Arbeit noch nicht fertig, die Sie ihr zu machen gegeben haben.
Je parierais plutôt que tu t'es amuser à causer en chemin.	Ich wollte eher wetten, daß du dich unterwegs mit Plaudern aufgehalten hast.
Oh, je ne suis pas bavarde. J'ai acheté, en revenant, du savon et de l'empois pour la lessive.	Oh, ich bin keine Plaudertasche. Ich habe im Rückweg Seife und Stärkmehl zum Waschen gekauft.
Porte ce linge sale à la buanderie, pour qu'on le mette dans le cuveau, et dis aux blanchisseuses de bien le tremper; donne leur aussi ce charrier, elles en auront besoin pour passer la lessive.	Trage diese Wäsche in die Waschküche, damit sie in die Bütte gethan werde, und sage den Wäscherinnen, sie sollen sie gut einweichen; bring ihnen auch dieß Aschertuch, sie werden es zum Abziehen der Lauge nöthig haben.
J'y vais.	Ich gehe.

Ecoute ! qu'elles aient soin d'enfoncer la broche qui ne joint pas bien.	Hör'! sie sollen den Zapfen wohl hinein drücken, denn er schließt nicht gut.
Je le leur dirai.	Ich will es ihnen sagen.
Tu pourras toi-même plisser et godronner demain les manchettes et les tours de gorge.	Du kannst morgen selbst die Handkrausen und Halsstreifen legen und fälteln.
J'en aurai soin.	Ich werde dafür sorgen.
N'oublie pas de faire dire aux repasseuses de venir demain.	Vergiß nicht den Büglerinnen sagen zu lassen, daß sie morgen hieher kommen.
Mais nos fers à repasser ne sont pas encore raccommodés.	Aber unsere Bügeleisen sind noch nicht wieder ausgebessert.
Tu as raison; je les ferai arranger. As-tu compté ces nappes, ces serviettes et ces mouchoirs ?	Du hast Recht; ich will sie zurecht machen lassen. Hast du diese Tischtücher, Handtücher und Schnupftücher abgezählt ?
Oui, maman, le compte y est.	Ja, Mama, sie sind alle da.
Voilà une cravatte de ton frère, à laquelle il faut faire une reprise. Où sont ses bas ?	Hier ist eine Halsbinde von deinem Bruder, die gestoppt werden muß. Wo sind seine Strümpfe ?
Je les ai donnés à la ravaudeuse; je n'avais pas le tems de les raccommoder moi-même.	Ich habe sie der Strumpfflickerinn gegeben; ich hatte nicht Zeit sie selbst zu flicken.
Achève à présent cette chemise; le corps est taillé, tu n'as qu'à y coudre les manches.	Mache nun dieß Hemd vollends fertig; der Unterstock ist schon geschnitten, du darfst nur die Aermel annähen.
Il y manque aussi les goussets, le jabot et les coins.	Es fehlen auch die Rauten, der Busenstreif und die Zwickel.
Je le sais bien; fais à présent les points de couture proprement, principalement aux poignets; tu feras ensuite l'ourlet, le surjet et l'arrière-point. N'oublie pas surtout de bien rabattre les coutures.	Ich weis es wohl; mache jetzt nur die Ueberwendlingsnaht sauber, besonders an den Leinen; nachher machst du die Stoßnaht, die Vorderstiche und Hinterstiche. Vergiß hauptsächlich nicht die Nähte wohl zu plätten.

Je n'ai pas une seule bonne aiguille dans mon étui. En voilà dont le chas est si petit que je ne saurais les enfiler avec ce fil.	Ich habe nicht eine einzige gute Nadel in meinem Büchschen. Dieſe da haben ein ſo kleines Oehrchen, daß ich dieſen Zwirn nicht einfädeln kann.
Je n'en ai pas non plus sur moi. Eh bien, tricote; où as-tu mis ton tricotage?	Ich habe auch keine bey der Hand. Nun, ſo ſtricke; wo haſt du deine Strickarbeit hingethan?
Le voilà; mais je n'ai plus de coton à trois fils.	Hier iſt ſie; aber ich habe keine dreydrähtige Baumwolle.
Il y en avait pourtant encore un peloton entier dans ton sac à ouvrage.	Es war ja noch ein ganzer Knäuel in deinem Arbeitsbeutel.
Je ne le trouve plus.	Ich finde ihn nicht mehr.
Mets-toi donc au rouet et file, ou bien dévide ces bobines; voilà le dévidoir.	So ſetze dich dann ans Rädchen und ſpinne, oder winde dieſe Spulen ab; hier iſt der Haſpel.
Je ferais des manques, il ne fait plus assez clair.	Ich würde ſie nicht recht abwinden, es iſt nicht mehr hell genug.
Tiens, mets-toi à défiler le reste de soie.	So zupfe die Fäden der übrig gebliebenen Stücke Seide heraus.
J'ai mal au doigt.	Der Finger thut mir weh.
Cela n'est pas vrai; tu es une paresseuse; tu ne seras jamais une bonne ménagère.	Das iſt nicht wahr; du biſt faul; du wirſt nie eine gute Haushälterinn werden.

52. De la beauté d'une femme.

Von der Schönheit eines Frauenzimmers.

Tu soupires, mon ami; eh, qu'as-tu donc?	Du ſeufzeſt, Freund, ei, was fehlt dir denn?
Rien.	Nichts.
As-tu du chagrin?	Haſt du Verdruß?
Non.	Nein.
Es-tu malade?	Biſt du krank?
Encore moins.	Auch nicht.
Il se passe quelque chose en toi qui n'est pas naturel.	Es geht etwas Ungewöhnliches mit dir vor. Du iſſeſt nicht

Depuis quelques jours tu ne manges plus, tu ne dors plus.	mehr seit einigen Tagen, du schläfst nicht mehr.
J'ai perdu l'appétit et le repos.	Ich habe den Appetit und die Ruhe verloren.
Pauvre garçon! tu es donc amoureux?	Armer Junge! du bist also verliebt?
Helas! je suis le plus malheureux des hommes! j'aime, j'adore une jeune beauté.	Ach! ich bin der unglücklichste Mensch von der Welt! ich liebe, ich bethe eine Schöne an.
Et tu n'es pas payé de retour?	Und du wirst nicht wieder geliebt?
Non; c'est là ce qui cause mon désespoir. Il est vrai que je ne l'ai vue qu'une seule fois de ma croisée.	Nein; das ist es eben was mich zur Verzweiflung bringt. Ich habe sie zwar nur ein einzigesmal von meinem Fenster gesehen.
Quelle est donc la cruelle qui a excité en toi une passion si subite et si violente?	Wer ist denn die Grausame, die eine so plötzliche und heftige Leidenschaft in dir erweckte?
C'est une femme, mon ami; — non, ce n'est pas une femme — c'est un ange, c'est une divinité!	Ein Weib, mein Freund; — nein, nicht ein Weib — ein Engel, eine Gottheit!
Est-ce que Vénus serait descendue de l'Olympe pour paraître à tes yeux?	Sollte Venus vom Olymp gestiegen seyn, um vor deinen Augen zu erscheinen?
La nature n'a jamais rien produit de plus parfait. Les trois grâces ensemble n'ont pas plus d'attraits qu'elle. — Figure-toi une blonde au teint de lys et de roses, deux grands yeux bleus et langoureux, de longs cheveux dorés, flottant sur un sein d'albâtre, telle qu'on dépeint les houris du paradis de Mahomet.	Die Natur hat nie etwas Vollkommneres hervorgebracht. Die drey Grazien zusammen haben nicht mehr Reize. — Stelle dir eine Blonde vor, deren Farbe den Lilien und Rosen gleicht, zwey große blaue und schmachtende Augen, ein langes goldenes Haar, das auf einem alabasternen Busen schwebt, wie Mahomet die Weiber im Paradies beschreibt.
Tu excites ma curiosité.	Du erregst meine Neugierde.

Tout ce que je pourrais t'en dire, serait au-dessous de la réalité. Il faut voir cette taille svelte, ces formes rondes et moëlleuses, ce pied mignon, ces grâces enchanteresses, cette démarche noble et légère...	Alles was ich dir davon sagen könnte, wäre noch unter der Wirklichkeit. Man muß den schlanken Wuchs sehen, diese runde und weiche Formen, den niedlich kleinen Fuß, diese bezaubernde Grazien, den edlen und leichten Gang...
Voilà bien des perfections!	Das sind viele Vollkommenheiten!
Elles sont toutes réunies en elle. Je donnerais ma fortune pour un seul de ses regards. Je veux mourir à ses pieds.	Sie sind alle in ihr vereint. Ich würde mein Vermögen für einen einzigen ihrer Blicke geben. Ich will zu ihren Füßen sterben.
Comme tu prends feu, mon ami! L'amour est aveugle et souvent...	Wie deine Flamme anflodert, Freund! Die Liebe ist blind und oft...
Insensible que tu es! Comment appelles-tu donc ce sentiment divin, cette sympathie des ames, ce *je ne sais quoi* qui attire l'un vers l'autre?	Unempfindlicher! Wie nennst du denn dieses göttliche Gefühl, diese Sympathie der Seelen, dieses unbeschreibliche Unbekannte, das einen zum andern anzieht?
Je l'appelle folie.	Ich nenne es Thorheit.
Quel blasphême!	Welche Lästerung!
Je veux arracher le bandeau à ce petit dieu malin. — Viens avec moi voir ton inhumaine; je la connais.	Ich will dem kleinen schelmischen Cupido die Binde abnehmen. — Komme mit mir deineUnmenschliche zu sehen; ich kenne sie.
Tu la connais?	Du kennst sie?
Oui, mieux que toi. Je t'introduirai auprès d'elle. Tu verras le prestige de ses charmes.— Cette belle chevelure, ce teint admirable, ces dents d'ivoire, le corail de ces lèvres..	Ja, besser als du. Ich will dich bey ihr einführen. Du sollst den Zauber ihrer Reize sehen. — Dieses schöne Haar, die bewundernswürdige Gesichtsfarbe, die elfenbeinernen Zähne, die Korallenfarbe ihrer Lippen...
Quoi? tout cela serait..?	Wie? alles dieß wäre..?
Sur sa toilette.	Auf ihrem Putztisch.

53. Des passions.	Von den Leidenschaften.
Vous êtes bien le plus heureux mortel qu'il y ait sur la terre. Toujours d'une humeur égale; rien ne vous affecte, rien ne vous touche; votre coeur est inaccessible au chagrin, et votre santé paraît inaltérable.	Sie sind wohl der glücklichste Sterbliche auf Gottes Erdboden. Immer gleicher Laune; nichts kann Sie bewegen, nichts rühren; Ihr Herz kann keinen Kummer fassen, und Ihre Gesundheit scheint unveränderlich.
Il ne tient qu'à vous d'être aussi heureux que moi.	Es hängt nur von Ihnen ab, eben so glücklich zu seyn als ich.
Apprenez-moi ce qu'il faut faire.	Lehren Sie mich was man thun soll.
Il faut chasser toutes les idées désagréables, oublier le passé, ne pas s'inquiéter de l'avenir, et jouir du présent.	Man muß alle unangenehmen Gedanken verjagen, das Vergangene vergessen, sich nicht um die Zukunft bekümmern, und das Gegenwärtige genießen.
Cela vous est facile à vous, dont la fortune est assurée, mais moi, pauvre diable, avec ces principes j'irai à l'hôpital. Qui me donnerait du pain, si je ne m'occupais qu'à m'amuser? D'ailleurs tout le monde n'a pas votre heureux caractère.	Das ist leicht für Sie, Ihr Vermögen ist gesichert, aber ich, armer Teufel, müßte mit diesen Grundsätzen in den Spital gehen. Wer würde mir Brod geben, wenn ich nur meinen Vergnügungen nachhienge? Jedermann hat auch nicht einen so glücklichen Charakter wie Sie.
On peut former soi-même son caractère; on doit réprimer ses passions qui sont souvent la source de tous nos maux.	Man kann seinen Charakter selbst bilden; man kann seine Leidenschaften bändigen, die öfters die Quelle aller Uebel sind.
Les passions sont innées en nous, dit-on; mais ne sont-elles pas aussi la source de nos plus grandes jouissances?	Die Leidenschaften, sagt man, sind uns angeboren; allein, sind sie nicht auch die Quelle unsers größten Genüsses?
Méfiez-vous-en. L'homme qui s'adonne au jeu, est	Trauen Sie ihnen nicht. Der Mensch der sich dem Spiel

dans des agitations continuelles ; celui qui aime le vin, perd ce calme heureux qui place son ame dans un état d'assoupissement, nécessaire à son bonheur; il se laissera aller aux emportemens.	ergibt, ist in immerwährender Gemüthsbewegung; der, der den Wein liebt, verliert die so köstliche Ruhe, die seine Seele in eine Art von Schlummer versetzt, der zu seinem Glücke so nothwendig ist; er wird sich vom Zorn hinreissen lassen.
Vous ne jouez donc jamais ?	Sie spielen also nie?
Jamais; pas même au noble jeu de l'oie.	Niemals; nicht einmal das edle Gänsespiel.
Et vous buvez de l'eau, sans doute ?	Und Sie trinken vermuthlich Wasser?
De l'eau pure. Lorsque je me sens surpris par un mouvement de vivacité, je bois un grand verre d'eau, et quand je suis prêt à m'emporter, j'ai soin de réciter tout bas mon a b c; cela me fait passer la colère sur le champ.	Reines Wasser. Wenn ich mich von einer Aufwallung überrascht fühle, so trinke ich ein großes Glas Wasser, und wenn ich in Hitze gerathe, so recitire ich heimlich das A b c; da legt sich mein Zorn auf der Stelle.
La recette est bonne. Vous n'avez point d'ambition non plus, n'est-ce pas ?	Dieses Mittel ist gut. Sie sind auch nicht ehrgeizig, nicht wahr?
Pas la moindre. Je suis content de mon sort. Qu'on me laisse tranquille, c'est tout ce que je demande.	Nicht im mindesten. Ich bin mit meinem Schicksal zufrieden, und verlange nichts, als daß man mich ruhig lasse.
Mais de l'amour, en avez-vous ?	Sie lieben aber doch?
Grâces au ciel! je n'aime point. L'amour ne me fera jamais tourner la tête.	Dem Himmel sey's gedankt! ich bin nicht verliebt. Die Liebe wird mir nie den Kopf verrücken.
Avec ce régime vous êtes sûr de vivre long-tems.	Bey diesem Verhalten können Sie gewiß seyn lange zu leben.
C'est là mon but.	Das ist mein Zweck.
Je ne me sens pas disposé à acheter une longue suite d'années par tant de sacrifices. Je ne vous porte plus envie.	Ich habe nicht Lust, eine lange Reihe von Jahren durch so viele Aufopferungen zu erkaufen. Nun beneide ich Sie nicht mehr.

54. Entre une dame et son médecin.

Zwischen einer Dame und ihrem Arzte.

Vous m'avez fait appeler?	Sie haben mich rufen lassen.
Je suis charmée de vous voir; je vous ai attendu avec impatience.	Es ist mir sehr angenehm Sie zu sehen; ich habe Sie mit Ungeduld erwartet.
Etes-vous incommodée? qu'avez-vous?	Sind Sie unpaß? was fehlt Ihnen?
Depuis trois jours je ne suis pas bien. J'ai une migraine affreuse; je sens une lassitude dans tous mes membres.	Seit drey Tagen ist es mir nicht wohl. Ich habe ein schreckliches Kopfweh, und spüre eine Mattigkeit in allen meinen Gliedern.
Voyons votre pouls. — Il est élevé; vous avez un peu de fièvre.	Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen. — Er schlägt stark; Sie haben etwas Fieber.
Il me prend quelquefois des envies de vomir. J'ai de fréquentes nausées.	Zuweilen befällt mich eine Neigung zum Erbrechen. Ich habe öfteres Aufstoßen.
N'avez-vous pas aussi des maux de reins?	Haben Sie nicht auch Lendenschmerzen?
Oui, vous l'avez deviné. Je suis bien malade, n'est-ce pas?	Ja, Sie haben es errathen. Ich bin wohl sehr krank, nicht wahr?
Y a-t-il long-tems que vous n'avez été saignée?	Haben Sie schon lange nicht zur Ader gelassen?
Il n'y a que deux mois que le chirurgien m'a tiré deux palettes de sang.	Es sind kaum zwey Monate, daß mir der Wundarzt zwey Schälchen Blut abgelassen hat.
Il faut, dans ce cas, vous purger.	In diesem Falle müssen Sie purgiren.
Quelle purgation m'ordonnez-vous? Je ne puis prendre que des pillules.	Was für ein Abführungsmittel verordnen Sie mir? Ich kann nur Pillen einnehmen.
Elles ne valent rien dans ces circonstances. Je vais écrire une ordonnance que vous enverrez à la pharmacie.	Bey diesen Umständen taugen sie nichts. Ich will Ihnen ein Rezept verschreiben, das Sie in die Apotheke schicken müssen.
Pourvû que la médecine ne soit pas amère, je vous	Daß nur die Arzeney nicht bitter ist, darum bitte ich Sie;

en prie, et qu'il n'y ait ni manne, ni rhubarbe, ni séné; car ces drogues me répugnent.	auch darf weder Manna, noch Rhabarber, noch Sennesblätter darunter seyn; denn gegen diese Medikamente habe ich einen Abscheu.
Ne craignez rien; ce ne sera qu'une tisane, une décoction de simples, adoucie avec du jus de réglisse.	Lassen Sie sich nicht bange seyn; es wird blos ein Kühltrank, ein Kräutertrank mit Süßholzsaft versüßt.
A la bonne heure!	Das lasse ich mir gefallen!
J'y joindrai aussi quelque chose de tonique. Avez-vous de l'appétit?	Auch werde ich etwas Stärkendes beyfügen. Haben Sie Appetit?
Beaucoup.	Nicht wenig.
Montrez-moi votre langue. — Bon! Mangez une poularde ce soir, et prenez un lavement (un remède) avant de vous coucher. Du reste, je ne vous prescrirai aucun régime.	Weisen Sie mir Ihre Zunge. — Gut! Essen Sie heute Abends ein fettes Hühnchen, und nehmen Sie vor Schlafengehen ein Klystier. Uebrigens will ich Ihnen keine Diät vorschreiben.
Me donnez-vous l'espoir d'une prompte guérison?	Geben Sie mir Hoffnung zu baldiger Genesung?
Vous serez rétablie parfaitement avant qu'il ne se passe sept mois, je vous en réponds.	Sie werden vollkommen wieder hergestellt seyn, ehe sieben Monate vergehen, ich stehe Ihnen dafür.

55. Avec un charlatan.

Mit einem Quacksalber.

Comment, vous avez osé vous couper vous-même ce cor? Vous ne savez pas à quel danger vous vous êtes exposé.	Wie, Sie haben es gewagt, ein Hühnerauge selbst wegzuschneiden? Sie wissen nicht welcher Gefahr Sie sich ausgesetzt haben.
Quel mal y a-t-il donc? Vous me faites peur.	Was ist denn Uebels dabey? Sie machen mir angst.
Quel mal? la gangrène va s'y mettre, ou pour le moins le cancer; vous pourriez bien en être perclus.	Was Uebels? der Brand wird dazu kommen, oder wenigstens der Krebs; Sie können lahm werden.
Ah, mon Dieu! que faut-il que je fasse?	Ach, mein Gott! was soll ich denn thun?

Il se forme déjà un ulcère; le grand nerf est attaqué.	Es zeigt sich schon ein Geschwür; der große Nerv ist angegriffen.
Je suis un homme mort.	Ich sterbe vor Angst.
Je vous mettrai des vésicatoires et un cataplasme; je toucherai la chaire morte avec la pierre infernale.	Ich will Ihnen Blasenpflaster und Umschläge auflegen; ich will das faule Fleisch mit dem Höllenstein wegbeitzen.
Miséricorde!	Barmherzigkeit!
Il faut en passer par-là, que ne m'avez-vous fait appeler plutôt. Il ne faut jamais négliger ces sortes de choses. Souvent une engelure, une envie, un panaris, la plus légère contusion, ou la moindre égratignure peuvent causer les maladies les plus dangereuses, si on n'y prend pas garde.	Sie müssen sich dieß nun einmal gefallen lassen, warum haben Sie mich nicht eher rufen lassen. Man muß solche Dinge nicht vernachläßigen. Oft kann eine Frostbeule, ein Nagelzwang, ein Fingergeschwür, die leichteste Quetschung oder geringste Verletzung die gefährlichsten Krankheiten veranlassen, wenn man nicht drauf achtet.
Mais je ne ressens encore aucune douleur.	Aber ich fühle noch keinen Schmerz.
Cela viendra, laissez-moi faire. Je vous mettrai un emplâtre anodin et dissolvant qui attirera toutes les mauvaises humeurs que vous avez dans le corps; je vous donnerai en outre un remède propre à purifier votre sang qui est vicié et corrompu.	Das wird schon kommen, lassen Sie mich nur machen. Ich werde Ihnen ein schmerzstillendes und zertheilendes Pflaster auflegen, das alle schlimmen Säfte, die Sie im Körper haben, heraus ziehen soll; ich werde Ihnen überdieß eine Arzeney geben, um Ihr Blut, das verdorben und schlecht ist, zu reinigen.
Mais je me porte à merveille; mon sang n'est nullement gâté.	Aber ich befinde mich ja ganz wohl; mein Blut ist gar nicht verdorben.
Il l'est, vous dis-je. Si vous ne m'écoutez pas, je vous abandonne; un autre vous traitera, mais dans peu de jours il sera obligé de vous faire l'amputation.	Es ist es, sag' ich. Wenn Sie mich nicht hören wollen, so laß ich Sie im Stich; ein Anderer wird Sie dann kuriren, aber in wenig Tagen wird er genöthigt seyn, Ihnen das Glied abzunehmen.

Ah, de grâce! que je ne sois pas estropié! Je vous donne dix louis, si vous me conservez mon doigt.	O um's Himmels willen! lassen Sie mich nicht zum Krüppel werden! ich gebe Ihnen zehn Louisd'or, wenn Sie mir die Zehe erhalten.
Eh bien, j'épuiserai toutes les ressources de mon art. Voilà un baume miraculeux que j'ai composé moi-même; c'est la quintessence de deux mille plantes, gommes, résines, racines, fleurs, baies etc. Prenez-en la grosseur d'une tête d'épingle, appliquez-le sur la partie affligée, et mettez-y une compresse; demain je viendrai vous panser; le premier appareil levé, vous crierez au miracle, car après demain il n'y paraîtra plus.	Nun denn, ich werde alle Hülfsquellen meiner Kunst erschöpfen. Hier ist ein Wunderbalsam, den ich selbst verfertigt habe; es ist der Hauptsaft von zweytausend Pflanzen, Gummis, Harzen, Wurzeln, Blumen, Beeren ꝛc. Nehmen Sie von der Größe eines Stecknadelkopfes davon, legen Sie es auf den kranken Theil und thun Sie ein Bäuschchen darauf; morgen werde ich wieder kommen Sie zu verbinden, und nach dem ersten Verbande werden Sie Wunder schreyen, denn übermorgen soll nichts mehr davon zu sehen seyn.
Ah, vous me sauvez la vie! — Va-t-en à tous les diables, maudit charlatan que tu es!	Ach, Sie retten mir das Leben! — Geh zu allen Teufeln, verwünschter Marktschreyer!

56. De la marine. — Vom Seewesen.

Si vous avez quelques ordres à me donner, dépêchez-vous, je vais bientôt lever l'ancre.	Wenn Sie noch etwas zu bestellen haben, so eilen Sie, ich werde bald den Anker lichten.
Avez-vous déjà appareillé?	Sind Sie schon segelfertig?
Tout est prêt; il ne me reste plus qu'à prendre encore du lest; je profiterai du premier vent favorable pour sortir du port.	Alles ist in Ordnung; ich habe nur noch Ballast einzunehmen, dann werde ich den ersten günstigen Windstoß benutzen, um auszulaufen.
Avez-vous une cargaison entière?	Haben Sie eine vollständige Ladung?

Tout est rempli jusqu'au tillac et au gaillard.	Alles ist voll bis auf den Oberlof und das Kastell.
Mais ne craignez-vous pas les corsaires ?	Aber befürchten Sie die Korsaren (Kaper) nicht?
Je me moque d'eux ; mon vaisseau est armé en guerre ; il ne porte que vingt pièces, mais il est percé à trente ; j'ai un équipage sain et courageux ; et je ne manque pas de munition ; ma sainte Barbe est bien pourvue.	Ich verlache sie ; mein Schiff ist auf den Krieg bewaffnet ; es führt nur zwanzig Kanonen, aber es ist zu dreyßigen gebohrt ; ich habe eine sehr muntere, muthige Schiffsmannschaft, und es fehlt mir auch nicht an Munition ; meine Pulverkammer ist gut versehen.
Mais avec cela, vous n'êtes pas encore hors de danger. Si votre vaisseau échouait sur un banc de sable ?	Bey allem dem sind Sie noch nicht außer Gefahr. Wenn Ihr Schiff an einer Sandbank strandete?
Oh, nous autres marins, nous ne songeons pas à cela.	Ho, wir Seeleute denken nicht an das.
N'avez-vous jamais fait naufrage ?	Haben Sie nie Schiffbruch gelitten?
Cela m'est arrivé deux fois : la première fois, à la côte de Guinée ; il s'éleva une horrible tourmente ; mon vaisseau chassa sur ses ancres ; le courant l'emporta sur la barre, et il périt dans les brisans : la seconde fois, au golfe de Bengale ; alors mon bâtiment eut une voie d'eau, dont je ne m'aperçus, que lorsqu'il fut près de couler bas ; nous nous sauvâmes dans la chaloupe et sur les débris du bâtiment.	Das ist mir schon zweymal geschehen : einmal an der Küste von Guinea ; es erhub sich ein fürchterlicher Sturm ; mein Schiff wurde von den Ankern getrieben ; der Strom führte es in die Brandung, und es scheiterte auf den verborgenen Klippen : das anderemal, im Meerbusen von Bengalen, wo mein Schiff einen Leck bekam, welches ich nicht eher bemerkte, als bis es im Begriff war zu sinken ; wir retteten uns in der Schaluppe und auf den Trümmern des Schiffes.
Avez-vous aussi été aux prises avec quelque corsaire ?	Haben Sie auch schon mit einem Seeräuber zu thun gehabt?
Il n'y a pas long-tems qu'un Algérien est tombé sur	Es ist noch nicht lange, als ein Algierer mich ganz unverse-

moi à l'improviste. Nous eumes le vent en poupe et nous cinglâmes vers le détroit de Gibraltar; moi, j'étais occupé, dans la cajute, avec la boussole, le maître était au gouvernail, et le contremaître ne reconnut le coquin que lorsqu'il nous prit le vent devant, et qu'il nous salua d'une bordée entière qui emporta le mât de misaine et cribla les voiles; ensuite il vint à l'abordage, mais je le reçus si bien qu'il fut obligé de se sauver à toutes voiles; et depuis ce tems, je ne l'ai plus revu.	hens überfiel. Wir fuhren mit gutem Winde und vollen Segeln nach der Meerenge von Gibraltar; ich war in der Kajüte mit dem Kompaß beschäftigt, der Schiffer war am Steuerruder, und der Oberbootsmann erkannte den Schelm nicht eher, als bis er sich uns in den Wind gelegt hatte, und uns mit einer vollen Lage begrüßte, die den Fockmast wegnahm und die Segel durchlöcherte; dann wollte er entern, aber ich empfieng ihn so gut, daß er alle Segel beysetzte, um von mir abzukommen; und seitdem habe ich ihn nicht wieder gesehen.
Vous l'avez donc échappé belle; mais votre vaisseau en aura beaucoup souffert?	Sie sind also gut durchgekommen; aber Ihr Schiff wird viel dabey gelitten haben?
Cela est vrai, car ces mâtins de Turcs savent bien tirer. Nous fûmes obligés de remorquer le vaisseau, et de louvoyer jusqu'à ce que nous pûmes gagner un port, tant les agrêts étaient en mauvais état, aussi le fallut-il radouber.	Das ist wahr, denn diese hündischen Türken können gut schießen. Wir mußten das Schiff fortbugsiren, und laviren, bis wir einen Hafen erreichen konnten, so sehr war unser Takelwerk zu Grunde gerichtet, auch mußten wir es kalfatern.
Et à présent vous faites voile pour les grandes Indes?	Und Sie segeln jetzt nach Ostindien?
Non pas; je veux rejoindre l'escadre qui va aux îles.	O nein; ich werde mich mit dem Geschwader vereinigen, das nach den Inseln schifft.
Où est-elle dans ce moment?	Wo ist dieß denn jetzt?
Elle croise dans ces parages pour prendre quelques vaisseaux marchands de la grande flotte anglaise.	Es kreuzt in diesen Gewässern, um einige Kauffahrteyschiffe von der großen englischen Flotte zu erhaschen.

Mais vous n'avez pas encore arboré le pavillon tricolor.	Aber Sie haben die dreyfarbige Flagge noch nicht aufgesteckt.
Je me garderai bien de le faire avant d'avoir joint les autres navires. — Ah, j'entends le coup de partance! Le vent se rafraîchit, il faut en profiter pour gagner le large. — Adieu, mon ami!	Ich werde mich wohl hüten es zu thun, ehe ich bey den andern Schiffen angekommen bin. — Ah, ich höre den Abfahrtsschuß! Der Wind erhebt sich, man muß ihn benutzen, um die Höhe zu gewinnen. — Leben Sie wohl, mein Freund!
Je vous souhaite un bon voyage.	Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise.

57. Du métier des armes.

Vom Soldatenstande.

Ah, camarade, te voilà en uniforme! Depuis quand es-tu au service?	Ei, Kamerad, da bist du ja in Uniform! Seit wann bist du im Dienst?
Depuis quatre ans.	Seit vier Jahren.
Tu es grenadier, à ce que je vois. Le bonnet, les épaulettes et le sabre te donnent un air martial: ton aspect seul doit faire trembler l'ennemi. Quel grade as-tu?	Du bist Grenadier, wie ich sehe. Diese Mütze, die Achselbänder und der Säbel geben dir ein kriegerisches Ansehen: schon dein Anblick muß dem Feind Furcht einjagen. Welchen Grad hast du?
Je suis sergent-major, regarde ces galons; dans peu je serai sous-lieutenant. — Et toi, tu es encore dans la cavalerie?	Ich bin Feldwebel, sieh meine Schnüre; in kurzem werde ich Unterlieutenant. — Und du bist noch unter der Kavallerie?
Oui, je suis brigadier, mais au premier jour je serai maréchal des logis.	Ja, ich bin Wachtmeister, aber ehester Tagen werde ich Quartiermeister werden.
Combien de campagnes as-tu fait?	Wieviel Feldzüge hast du mitgemacht?
J'ai été à toutes les batailles et actions d'Italie, et mes blessures prouvent que je n'étais pas à l'arrière-garde, ni au bagage.	Ich war bey allen Schlachten und Gefechten in Italien; und meine Wunden bezeugen, daß ich nicht bey dem Nachtrab oder Gepäcke gewesen bin.

Tu as bien mérité de la patrie. N'as-tu jamais été fait prisonnier ?

Du hast dich wohl ums Vaterland verdient gemacht. Bist du nie gefangen worden?

Une fois je risquai de l'être. J'étais à l'avant-garde, au bivouac, posté en sentinelle perdue ; une patrouille ennemie, composée d'éclaireurs, fondit sur moi, le sabre à la main ; je me défendis de mon mieux. J'avais déjà couché deux hommes par terre, et j'étais sur le point de succomber au nombre, lorsqu'on vint à mon secours. La vedette en avait averti la grand' garde, et bientôt l'ennemi fut dispersé.

Einmal war ich in Gefahr es zu werden. Ich war bey dem Vortrab auf der Nachtwache als verlorne Schildwache; eine feindliche Streifwache von Scharfschützen überfiel mich mit dem Säbel in der Hand; ich wehrte mich so gut ich konnte. Schon hatte ich zwey Mann zu Boden gestreckt, und war auf dem Punkt der Uebermacht zu unterliegen, als man mir zu Hülfe kam. Die Reiterwache hatte die Hauptwache davon benachrichtigt, und bald war der Feind in die Flucht geschlagen.

Tu as été, sans doute, grièvement blessé ?

Du wirst ohne Zweifel schwer verwundet worden seyn?

Je n'ai reçu qu'un coup de sabre, qui m'effleura la peau ; ce qui ne m'empêcha pas d'être de l'affaire qui s'engagea ensuite entre les avant-postes des deux armées.

Ich hatte nur einen Säbelhieb bekommen, der mir die Haut streifte; dieß hinderte mich aber nicht, dem Gefechte beyzuwohnen, das hierauf zwischen den Vorposten der beyden Armeen entstand.

Mais, à quoi cette escarmouche devait-elle aboutir ?

Aber wozu sollte dieß Scharmützel dienen?

A masquer la marche de l'armée ennemie qui voulait nous surprendre et nous cerner. Mais cette attaque donna l'alarme au camp ; l'armée se rangea en bataille ; on en vint aux mains, et les ennemis furent battus à plate couture.

Den Marsch der feindlichen Armee zu decken, die uns überrumpeln und umzingeln wollte. Aber dieser Angriff machte Lärm im Lager; die Armee stellte sich in Schlachtordnung; es kam zum Gefecht, und die Feinde wurden gänzlich geschlagen.

Ta bravoure a donc contribué à cette victoire ?

Deine Tapferkeit hat also zu diesem Siege beygetragen?

Certainement; aussi de simple soldat que j'étais, mon colonel me fit-il brigadier sur le champ de bataille même.	Gewiß; auch hat mich mein Obrist noch auf dem Schlachtfelde selbst, vom gemeinen Soldaten zum Wachtmeister erhoben.
Moi, je ne fus pas si heureux. — Regarde cette balafre, je la tiens d'un chevau-léger, qui voulait m'enlever l'hôpital ambulant que j'escortais avec quelques camarades. Je reçus en outre un coup de pistolet au bras; l'on me mit sur le fourgon d'un vivandier, qui eut le malheur de tomber entre les mains de plusieurs marodeurs qui m'emmenèrent.	So glücklich war ich nicht. — Sieh diese Schramme, ich habe sie von einem leichten Reiter, der mir den Feldspital, den ich mit einigen Kameraden begleitete, wegnehmen wollte. Ich hatte überdieß einen Pistolenschuß in den Arm bekommen; man lud mich auf einen Marketenderskarren, der das Unglück hatte, mehreren Plünderern in die Hände zu fallen, die mich fortschleppten.
Tu leur échappas cependant?	Du bist ihnen doch wieder entwischt?
Oui; je leur fus enlevé par quelques conducteurs de charrois.	Ja; ich wurde ihnen von einigen Armee-Fuhrknechten entrissen.
Et tu t'es bien signalé depuis, à ce que j'espère?	Und du hast dich, wie ich hoffe, seither gut ausgezeichnet?
J'en ai eu la satisfaction. — C'était près de ** nous étions sur le bord du Rhin à manger tranquillement à la gamelle, lorsque tout à coup l'ennemi commença à lâcher sur nous une bordée de mitraille; il était bien retranché, la batterie était masquée, et il nous tuait beaucoup de monde. Alors j'encourageai mes camarades à passer le Rhin à la nage et à nous emparer des canons. Cela nous réussit, malgré un feu bien soutenu de mousqueterie, dirigé sur nous; nous atta-	Dieß Vergnügen hatte ich. — Bey ** saßen wir am Rhein und aßen ruhig aus der Schüssel, als plötzlich der Feind anfieng eine Kartätschenladung auf uns abzufeuern; er war gut verschanzt, die Batterie war verdeckt, und er tödtete uns viele Leute. Nun munterte ich meine Kameraden auf, über den Rhein zu schwimmen und die Kanonen wegzunehmen. Es gelang uns, ungeachtet eines wohl unterhaltenen Musketenfeuers, das auf uns gerichtet war; wir fielen den Feind mit blankem Gewehr

quâmes l'ennemi à l'arme blanche, et il se fit un massacre horrible.	an, und es entstand ein fürchterliches Gemetzel.
C'était là une action vraiment héroïque ! — Viens avec moi au cabaret, buvons au succès de nos armes.	Dieß war eine wahrhafte Heldenthat! — Komm mit mir in die Schenke, laß uns auf das Glück unserer Waffen trinken.
58. A un siège.	**Bey einer Belagerung.**
Voilà près de quinze jours que la forteresse est cernée et que le blocus a commencé; il sera difficile de la prendre par famine.	Nun sind es bald vierzehn Tage, daß die Festung eingeschlossen ist und daß die Blokade angefangen hat; es wird schwer halten, sie durch Hunger zu bezwingen.
A quoi nous sert d'avoir intercepté les routes et coupé les vivres aux assiégés; il paraît qu'ils sont approvisionnés pour long-tems. On devrait, à mon avis, battre la ville en brèche, et escalader les remparts.	Was nützt es uns, daß wir den Belagerten die Wege versperrt und die Lebensmittel abgeschnitten haben; es scheint sie sind auf lange Zeit verproviantirt. Nach meiner Meinung sollte man Bresche schießen und die Wälle mit Leitern ersteigen.
Cela n'est pas si aisé que tu te l'imagines. A la dernière sortie qu'ils ont faite, ils ont eu un grand avantage sur nous; ils nous ont démonté une batterie et encloué douze pièces de vingt-quatre.	Dieß ist nicht so leicht als du denkst. Bey dem letztern Ausfall, den sie gemacht haben, trugen sie einen großen Vortheil über uns davon; sie zerstörten uns eine Batterie, und vernagelten uns zwölf Vier und zwanzig Pfündner.
Il est vrai qu'ils se défendent en désespérés; leurs bastions sont bien garnis de grosses pièces, et leurs tirailleurs qui se tiennent derrière les palisades, nous incommodent beaucoup. Mais ils ne nous feront pas lever le siège.	Es ist wahr, sie wehren sich wie Verzweifelte; ihre Basteyen sind mit schweren Kanonen gut besetzt, und die Scharfschützen, die sich hinter die Pallisaden stellen, beunruhigen uns sehr. Aber sie werden uns doch nicht vermögen, die Belagerung aufzuheben.

On m'a dit que le général venait de tenir un conseil de guerre, et que tous les officiers du génie y avaient assisté. Le résultat n'en est pas encore connu; mais on croit que le seul moyen de réduire la place c'est de la prendre d'assaut.	Man hat mir gesagt, der General habe so eben einen Kriegsrath gehalten, dem alle Ingenieur-Offiziere beygewohnt haben. Der gefaßte Entschluß ist noch nicht bekannt; aber man glaubt, das einzige Mittel die Festung zu bezwingen, sey Sturm.
C'est ce que j'ai entendu dire aussi. On doit sommer aujourd'hui le commandant de la rendre; on accordera à la garnison de sortir avec les honneurs de la guerre, enseignes déployées, tambour battant, balle en bouche et mêche allumée.	Dieß habe ich auch gehört. Man wird heute den Kommandanten auffordern sie zu übergeben; man will der Besatzung erlauben, mit allen Kriegsehren, mit fliegenden Fahnen, Trommelschlag, Kugel im Munde und brennenden Lunten auszuziehen.
C'est beaucoup! ils seraient contens si on leur permettait de sortir avec armes et bagages. Si j'étais général, je la forcerais de se rendre à discrétion.	Das ist viel! sie wären zufrieden, wenn man ihnen erlaubte, mit Waffen und Gepäcke auszuziehen. Wenn ich General wäre, so würde ich sie zwingen, sich auf Gnad und Ungnad zu ergeben.
On menacera le commandant de livrer la ville au pillage, et de passer la garnison au fil de l'épée, s'il refuse de la rendre dans deux fois vingt-quatre heures.	Man wird dem Kommandanten drohen, die Stadt plündern und die Besatzung über die Klinge springen zu lassen, wenn er sich weigern sollte, sie innerhalb zweymal vier und zwanzig Stunden zu übergeben.
Il ferait bien, selon moi, de traiter de la reddition de la place.	Meiner Meinung nach, würde er wohl thun, wenn er sich wegen Uebergabe der Festung in Unterhandlung einließe.
C'est ce qu'il pourra faire de mieux. Car nous avons là de quoi les chauffer de près: des mortiers, des obusiers, des canons de	Das wäre das Beste was er thun könnte. Denn wir haben da etwas ihnen tüchtig einzuheitzen: Mörser, Haubitzen, Kanonen von schwe-

gros calibre, et des grils pour rougir les boulets.	rem Kaliber, und Röste um die Kugeln glühend zu machen.
Les boulets rouges les tiendront en respect. Tandis que nos canons balayeront les glacis, que l'on pétardera les portes, et que l'on bombardera la ville, nous monterons d'un autre côté à l'assaut.	Die glühenden Kugeln werden sie in Respekt halten. Während unsere Kanonen die Brustwehren reinigen, während man die Thore sprengt und Bomben in die Stadt wirft, werden wir auf einer andern Seite Sturm laufen.
Une seule chose m'inquiéte: c'est qu'on dit qu'il y a beaucoup de mines autour de la forteresse, et qu'ils doivent en faire sauter plusieurs à la fois.	Mir ist nur um Eins bang: man sagt nämlich, es seyen viele Minen um die Festung herum, und sie wollten mehrere derselben auf einmal springen lassen.
Le jeu des mines est un vilain jeu, à la vérité. Mais je ne crains rien; nos sapeurs les ont déjà éventées; ils contreminent actuellement le grand ouvrage à corne.	Das Springen der Minen ist in der That ein garstiges Springen. Aber ich befürchte nichts; unsre Schanzgräber haben ihnen schon Luft gemacht; sie kontreminiren jetzt das große Hornwerk.
Qu'est-ce que j'entends? on bat la caisse.	Was hör' ich? man rührt die Trommel.
Ils battent la chamade; je crois qu'ils demandent à capituler.	Sie schlagen zur Uebergabe; ich glaube sie wollen kapituliren.
Tant mieux! c'est autant de sang épargné.	Desto besser! es ist wieder so viel Blut gespart.

59. Après une bataille.

Entre deux officiers supérieurs.

Nach einer Schlacht.

Zwischen zwey Stabs-Offizieren.

Eh bien, mon cher! la bataille est gagnée; nous venons de remporter une victoire complète. Nos armes triomphent partout de l'ennemi.	Nun, mein Lieber! die Schlacht ist gewonnen; wir haben einen vollständigen Sieg davon getragen. Unsre Waffen siegen allenthalben über den Feind.

L'affaire était bien chaude; je doutais un peu du succès, parce qu'il n'y a plus de discipline dans notre armée. Les soldats ne font que piller et saccager; ils mettent tout à feu et à sang.

Das Gefecht war hitzig; ich zweifelte ein wenig an dem Sieg, weil keine Mannszucht mehr bey unserer Armee ist. Die Soldaten thun nichts als rauben und plündern; sie verheeren alles mit Feuer und Schwert.

Mais aussi ils sont braves quand il s'agit de se battre. A peine avais-je fait sonner le boute-selle, que mes chasseurs étaient déjà prêts à fondre sur l'ennemi.

Sie sind aber auch tapfer, wenn's ans Schlagen geht. Kaum hatte ich zum Auffsitzen blasen lassen, so waren meine Jäger schon alle schlagfertig.

Et nous, nous fûmes attaqués et assaillis avant d'avoir pu songer à exécuter une charge, avant même d'être rangés en ordre de bataille; l'aile droite était à peine formée.

Und wir wurden angegriffen und überfallen, ehe wir an einen Angriff denken konnten, und ehe wir ganz in Schlacht-Ordnung gestellt waren; der rechte Flügel war kaum formirt.

Je n'aurais jamais cru que les ennemis osassent nous présenter le combat et livrer bataille dans la position où nous étions, et au moment où on leur avait proposé une suspension d'armes.

Ich hätte nie geglaubt, daß die Feinde uns in der Stellung, in der wir waren, und in dem Augenblicke, wo man ihnen einen Waffenstillstand vorschlug, eine Schlacht anbieten und liefern würden.

Le commandant de l'aile gauche n'en voulait pas croire l'aide-de-camp qui lui apporta l'ordre de faire déployer ses brigades, et d'occuper l'éminence qui était entre notre camp et la rivière, pour prévenir les ennemis. Heureusement il y avait là une batterie de campagne.

Der Befehlshaber des linken Flügels wollte dem Adjudanten nicht glauben, der ihm den Befehl brachte, seine Brigaden zu deployiren, und die Anhöhe, die zwischen unserm Lager und dem Flusse lag, zu besetzen, um den Feinden zuvor zu kommen. Glücklicher Weise war eine Batterie von Feldstücken da.

L'infanterie légère qui était dispersée en partie, se re-

Die leichte Infanterie, die zum Theil zerstreut war, hatte

pliait déjà ; la cavalerie ennemie était à ses trousses ; mais elle se ralliait, et c'était précisément le tems de dépêcher l'artillerie volante et de faire avancer les dragons et les houssards.	sich schon zurückgezogen ; die feindliche Kavallerie war ihr auf dem Nacken ; allein sie sammelte sich wieder, und es war gerade die rechte Zeit, die reitende Artillerie abzuschicken und die Dragoner u. Husaren vorrücken zu lassen.
Les carabiniers et les cuirassiers de l'ennemi furent bientôt dispersés. J'avais posté quelques escadrons de chasseurs dans le chemin creux.	Die Karabinier und Kürassier-Reiter des Feindes waren bald zerstreut. Ich hatte einige Schwadronen Jäger in den Hohlweg postirt.
La batterie que nous avions au bord du bois, a renversé deux bataillons de l'ennemi. C'était une fausse attaque qu'il faisait : il voulait tourner le village pour nous prendre en flanc, mais le général en chef y avait mis en embuscade trois bataillons de troupes aguerries, et le coup a manqué.	Die Batterie, die wir am Saume des Waldes hatten, warf zwey feindliche Bataillone. Es war ein falscher Angriff, den der Feind machte : er wollte das Dorf umgehen, um uns in die Flanken zu fallen, aber der Obergeneral hatte drey Bataillone kriegsgewöhnter Truppen als Hinterhalt hineingelegt, und der Streich schlug fehl.
Nos troupes tenaient ferme et ne branlaient pas ; nos batteries jouaient bien ; le général d'artillerie faisait ronfler le canon sans interruption. La canonnade a duré dix heures.	Unsere Truppen hielten standhaft aus und wankten nicht ; unsre Batterien spielten gut ; der General-Feldzeugmeister ließ die Kanonen ohne Unterlaß donnern. Die Kanonade hat zehn Stunden gedauert.
L'infanterie faisait aussi un feu continuel ; bientôt le combat devint général. C'était une belle manœuvre que le général faisait faire pour étendre la ligne de bataille. L'ennemi eût été enveloppé, s'il ne s'était retiré à tems.	Auch machte die Infanterie ein unaufhörliches Feuer ; bald wurde das Gefecht allgemein. Es war ein schönes Manöver das der General machen ließ, um die Schlachtlinie wieder auszudehnen. Der Feind wäre umzingelt worden, wenn er sich nicht in Zeiten zurückgezogen hätte.

Toutes les évolutions furent bien exécutées. — Aussitôt que l'ennemi sonna la retraite, nos volontaires avancèrent au pas de charge, pour se rendre maîtres du pont et pour couper le passage aux fuyards. Nos pontonniers enlevèrent en même tems les pontons de l'ennemi, et un grand nombre des leurs s'est noyé. L'armée ennemie est en pleine déroute.	Alle Evolutionen wurden gut ausgeführt. — Sobald der Feind zum Abzug blies, rückten unsere Freywilligen im Geschwindschritt vor, um sich der Brücke zu bemeistern und den Fliehenden den Paß abzuschneiden. Unsere Pontoniere nahmen zu gleicher Zeit dem Feinde die Brückenschiffe weg, und ein großer Theil von ihnen ist ertrunken. Die feindliche Armee ist völlig zerstreut.
Nos troupes ont fait un carnage effroyable. N'ayant plus de cartouches dans leurs gibernes, ils ont assommé les fuyards à coups de crosse.	Unsere Truppen haben ein entsetzliches Blutbad angerichtet. Da sie keine Patronen mehr in der Patrontasche hatten, so schlugen sie die Flüchtlinge mit den Flintenkolben todt.
Nous avons beaucoup de blessés et de tués; mais la perte de l'ennemi doit être bien plus considérable. Une partie de son armée a mis bas les armes et s'est rendue prisonnière.	Wir haben viel Verwundete und Todte; doch muß der Verlust des Feindes noch viel beträchtlicher seyn. Ein Theil seiner Armee hat das Gewehr gestreckt und sich zu Gefangenen ergeben.
Nos tirailleurs leur ont enlevé plus de trente caissons et tout le bagage de l'état-major. La route est jonchée de cadavres.	Unsre Scharfschützen haben ihnen mehr als dreyßig Munitionswägen und das ganze Gepäck des Generalstabs abgenommen. Der Weg ist mit Leichen bedeckt.
Voici une patrouille qui avance, je vais lui demander le mot d'ordre.	Da kommt eine Streifwache, ich will ihr die Parole abnehmen.

60. Entre

60. Entre un recruteur et un journalier.
Zwischen einem Werber und einem Taglöhner.

Que fais-tu là, jeune homme ?	Was machst du hier, junger Mensch ?
Rien ; je me repose.	Nichts ; ich ruhe aus.
Es-tu donc si fatigué ?	Bist du denn so müde ?
Cela n'est pas étonnant, Morguenne ! j'ai fendu du bois toute la journée.	Sapperment ! es ist sich nicht zu wundern ; ich habe den ganzen Tag Holz gehauen.
Pauvre garçon, que je te plains !	Ich bedauere dich, armer Junge !
Ne faut-il pas travailler pour gagner sa vie ?	Muß man denn nicht arbeiten, um sein Brod zu verdienen ?
Comme s'il était nécessaire de travailler pour vivre !	Als wenn es nothwendig wäre zu arbeiten, um zu leben !
Connaissez-vous un moyen de s'en dispenser ?	Wissen Sie ein Mittel das mich dieser Mühe überhebt ?
Sans doute. Je te le dirai. — Mais quel vilain chapeau rond que tu as là ! Que cette veste est mal faite !	Freilich. Ich will es dir sagen. — Aber was hast du da für einen abscheulichen runden Hut ! Wie dein Kamisol so schlecht gemacht ist !
Dame ! je ne suis pas un Monsieur comme vous.	Ei, ich bin kein Herr, wie Sie.
C'est dommage, le diable m'emporte ! qu'un joli garçon, comme toi, ne soit pas plus heureux. — Quelle est ta taille ?	Hol' mich der Teufel ! es ist Schade, daß ein so hübscher Junge, wie du, nicht glücklicher ist. — Wie groß bist du ?
Je n'en sais rien.	Das weis ich nicht.
Tu as six pouces. Si tu pouvais te tenir droit un peu, tu serais, ma foi, aussi grand que moi. Voyons, efface les épaules, les pieds en dehors — comme cela ! —	Du hast sechs Zoll. Wenn du ein wenig gerade stehen könntest, wärst du wahrhaftig so groß wie ich. Zeig' einmal, die Schultern zurück, die Füße auswärts — so ! —
Ahi, vous me faites mal !	Ei, ei, Sie thun mir weh !
Oh, le bel homme ! quelle charmante tournure ! C'est un Adonis !	Was das ein schöner Mann ist ! welch reizende Gestalt ! Es ist ein Adonis !
Non, Monsieur, je m'appelle Nigaudin.	Nein, Herr, ich heiße Nickel.

Tiens-toi un moment, mon cher Nigaudin. Je vais te mettre mon chapeau avec la cocarde. — Un peu sur l'oreile, — bien; — n'y touche pas, il te sied à ravir. Le sabre à présent.	Halt' einen Augenblick still, lieber Nickel. Ich will dir meinen Hut mit der Kokarde aufsetzen. — Ein wenig aufs Ohr, — schön so; — rühr' ihn nicht an, er steht dir vortrefflich. Jetzt den Säbel.
Le sabre aussi? ah, ah! (*il rit*) — et ces machines là sur les épaules aussi?	Den Säbel auch? ho, ho! (er lacht) — und die Dinger da auf den Achseln auch?
Oui, les voici. Mille bombes! voilà un fameux grenadier. Mon ami, tu devrais prendre du service.	Ja, hier sind sie. Potz Bomben und Granaten! das ist ein ausgemachter Grenadier! Guter Freund, du solltest Dienst nehmen.
Qu'est-ce que c'est du service?	Was ist das, Dienst nehmen?
Te faire soldat, t'enrôler, entrer dans mon régiment.	Soldat werden, dich unter mein Regiment anwerben lassen.
Mais je n'ai pas d'argent pour acheter un si bel habit que le vôtre.	Ich habe aber kein Geld, um mir ein so schönes Kleid, wie das Ihrige ist, anzuschaffen.
Tu en auras. Voilà en attendant dix écus d'engagement.	Du wirst schon welches bekommen. Da hast du unterdessen zehn Thaler Handgeld.
Oh, le brave homme! Que faut-il faire pour cela?	Oh, Sie sind ein braver Mann! Was muß ich dafür thun?
Il faut me suivre au cabaret, signer ton engagement, et boire à la santé du prince.	Du mußt mit mir ins Wirthshaus gehen, deine Anwerbung unterzeichnen, und auf des Fürsten Gesundheit trinken.
Si ce n'est que cela, je le veux bien. Que ferons-nous ensuite?	Wenn es nur das ist, das kann ich wohl. Was machen wir hernach?
Ensuite nous rejoindrons le régiment, où tu trouveras encore beaucoup de jeunes gens comme toi. Tu iras à la guerre avec eux.	Hernach gehen wir zum Regiment; da findest du noch viele junge Leute wie du bist. Du gehst alsdann mit ihnen in den Krieg.
A la guerre? Mais on m'a dit que là on s'expose souvent à être tué.	In den Krieg! Man hat mir aber gesagt, daß man da manchmal Gefahr lauft erschossen zu werden.

Bah, cela est bien rare. — Mais quelle gloire de pouvoir dire un jour: et moi aussi je suis mort pour ma patrie.	Ei, das geschieht nur selten. — Allein wie rühmlich ist es, einst sagen zu können: auch ich bin fürs Vaterland gestorben.

61. D'un incendie.	Von einer Feuersbrunst.
Qu'entends-je! On sonne le tocsin, on bat la générale; le feu serait-il dans la ville?	Was hör' ich! Es stürmt, man schlägt den Generalmarsch; brennt es?
Oui, on crie au feu! il faut qu'il y ait un incendie quelque part.	Ja, man schreyt Feuer! es muß irgendwo ein Brand seyn.
Effectivement, c'est la maison voisine qui brûle, je vois la flamme. Ah, mon Dieu! je tremble de tous mes membres. Y aurait-on mis le feu, ou serait-ce par négligence qu'il aurait pris?	Es brennt wirklich in des Nachbars Haus, ich sehe die Flamme. Ach, mein Gott! ich zittere an allen Gliedern. Ist das Feuer eingelegt worden, oder ist es durch Nachlässigkeit entstanden?
Je crois que la foudre y est tombée; n'avez-vous pas entendu le coup de tonnerre? Allons, secourons les malheureux!	Ich glaube der Blitz hat eingeschlagen; haben Sie den Donnerstreich nicht gehört? Geschwind den Unglücklichen zu Hülfe!
Sauvons plutôt ce que nous avons de plus précieux; le feu pourrait aussi prendre à notre maison.	Retten wir lieber was wir Kostbares haben; das Feuer könnte auch unser Haus ergreifen.
Fi de l'égoïste! Les dangers du voisin sont plus pressans. Ah, voilà les pompiers qui arrivent, et les ouvriers avec des échelles, des crochets, des perches et d'autres outils.	Pfui des Egoisten! Die Gefahr des Nachbars ist dringender. Ah, da kommen schon die Spritzenleute und Arbeiter mit Leitern, Haken, Stangen und andern Werkzeugen.
Abattra-t-on la maison?	Wird man das Haus wohl niederreissen?
Si elle ne peut plus être sauvée. — Il faut convenir que nous avons un excellent réglement pour les	Wenn es nicht mehr gerettet werden kann. — Man muß gestehen, daß wir eine vortreffliche Feuerordnung ha-

incendies : à peine voit-on une étincelle, que les pompes-à-feu sont là pour l'éteindre.	ben : kaum erblickt man ein Fünkchen, so sind die Feuerspritzen schon da es zu löschen.
Il en était tems, ma foi ! le comble est déjà embrasé.	Es war, bey meiner Treu ! auch hohe Zeit; das Feuer hat schon das Dachwerk ergriffen.
Patience, il sera presque éteint. L'on fait bien manoeuvrer les pompes ; il y en a six qui jouent, le tuyau de la septième est crevé.	Geduld, es wird bald gelöscht seyn. Man läßt die Spritzen gut spielen ; sechse gehen, der Schlauch der siebenten ist geborsten.
Ah, Dieu ! voilà encore un tison qui tombe. Par bonheur qu'il ne fait pas de vent, car l'embrasement deviendrait général.	Ach Gott ! da fällt wieder ein Brand herab. Es ist ein Glück, daß es windstill ist, sonst könnte es einen allgemeinen Brand geben.
Vîte, prenons chacun un de ces seaux, puisons de l'eau.	Geschwind, nehmen wir jeder einen von diesen Feuer-Eimern, schöpfen wir Wasser.
Quel fracas !	Welch ein Krachen !
Gare, le toit tombe ! Heureusement il n'y a plus de matière combustible que la flamme pourrait dévorer; le feu sera éteint dans peu, je ne vois plus que de la fumée.	Gebt Acht, das Dach stürzt ein ! Glücklicher Weise ist nun nichts Brennbares mehr da, das die Flamme verzehren könnte ; das Feuer wird nun bald gelöscht seyn, ich sehe nur noch Rauch.
L'eau dégoutte toute bouillante ; comme il siffle lorsqu'un rayon d'eau tombe sur la braise. — Allons-nous-en, il n'y a plus rien à faire ici. Je vais prendre une cuillerée de crême de tartre; j'ai eu une peur terrible.	Das Wasser tropft ganz siedend herab ; wie es zischt, wenn ein Wasserstrahl auf die Glut fällt. — Gehen wir fort, wir haben hier nichts mehr zu thun. Ich will einen Löffelvoll Weinstein-Pulver nehmen ; ich habe einen fürchterlichen Schrecken ausgestanden.
Vous avez raison, car vous êtes bien poltron. La frayeur de ces pauvres incendiés, qui ont perdu par le feu toute leur	Sie haben Recht, denn Sie sind eine wahre Memme. Der Schrecken der armen Abgebrannten, die ihr ganzes kleines Vermögen bey dem

petite fortune, doit être encore plus grande que la vôtre.	Brande eingebüßt haben, muß noch größer seyn, als der Ihrige.

62. De l'imprimerie. — Von der Buchdruckerey.

Puis-je parler à l'imprimeur?	Kann ich mit dem Buchdrucker sprechen?
Il n'est pas à la maison. Je suis le prote. Qu'y a-t-il pour votre service?	Er ist nicht zu Hause. Ich bin der Faktor. Was steht zu Ihren Diensten?
Voici un avis au public, ou plutôt un prospectus, que je voudrais faire imprimer.	Hier ist eine Nachricht an das Publikum, oder vielmehr eine Anzeige, die ich drucken lassen möchte.
Dans quel format le voulez-vous? in-quarto, in-douze, ou bien grand in-folio en placard, pour être affiché?	In welchem Format wollen Sie es haben? in Quart, in Duodez, oder in groß Folio als Anschlagzettel?
Non pas, je le voudrais grand in-octavo à deux colonnes. Combien cela fera-t-il de feuilles d'impression?	Nein, ich möchte es in groß Oktav mit gespaltenen Kolumnen. Wieviel wird es Druckbogen geben?
C'est selon: en gros caractères avec interlignes, cela pourra faire une feuille, et en petits caractères non-interlignés, une demi-feuille seulement.	Je nachdem: mit grober Schrift und Zwischenlinien kann es einen Bogen, und mit kleiner Schrift undurchschossen, nur einen halben Bogen geben.
Eh bien, prenez de ces derniers.	Nun so nehmen Sie von dieser letztern dazu.
A combien voulez-vous le faire tirer?	Wie stark wollen Sie die Auflage machen lassen?
Quatre cents exemplaires me suffisent.	An vierhundert Abdrücken habe ich genug.
Faites-en tirer cinq cents; il ne vous en coûtera pas davantage pour la composition et le tirage; il n'y a de différence que pour le papier.	Lassen Sie fünfhundert davon abdrucken; Satz und Druck kosten Sie nicht mehr, nur das Papier macht einigen Unterschied.
J'y consens.	Ich bin es zufrieden.
Quelle sorte de papier faut-	Was für Papier soll man dazu

il prendre? du papier collé, mi-collé ou non collé?	nehmen? geleimtes, halbgeleimtes oder ungeleimtes?
Je voudrais du papier azuré et qui ait du corps.	Ich möchte bläuliches Papier, das etwas stark wäre.
J'en ai de très-beau. Lirez-vous l'épreuve vous-même?	Ich habe sehr schönes. Werden Sie die Korrektur selbst lesen?
Oui, pour qu'il ne se glisse pas de fautes. Quand l'aurai-je?	Ja, damit keine Fehler stehen bleiben. Wenn kann ich sie haben?
Après demain; je donnerai le manuscrit tout de suite au compositeur.	Uebermorgen; ich will das Manuskript sogleich einem Setzer geben.
Vous êtes bien expéditif.	Das geht ja recht geschwind.
Nous ne manquons pas d'ouvriers; nous avons six presses roulantes, dont deux uniquement destinées pour les ouvrages accidentels, tels que catalogues, affiches, annonces et autres; les autres sont reservées aux labeurs.	Wie haben Arbeiter genug; es gehen sechs Pressen, wovon zwey blos für Accidenz-Arbeiten, z. B. zu Verzeichnissen, Anzeigen, Ankündigungen und dergleichen bestimmt sind; die übrigen sind für Werke, wovon starke Auflagen gemacht werden.
Faites en sorte que l'impression soit belle et soignée.	Sorgen Sie, daß der Druck gut und schön ausfalle.
Quant à cela, vous pouvez être tranquille; nous n'employons que des caractères neufs et de l'encre de Paris.	Sie können deßwegen unbesorgt seyn; wir haben lauter neue Schriften und Pariser Farbe.

63. Avec un libraire. — Mit einem Buchhändler.

Qu'y a-t-il de nouveau en litterature?	Was gibt es Neues in der Literatur?
Pas grand' chose; il ne paraît rien de marquant.	Nicht viel; es kommt nichts Ausgezeichnetes heraus.
Cependant on imprime beaucoup.	Doch druckt man viel.
Cela est vrai; mais qu'imprime-t-on? des gazettes, des journaux, des pamphlets, des feuilles volan-	Das ist wahr; aber was druckt man? Zeitungen, Monatsschriften, Streitschriften, Flugblätter und andere ephe-

tes et autres pièces éphémères, voilà tout.

merische Werkchen, dieß ist alles.

Mais pourquoi vous autres libraires ne faites-vous pas imprimer de bons ouvrages?

Aber warum laßt ihr Buchhändler nicht gute Werke drucken?

Il y a une bonne raison pour cela: c'est que nous ne saurions les vendre. Les meilleurs livres sont mis à la rame. Le goût actuel du public est dépravé; on ne lit que pour s'amuser, et non pour s'instruire. — Encore n'achète-t-on pas même les livres que l'on veut lire; on trouve plus d'économie à s'abonner à la lecture.

Es ist eine gute Ursache da: wir würden sie nämlich nicht verkaufen. Die besten Bücher werden zu Makulatur gemacht. Der jetzige Geschmack des Publikums ist verdorben; man lieset nur zum Zeitvertreib, und nicht um sich zu unterrichten. — Ueberdieß kauft man nicht einmal die Bücher die man lesen will; man findet mehr Ersparniß dabey, wenn man sich zum Lesen abonnirt.

Cependant les gens de lettres qui cultivent les arts et les sciences, ne peuvent se passer de livres; et n'y a-t-il pas des gens riches qui se forment des bibliothèques pour la parade?

Doch können die Gelehrten, welche sich mit Künsten und Wissenschaften beschäftigen, die Bücher nicht entbehren; und gibt es nicht auch reiche Leute, die sich Büchersammlungen zum Staate anschaffen?

Peu de savans sont assez fortunés pour pouvoir satisfaire leur goût pour la littérature; et la bibliomanie n'est pas la manie des riches d'aujourd'hui; ils dédaignent les Belles-lettres, et se connaissent mieux en vins qu'en éditions de bons auteurs.

Wenige Gelehrte sind begütert genug, um ihren Geschmack für die Literatur befriedigen zu können; und die Büchersucht ist nicht die Sucht der heutigen Reichen; sie verachten die Wissenschaften, und verstehen sich besser auf Weine, als auf die Ausgaben guter Schriftsteller.

Mais le beau sexe, ne s'occupe-t-il pas de lecture?

Aber beschäftigt sich denn das schöne Geschlecht nicht mit der Lektur?

Oui, j'ai oublié de vous le dire. Les romans traduits de l'anglais se trouvent

Ja, ich habe vergessen es Ihnen zu sagen: Die aus dem Englischen übersetzten Romane

65. Du jeu de billard.
Vom Billiardspiel.

Voulez-vous faire une partie de billard?	Wollen Sie eine Partie Billiard spielen?
Je le veux bien; mais je ne suis qu'une mazette.	Meinetwegen; ich bin aber ein schlechter Spieler.
Nous ne jouerons pas gros jeu; ne jouons que les frais, si vous voulez.	Wir wollen nicht hoch spielen; spielen wir blos um das Partiegeld, wenn Sie wollen.
Soit! Jouez-vous au même où au doublé?	Gut! Spielen Sie au même oder doublé?
Cela m'est égal. Prenez une queue. Mettez la carambole, marqueur!	Es ist mir einerley. Nehmen Sie einen Billiardstock. — Markirer, setz' Er den rothen Ball!
Je ne joue pas avec la pointe, je prends le gros bout. Combien de points me rendez-vous?	Ich spiele nicht mit der Spitze, sondern mit dem Kolben. — Wieviel geben Sie mir vor?
Aucun; nous jouerons à but. Donnez votre acquit.	Nichts; wir spielen gleich. Setzen Sie aus.
Ouf! j'ai fait fausse queue.	Ha! ich habe einen Gicks gemacht.
Recommencez.	Fangen Sie wieder an.
Oh! j'ai manqué de me perdre; ma bille est restée devant la blouse; je l'ai livrée.	Oh! ich hätte mich beynahe verlaufen; mein Ball ist vor dem Loche stehen geblieben; ich habe ihn geliefert.
Elle est difficile à faire; il faut que je la prenne au talon. — Je l'ai manquée.	Er ist schwer zu machen; ich muß ihn von hinten nehmen. — Ich habe ihn verfehlt.
Oui, mais à présent je suis collé sous bande. Je l'ai prise trop pleine, mais elle a frisé la vôtre; j'ai carambolé. C'est un raccroc.	Ja, aber nun bin ich unter dem Bande kollirt. Ich habe ihn zu voll genommen, er hat aber den Ihrigen gestreift; ich habe karambolirt. Es ist ein Glücksstoß.
Cela fait deux à point. — Je vais prendre la vôtre par bricole et tacher de la faire à ce coin-ci. — Elle y est, mais la mienne y est aussi; j'ai eu un contre-coup.	Dieß zählt zwey auf Nichts. — Ich will nun Ihren Ball brikoliren und ihn in diese Ecke zu machen suchen. — Er ist darin, aber der meinige auch; er hat einen Widerstoß bekommen.

C'est un coup de quatre. — Mais voici une société qui voudrait jouer à la guerre; laissons-là notre partie; je vous la donne gagnée.	Dieser Stoß zählt vier. — Aber hier ist eine Gesellschaft die à la guerre spielen möchte; lassen wir unsre Partie; ich gebe sie gewonnen.

66. En jouant aux dames et au piquet.

Beym Damen- und Piquetspiel.

Voulez-vous vous amuser à faire une partie de trictrac ou de domino?	Wollen Sie zum Zeitvertreib eine Partie im Bret oder Domino spielen?
Jouons plutôt aux dames.	Wir wollen lieber Dame ziehen.
Voici le damier. Mettons les pions.	Hier ist das Damenbret. Setzen wir die Steine.
Prenez-vous les blancs ou les noirs?	Nehmen Sie die weißen oder die schwarzen?
Cela m'est indifférent.	Das ist mir gleichgültig.
Je vous prends celui-là.	Ich schlage diesen da.
Je vous souffle celui-ci.	Ich blase diesen hier.
N'importe, j'irai à dame avant vous.	Es gilt gleich, ich werde vor Ihnen in die Dame kommen.
Non, m'y voilà le premier. Damez!	Nein, ich bin zuerst darin. Damen Sie auf!
Je pousse aussi à dame.	Ich ziehe auch in die Dame.
J'ai deux pions damés.	Ich habe zwey Damen.
Ma foi! je ne puis jouer sans être pris; j'ai perdu. Jouons au piquet à présent, nous verrons si je ne pourrai rien gagner contre vous.	Ich kann wirklich nicht weiter ziehen, ohne geschlagen zu werden; ich habe verloren. Wir wollen nun Piquet spielen, und sehen ob ich Ihnen nichts abgewinnen kann.
Combien jouerons-nous la fiche?	Wie hoch wollen wir den Fisch spielen?
Dix sols, si vous voulez, de manière que chaque jeton vaille un sol.	Zu zehn Sols, wenn Sie wollen, so daß jede Marke einen Sol gilt.
Soit! voyons qui fera. Tirez une carte.	Gut! lassen Sie sehen wer gibt. Ziehen Sie eine Karte.
C'est moi; j'ai la plus haute. Vous avez la main. — Coupez.	Ich gebe; ich habe die höchste. Sie haben die Vorhand. — Heben Sie ab.
Sont-elles battues?	Sind sie gemischt?
Oui.	Ja.

Les cartes sont mal données, j'en ai une de trop.	Die Karte ist vergeben, ich habe eine zu viel.
Je referai. — Voici le talon. Prenez-vous les cinq cartes.	Ich will sie noch einmal geben. — Hier ist der Stock. Nehmen Sie alle fünfe?
Non, je n'en prendrai que trois. — J'ai mal écarté, et il ne m'est rien rentré.	Nein, ich will nur drey nehmen. — Ich habe unrecht weggeworfen, und nichts gutes dafür bekommen.
Accusez votre point.	Geben Sie Ihr Spiel an.
Cinq cartes.	Fünf Karten.
Elles sont bonnes. — Trois dames.	Sie sind gut. — Drey Damen.
Quatorze d'as valent mieux. — Une quatrième en carreau.	Vier Aß sind besser. — Eine Quart in Rauten.
Comptez les points.	Zählen Sie die Augen.
Quarante et un; elle est majeure.	Ein und vierzig; sie ist major.
Diable! vous allez faire un repic.	Der Teufel! Sie werden einen Neunziger machen.
C'est impossible; tout au plus un soixante.	Es ist nicht möglich; höchstens einen Sechziger.
J'ai du guignon à ce jeu; je n'ai que de basses cartes, et à une figure près, j'ai carte blanche. Vous devez avoir beau jeu.	Ich habe Unglück in diesem Spiel; ich habe blos niedrige Karten und nur ein einziges Bild. Sie müssen ein gutes Spiel haben.
Je compte 23. C'est à vous à jouer.	Ich zähle 23. Es ist an Ihnen auszuspielen.
Le valet de pique.	Der Pickbube.
Je le prends, 24. — Ma quatrième, 28. — le neuf de carreau, 29. — l'as de cœur, 30; — 60.	Ich steche ihn, 24. — Meine Quarte, 28. — der Rautenneuner, 29. — das Herz-Aß, 30; — 60.
Oh, je suis capot; vous avez les points et tout. Je ne suis pas en veine aujourd'hui.	Oh, ich bin matsch; Sie haben den Rumel und Alles. Ich bin heute nicht glücklich.
Voulez-vous votre revanche?	Wollen Sie Ihre Gegenpartie machen?
Demain. En attendant je vous remercie de la leçon.	Morgen. Indessen danke ich Ihnen für die Lektion.

67. D'un mariage.	Von einer Heirath.
Ce que l'on dit en ville, est-il vrai, Mademoiselle?	Ist es wahr, Mademoiselle, was man in der Stadt sagt?
Je ne puis savoir tout ce que l'on dit.	Ich kann nicht alles wissen was man spricht.
On dit que vous allez vous marier.	Man sagt, Sie werden sich bald verheirathen.
Vous savez combien peu on doit ajouter foi aux bruits que l'on fait courir quelquefois pour s'amuser.	Sie wissen ja wie wenig man den öffentlichen Gerüchten Glauben beymessen darf, da sie nicht selten blos zum Zeitvertreib ausgestreut werden.
Mais on se plaît à croire à celui-là.	Man glaubt aber dieses gern.
Pouvez-vous me nommer la personne à laquelle on me destine?	Können Sie mir die Person nennen, welcher man mich bestimmt?
C'est un cavalier fort aimable et digne de votre affection.	Es ist ein sehr liebenswürdiger Kavalier, werth Ihre Hand zu erhalten.
Vous me rendez curieuse.	Sie machen mich neugierig.
Pourquoi dissimuler? Tout le monde sait que vous êtes promise à un homme qui jouit d'un grand nom et d'une fortune très-considérable.	Wozu diese Verstellung? Jedermann weis, daß Sie mit einem Manne versprochen sind, der einen großen Namen und ein ansehnliches Vermögen hat.
Eh bien, puisque vous le savez, il est inutile de vous le cacher. Oui, je dois m'unir à un homme qui m'aime, et qui est payé d'un sincère retour. Il m'a demandée en mariage, et a obtenu le consentement de mes parens. Les fiançailles ont déjà eu lieu; nous avons aussi passé le contrat de mariage.	Nun, weil Sie es denn wissen, so ist es unnöthig es Ihnen zu verhehlen. Ja, ich soll mich mit einem Manne verbinden der mich liebt, und dessen Liebe aufrichtig erwiedert wird. Er hat um mich geworben, und die Einwilligung meiner Aeltern erhalten. Das Verlöbniß ist schon geschehen; auch ist der Ehevertrag geschlossen.
J'ai l'avantage de connaître votre futur; il joint à un extérieur très-agréable, toutes les qualités du	Ich habe das Glück Ihren Bräutigam zu kennen; er verbindet mit einem sehr angenehmen Aeußern, alle Ei-

cœur et de l'esprit. Permettez que je vous félicite de l'heureux choix que vous avez fait. Puissiez-vous jouir long-tems avec lui du bonheur dont vous êtes si dignes tous deux.	genschaften des Herzens und des Verstandes. Erlauben Sie, daß ich Ihnen zu der vortheilhaften Wahl die Sie getroffen haben, Glück wünsche. Mögen Sie lange mit ihm alles das Glück genießen, dessen Sie beyde würdig sind.
Je suis bien sensible à ce témoignage de votre amitié qui m'est bien précieuse, et que je vous prie de me continuer. Les nôces se feront la semaine prochaine; honorez-nous de votre présence.	Ich freue mich sehr über diesen Beweis Ihrer schätzbaren Freundschaft, deren Fortdauer ich mir erbitte. Die Hochzeit wird nächste Woche gefeyert; beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart.
J'accepte avec plaisir cette gracieuse invitation.	Ich nehme diese freundschaftliche Einladung mit Vergnügen an.

68. D'un enterrement. — Von einer Beerdigung.

De qui portez-vous le deuil?	Um wen trauern Sie?
Je viens de perdre mon cousin.	Ich habe meinen Vetter verloren.
Comment, votre cousin est mort? je ne savais pas même qu'il était malade.	Wie, Ihr Vetter ist gestorben? ich wußte nicht einmal daß er krank war.
Hélas! une fièvre putride l'a enlevé en moins de trois jours.	Ach! ein Faulfieber hat ihn in weniger als drey Tagen weggerafft.
Il était à la fleur de l'âge.	Er war noch in der Blüthe seines Alters.
Il n'avait pas plus de vingt-sept ans. Il était veuf depuis long-tems; il ne laisse pour héritiers que deux enfans en bas âge.	Er war nicht älter als sieben und zwanzig Jahre. Schon lange war er Wittwer; er hinterläßt keine Erben als zwey unerzogene Kinder.
Ces pauvres orphelins! qui leur servira de père?	Die armen Waisen! wer wird ihnen nun Vaterstelle vertreten?
C'est moi; je les adopterai.	Ich; ich nehme sie an Kindesstatt an.
C'est une bonne œuvre que	Sie werden ein gutes Werk

vous ferez. Vous ne pouvez mieux honorer la mémoire de feu votre cousin.	thun. Sie können das Andenken Ihres seligen Vetters nicht besser ehren.
Je le lui dois; c'était mon meilleur ami et un bien digne homme.	Ich bin es ihm schuldig; er war mein bester Freund und ein sehr würdiger Mann.
Quand les funérailles auront-elles lieu?	Wann ist das Leichenbegängniß?
Dans l'instant. Nous nous rassemblons pour nous rendre à l'église où il sera prononcé une oraison funèbre; de là nous accompagnerons le corbillard jusqu'au cimetière, où le cercueil sera descendu dans la fosse.	In diesem Augenblicke. Wir versammeln uns, um uns in die Kirche zu begeben, wo eine Leichenrede gehalten wird; von da begleiten wir den Leichenwagen auf den Kirchhof, wo der Sarg in das Grab eingesenkt wird.
Le convoi funèbre sera sans doute considérable?	Der Leichenzug wird ohne Zweifel zahlreich seyn?
Oui, il le sera; car tous les indigens, tous les pauvres honteux que le défunt a secourus pendant sa vie, veulent en être. Il vivra encore long-tems dans leur mémoire et dans celle de tous les philanthropes.	O ja; denn alle Dürftigen, alle Hausarmen, die der Verstorbene in seinem Leben unterstützt hat, wollen ihm beywohnen. Er wird noch lange in ihrem und aller Menschenfreunde Gedächtniß leben.
Cet éloge vaut le monument le plus superbe et l'épitaphe la plus pompeuse.	Dieser Lobspruch ist mehr werth als das prächtigste Denkmal und die herrlichste Grabschrift.

69. D'une église. — Von einer Kirche.

Quelle est cette église, mon ami?	Was ist das für eine Kirche, mein Freund?
C'est la cathédrale.	Es ist die Hauptkirche.
Elle est magnifique, je ne me lasse pas de l'admirer; c'est un chef-d'œuvre d'architecture.	Sie ist prächtig, ich kann sie nicht genug bewundern; es ist ein Meisterstück der Baukunst.
Il y a cependant plus de deux siècles qu'elle a été bâtie; les fondemens en	Und doch ist es schon über zwey Jahrhunderte daß sie gebaut worden ist; der Grundstein

furent jetés en 1583. Le clocher est remarquable par sa hauteur; la flêche va jusqu'aux nues. Le dôme est couvert de cuivre doré, ce qui fait un très-bel effet au soleil.	wurde im Jahr 1583 gelegt. Der Glockenthurm ist wegen seiner Höhe merkwürdig; die Spitze reicht bis an die Wolken. Die Kuppel daneben ist mit vergoldetem Kupfer bedeckt, welche in der Sonne einen sehr schönen Effekt macht.
Cela éblouit, en vérité.	In der That, das blendet einen.
Regardez ce portail, il est de métal fondu; la ciselure des images dont il est orné, fait l'admiration de tous les connaisseurs. Mais l'intérieur est encore bien plus curieux que le dehors.	Betrachten Sie dieses Thor, es ist von gediegenem Metalle; die ausgestochene Arbeit der Bilder, womit es geziert ist, wird von allen Kennern bewundert. Das Innere ist noch weit sehenswürdiger als die Aussenseite.
Peut-on y entrer?	Darf man hinein gehen?
Pourquoi pas; elle est ouverte à tout le monde. Voyez d'abord la nef; vous n'avez jamais rien vu de si hardi et de si majestueux.	Warum nicht; sie steht jedermann offen. Sehen Sie erst die Vorkirche (das Schiff); Sie haben gewiß noch nie so etwas kühnes und majestätisches gesehen.
Cela est de toute beauté. Quel est ce monument là à main droite?	Sie ist äußerst prächtig. Was ist das für ein Denkmal rechter Hand hier?
C'est le tombeau du saint, que le clergé d'ici lui a érigé, la pyramide est en albâtre, le buste en bronze, le cercueil en porphyre, et les emblêmes sont en argent battu et bosselé.	Es ist das Grabmal des Heiligen, das ihm die hiesige Klerisey errichtet hat; die Pyramide ist von Alabaster, das Brustbild von Erz, der Sarg von Porphyr, und die Sinnbilder von Silber in getriebener Arbeit.
A-t-on conservé son corps?	Hat man seinen Leichnam aufbewahrt?
Oui, il a été embaumé et déposé dans un caveau. Ses autres reliques, ainsi que sa mitre épiscopale, se trouvent dans la sacristie.	Ja, er ist einbalsamit und in ein Todtengewölbe beygesetzt worden. Seine übrigen Reliquien, so wie auch seine Bischofsmütze, befinden sich in der Sakristey.

Où est le choeur?	Wo ist das Chor?
Là, dans le fond. Approchez et regardez ces murs incrustés de marbre, ces ornemens, ces sculptures, ces dorures, ces images parées de pierres précieuses, et surtout ce maître-autel peint par Corrège.	Hier im Hintergrund. Treten Sie näher und betrachten Sie diese mit Marmor belegten Wände, diese Verzierungen, diese Bildhauerarbeit, diese Vergoldungen, diese mit Edelsteinen geschmückten Kirchenbilder, und insonderheit dieses von Corregio gemalte Altarblatt.
Je conviens que nulle part je n'ai rien vu de plus beau ni de plus riche. Combien de fois par jour dit-on la messe ici?	Ich gestehe, daß ich nirgends etwas Schöneres und Kostbareres gesehen habe. Wievielmal des Tags wird hier Messe gelesen?
Dix à douze fois; l'autel est desservi par 12 prêtres. Les chapelles ne sont pas moins magnifiques; il y a dans chacune deux confessionnaux à l'usage des fidèles de la paroisse.	Zehn bis zwölfmal; der Altar wird von 12 Priestern bedient. Die Kapellen sind nicht minder prächtig; es sind in jeder zwey Beichtstühle zum Gebrauche der Frommen des Kirchsprengels.
Je ne vois pas l'orgue.	Ich sehe die Orgel nicht.
Il est là-haut, en face de la chaire, à côté des tribunes.	Sie ist dort oben, der Kanzel gegenüber, neben der Emporkirche.
Qui est-ce qui le touche?	Wer spielt sie?
C'est le facteur d'orgues lui-même qui l'a construit.	Der Orgelbauer selbst, der sie gemacht hat.
Chut! voilà le sermon qui commence. Prenons de l'eau bénite et allons-nous-en.	Stille! die Predigt fängt an. Lassen Sie uns Weihwasser nehmen und fortgehen.

70. D'une maison et de ses parties.

Von einem Haus und dessen Theilen.

Etes-vous le portier de cette maison?	Sind Sie der Pförtner dieses Hauses?
Pour vous servir.	Ihnen aufzuwarten.
J'ai sonné pendant une demi-heure; et personne n'est venu m'ouvrir; j'ai	Ich schellte eine halbe Stunde lang, und niemand kam um mir aufzumachen; ich glaub-

mais il ne répond pas pour la magnificence à la cage de l'escalier.	mern ist ziemlich geräumig, allein er entspricht der Pracht des Treppenhauses nicht.
Voici l'antichambre; donnez-vous la peine d'entrer. Presque toutes les portes de la maison sont, comme celle-là, à deux battans.	Hier ist das Vorzimmer; belieben Sie hinein zu spatzieren. Beynahe alle Thüren des Hauses sind, wie diese, mit zwey Flügeln.
Est-ce qu'il n'y a pas de balcon à cette maison?	Ist kein Altan an diesem Hause?
Vous me pardonnerez, il y en a un très-grand devant la salle à manger ici à côté; il est garni de stores et fort agréable à cause de l'étendue de la vue qui donne sur la grande place.	Verzeihen Sie, es ist ein großer vor dem Speisesaal hierneben; er ist mit Rollvorhängen versehen, und sehr angenehm wegen der Weite der Aussicht, die auf den großen Platz geht.
Les glaces et les tentures font-elles partie du mobilier?	Machen die Spiegel und die Tapeten einen Theil des Hausgeräthes aus?
Non, elles sont comprises dans le prix de la vente, de même que toutes les autres décorations: les boiseries, les chambranles de marbre, les tringles, les sonnettes, et généralement tout ce qui tient au mur.	Nein, sie sind mit im Ankaufspreis begriffen, so wie alle übrigen Verzierungen: das Getäfel, die marmorne Einfassung der Kamine, die Umhangstangen, die Schellen, und überhaupt alles was nagelfest ist.
Combien rapporte la maison avec ses dépendances?	Wieviel trägt das Haus mit allem Zubehör?
Elle n'a été louée jusqu'ici par bail que 7500 francs, mais le terme est expiré, et moyennant quelques légères réparations, on peut en augmenter le rapport.	Es war bisher nur zu 7500 Livres verpachtet, allein der Termin ist verflossen, und vermittelst einiger geringen Ausbesserungen kann der Ertrag vermehrt werden.
Ces dépenses peuvent encore monter fort haut. Ce plafond, par exemple, a besoin d'être blanchi; les croisées ne joignent pas bien, les gonds en sont forcés; il y a beaucoup	Diese Unkosten können sich aber noch sehr hoch belaufen. Diese Decke, zum Beyspiel, hat nöthig geweißt zu werden; die Fensterrahmen schließen nicht gut, die Angeln daran sind verdreht; viele Fenster-

de carreaux de vitres cassés, et les jalousies et les volets sont en mauvais état.	scheiben sind zerbrochen, und die Sommerläden und Fensterläden sind in schlechtem Zustande.
C'est peu de chose. Toutes les autres pièces sont bien entretenues. — Rien n'est plus agréable et plus élégant que le salon de compagnie, le cabinet d'étude et le cabinet de toilette; il n'y a pas un clou à mettre. Jetez-y un coup d'oeil, s'il vous plaît.	Das ist eine Kleinigkeit. Die übrigen Zimmer sind alle sehr gut unterhalten. — Nichts ist angenehmer und niedlicher als der Gesellschaftssaal, das Studierzimmer und das Putzzimmer; da ist auch nicht ein Nagel einzuschlagen. Thun Sie einen Blick hinein, wenn es Ihnen beliebt.
Tout cela est fort joli, j'en conviens.	Es ist alles sehr hübsch, ich muß es gestehen.
Oh, tout est propre ici, jusqu'à la cuisine, l'office, et même les lieux d'aisance. Et puis, quelle commodité! toutes les chambres sont garnies d'armoires, toutes sont ou parquetées ou planchéiées; il n'y a que le logement des domestiques qui soit carrelé.	Oh, es ist alles reinlich hier: die Küche, die Speisekammer, und sogar das heimliche Gemach. Und dann, welche Bequemlichkeit! alle Zimmer sind mit Schränken versehen, und alle haben eingelegte Fußböden oder sind gedielt; nur die Wohnung der Bedienten ist mit viereckigen Steinen belegt.
Ce logement est-il sur le même carré?	Ist diese Wohnung auf dem nämlichen Viereck?
Oui, tout est de plain-pied. Nous voici maintenant dans la chambre à coucher. Regardez cette alcove; il y a de chaque côté un cabinet à porte vitrée, dont l'un sert de garde-robe, et l'autre de décharge.	Ja, alles ist ebenen Fußes. Hier sind wir nun im Schlafzimmer. Besehen Sie diesen Alkoven; es ist auf jeder Seite ein Kämmerchen mit einer Glasthüre, wovon das eine zur Kleiderkammer, und das andere zur Gerümpelkammer dient.
Cette cheminée ne fume-t-elle pas?	Raucht dieses Kamin nicht?
Pas du tout; elle est garnie d'un manteau et d'un ventilateur.	Nicht im geringsten; es ist mit einer Schürze und mit einer Luftklappe versehen.

A quoi sert cette petite porte-là?	Zu was dient diese kleine Thür hier?
Elle donne dans la salle des bains.	Sie geht in den Badesaal.
Pouvez-vous me dire si les murs sont mitoyens?	Können Sie mir sagen, ob die Mauern gemeinschaftlich sind?
Oui, ils le sont; je vous ferai voir les témoins quand nous descendrons dans la cave.	Ja, sie sind es; ich werde Ihnen die Blindlöcher zeigen, wenn wir in den Keller hinunter gehen werden.
Les caves sont-elles belles et profondes?	Sind die Keller schön und tief?
Superbes; elles sont taillées dans le roc, et peuvent contenir environ 200 pièces de vin.	Prächtig; sie sind in Felsen gehauen, und können ungefähr 200 Fässer Wein enthalten.
Je les verrai, ainsi que les greniers, quand je reviendrai demain avec mon architecte pour examiner le fondement.	Ich werde sie nebst den Böden besehen, wenn ich morgen mit meinem Baumeister wieder kommen werde, um das Fundament zu untersuchen.
Si vous voulez, j'avertirai le propriétaire, afin qu'il s'y trouve en même tems, et que vous puissiez traiter avec lui à l'amiable.	Wenn Sie wollen, so will ich den Eigenthümer benachrichtigen, damit er sich zu gleicher Zeit einfinde, und Sie sich über den Preiß mit ihm verstehen können.
Je vous en serai obligé.	Sie werden mich dafür verbindlich machen.

71. D'un chien. — Von einem Hunde.

Avez-vous déjà vu le petit chien que l'on m'a donné?	Haben Sie das Hündchen schon gesehen, das man mir geschenkt hat?
Non, pas encore.	Nein, noch nicht.
C'est la plus drôle de petite bête qu'il y ait au monde.	Es ist das drolligste Thierchen von der Welt.
Comment s'appelle-t-il?	Wie nennt es sich?
Il ne s'appelle pas; on l'appelle.	Es nennt sich nicht; man nennt es.
Eh bien, comment l'appelez-vous donc?	Nun, wie heißen Sie es denn?

Comme vous.	Wie Sie.
Comme moi? Comment pouvez-vous donner un nom chrétien à un chien?	Wie ich? Wie mögen Sie einem Hunde einen christlichen Namen geben?
Vous vous trompez? on ne l'appelle pas *comme moi*, mais *comme vous*.	Sie irren sich; man heißt ihn nicht Wie ich, sondern Wie Sie.
Ah, je comprends. De quelle race est-il?	Ha, nun verstehe ich es. Von welcher Art ist er?
C'est ce que je ne sais pas. Il n'est ni caniche, ni braque, ni basset, ni chien loup, ni doguin, ni carlin.	Das weis ich nicht. Er ist weder Pudel, noch Spürhund, noch Dachshund, noch Spitz, noch Dogge, noch Mops.
Il est donc d'une race bâtarde?	So ist er denn von Bastardart?
Il n'est pas plus gros que mon poing; il a les soies longues comme un épagneul, le museau pointu comme une levrette, et il porte la queue en trompette.	Er ist nicht größer als meine Faust; er hat lange Haare wie ein zottiges Schoosshündchen, die Schnauze spitzig wie ein Windspiel, und seinen Schwanz trägt er geringt.
Quelle est sa couleur?	Was hat er für eine Farbe?
Il est noir, ses oreilles sont blanches, ses pattes sont marquées de feu, et sur le dos il a une tache brune.	Er ist schwarz, seine Ohren sind weiß, die Pfoten braunroth, und auf dem Rücken hat er einen braunen Flecken.
Sait-il rapporter?	Kann er apportiren?
Il sait plus que cela: il saute pour les dames, il se met en sentinelle, il donne la patte, et il attrappe les souris comme un chat.	Er kann noch mehr als das: er springt über den Stock für die Damen, steht Schildwache, gibt die Pfote, und fängt Mäuse wie eine Katze.
Voilà un petit animal bien appris. Mais n'est-il pas méchant?	Das ist ein sehr gelehrtes Thierchen. Aber ist er nicht böse?
Non; il est doux et carressant. Quand je lui donne une tappe, loin de me mordre, il me lèche la main.	Nein; er ist sanft und schmeichelnd. Wenn ich ihm einen Streich gebe, so leckt er mir die Hand, statt mich zu beissen.
C'est un modèle de vertu! Mais pourquoi le frappez-vous?	Das ist ein Muster von Tugend! Aber warum schlagen Sie ihn?

Quelquefois lorsqu'un étranger entre dans la chambre, il saute de sa niche, il jappe, il aboie et fait un train terrible.	Manchmal wenn ein Fremder in das Zimmer tritt, springt er aus seinem Stall, klafft, bellt und macht einen fürchterlichen Lärm.
Cela prouve qu'il est de bon guet.	Das ist ein Beweis, daß er wachsam ist.
Oh, comme un chien de basse-cour.	Oh, wie ein Hofhund.
Lorsqu'il fera des petits, je vous prierai de m'en donner un.	Wann er Junge macht, so will ich mir eins davon ausbitten.

72. Pour présenter un mémoire.

Einen Konto zu überreichen.

Monsieur N... est-il chez lui? Voudriez-vous avoir la complaisance de m'annoncer?	Ist Herr N... zu Hause? Wollten Sie so gefällig seyn mich anzumelden?
Monsieur est dans son cabinet. Donnez-vous la peine d'entrer.	Der Herr ist in seinem Kabinet. Belieben Sie hinein zu spazieren.
Il est peut-être occupé; je serais fâché de le déranger.	Er ist vielleicht beschäftigt; es wäre mir leid wenn ich ihn stören sollte.
Pardonnez-moi, il est prêt à vous recevoir.	Verzeihen Sie, er ist bereit Sie zu empfangen.
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre Ihnen mein Kompliment zu machen.
Je suis votre serviteur. Qu'y a-t-il pour votre service?	Ich bin Ihr Diener. Was steht Ihnen zu Diensten?
Vous m'avez fait demander le mémoire de mes fournitures, je viens vous le présenter.	Sie haben die Rechnung meiner Lieferungen verlangen lassen, ich bin daher gekommen sie Ihnen zu überreichen.
A qui ai-je l'honneur de parler?	Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen?
Je suis votre épicier.	Ich bin Ihr Spezereyhändler.
Pardon, je ne vous remettais pas. Voyons le compte.	Sie verzeihen, ich erkannte Sie nicht. Lassen Sie die Rechnung sehen.

Cent livres de sucre, 30 liv. de café mokka, 20 liv. de vermicelles, 20 liv. d'orge mondé, 18 l. de semoule, 12 l. de pruneaux etc. — Le tout se monte à 204 florins.	Hundert Pfund Zucker, 30 Pf. Mokka-Kaffee, 20 Pf. gesponnene Nudeln, 20 Pf. Gerste, 18 Pf. Gries, 12 Pf. gedörrte Zwetschgen rc. — Das Ganze belauft sich auf 204 Gulden.
Vous diminuerez bien les 4 florins, pour faire une somme ronde.	Sie werden doch die 4 Gulden nachlassen, um eine gerade Summe zu machen.
Je ne le puis pas, je gagne bien peu sur ces articles.	Ich kann es nicht, ich gewinne sehr wenig auf diese Artikel.
Voilà votre argent. Avez-vous de quoi me rendre? il me revient 45 kreuzers.	Hier ist Ihr Geld. Können Sie mir heraus geben? ich bekomme 45 Kreuzer zurück.
Je n'ai pas assez de monnaie sur moi.	Ich habe nicht genug Münze bey mir.
Attendez, je puis le faire en changeant cet écu. Acquittez le mémoire; voilà une plume. Mettez seulement au bas: reçu comptant, et signez.	Warten Sie, ich kann es machen, wenn ich diesen Thaler wechsle. Quittiren Sie die Rechnung; hier ist eine Feder. Setzen Sie blos unten hin: baar empfangen, und unterzeichnen Sie.
Voilà qui est fait. Je vous remercie du prompt paiement.	Es ist geschehen. Ich danke Ihnen für die schleunige Bezahlung.
Et moi, je vous remercie du crédit. Adieu, portez-vous bien!	Und ich danke Ihnen für den Kredit. Leben Sie wohl!

73. A la campagne. — Auf dem Lande.

Il faut que l'air de la campagne vous fasse du bien, mon ami; je vous trouve bonne mine.	Die Landluft muß Ihnen wohl bekommen, mein Freund; ich finde daß Sie recht gut aussehen.
Je me porte infiniment mieux depuis que j'ai quitté la ville, pour me livrer à la culture de mes champs.	Ich befinde mich unendlich besser, seitdem ich die Stadt verlassen habe, um mich ganz dem Anbau meiner Felder zu widmen.
Vous ne devez pas manquer d'occupations; vous avez une très-belle terre.	Es kann Ihnen nicht an Beschäftigung fehlen; Sie haben hier ein sehr schönes Gut.

Elle demande beaucoup de soins. Tous ces champs que vous voyez là, ont été négligés; il faut que je les fasse défricher et labourer.	Es erfordert viele Sorgfalt. Alle diese Felder die Sie da sehen, liegen brach; ich muß sie urbar machen und umpflügen lassen.
La terre me paraît un peu sablonneuse; néanmoins on peut la faire rapporter.	Die Erde scheint mir etwas sandig, doch können die Felder nicht unfruchtbar seyn.
Elle a besoin d'être fumée de tems en tems. Croyez-vous qu'en faisant dessécher ce marais, je puisse en faire une prairie à trois foins?	Sie muß von Zeit zu Zeit gedüngt werden. Glauben Sie, wenn ich diesen Sumpf abzapfen lasse, daß ich eine dreyschürige Wiese daraus machen kann.
Sans doute; les prés demandent de l'humidité.	Allerdings; die Wiesen wollen Feuchtigkeit haben.
Voilà mon fermier qui laboure.	Hier ist mein Pachter, der den Pflug führt.
Ah! le labourage est un travail bien pénible.	Ach! das Pflügen (Ackern) ist eine beschwerliche Arbeit!
Mais il est aussi le plus utile et le plus indispensable.	Es ist aber auch die nützlichste und unentbehrlichste.
Quels grains faites-vous semer dans ce moment?	Was für Getreide lassen Sie gegenwärtig säen?
Ce sont des mars; ils ne tarderont pas à germer, à pousser, et ils seront bientôt en herbe.	Sommerfrüchte, die bald keimen, treiben und in Gras aufwachsen.
Croyez-vous que la récolte sera bonne cette année?	Glauben Sie daß die Ernte dieses Jahr gut ausfallen wird?
Je l'espère; je ne crains que la grêle.	Ich hoffe es; nur befürchte ich den Hagelschlag.
Avez-vous du monde assez pour vos moissons?	Haben Sie Leute genug, Ihr Getreide zu schneiden?
Non; quand les grains sont mûrs, je loue des moissonneurs qui coupent les blés avec des faucilles et qui les lient en gerbes; ils s'acquittent si bien de ce travail, qu'il reste bien peu d'épis pleins à glaner.	Nein; sobald die Frucht reif ist, dinge ich Schnitter, welche das Getreide mit Sicheln abschneiden und in Garben binden; sie verrichten diese Arbeit so gut, daß wenig volle Aehren zur Nachlese übrig bleiben.

Faites-vous battre le blé aussitôt après avoir engrangé les gerbes? — Lassen Sie das Korn dreschen, sobald die Garben eingescheunt sind?

C'est une occupation d'hiver; les batteurs se chauffent en maniant le fléau. Après avoir battu le blé, ils entassent la paille, recueillent la menue paille, vannent et criblent les grains. — Das ist eine Winterbeschäftigung; die Drescher wärmen sich dabey, wenn sie den Flegel führen. Nachdem sie das Getreide gedroschen haben, schichten sie das Stroh auf, sammeln und sieben das Korn.

Je vois que vous êtes déjà au fait de l'économie rurale. — Ich sehe daß Sie sich schon sehr gut auf die Landwirthschaft verstehen.

J'en apprends tous les jours davantage. — Ich lerne alle Tage mehr davon.

74. De l'oisellerie. — Vom Vogelfange.

Aimez-vous les oiseaux et l'oisellerie? — Sind Sie Liebhaber von Vögeln und Vogelfangen?

Beaucoup; j'ai à la maison des nichées (couvées) dans une volière grande comme cette chambre. — Ja wohl; ich habe zu Hause eine ganze Hecke in einem Käfig (Vogelbauer) so groß wie dieß Zimmer.

Quelle espèce d'oiseaux y avez-vous? — Was haben Sie für Vögel darin?

De toutes sortes; des serins, des chardonnerets, des mésanges, des fauvettes, des alouettes, des cailles, des rossignols et des moineaux. — Von allerley Arten: Canarienvögel, Distelfinken, Meisen, Grasmücken, Lerchen, Wachteln, Nachtigallen und Sperlinge.

Voulez-vous venir avec moi? non loin d'ici, dans ce petit bosquet, j'ai une pipée. — Wollen Sie mit mir kommen? ich habe nicht weit von hier in einem Wäldchen einen Vogelfang angelegt.

Avec plaisir. Prenez un pipeau avec vous. — Recht gern. Nehmen Sie ein Lockpfeifchen mit.

En voilà un; mais nous n'en aurons pas besoin, j'ai de très-bons appeaux. — Hier ist eins; wir werden es aber nicht nöthig haben, ich habe sehr gute Lockvögel.

Prenez-vous les oiseaux avec des gluaux ou dans des filets? — Fangen Sie mit Leimruthen oder in Netzen?

furent jetés en 1583. Le clocher est remarquable par sa hauteur; la flêche va jusqu'aux nues. Le dôme est couvert de cuivre doré, ce qui fait un très-bel effet au soleil.	wurde im Jahr 1583 gelegt. Der Glockenthurm ist wegen seiner Höhe merkwürdig; die Spitze reicht bis an die Wolken. Die Kuppel daneben ist mit vergoldetem Kupfer bedeckt, welche in der Sonne einen sehr schönen Effekt macht.
Cela éblouit, en vérité.	In der That, das blendet einen.
Regardez ce portail, il est de métal fondu; la ciselure des images dont il est orné, fait l'admiration de tous les connaisseurs. Mais l'intérieur est encore bien plus curieux que le dehors.	Betrachten Sie dieses Thor, es ist von gediegenem Metalle; die ausgestochene Arbeit der Bilder, womit es geziert ist, wird von allen Kennern bewundert. Das Innere ist noch weit sehenswürdiger als die Aussenseite.
Peut-on y entrer?	Darf man hinein gehen?
Pourquoi pas; elle est ouverte à tout le monde. Voyez d'abord la nef; vous n'avez jamais rien vu de si hardi et de si majestueux.	Warum nicht; sie steht jedermann offen. Sehen Sie erst die Vorkirche (das Schiff); Sie haben gewiß noch nie so etwas kühnes und majestätisches gesehen.
Cela est de toute beauté. Quel est ce monument là à main droite?	Sie ist äußerst prächtig. Was ist das für ein Denkmal rechter Hand hier?
C'est le tombeau du saint, que le clergé d'ici lui a érigé, la pyramide est en albâtre, le buste en bronze, le cercueil en porphyre, et les emblêmes sont en argent battu et bosselé.	Es ist das Grabmal des Heiligen, das ihm die hiesige Klerisey errichtet hat; die Pyramide ist von Alabaster, das Brustbild von Erz, der Sarg von Porphyr, und die Sinnbilder von Silber in getriebener Arbeit.
A-t-on conservé son corps?	Hat man seinen Leichnam aufbewahrt?
Oui, il a été embaumé et déposé dans un caveau. Ses autres reliques, ainsi que sa mitre épiscopale, se trouvent dans la sacristie.	Ja, er ist einbalsamirt und in ein Todtengewölbe beygesetzt worden. Seine übrigen Reliquien, so wie auch seine Bischofsmütze, befinden sich in der Sakristey.

Où

Où est le choeur?	Wo ist das Chor?
Là, dans le fond. Approchez et regardez ces murs incrustés de marbre, ces ornemens, ces sculptures, ces dorures, ces images parées de pierres précieuses, et surtout ce maître-autel peint par Corrège.	Hier im Hintergrund. Treten Sie näher und betrachten Sie diese mit Marmor belegten Wände, diese Verzierungen, diese Bildhauerarbeit, diese Vergoldungen, diese mit Edelsteinen geschmückten Kirchenbilder, und insonderheit dieses von Corregio gemalte Altarblatt.
Je conviens que nulle part je n'ai rien vu de plus beau ni de plus riche. Combien de fois par jour dit-on la messe ici?	Ich gestehe, daß ich nirgends etwas Schöneres und Kostbareres gesehen habe. Wievielmal des Tags wird hier Messe gelesen?
Dix à douze fois; l'autel est desservi par 12 prêtres. Les chapelles ne sont pas moins magnifiques; il y a dans chacune deux confessionnaux à l'usage des fidèles de la paroisse.	Zehn bis zwölfmal; der Altar wird von 12 Priestern bedient. Die Kapellen sind nicht minder prächtig; es sind in jeder zwey Beichtstühle zum Gebrauche der Frommen des Kirchsprengels.
Je ne vois pas l'orgue.	Ich sehe die Orgel nicht.
Il est là-haut, en face de la chaire, à côté des tribunes.	Sie ist dort oben, der Kanzel gegenüber, neben der Emporkirche.
Qui est-ce qui le touche?	Wer spielt sie?
C'est le facteur d'orgues lui-même qui l'a construit.	Der Orgelbauer selbst, der sie gemacht hat.
Chut! voilà le sermon qui commence. Prenons de l'eau bénite et allons-nous-en.	Stille! die Predigt fängt an. Lassen Sie uns Weihwasser nehmen und fortgehen.

70. D'une maison et de ses parties.

Von einem Haus und dessen Theilen.

Etes-vous le portier de cette maison?	Sind Sie der Pförtner dieses Hauses?
Pour vous servir.	Ihnen aufzuwarten.
J'ai sonné pendant une demi-heure; et personne n'est venu m'ouvrir; j'ai	Ich schellte eine halbe Stunde lang, und niemand kam um mir aufzumachen; ich glaub-

cru que la maison n'était point habitée.	te das Haus seye nicht bewohnt.
C'est que je n'étais pas dans ma loge et je n'ai pu vous entendre.	Das macht ich war nicht in meiner Stube, und konnte Sie also nicht hören.
J'ai vu par l'écriteau qui est à la porte cochère, que la maison est à vendre. Pouvez-vous me la faire voir?	Ich sah an dem Zettel, der an dem Hausthor ist, daß das Haus zu verkaufen ist. Können Sie mir es weisen?
Oui, Monsieur, je m'en vais prendre les clefs.	Ja, mein Herr, ich will sogleich die Schlüssel holen.
Avez-vous beaucoup de locataires?	Haben Sie viele Miethsleute?
Pas beaucoup dans ce moment; il n'y a que le rez de chaussée, l'entre-sol et le quatrième étage qui soient occupés.	Nicht viele in diesem Augenblick; es ist blos das Erdgeschoß, das Halbgeschoß und das vierte Stockwerk bewohnt.
La maison est-elle meublée?	Ist das Haus möblirt?
Oui, mais on n'est pas obligé d'acheter les meubles.	Ja, man ist aber nicht verbunden die Mobilien zu kaufen.
Cette entrée me plaît beaucoup.	Dieser Eingang gefällt mir sehr wohl.
La maison est une des plus belles de la ville; la façade est bâtie en pierres de taille, et les toits sont couverts en ardoises; elle est aussi très-bien distribuée.	Das Haus ist eines der schönsten in der Stadt; die Vorderseite ist mit Quadersteinen gebaut, und die Dächer sind mit Schiefern gedeckt; es ist auch sehr wohl eingetheilt.
Mais le voisinage, je crois, n'est pas fort agréable.	Aber die Nachbarschaft, glaube ich, ist nicht sehr angenehm.
Pardonnez-moi; comme ce quartier n'est pas marchand, il est fort tranquille, et puis nous ne logeons pas de petites gens (des gens du commun).	Verzeihen Sie; da keine Kauf- und Handwerks-Leute in diesem Quartier wohnen, so ist es sehr stille, und zudem logiren wir keine geringen (gemeinen) Leute.
Où sont les écuries et les remises?	Wo sind die Stallungen und Wagenschoppen?
Ici au fond de la première cour, où il y a aussi un puits, une buanderie, un bûcher et un grand hangard.	Hier hinten im ersten Hofe, wo auch ein Ziehbrunnen, ein Waschhaus, eine Holzkammer und ein großer offener Schoppen ist.

Y a-t-il donc plusieurs cours ?	Sind denn mehrere Höfe da?
Il y a encore une arrière-cour, puisque la maison a deux ailes et qu'elle est double en profondeur, sans compter la basse-cour, qui est séparée du jardin par un grillage en fer.	Es ist noch ein Hinterhof da, indem das Haus zwey Flügel und ein Hinterhaus hat, ohne den Hühnerhof zu rechnen, der von dem Garten mit einem eisernen Gitter unterschlagen ist.
Il y a donc aussi un jardin?	So ist denn auch ein Garten da?
Un des plus beaux que vous puissiez voir, avec un pavillon d'une architecture magnifique. Voulez-vous y entrer ?	Einer der schönsten den Sie sehen können, mit einem Pavillon von prächtiger Bauart. Wollen Sie hinein gehen ?
Je le verrai après. Conduisez-moi avant au premier. Où est le grand escalier ?	Ich werde ihn hernach besehen. Führen Sie mich zuvor auf den ersten Stock. Wo ist die Haupttreppe ?
Ici, sous le vestibule; il est large et bien éclairé, comme vous voyez; les marches sont en dalles, et la rampe est un chef d'oeuvre de serrurerie.	Hier in dem Vorhaus; sie ist breit und wohl beleuchtet, wie Sie sehen; die Stufen sind von Steinplatten, und das Geländer ist ein Meisterstück von Schlosserarbeit.
Où conduit donc ce petit escalier dérobé que je vois-là ?	Wo führt denn diese kleine Geheimtreppe hin, die ich da sehe ?
Il communique avec le boudoir de la maîtresse de la maison. Je vous ferai voir tout cela; nous ferons le tour, et nous reviendrons par-là !	Sie stoßt unmittelbar an das kleine Kabinet der Frau vom Hause. Ich werde Ihnen dieses alles weisen; wir wollen rings herum gehen, und da wieder zurück kommen.
Bon ! passez devant, je vous suivrai.	Gut! gehen Sie voraus, ich will Ihnen folgen.
Vous voyez là cette enfilade de chambres; c'est le logement du maître; celui de la maîtresse donne sur le derrière.	Sie sehen hier diese Reihe von Zimmern; dieses ist die Wohnung des Herrn; die der Frau geht hinten hinaus.
Ce corridor est assez vaste,	Dieser Gang längs den Zim-

mais il ne répond pas pour la magnificence à la cage de l'escalier.	mern ist ziemlich geräumig, allein er entspricht der Pracht des Treppenhauses nicht.
Voici l'antichambre; donnez-vous la peine d'entrer. Presque toutes les portes de la maison sont, comme celle-là, à deux battans.	Hier ist das Vorzimmer; belieben Sie hinein zu spatzieren. Beynahe alle Thüren des Hauses sind, wie diese, mit zwey Flügeln.
Est-ce qu'il n'y a pas de balcon à cette maison?	Ist kein Altan an diesem Hause?
Vous me pardonnerez, il y en a un très-grand devant la salle à manger ici à côté; il est garni de stores et fort agréable à cause de l'étendue de la vue qui donne sur la grande place.	Verzeihen Sie, es ist ein großer vor dem Speisesaal hierneben; er ist mit Rollvorhängen versehen, und sehr angenehm wegen der Weite der Aussicht, die auf den großen Platz geht.
Les glaces et les tentures font-elles partie du mobilier?	Machen die Spiegel und die Tapeten einen Theil des Hausgeräthes aus?
Non, elles sont comprises dans le prix de la vente, de même que toutes les autres décorations: les boiseries, les chambranles de marbre, les tringles, les sonnettes, et généralement tout ce qui tient au mur.	Nein, sie sind mit im Ankaufspreis begriffen, so wie alle übrigen Verzierungen: das Getäfel, die marmorne Einfassung der Kamine, die Umhangstangen, die Schellen, und überhaupt alles was nagelfest ist.
Combien rapporte la maison avec ses dépendances?	Wieviel trägt das Haus mit allem Zubehör?
Elle n'a été louée jusqu'ici par bail que 7500 francs, mais le terme est expiré, et moyennant quelques légères réparations, on peut en augmenter le rapport.	Es war bisher nur zu 7500 Livres verpachtet, allein der Termin ist verflossen, und vermittelst einiger geringen Ausbesserungen kann der Ertrag vermehrt werden.
Ces dépenses peuvent encore monter fort haut. Ce plafond, par exemple, a besoin d'être blanchi; les croisées ne joignent pas bien, les gonds en sont forcés; il y a beaucoup	Diese Unkosten können sich aber noch sehr hoch belaufen. Diese Decke, zum Beyspiel, hat nöthig geweißt zu werden; die Fensterrahmen schließen nicht gut, die Angeln daran sind verdreht; viele Fenster-

de carreaux de vitres cassés, et les jalousies et les volets sont en mauvais état.

scheiben sind zerbrochen, und die Sommerläden und Fensterläden sind in schlechtem Zustande.

C'est peu de chose. Toutes les autres pièces sont bien entretenues. — Rien n'est plus agréable et plus élégant que le salon de compagnie, le cabinet d'étude et le cabinet de toilette; il n'y a pas un clou à mettre. Jetez-y un coup d'oeil, s'il vous plaît.

Das ist eine Kleinigkeit. Die übrigen Zimmer sind alle sehr gut unterhalten. — Nichts ist angenehmer und niedlicher als der Gesellschaftssaal, das Studierzimmer und das Putzzimmer; da ist auch nicht ein Nagel einzuschlagen. Thun Sie einen Blick hinein, wenn es Ihnen beliebt.

Tout cela est fort joli, j'en conviens.

Es ist alles sehr hübsch, ich muß es gestehen.

Oh, tout est propre ici, jusqu'à la cuisine, l'office, et même les lieux d'aisance. Et puis, quelle commodité! toutes les chambres sont garnies d'armoires, toutes sont ou parquetées ou planchéiées; il n'y a que le logement des domestiques qui soit carrelé.

Oh, es ist alles reinlich hier: die Küche, die Speisekammer, und sogar das heimliche Gemach. Und dann, welche Bequemlichkeit! alle Zimmer sind mit Schränken versehen, und alle haben eingelegte Fußböden oder sind gedielt; nur die Wohnung der Bedienten ist mit viereckigen Steinen belegt.

Ce logement est-il sur le même carré?

Ist diese Wohnung auf dem nämlichen Viereck?

Oui, tout est de plain-pied. Nous voici maintenant dans la chambre à coucher. Regardez cette alcove; il y a de chaque côté un cabinet à porte vitrée, dont l'un sert de garde-robe, et l'autre de décharge.

Ja, alles ist ebenen Fußes. Hier sind wir nun im Schlafzimmer. Besehen Sie diesen Alkoven; es ist auf jeder Seite ein Kämmerchen mit einer Glasthüre, wovon das eine zur Kleiderkammer, und das andere zur Gerümpelkammer dient.

Cette cheminée ne fume-t-elle pas?

Raucht dieses Kamin nicht?

Pas du tout; elle est garnie d'un manteau et d'un ventilateur.

Nicht im geringsten; es ist mit einer Schürze und mit einer Luftklappe versehen.

A quoi sert cette petite porte-là ?	Zu was dient diese kleine Thür hier ?
Elle donne dans la salle des bains.	Sie geht in den Badesaal.
Pouvez-vous me dire si les murs sont mitoyens ?	Können Sie mir sagen, ob die Mauern gemeinschaftlich sind ?
Oui, ils le sont ; je vous ferai voir les témoins quand nous descendrons dans la cave.	Ja, sie sind es ; ich werde Ihnen die Blindlöcher zeigen, wenn wir in den Keller hinunter gehen werden.
Les caves sont-elles belles et profondes ?	Sind die Keller schön und tief ?
Superbes ; elles sont taillées dans le roc, et peuvent contenir environ 200 pièces de vin.	Prächtig ; sie sind in Felsen gehauen, und können ungefähr 200 Fässer Wein enthalten.
Je les verrai, ainsi que les greniers, quand je reviendrai demain avec mon architecte pour examiner le fondement.	Ich werde sie nebst den Böden besehen, wenn ich morgen mit meinem Baumeister wieder kommen werde, um das Fundament zu untersuchen.
Si vous voulez, j'avertirai le propriétaire, afin qu'il s'y trouve en même tems, et que vous puissiez traiter avec lui à l'amiable.	Wenn Sie wollen, so will ich den Eigenthümer benachrichtigen, damit er sich zu gleicher Zeit einfinde, und Sie sich über den Preiß mit ihm verstehen können.
Je vous en serai obligé.	Sie werden mich dafür verbindlich machen.

71. D'un chien. — Von einem Hunde.

Avez-vous déjà vu le petit chien que l'on m'a donné ?	Haben Sie das Hündchen schon gesehen, das man mir geschenkt hat ?
Non, pas encore.	Nein, noch nicht.
C'est la plus drôle de petite bête qu'il y ait au monde.	Es ist das drolligste Thierchen von der Welt.
Comment s'appelle-t-il ?	Wie nennt es sich ?
Il ne s'appelle pas ; on l'appelle.	Es nennt sich nicht ; man nennt es.
Eh bien, comment l'appelez-vous donc ?	Nun, wie heißen Sie es denn ?

Comme vous.	Wie Sie.
Comme moi? Comment pouvez-vous donner un nom chrétien à un chien?	Wie ich? Wie mögen Sie einem Hunde einen christlichen Namen geben?
Vous vous trompez? on ne l'appelle pas *comme moi*, mais *comme vous*.	Sie irren sich; man heißt ihn nicht Wie ich, sondern Wie Sie.
Ah, je comprends. De quelle race est-il?	Ha, nun verstehe ich es. Von welcher Art ist er?
C'est ce que je ne sais pas. Il n'est ni caniche, ni braque, ni basset, ni chien loup, ni doguin, ni carlin.	Das weis ich nicht. Er ist weder Pudel, noch Spürhund, noch Dachshund, noch Spitz, noch Dogge, noch Mops.
Il est donc d'une race bâtarde?	So ist er denn von Bastardart?
Il n'est pas plus gros que mon poing; il a les soies longues comme un épagneul, le museau pointu comme une levrette, et il porte la queue en trompette.	Er ist nicht größer als meine Faust; er hat lange Haare wie ein zottiges Schooshündchen, die Schnauze spitzig wie ein Windspiel, und seinen Schwanz trägt er geringt.
Quelle est sa couleur?	Was hat er für eine Farbe?
Il est noir, ses oreilles sont blanches, ses pattes sont marquées de feu, et sur le dos il a une tache brune.	Er ist schwarz, seine Ohren sind weiß, die Pfoten braunroth, und auf dem Rücken hat er einen braunen Flecken.
Sait-il rapporter?	Kann er apportiren?
Il sait plus que cela: il saute pour les dames, il se met en sentinelle, il donne la patte, et il attrappe les souris comme un chat.	Er kann noch mehr als das: er springt über den Stock für die Damen, steht Schildwache, gibt die Pfote, und fängt Mäuse wie eine Katze.
Voilà un petit animal bien appris. Mais n'est-il pas méchant?	Das ist ein sehr gelehrtes Thierchen. Aber ist er nicht böse?
Non; il est doux et carressant. Quand je lui donne une tappe, loin de me mordre, il me lèche la main.	Nein; er ist sanft und schmeichelnd. Wenn ich ihm einen Streich gebe, so leckt er mir die Hand, statt mich zu beissen.
C'est un modèle de vertu! Mais pourquoi le frappez-vous?	Das ist ein Muster von Tugend! Aber warum schlagen Sie ihn?

Quelquefois lorsqu'un étranger entre dans la chambre, il saute de sa niche, il jappe, il aboie et fait un train terrible.	Manchmal wenn ein Fremder in das Zimmer tritt, springt er aus seinem Stall, klafft, bellt und macht einen fürchterlichen Lärm.
Cela prouve qu'il est de bon guet.	Das ist ein Beweis, daß er wachsam ist.
Oh, comme un chien de basse-cour.	Oh, wie ein Hofhund.
Lorsqu'il fera des petits, je vous prierai de m'en donner un.	Wann er Junge macht, so will ich mir eins davon ausbitten.

72. Pour présenter un mémoire.
Einen Konto zu überreichen.

Monsieur N... est-il chez lui? Voudriez-vous avoir la complaisance de m'annoncer?	Ist Herr N... zu Hause? Wollten Sie so gefällig seyn mich anzumelden?
Monsieur est dans son cabinet. Donnez-vous la peine d'entrer.	Der Herr ist in seinem Kabinet. Belieben Sie hinein zu spazieren.
Il est peut-être occupé; je serais fâché de le déranger.	Er ist vielleicht beschäftigt; es wäre mir leid wenn ich ihn stören sollte.
Pardonnez-moi, il est prêt à vous recevoir.	Verzeihen Sie, er ist bereit Sie zu empfangen.
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre Ihnen mein Kompliment zu machen.
Je suis votre serviteur. Qu'y a-t-il pour votre service?	Ich bin Ihr Diener. Was steht Ihnen zu Diensten?
Vous m'avez fait demander le mémoire de mes fournitures, je viens vous le présenter.	Sie haben die Rechnung meiner Lieferungen verlangen lassen, ich bin daher gekommen sie Ihnen zu überreichen.
A qui ai-je l'honneur de parler?	Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen?
Je suis votre épicier.	Ich bin Ihr Spezereyhändler.
Pardon, je ne vous remettais pas. Voyons le compte.	Sie verzeihen, ich erkannte Sie nicht. Lassen Sie die Rechnung sehen.

Cent livres de sucre, 30 liv. de café mokka, 20 liv. de vermicelles, 20 liv. d'orge mondé, 18 l. de semoule, 12 l. de pruneaux etc. — Le tout se monte à 204 florins.	Hundert Pfund Zucker, 30 Pf. Mokka-Kaffee, 20 Pf. gesponnene Nudeln, 20 Pf. Gerste, 18 Pf. Gries, 12 Pf. gedörrte Zwetschgen ꝛc. — Das Ganze belauft sich auf 204 Gulden.
Vous diminuerez bien les 4 florins, pour faire une somme ronde.	Sie werden doch die 4 Gulden nachlassen, um eine gerade Summe zu machen.
Je ne le puis pas, je gagne bien peu sur ces articles.	Ich kann es nicht, ich gewinne sehr wenig auf diese Artikel.
Voilà votre argent. Avez-vous de quoi me rendre? il me revient 45 kreuzers.	Hier ist Ihr Geld. Können Sie mir heraus geben? ich bekomme 45 Kreuzer zurück.
Je n'ai pas assez de monnaie sur moi.	Ich habe nicht genug Münze bey mir.
Attendez, je puis le faire en changeant cet écu. Acquittez le mémoire; voilà une plume. Mettez seulement au bas: reçu comptant, et signez.	Warten Sie, ich kann es machen, wenn ich diesen Thaler wechsle. Quittiren Sie die Rechnung; hier ist eine Feder. Setzen Sie blos unten hin: baar empfangen, und unterzeichnen Sie.
Voilà qui est fait. Je vous remercie du prompt paiement.	Es ist geschehen. Ich danke Ihnen für die schleunige Bezahlung.
Et moi, je vous remercie du crédit. Adieu, portez-vous bien!	Und ich danke Ihnen für den Kredit. Leben Sie wohl!

73. A la campagne. — Auf dem Lande.

Il faut que l'air de la campagne vous fasse du bien, mon ami; je vous trouve bonne mine.	Die Landluft muß Ihnen wohl bekommen, mein Freund; ich finde daß Sie recht gut aussehen.
Je me porte infiniment mieux depuis que j'ai quitté la ville, pour me livrer à la culture de mes champs.	Ich befinde mich unendlich besser, seitdem ich die Stadt verlassen habe, um mich ganz dem Anbau meiner Felder zu widmen.
Vous ne devez pas manquer d'occupations; vous avez une très-belle terre.	Es kann Ihnen nicht an Beschäftigung fehlen; Sie haben hier ein sehr schönes Gut.

Elle demande beaucoup de soins. Tous ces champs que vous voyez là, ont été négligés; il faut que je les fasse défricher et labourer.	Es erfordert viele Sorgfalt. Alle diese Felder die Sie da sehen, liegen brach; ich muß sie urbar machen und umpflügen lassen.
La terre me paraît un peu sablonneuse; néanmoins on peut la faire rapporter.	Die Erde scheint mir etwas sandig, doch können die Felder nicht unfruchtbar seyn.
Elle a besoin d'être fumée de tems en tems. Croyez-vous qu'en faisant dessécher ce marais, je puisse en faire une prairie à trois foins?	Sie muß von Zeit zu Zeit gedüngt werden. Glauben Sie, wenn ich diesen Sumpf abzapfen lasse, daß ich eine dreyschürige Wiese daraus machen kann.
Sans doute; les prés demandent de l'humidité.	Allerdings; die Wiesen wollen Feuchtigkeit haben.
Voilà mon fermier qui laboure.	Hier ist mein Pachter, der den Pflug führt.
Ah! le labourage est un travail bien pénible.	Ach! das Pflügen (Ackern) ist eine beschwerliche Arbeit!
Mais il est aussi le plus utile et le plus indispensable.	Es ist aber auch die nützlichste und unentbehrlichste.
Quels grains faites-vous semer dans ce moment?	Was für Getreide lassen Sie gegenwärtig säen?
Ce sont des mars; ils ne tarderont pas à germer, à pousser, et ils seront bientôt en herbe.	Sommerfrüchte, die bald keimen, treiben und in Gras aufwachsen.
Croyez-vous que la récolte sera bonne cette année?	Glauben Sie daß die Ernte dieses Jahr gut ausfallen wird?
Je l'espère; je ne crains que la grêle.	Ich hoffe es; nur befürchte ich den Hagelschlag.
Avez-vous du monde assez pour vos moissons?	Haben Sie Leute genug, Ihr Getreide zu schneiden?
Non; quand les grains sont mûrs, je loue des moissonneurs qui coupent les blés avec des faucilles et qui les lient en gerbes; ils s'acquittent si bien de ce travail, qu'il reste bien peu d'épis pleins à glaner.	Nein; sobald die Frucht reif ist, dinge ich Schnitter, welche das Getreide mit Sicheln abschneiden und in Garben binden; sie verrichten diese Arbeit so gut, daß wenig volle Aehren zur Nachlese übrig bleiben.

Faites-vous battre le blé aussitôt après avoir engrangé les gerbes?	Lassen Sie das Korn dreschen, sobald die Garben eingescheunt sind?
C'est une occupation d'hiver; les batteurs se chauffent en maniant le fléau. Après avoir battu le blé, ils entassent la paille, recueillent la menue paille, vannent et criblent les grains.	Das ist eine Winterbeschäftigung; die Drescher wärmen sich dabey, wenn sie den Flegel führen. Nachdem sie das Getreide gedroschen haben, schichten sie das Stroh auf, sammeln und sieben das Korn.
Je vois que vous êtes déjà au fait de l'économie rurale.	Ich sehe daß Sie sich schon sehr gut auf die Landwirthschaft verstehen.
J'en apprends tous les jours davantage.	Ich lerne alle Tage mehr davon.

74. De l'oisellerie. — Vom Vogelfange.

Aimez-vous les oiseaux et l'oisellerie?	Sind Sie Liebhaber von Vögeln und Vogelfangen?
Beaucoup; j'ai à la maison des nichées (couvées) dans une volière grande comme cette chambre.	Ja wohl; ich habe zu Hause eine ganze Hecke in einem Käfig (Vogelbauer) so groß wie dieß Zimmer.
Quelle espèce d'oiseaux y avez-vous?	Was haben Sie für Vögel darin?
De toutes sortes; des serins, des chardonnerets, des mésanges, des fauvettes, des alouettes, des cailles, des rossignols et des moineaux.	Von allerley Arten: Canarienvögel, Distelfinken, Meisen, Grasmücken, Lerchen, Wachteln, Nachtigallen und Sperlinge.
Voulez-vous venir avec moi? non loin d'ici, dans ce petit bosquet, j'ai une pipée.	Wollen Sie mit mir kommen? ich habe nicht weit von hier in einem Wäldchen einen Vogelfang angelegt.
Avec plaisir. Prenez un pipeau avec vous.	Recht gern. Nehmen Sie ein Lockpfeifchen mit.
En voilà un; mais nous n'en aurons pas besoin, j'ai de très-bons appeaux.	Hier ist eins; wir werden es aber nicht nöthig haben, ich habe sehr gute Lockvögel.
Prenez-vous les oiseaux avec des gluaux ou dans des filets?	Fangen Sie mit Leimruthen oder in Netzen?

Des deux manières.—Voyez cette volée d'étourneaux qui passe près d'ici!	Auf beyderley Art. — Sehen Sie den Flug Staaren der dort vorbey zieht!
Ah, si nous avions un fusil ou une sarbacane! il n'en resterait pas un.	Ha, wenn wir eine Büchse (Flinte) oder ein Blasrohr da hätten! da sollte nicht einer übrig bleiben.
Je le crois bien, ils s'envoleraient tous.	Ich glaub' es wohl, sie würden alle davon fliegen.
Ne tirez-vous jamais des grives, des bécasses, des perdrix, des canards et des oies sauvages au vol?	Schießen Sie nie Krammetsvögel, Schnepfen, Rebhühner, wilde Enten oder Schneegänse im Flug?
Jamais, pas même des grues, des aigles et des autruches. Je me contente de prendre des oiseaux domestiques. —Mais, chut! nous voici arrivés à la cabane.	Niemals; nicht einmal Kraniche, Adler und Sträuße. Ich begnüge mich Stubenvögel zu fangen. — Doch, stille! hier sind wir nun an der Hütte.
Dois-je y entrer?	Soll ich hineingehen?
Oui, tout doucement. Lorsque vous verrez que les oiseaux tomberont sur la becquée, vous tirerez le cordon, pour que les filets se ferment.	Ja, ganz leise. Wenn Sie sehen, daß die Vögel auf die Aß eingefallen sind, so ziehen Sie am Faden, damit das Garn zusammen falle.
Oh, voici toute une volée! dois-je tirer?	Oh, da ist eine ganze Schaar! soll ich ziehen?
Oui, vîte!	Ja, geschwind!
Pas un seul! maudit soit! que sont-ils donc devenus? je les ai cependant entendu chanter.	Nicht einen! verdammt! wo sind sie denn alle hingekommen? ich habe sie doch eben noch pfeifen hören.
Je crois qu'ils se sont moqués de nous.	Ich glaube sie haben uns ausgepfiffen.

75. Avec un fermier. — Mit einem Pachter.

Toujours occupé, mon ami?	Immer so beschäftigt, mein Freund?
Dans une ferme, Monseigneur, il y a toujours quelque chose à faire. Nous autres gens de la campagne nous ne trouvons jamais le tems long.	Auf einem Meyerhof, Ihro Gnaden, gibt es immer etwas zu thun. Wir Landleute haben nie lange Weile.

C'est un avantage que vous avez sur beaucoup d'autres.	Das ist ein Vorrecht, das ihr vor vielen andern habt.
Voulez-vous vous donner la peine de jeter un coup d'oeil sur mes nouveaux arrangemens?	Wollen Sie gefälligst einen Blick auf meine neuen Einrichtungen werfen?
Avec plaisir, mon ami; voyons cela!	Mit Vergnügen, mein Freund; laßt sehen!
Voici mon nouveau poulaillier; j'y ai mis des bâtons en travers, pour que les poules puissent s'y jucher.	Hier ist mein neuer Hühnerstall; ich habe verschiedene neue Stangen darin angebracht, damit sie sich bequem setzen können.
C'est bien fait. Vous avez sans doute aussi des oies, des canards et des dindons?	Da habt Ihr wohl gethan. Ihr habt vermuthlich auch Gänse, Aenten und wälsche Hähne?
Mes dindons sont presque tous morts; cette volaille est trop difficile à élever.	Meine wälschen Hähne sind bennahe alle drauf gegangen; diese Art Geflügel ist allzuschwer aufzuziehen?
Cela est vrai; on ne peut guère compter sur eux que lorsqu'ils ont pris le rouge, c'est-à-dire, lorsque la crête leur a poussé.	Das ist wahr; man kann beynahe nicht eher darauf rechnen, als bis ihnen der Kamm gewachsen ist.
J'ai cependant eu des dindonneaux cette année; mais j'ai fait couver les dindes de bonne heure, et j'ai avancé leur ponte par une nourriture échauffante. Aussi ai-je vu les poules d'Inde amener leur couvée au commencement de Mars.	Doch habe ich dieses Jahr junge wälsche Hähne bekommen; allein ich habe die Truthennen bey Zeiten brüten lassen, und so ihre Legezeit durch erhitzendes Futter beschleunigt. Auch sah ich die kalekutischen Hennen schon im Anfang März mir ihre Brut zuführen.
Est-ce là votre garenne?	Ist das Euer Kaninchengehäge?
Oui, Monseigneur; mais il ne me reste plus que quelques lapins d'Angora. — Entendez-vous grogner mes petits cochons de lait?	Ja, Ihro Gnaden; es sind aber nur noch einige Seidenhaasen übrig geblieben. — Hören Sie meine Spanfärkel grunzen?
Où est votre étable à cochons?	Wo ist Euer Schweinstall?

De ce côté-ci. Il n'y a pas long-tems que ma truie a cochonné.	Hier, auf dieser Seite. Meine Sau hat erst vor kurzem geferkelt.
Avec quoi nourrissez-vous vos cochons?	Mit was füttert Ihr Eure Mastschweine?
Pour les engraisser je leur donne du sarrasin concassé et des glands; cela leur fait faire beaucoup de lard.	Um sie recht zu mästen, gebe ich ihnen zerstoßenes Heidekorn nebst Eicheln; dieß treibt sie außerordentlich auf den Speck.
N'est-ce pas là votre étable à vaches?	Ist das nicht Euer Kühstall hier?
Oui. — Prenez garde de ne pas marcher dans la bouse.	Ja. — Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht in einen Kühfladen treten.
Pourquoi avez-vous attaché cette génisse par les cornes? vous avez tort, cela fait pousser les cornes de travers, et une vache mal coiffée n'est pas de vente.	Warum habt ihr diese junge Kuh an die Hörner angebunden? Ihr habt unrecht, das macht die Hörner krumm wachsen, und eine Kuh mit ungestalten Hörnern ist nicht leicht verkäuflich.
Je le sais bien; je vais lui mettre un licol.	Das weis ich wohl; ich will ihr einen Halfter anlegen lassen.
Vous ferez bien de placer ici un ratelier, si vous voulez que le fourrage ne s'éparpille pas trop. La mangeoire me semble trop haute, et l'auge n'est pas tenue assez proprement.	Ihr werdet wohl thun hier eine Raufe anzumachen, damit das Futter nicht so zerstreut wird. Auch scheint mir die Krippe etwas zu hoch und der Freßtrog nicht reinlich genug gehalten.
C'est la faute du garçon de ferme.	Daran ist mein Knecht schuld.
Combien une vache vous donne-t-elle de lait par jour?	Wieviel Milch gibt Euch eine Kuh täglich?
La vachère vient de traire celle-ci; elle a donné dix pintes. Celle-là que vous entendez beugler, a velé, il y a quinze jours; son veau bondit dans la cour.	Die Kühmagd hat so eben diese gemolken; sie hat zehn Maß gegeben. Diese hier, die Sie brüllen hören, hat vor vierzehn Tagen gekälbert; ihr Kalb springt im Hofe herum.
Où sont donc vos boeufs?	Wo sind denn Eure Ochsen?
Je les ai mis au pacage, ainsi	Sie sind auf der Weide nebst

que mes chèvres, mes mulets et mes ânes. Voulez-vous entrer dans la bergerie ?	den Ziegen, Mauleseln und Eseln. Wollen Sie nun in den Schafstall gehen?
Combien avez-vous de moutons ?	Wieviel habt Ihr Schafe?
Je n'en ai pas beaucoup dans ce moment; la clavelée en a emporté une grande partie.	Ich habe wirklich nicht viele; die Schafblattern haben einen großen Theil weggerafft.
On dit que la vaccine les préserve du claveau, comme elle garantit les hommes de la petite vérole.	Man sagt, die Kuhpocken beschützen gegen die Schafblattern eben so gut als gegen die Menschenblattern.
Je le désire. Tout mon troupeau ne consiste plus qu'en un bêlier, une trentaine de brebis et quelques agneaux.	Ich wünsche es. Meine ganze Heerde besteht nur noch in einem Widder, in einigen dreyßig Schafen und einigen Lämmern.
Leurs toisons sont bien blanches et bien fournies.	Ihre Wolle ist sehr schön und dick.
Malheureusement la tonte ne sera pas bien considérable.	Leider wird aber die Schur nicht sehr beträchtlich seyn.
Je vous en fais mon compliment; vous avez fort bien arrangé tout cela. Je verrai le reste une autre fois. Adieu!	Ich wünsche Euch Glück; alles ist gut bestellt. Das Uebrige will ich ein andermal sehen. Lebt wohl.

76. Dans une basse-cour.
In einem Hühnerhofe.

Avez-vous déjà vu ma volaille ?	Haben Sie mein Federvieh schon gesehen?
Non, vous m'obligerez de me la faire voir.	Nein, Sie verbinden mich, wenn Sie mir es weisen.
Entrez. Là se présente avant toutes choses le fumier et la mare. C'est le lieu du rassemblement de toutes sortes de volaille. Là grattent les poules, là, se baignent les canards;	Kommen Sie herein. Da präsentirt sich vor allen Dingen die Mistgrube mit der dazu gehörigen Pfütze. Das ist der Sammelplatz aller Art Geflügel. Darin scharren die Hühner, da baden sich die

là, il y a toujours table ouverte.	Aenten; da ist immer gedeckte Tafel.
Grand bien leur fasse!	Prosit die Mahlzeit!
Ici sont des dindons, plus loin des chapons et des pintades. Là haut est un pigeonnier; là bas, dans le coin, sont des ruches.	Hier sind kalekutische Hähne, dort Kapaunen und Perlhühner. Da oben ist ein Taubenschlag; da unten im Winkel stehen Bienenkörbe.
Belle musique, quand toutes ces bêtes élèvent la voix ensemble!	Das mag eine schöne Musik seyn, wenn alle diese Thiere ihre Stimme erheben!
Il n'y a pas de concert plus harmonieux (pour l'amateur s'entend) que lorsque à la fois les coqs chantent, les poules gloussent, les poulets piaulent, les paons crient, les oies caquètent, les cicognes claquent, les pigeons roucoulent, les mouches à miel bourdonnent, les grenouilles coassent, et les chiens aboient.	Kein lieblicheres Konzert, (für den Liebhaber, versteht sich) als wenn zu gleicher Zeit die Hähne krähen, die Hennen gluckfen, die Hühnchen winseln, die Pfauen schreyen, die Gänse gakern, die Störche schnattern, die Tauben girren, die Bienen sumsen, die Frösche quacken, und die Hunde bellen.
Je ne m'y invite pas. Mais mangez-vous aussi de ces animaux?	Ich lade mich nicht dazu ein. Aber essen Sie auch von diesen Thieren?
Je ne suis pas seul pour cela; la martre, le putois et la belette partagent quelquefois avec moi.	Ich nicht allein; der Marder, der Iltis und das Wiesel theilen manchmal mit mir.
Avez-vous aussi des animaux quadrupèdes?	Halten Sie auch vierfüßige Thiere?
Sans doute. Regardez, tout autour sont des étables remplies de bestiaux: de mulets, de bêtes à cornes, de brebis, de chèvres, de cochons et d'ânes; et moi, comme vous voyez, je loge au centre.	Freilich. Sehen Sie, rings herum sind Ställe mit lauter Vieh: mit Mauleseln, Rindern, Schafen, Ziegen, Schweinen und Eseln; und ich, wie Sie sehen, logire im Mittelpunkt des Ganzen.

77. D'un duel.

Von einem Zweykampfe.

Monsieur, depuis quand connaissez-vous Madame, pour lui donner le bras?	Mein Herr, seit wann kennen Sie die Dame, daß Sie ihr den Arm geben?
Je n'ai pas l'honneur de la connaître.	Ich habe die Ehre nicht, sie zu kennen.
C'est une insulte que vous me faites ainsi qu'à elle. Sachez qu'elle est mon épouse!	Das ist ein Schimpf, den Sie mir und ihr anthun. Wissen Sie, daß es mein Weib ist!
Je n'ai pas eu le dessein de vous offenser, je vous assure.	Ich hatte nicht im Sinn Sie zu beleidigen, das versichere ich Sie.
Apprenez à respecter une femme honnête! — Vous connaissez les lois de l'honneur, — suivez-moi.	Lernen Sie eine ehrliche Frau respektiren! — Sie kennen die Gesetze der Ehre — folgen Sie mir.
Je suis fâché de voir que vous preniez pour une offense ce qui n'est que l'effet du hasard.	Es thut mir leid, daß Sie für Beleidigung aufnehmen, was nur ein Werk des Ungefährs ist.
Vos excuses sont inutiles. Je saurai punir votre témérité. Sortons!	Ihre Entschuldigungen sind vergebens. Ich werde Ihre Frechheit zu bestrafen wissen. Gehen wir hinaus!
Je ne me suis jamais laissé dire une chose deux fois, surtout quand l'honneur le commandait.	Ich habe mir nie eine Sache zweymal sagen lassen, insonderheit wenn es meine Ehre erforderte.
Dans ce cas vous ne vous ferez pas attendre.	In diesem Falle werden Sie nicht auf sich warten lassen.
Je vous laisse le choix des armes. Voulez-vous vous battre à l'épée ou aux pistolets?	Ich lasse Ihnen die Wahl der Waffen. Wollen Sie sich auf den Degen oder auf die Pistolen schlagen?
Aux pistolets. En voilà deux également chargés; choisissez.	Auf Pistolen. Hier sind zwey auf gleiche Art geladene; wählen Sie.
Je prends celui-là. N'amenerez-vous pas un second?	Ich nehme diese hier. Nehmen Sie keinen Sekundanten mit?

Je n'en ai que faire.	Ich brauche keinen.
Ni moi non plus. Arrêtons-nous ici, si vous voulez.	Ich auch nicht. Wenn Sie wollen, so lassen Sie uns hier stille stehen.
Soit! Mesurons la distance — six pas. — Bon!	Es sey! Messen wir die Distanz — sechs Schritte. — Gut!
Tirez le premier, vous êtes la partie offensée.	Schießen Sie zuerst, Sie sind der beleidigte Theil.
Mon pistolet a raté. C'est à vous maintenant.	Meine Pistole hat versagt. Es ist nun an Ihnen.
(La dame qui avait entendu une partie de ce discours, accourt.)	(Die Dame die einen Theil dieses Gesprächs mit angehört hatte, kommt herbey gelaufen.)
Messieurs, je ne souffrirai pas que vous vous ôtiez la vie pour une cause aussi légère que celle qui fait l'objet de votre dispute. S'il y avait un coupable ici, ce serait moi. J'ai eu le malheur de glisser et de tomber à la promenade. Monsieur a eu la complaisance de me relever et de m'offrir son bras; je l'ai accepté en le priant de me reconduire chez moi, et c'est ce qu'il a fait.	Ich kann nicht zugeben, meine Herren, daß Sie sich wegen eines so geringen Gegenstandes, als der ihres Streites ist, ums Leben bringen wollen. Wenn ein Schuldiger da wäre, so würde ich es seyn. Ich hatte das Unglück, auf der Promenade auszuglitschen und zu fallen. Dieser Herr ist so gütig gewesen, mich aufzuheben und mir seinen Arm anzubiethen; ich habe ihn angenommen, und ihn gebethen mich nach Hause zu führen, und dieß hat er gethan.
Si la chose est ainsi, ce sont des remercimens que j'ai à vous faire, et des pardons à vous demander.	Wenn sich die Sache so verhält, so habe ich Ihnen Dank zu sagen und um Verzeihung zu bitten.
Je n'ai fait en tout ceci que mon devoir. Je vous pardonne votre erreur.	Ich habe bey allem diesem blos meine Pflicht gethan. Ich verzeihe Ihnen Ihren Irrthum.

78. Du mal de dents. — Vom Zahnweh.

Qu'avez-vous? vous trouvez-vous mal?	Was fehlt Ihnen? befinden Sie sich nicht wohl?
J'ai mal aux dents.	Ich habe Zahnschmerzen.

C'est un vilain mal. Si c'est une fluxion, il n'y a rien à faire qu'à prendre patience; la douleur s'apaisera, quand la joue commencera à s'enfler.	Das ist ein böses Uebel. Wenn es ein Fluß ist, so ist nichts zu machen als Geduld zu haben; der Schmerz wird nachlassen, wenn der Backen zu schwellen anfangen wird.
Non, c'est une dent creuse et gâtée.	Nein, es ist ein hohler und verdorbener Zahn.
Faites-la plomber.	Lassen Sie ihn plombiren.
Cela serait, je crois, inutile; le nerf est attaqué.	Dieß, glaube ich, würde nichts nützen; der Nerv ist angegriffen.
Dans ce cas vous ne pouvez mieux faire que de la faire arracher.	In diesem Falle können Sie nichts bessers thun, als ihn ausreissen lassen.
Mais cela fait bien mal. Pour amortir la douleur, j'ai mis dans le creux de la dent un peu de coton imbibé d'huile de girofle.	Dieß thut aber sehr weh. Ich habe, um den Schmerz zu lindern, ein wenig Baumwolle, in Nelkenöhl getunkt, in die Höhlung des Zahns gethan.
Vous pourriez aussi mettre dans l'oreille du côté malade du coton imbibé de *Laudanum*. Mais ce ne sont que des palliatifs.	Sie könnten auch mit Laudanum benetzte Baumwolle ins Ohr der kranken Seite stecken. Allein das sind nur Scheinmittel.
J'ai plusieurs dents cariées; si je voulais les faire arracher toutes, je finirais par perdre tout le ratelier.	Ich habe mehrere angesteckte Zähne; wenn ich sie alle ausreissen lassen wollte, so würde ich zuletzt beyde Reihen Zähne verlieren.
Ne faites-vous pas usage d'un opiat pour nettoyer les dents, pour leur conserver l'émail et pour affermir la gencive?	Brauchen Sie kein Zahnpulver um die Zähne zu putzen, ihre Glasur zu erhalten und das Zahnfleisch zu befestigen?
Je me rince la bouche tous les matins avec de l'eau fraîche, et je n'ai besoin pour cela ni de poudre, ni de brosse, ni de racine; je ne me sers que de mon doigt.	Ich spüle meinen Mund alle Morgen mit frischem Wasser aus, und brauche dazu weder Pulver, noch Bürste, noch Wurzel; ich bediene mich blos meines Fingers.
Ce moyen est le plus simple.	Dieses ist das einfachste Mittel.

79. Du bain.	Vom Bade.
Où vas-tu, mon ami?	Wo gehst du hin, Freund?
Je vais me baigner, car j'ai bien chaud. Viens avec moi, nous irons nous baigner ensemble.	Ich will mich baden, denn es ist mir sehr warm. Komm mit mir, wir wollen uns mit einander baden.
Je le veux bien. Te baigneras-tu dans une baignoire?	Meinetwegen. Wirst du dich in einer Badwanne baden?
Non, je me baignerai dans la rivière.	Nein, ich werde mich im Fluß baden.
Ne crains-tu pas de te noyer?	Ist dir nicht bang zu ertrinken?
Oh non, je sais nager.	Oh nein, ich kann schwimmen.
Qui te l'a appris?	Wer hat es dich gelehrt?
L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation.	Vergangenen Sommer habe ich einige Lektionen in der Schwimmschule genommen.
N'y a-t-il pas de danger à l'apprendre?	Ist keine Gefahr dabey es zu lernen?
Aucun; on s'attache des vessies sous le bras, et on est retenu par une corde, pour qu'on ne puisse pas aller à fond.	Gar keine; man bindet Blasen unter die Arme, und wird an einem Strick gehalten, daß man nicht untersinken kann.
Sais-tu aussi plonger?	Kannst du auch untertauchen?
Sans doute, tu le verras; je nagerai entre deux eaux, et je te rapporterai un caillou dans ma bouche.	Gewiß, du sollst es sehen; ich werde unter dem Wasser schwimmen und dir einen Kieselstein in meinem Munde bringen.
Je voudrais en savoir autant.	Dieß möchte ich auch können.
Rien n'est plus aisé à apprendre que cela; mais il ne faut pas avoir peur de l'eau, et faire comme cet autre, qui, manquant de se noyer, disait: je ne retournerai plus dans l'eau que je n'aie appris à bien nager.	Nichts ist leichter zu lernen als dieses; man muß sich aber nicht vor dem Wasser fürchten, und es so machen, wie jener, der, als er beynahe ertrunken wäre, sagte: ich will nicht eher wieder ins Wasser gehen als bis ich gut schwimmen gelernt habe.
Tiens, voilà justement une nacelle, entrons-y.	Sieh, da ist eben ein Nachen, steigen wir hinein.

Hé, batelier! conduis-nous dans un endroit où l'on puisse se baigner en sûreté, et où il n'y ait pas de trous.	He, Schiffer! führ' uns an einen Ort, wo man mit Sicherheit baden kann und wo keine Löcher sind.
J'en connais un bien bon de l'autre côté de la rivière, je vous y menerai.	Ich weis einen sehr guten jenseits des Flusses, ich will Sie hinfahren.

80. De l'hiver.	Vom Winter.
Vous êtes bien rare chez moi, ma chère amie. Pourquoi ne venez-vous pas me voir?	Sie kommen sehr selten zu mir, liebe Freundinn. Warum besuchen Sie mich nicht?
Hélas, je ne suis presque pas sortie de tout l'hiver; il a fait un froid à pierre fendre.	Ach, ich bin den ganzen Winter beynahe nicht ausgekommen; es war ja eine Kälte, daß Stein und Bein zusammenfroren.
Moi, je n'ai pas bougé du coin de mon feu. Je suis extrêmement frileuse.	Ich bin nicht vom (Ofen) Kamin weggekommen. Die Kälte greift mich außerordentlich an.
Je vous assure que je n'aime pas du tout cette saison. On ne sait à quoi passer son tems. A quatre heures il fait déjà nuit.	Ich versichere Sie, daß ich diese Jahrszeit gar nicht gern habe. Man weis nicht wie man seine Zeit zubringen soll. Um vier Uhr ist es schon Nacht.
S'il n'y avait ni concerts, ni bals, ni spectacles, on ne voudrait pas exister dans cette vilaine saison.	Wenn es nicht Konzerte, Bälle, Komödien gäbe, so möchte man in dieser abscheulichen Jahrszeit gar nicht leben.
Cet hiver surtout est si rude. Pensez donc, que ma femme de chambre a eu le nez gelé, et que moi-même j'ai eu des engelûres aux pieds pour avoir marché un moment dans la neige.	Dieser Winter insonderheit ist so hart. Denken Sie nur, meinem Kammermädchen ist die Nase erfroren, und ich selbst habe Frostbeulen an den Füßen gehabt, weil ich einen Augenblick im Schnee gegangen bin.
Cela est terrible, en vérité! Si ce froid-là continue,	Es ist in der That schrecklich! Wenn diese Kälte anhält, so

on n'osera pas mettre le pied hors de la maison.	wird man keinen Tritt zum Hause hinaus thun dürfen.
Mon mari m'a dit que le thermomètre était à 9 degrès au-dessous de la glace. Est-ce fort cela ?	Mein Mann hat mir gesagt, daß der Wärmemesser (Thermometer) auf 9 Grad unter Eis stünde. Ist das arg?
Oui, on ne tient pas contre un froid si rigoureux. Et cependant il y a des gens qui aiment ce tems-là.	Ja, eine solche strenge Kälte ist nicht auszuhalten. Und doch gibt es Leute die diese Witterung lieben.
Qui donc?	Wer denn?
Les pelletiers qui vendent force fourrures et manchons, et les jeunes gens qui aiment à glisser et à patiner sur la glace.	Die Rauchhändler, die eine Menge Pelzwaaren und Müffe verkaufen, und die jungen Leute, die gern schleifen und auf Schlittschuhen fahren.
Les étourdis! ils s'exposent à se casser le cou, et, qui pis est, à se noyer si la glace vient à se rompre, comme cela est arrivé à la dernière débacle.	Die Unbesonnenen! sie setzen sich der Gefahr aus, den Hals zu brechen, und was noch ärger ist, zu ersaufen, wenn das Eis bricht, wie es beym letztern Eisgang der Fall war.
Les médecins préfèrent l'humidité au grand froid; ils disent qu'ils ont beaucoup plus à faire par un tems humide et pluvieux, que par un froid sec.	Die Aerzte ziehen die Feuchtigkeit der großen Kälte vor; sie sagen, sie hätten bey einer feuchten und regnerischen Witterung mehr zu thun als bey einer trockenen Kälte.
Cela est vrai; car il n'y a personne alors qui ne soit enrhumé. Chauffez-vous donc, vous frissonnez, vous êtes toute transie.	Das ist wahr, denn jedermann ist alsdann mit dem Schnupfen behaftet. Wärmen Sie sich doch, es schauert Sie, Sie sind ja ganz erstarrt.
J'ai déjà pris un air de feu. Il faut que je m'en retourne chez moi.	Ich habe mich schon ein wenig gewärmt. Ich muß nun wieder nach Hause gehen.
Attendez plutôt le dégel; les astronomes, dans leur annuaire météorologique, nous l'ont annoncé pour ce soir.	Warten Sie lieber bis daß es aufthaut; die Astronomen haben in ihrem Witterungskalender das Thauwetter für diesen Abend angekündigt.
Je ne me fie pas aux astronomes.	Ich traue den Astronomen nicht.

81. De la parenté.	Von der Verwandschaft.
Bon jour, ma cousine.	Guten Tag, Frau Base.
Bonjour, mon cousin. Comment se porte la chère famille, Madame votre épouse et les chers petits enfans?	Schönen guten Morgen, Herr Vetter. Wie befindet sich die werthe Familie, die Frau Liebste und die lieben Kleinen?
Ma fille aînée est un peu incommodée; la cadette, au contraire, est toujours bien portante. — Mais vous-même et Monsieur votre mari?	Meine älteste Tochter ist etwas unpaß; die jüngste hingegen ist munter und wohlauf. — Aber Sie und der Herr Gemahl?
Je vous remercie; mon mari se porte très-bien.	Ich danke Ihnen: mein Mann befindet sich sehr wohl.
Cela me fait grand plaisir.	Das freut mich von Herzen.
Pourquoi ne venez-vous pas nous voir? vous négligez votre famille; cela n'est pas bien. Nous sommes pourtant cousins-germains.	Warum besuchen Sie uns denn nicht? Sie vernachlässigen Ihre Familie; das ist nicht schön von Ihnen. Wir sind ja leiblich Geschwisterkinder.
Je vous prie de m'excuser; ma mère a été malade, j'ai été obligé de lui tenir compagnie, et je ne pouvais pas sortir.	Verzeihen Sie mir: meine Mutter ist krank gewesen, ich mußte ihr also Gesellschaft leisten und konnte nicht ausgehen.
Comment, ma tante a été malade? je n'en savais pas le mot. J'aurai l'honneur de lui faire ma visite.	Wie, die Frau Tante war krank? davon wußte ich kein Wort. Ich werde mir die Ehre geben sie zu besuchen.
Elle sera charmée de vous voir.	Es wird ihr viel Vergnügen machen Sie zu sehen.
Quelles nouvelles avez-vous donc de Monsieur votre frère?	Was haben Sie denn für Nachrichten von Ihrem Herrn Bruder?
Il est dans ce moment en Amérique chez son beau-frère.	Er ist wirklich in Amerika bey dem Schwager.
Est-il toujours garçon (célibataire)?	Ist er noch immer ein Junggeselle?
Non, sa belle-soeur a écrit, il n'y a pas long-tems, à	Nein, die Schwägerinn schrieb vor kurzem an die Schwe-

sa soeur, qu'il a épousé une négresse.	ſter, daß er ſich mit einer Negerinn verheirathet habe.
Comment! une négresse? Si mon oncle, Monsieur votre père, avait su cela, il n'aurait jamais souffert que ses petits-fils et vos neveux et nièces devinssent noirs.	Wie! mit einer Schwarzen? Wenn das der Herr Oheim Ihr ſeliger Herr Vater gewußt hätte, würde er nie zugegeben haben, daß ſeine Enkel und Ihre Neffen und Nichten ſchwarz würden.
La couleur n'y fait rien; qui sait de quelle couleur étaient nos ancêtres.	Die Farbe macht nichts zur Sache; wer weis wie unſere Voreltern ausgeſehen haben.
Eh, mais, ne connaissez-vous donc pas votre généalogie?	Ei, kennen Sie denn Ihren Stammbaum nicht?
Mes aïeux me sont inconnus. Je ne compte en ligne ascendante, du côté de mon père, pas plus que grand père et grand' mère, et du côté de ma mère, jusqu'au tris-aïeul. Plus loin étaient comme on le présume, un beau-père et une belle-mère, et ceux-ci n'appartiennent proprement plus à la consanguinité.	Meine Ahnen ſind mir ganz unbekannt. Ich zähle in aufſteigender Linie väterlicher Seite nicht weiter als bis Großvater und Großmutter, und mütterlicher Seite bis Urältervater. Darüber waren, wie man vermuthet, Stief-Aeltern, und dieſe gehören eigentlich nicht mehr zur Blutsverwandſchaft.
Soyez donc vous-même le propagateur de la famille, et ayez soin que vos arrière-petits-fils et vos derniers descendans ne dégénèrent pas et restent blancs.	So ſeyen Sie der Stammhalter der Familie, und ſorgen Sie dafür, daß die Urenkel und ihre ſpäteſten Nachkommen nicht ausarten und hübſch weiß bleiben.

82. Avec un cocher de fiacre.

Mit einem Miethkutſcher.

Hé, cocher! es-tu loué?	He, Kutſcher! biſt du gemiethet?
Non, où voulez-vous aller?	Nein, wo wollen Sie hin?
Il faut me conduire rue d'enfer. Combien me prendras-tu?	Du mußt mich in die Höllenſtraße führen. Wieviel verlangſt du?

Est-ce pour vous y laisser?	Bleiben Sie dort?
Non, tu me rameneras.	Nein, du mußt mich wieder zurück führen.
Eh bien, vous me donnerez un écu.	Nun, so geben Sie mir einen Thaler.
C'est trop.	Das ist zu viel.
Pardonnez-moi, il y a deux courses, pour aller et venir.	Verzeihen Sie, der Weg ist zweymal zu machen, hin und her.
Soit! mais tu me meneras bon train.	Es sey demnach, aber du mußt recht zufahren.
Vous allez voir. Montez dans le carrosse. Est-ce bien avant dans la rue?	Sie werden schon sehen. Steigen Sie ein. Ist es weit in der Straße?
C'est la troisième porte-cochère à main droite.	Es ist das dritte Hausthor rechter Hand.
Bon, je sais à présent où c'est.	Gut, ich weiß nun wo es ist.
Arrête! c'est ici; je vais descendre.	Halt! hier ist es; ich will absteigen.
Resterez-vous long-tems?	Werden Sie lange ausbleiben?
Non, je n'ai qu'un mot à dire; je ne tarderai pas à revenir.	Nein, ich habe nur ein paar Worte zu sprechen; ich werde gleich wieder da seyn.
Je vous attendrai ici.	Ich will Sie hier erwarten.

83. D'un spectre. — Von einem Gespenste.

Ah, mon Dieu! mon Dieu! je suis un homme mort!	Ach Gott! ich bin des Todes!
Qu'y a-t-il? qu'avez-vous? vous êtes pâle et tremblant.	Was gibt es? was fehlt Ihnen? Sie sind bleich und zittern.
Oh, c'est fait de moi! je n'en reviendrai plus.	Oh, es ist aus mit mir! ich werde nicht wieder aufkommen.
Que vous est-il donc arrivé?	Was ist Ihnen denn begegnet?
J'ai vu . . . ah, si vous le saviez!	Ich sah . . . ach, wenn Sie es wüßten!
Eh bien, qu'avez-vous vu?	Nun, was sahen sie denn?
Vous vous effrayeriez trop, si je vous le disais. — N'approchez pas de ce cabinet.	Sie würden zu sehr erschrecken wenn ich es Ihnen sagte. — Nähern Sie sich diesem Kabinete nicht.
Pourquoi pas? qu'est-ce qu'il y a donc?	Warum nicht? was ist denn darinnen?

Un revenant.	Ein Gespenst.
Voyons cela; entrons-y.	Lassen Sie es sehen; gehen wir hinein.
Gardez-vous en bien; vous êtes perdu si vous y entrez.	Hüten Sie sich wohl dafür; Sie sind verloren wenn Sie hinein gehen.
Je ne crains rien.	Ei, ich fürchte mich vor nichts.
Il y a un homme vêtu d'une longue robe blanche; il a au moins sept pieds de haut, et il étend ses longs bras décharnés, comme s'il voulait vous embrasser.	Es ist ein Mann darinnen der ein langes weißes Kleid anhat; er ist wenigstens sieben Schuh hoch, und streckt seine dürren Arme aus, als wenn er einen umarmen wollte.
Parle-t-il? marche-t-il?	Spricht er? geht er?
Il ne parle, ni ne marche, il est immobile comme une statue; il attend sans doute qu'on vienne à lui — mais moi, pas si bête. Quand je l'ai aperçu, je l'ai planté là, et je me suis sauvé à toutes jambes.	Er redet nicht und geht nicht, er ist unbeweglich wie eine Bildsäule; er wartet vermuthlich daß man zu ihm komme — aber ich war nicht so dumm. Als ich ihn erblickte, ließ ich ihn im Stich, und lief davon so geschwind ich konnte.
Oh, le poltron! Venez avec moi, je veux le conjurer; et s'il ne disparaît pas sur le champ, il aura affaire à moi.	Oh, Sie Hasenfuß! Kommen Sie mit mir, ich will ihn beschwören, und wenn er nicht auf der Stelle verschwindet, so soll er es mit mir zu thun haben.
Ne vous exposez pas, je vous en supplie, il y va de votre vie.	Setzen Sie sich keiner Gefahr aus, ich bitte Sie, es hängt Ihr Leben davon ab.
Laissez-moi faire.	Lassen Sie mich nur machen.
Eh bien, dites au moins un pater auparavant.	Nun, so bethen Sie wenigstens zuvor ein Vaterunser.
N'ayez pas peur. “Toi qui es dans ce cabinet, toi esprit, spectre, fantôme, drap de lit, chemise, ou qui que tu sois, je te commande, au nom de celui qui habite cet appartement, de ne pas quitter ton poste, et de nous montrer ta figure à découvert!„	Lassen Sie sich nicht bange seyn. „Du, der du in diesem Kabinet bist, du Geist, Gespenst, Schreckbild, Leintuch, Hemd, oder was du auch seyn magst, ich befehle dir im Namen dessen der diese Zimmer bewohnt, bleibe auf deiner Stelle und zeige uns deine entblößte Gestalt!„

Au nom de Dieu! ne lui parlez pas de moi; je ne veux pas qu'il sache qui je suis.	Ums Himmels willen! sagen Sie ihm nichts von mir, er darf nicht wissen wer ich bin.
Voyez, il a obéi. — Voilà sa longue robe blanche, c'est votre peignoir; voilà ses longs bras, c'est le porte-manteau, auquel votre domestique l'a probablement accroché pour l'épousseter.	Sehen Sie, er ist gehorsam gewesen. — Hier ist sein langes weißes Kleid, es ist Ihr Pudermantel; hier sind seine langen Arme, es ist Ihr Mantelträger, woran ihn Ihr Bedienter vermuthlich aufgehängt hat, um ihn auszuklopfen.
Ah, je respire!	Ach, nun erhole ich mich!

84. De la fin du monde.

Vom Ende der Welt.

Vous, Monsieur, qui êtes si répandu dans la société, qui lisez tous les papiers, et qui savez tout ce qui se passe, soit à la toilette des jolies femmes, soit dans le cabinet des princes, n'avez-vous rien à me raconter? aucune nouvelle à me dire?	Sie, der Sie in alle Gesellschaften kommen, alle Zeitungen lesen, und alles wissen, was sowohl an dem Putztische der schönen Weiber, als in dem Kabinete der Fürsten vorgeht, haben Sie mir nichts zu erzählen? keine Neuigkeit zu sagen?
Je ne sais rien, Madame, qui puisse vous amuser; la seule chose que je sache, je n'ose vous la dire.	Ich weis nichts, Madam, das Sie unterhalten könnte; das Einzige was ich weis, darf ich Ihnen nicht sagen.
Pourquoi voudriez-vous m'en faire un mystère? Comptez sur ma discrétion.	Warum wollten Sie ein Geheimniß für mich daraus machen? zählen Sie auf meine Verschwiegenheit.
Il n'y aurait pas de risques de ce côté-là, car tout le monde la connaît; mais je ne voudrais pas vous effrayer.	In dieser Rücksicht wäre keine Gefahr, denn jedermann weis sie; allein ich möchte sie nicht erschrecken.
M'effrayer, Monsieur? vous m'inquiétez. Dites-moi ce que c'est.	Mich erschrecken? Sie beunruhigen mich. Sagen Sie was es ist.

Permettez que je garde le silence. Parlons d'autre chose.	Erlauben Sie daß ich schweige. Lassen Sie uns von etwas anderm sprechen.
Non, je prétends savoir ce que vous voulez me cacher. Parlez, je vous l'ordonne.	Nein, ich will wissen was Sie geheim halten wollen. Reden Sie, ich gebiethe es Ihnen.
Vous le voulez — j'obéis. Mais pardonnez, si je vous fais une question auparavant: votre conscience n'a-t-elle rien à vous reprocher? pas la plus légère faute? pas le plus petit péché?	Sie befehlen es — ich gehorche. Aber verzeihen Sie, wenn ich Ihnen zuvor eine Frage vorlege: hat Ihnen Ihr Gewissen nichts vorzuwerfen? nicht den geringsten Fehler? nicht die kleinste Sünde?
Vous m'offensez. Rien que je sache.	Sie beleidigen mich. Nichts, so viel ich weis.
En êtes-vous bien sûre? car le moment est arrivé où tous ceux qui ont à se repentir de quelque faute, s'empresseront à s'en confesser et à se convertir.	Sind Sie es ganz versichert? denn der Augenblick ist da, wo alle, die einen Fehler zu bereuen haben, ihn beichten und sich bekehren.
Vous m'alarmez. Qu'est-il donc arrivé?	Sie ängstigen mich. Was ist denn geschehen?
Ecoutez et tremblez!	Hören Sie an und zittern Sie!
Eh bien, voilà que je tremble. Dépêchez-vous!	Nun gut, ich zittere ja schon. Machen Sie geschwind!
J'ai lu aujourd'hui dans la gazette qu'un célèbre astronome a découvert, à 200 mille lieues de la terre, une comète d'une grandeur extraordinaire, ayant une queue immense; et cette comète doit s'approcher de notre globe.	Ich habe heute in der Zeitung gelesen, daß ein berühmter Astronom, 200 tausend Meilen von der Erde, einen Kometen von außerordentlicher Größe mit einem Schweif von unermeßlichem Umfang entdeckt habe; und dieser Komet soll sich unserm Erdball nähern.
Qui vous a dit cela?	Wer hat Ihnen dieß gesagt?
C'est l'astronome qui le dit; il le tient de bonne part. Et, en s'approchant de nous, elle doit brûler et réduire en cendre la moitié de la terre.	Der Astronom sagt es; er weis es von sicherer Hand. Und indem dieser Komet sich uns nähert, soll er die Hälfte unserer Erde verbrennen und in Asche legen.

Oh, oh! voilà qui est méchant! Et quand donc cette charmante expédition aura-t-elle lieu?	Ho, ho! das ist unartig! und wann soll denn diese saubere Expedition vor sich gehen?
Pas plus tard que demain.	Morgen schon.
Demain? — Lisette! va vîte à la poste commander des chevaux, je veux partir.	Morgen? — Lischen! gehe sogleich auf die Post und bestelle Pferde, ich will verreisen.
Cela est inutile; le feu vous attraperait en route, et vous ne trouverez nulle part d'onguent pour de pareilles brûlures. Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir dans les bras de sa famille, que partout ailleurs.	Das ist vergebens; das Feuer würde Sie unterwegs einholen, und keine Salbe könnte Ihnen für das Brennen helfen. Weil es denn gestorben seyn muß, so ist es doch besser in den Armen seiner Familie zu sterben, als an jedem andern Ort.
Quel affreux contre-tems! j'avais arrangé une partie de plaisir pour demain.	Welch abscheulicher Vorfall! ich hatte eine Lustpartie auf morgen ausgemacht.
Quant à moi, je vais chez mon notaire pour faire mon testament; mais, si vous le permettez, je reviendrai ce soir, pour vous tenir compagnie et attendre avec vous le fatal moment.	Was mich anbelangt, so gehe ich zu meinem Notarius um mein Testament zu machen; wenn Sie es aber erlauben, so komme ich diesen Abend wieder, um Ihnen Gesellschaft zu leisten und mit Ihnen den fürchterlichen Augenblick zu erwarten.
Mais sans faute, je vous en conjure.	Aber unfehlbar, ich beschwöre Sie.

85. De la Géographie. — Von der Geographie.

Pour étudier la géographie, comme il faut, on doit la considérer sous trois points de vue principaux, qui sont la géographie astronomique, la géographie physique ou naturelle, et la géographie politique.	Um die Geographie gehörig zu studieren, ist es nöthig, sie unter drey Haupt-Gesichtspunkten zu betrachten; diese sind: die astronomische, die physische oder natürliche, die politische und historische Geographie.
Oh, mon Dieu! voilà des	Ach Gott! das sind Namen,

noms que je n'ai jamais entendus; voudriez-vous bien me les expliquer?	die ich nie gehört habe; wollen Sie mir sie wohl erklären?
Très-volontiers. La géographie astronomique est la description de la terre, considérée par rapport au ciel.	Sehr gern. Die astronomische Geographie ist die Beschreibung der Erde, in ihrem Verhältniß zum Himmel.
Voilà pour moi du grec tout pur.	Was Sie da sagen, ist mir ganz und gar unverständlich.
Elle fait voir la correspondance des diverses parties de la terre avec les parties du ciel, les effets principaux qui résultent de cette correspondance, et les divisions mathématiques qu'on a appliquées du ciel à la terre.	Sie erklärt die Zusammenstimmung der verschiedenen Theile der Erde mit den Theilen des Himmels, die Hauptwirkungen die daraus entspringen, und die mathematischen Abtheilungen die man vom Himmel auf die Erde übergetragen hat.
Cette géographie astronomique me paraît bien difficile; est-il nécessaire de la savoir?	Diese astronomische Geographie scheint mir sehr schwer; ist es nothwendig sie zu wissen?
Assurément: car ces connaissances servent de base à toute la géographie. — La géographie physique est la description de la terre, considérée par rapport à sa nature; elle présente la structure extérieure de la terre, sa division en terre et en mer, la subdivision de ces différentes parties, leur disposition, leur enchaînement et les rapports des unes avec les autres.	Sicher: denn diese Kenntnisse dienen der ganzen Geographie zur Grundlage. — Die physische Geographie ist die Beschreibung der Erde nach ihrer eigenen Natur; sie entwickelt den äußern Bau der Erde, ihre Abtheilung in Land und Wasser, die Unterabtheilung derselben, ihre Lage, ihren Zusammenhang und ihre Verhältnisse zu einander.
Ah voilà, par exemple, ce que je voudrais bien savoir! — La troisième partie est peut-être encore plus intéressante.	Ah, das ist jetzt so etwas das ich wissen möchte! — Der dritte Theil ist vielleicht noch interessanter.
Sans doute; aussi fait-elle	Gewiß; auch ist er der Haupt-

l'objet principal de la géographie; mais elle demande, pour être entendue, quelque connaissance des deux autres.	gegenstand der Geographie; aber um ihn zu verstehen, ist es nöthig, einige Kenntniß von den beyden vorigen zu haben.
Je le crois sur votre parole.	Ich glaube es auf Ihr Wort.
La géographie politique et historique considère la terre par rapport à ses habitans; elle traite du partage de la terre entre les différens peuples, des pays et des villes que chacun habite, des états souverains qu'ils ont formés, de la manière dont ils se gouvernent, des religions qu'ils professent, de leurs langues, de leurs figures, de leurs moeurs, de leurs usages; en un mot, de tout ce qu'il y a de remarquable dans chaque nation.	Die politisch-historische Geographie betrachtet die Erde in Rücksicht ihrer Bewohner; sie handelt von der Vertheilung der Erde unter die verschiedenen Völker, von den Ländern und Städten die jedes bewohnt, von den unabhängigen Staaten welche sie gebildet haben, von ihrer Regierungsform, ihren Religionen, Sprachen, ihrer Gesichtsbildung und Farbe, von ihren Sitten, Gebräuchen; mit einem Worte, von allem was bey jeder Nation bemerkenswerth ist.
En vérité, voilà des choses faites pour exciter et nourrir ma curiosité; je veux bien apprendre tout cela. Je conçois aussi que ces choses valent mieux que les amours des romans.	In der That, das sind Sachen, die wohl im Stande sind meine Wißbegierde zu reitzen und zu unterhalten; das will ich alles lernen. Ich begreife nun auch, daß solche Dinge von größerm Werthe sind als Romanenliebschaften.

86. De l'Astronomie et de la Physique.

Von der Astronomie und Naturlehre.

Qu'entendez-vous par le mot: univers?	Was verstehst du unter dem Wort Universum?
La totalité des soleils et des planètes. Mais je ne saurais vous expliquer la différence entre un soleil et une planète.	Die Allheit der Sonnen und Planeten. Aber den eigentlichen Unterschied zwischen einer Sonne und einem Planeten weis ich nicht recht zu erklären.

Cela n'est cependant pas difficile. Un soleil est un grand astre qui se tourne sur lui-même, qui imprime le mouvement à de grand corps, lesquels reçoivent et renvoient sa lumière; et ces grands corps sont nommés planètes.	Das ist doch nicht schwer. Eine Sonne ist ein großer Himmelskörper, der sich um sich selbst dreht, der andere Himmelskörper in Bewegung setzt, die von ihm Licht empfangen und zurückwerfen; und diese großen Himmelskörper heißen Planeten.
J'y suis: les étoiles fixes sont des soleils; et les planètes que nous connaissons sont de deux sortes: les premières et les secondaires.	Nun versteh ich es: alle Fixsterne sind Sonnen; und die uns bekannten Planeten werden in Hauptplaneten und Nebenplaneten eingetheilt.
C'est cela.	Richtig.
Les premières sont celles qui tournent autour d'un soleil, nous en connaissons onze, qui sont: Mercure, Vénus, la Terre, Mars, Vesta, Junon, Cérès, Pallas, Jupiter, Saturne et Urane.	Hauptplaneten sind solche die sich um eine Sonne bewegen; wir kennen derselben eilf: Merkur, Venus, die Erde, Mars, Vesta, Juno, Ceres, Pallas, Jupiter, Saturn und Uranus.
Fort bien. Mais qu'appelez-vous planètes secondaires?	Sehr gut. Aber was nennst du Nebenplaneten?
Les planètes secondaires sont celles qui ne tournent autour du soleil qu'à la suite d'une planète qui est le centre de leur mouvement, comme la lune, et les satellites de Jupiter, de Saturne et d'Urane.	Nebenplaneten sind solche die zum Mittelpunkt ihrer Bewegung nicht eine Sonne, sondern einen Planeten haben, wie der Mond und die Satelliten (Trabanten) des Jupiters, Saturns und Uranus.
Que pensez-vous de l'influence des planètes sur la terre?	Was hältst du vom Einfluß der Planeten auf die Erde?
La lune paraît être la seule des planètes qui ait quelque influence sur la terre: nous avons les plus hautes marées, quand elle est le plus près de nous.	Der Mond allein scheint unter allen Planeten einigen Einfluß auf die Erde zu haben: die Meeresfluth ist am höchsten, wenn er uns am nächsten ist.
Les rayons de la lune n'in-	Hat der Mond nicht auch Ein-

fluent-ils pas aussi sur la végétation, sur les animaux etc.?

fluß auf das Pflanzen- und Thierreich ꝛc.?

Il est vraisemblable que oui; mais cette influence ne paraît pas être aussi considérable: car les rayons de la lune, réunis dans un verre convexe, n'ont aucune chaleur.

Dieser Einfluß ist wahrscheinlich, aber er scheint nicht so beträchtlich zu seyn: denn das Mondlicht gibt, auch im Brennglase vereinigt, gar keine Wärme.

Que dites-vous des comètes?

Was sagst du von den Kometen?

Les comètes sont aussi des planètes, mais qui décrivent des cercles alongés qu'on appelle ellipses; elles ne sont visibles pour nous que lorsqu'elles parviennent à celle des extrémités de leur cercle, qui est la plus près de nous et du soleil. Alors elles exhalent une quantité de vapeurs qu'on appelle leur queue (chevelure).

Die Kometen sind auch Planeten, welche aber längliche Bahnen beschreiben die man Ellipsen nennt; sie werden uns nur da sichtbar, wo sie den Theil ihrer Bahn erreichen, in welchem sie uns und der Sonne am nächsten sind. Sie dünsten alsdann eine große Menge Dämpfe aus, die man ihren Schweif nennt.

N'a-t-on pas pensé longtems que ces comètes annonçaient la guerre, la mort des princes etc.?

Ist man nicht lange im Wahn gestanden, die Kometen verkündigten Krieg, Fürstentod ꝛc.?

Oui; mais on sait maintenant que l'apparition des comètes est un phénomène naturel.

Ja; aber man weiß jetzt, daß die Sichtbarwerdung der Kometen eine ganz natürliche Erscheinung ist.

Que savez-vous des élémens?

Was weist du von den Elementen?

Le feu est une matière fluide qui sous le nom de calorique est répandue dans tous les corps, et qui donne la lumière et la chaleur, lorsque des frottemens ou l'action du soleil, ou celle d'un autre feu le mettent en mouvement.

Das Feuer ist eine flüssige, als Wärmestoff bekannte, durch alle Körper verbreitete Materie, welche Licht und Wärme gibt, wenn sie durch Reibung, oder durch die Wirkung der Sonne oder eines andern Feuers in Bewegung gesetzt wird.

Croyez-vous qu'il y ait du feu dans la glace?	Glaubst du, auch im Eise sey Feuer?
Assurément. L'eau devient solide ou glace lorsque le feu qu'elle renferme a peu de mouvement.	Allerdings. Das Wasser wird fest oder Eis, wenn das Feuer darin wenig Bewegung hat.
Quelles sont les propriétés de l'eau?	Welche sind die Eigenschaften des Wassers?
L'eau est un fluide transparent, sans couleur, sans saveur, sans odeur, qui pénètre tous les corps, et qui a une force de dilatation prodigieuse.	Das Wasser ist flüßig, durchsichtig, ohne Farbe, ohne Geschmack, ohne Geruch, es durchdringt alle Körper und hat eine erstaunenswürdige Ausdehnungskraft.
Les vapeurs qui s'élèvent en l'air, ne sont-elles pas aussi de l'eau?	Sind die Dünste, welche in die Luft steigen, nicht auch Wasser?
Ces vapeurs sont composées de particules de terre, d'eau, de soufre, de nitre, de sels, de minéraux, que la chaleur du soleil et l'action des corps terrestres font monter. Ces particules s'élèvent, à ce qu'on croit, jusqu'à la hauteur de deux mille toises.	Diese Dünste sind aus Erd-, Wasser-, Schwefel-, Salpeter-, Salz- und Mineralien-Theilchen zusammengesetzt, welche die Sonnenhitze und die Bewegung der Erdkörper steigen macht. Diese Theilchen steigen, wie man glaubt, bis zweytausend Klafter hoch.
Mais, comment deviennent-elles visibles?	Aber wie werden sie sichtbar?
Elles sont visibles, quand elles forment des masses assez denses, pour intercepter une partie de la lumière, comme le brouillard, les nuages.	Sie sind sichtbar, sobald sie eine Masse bilden, die dicht genug ist, um einen Theil des Lichtes aufzuhalten, wie der Nebel, die Wolken.
Forment-elles aussi les météores?	Entstehen auch aus ihnen die Luft-Erscheinungen?
Les météores ignés sont des matières nitreuses, sulfureuses, aqueuses, métalliques, qui s'enflamment par leurs mélanges, forment dans l'air ces phéno-	Die feurigen Luft-Erscheinungen sind nichts anders als salpeterige, schwefelichte, wässerige, metallische Materien, die sich durch ihre Vermischung entzünden und in

mènes que nous appelons éclairs, tonnerre, trainées de feu qui ressemblent à des étoiles tombantes; de-là viennent aussi ces globes de feu qui se dissipent promptement, et ces feux follets dont on a fait si long-tems des démons ou des ames de morts.	der Luft die Phenomene bilden, die wir Bliz, Donner, Sternschuß nennen; daher entstehen auch Feuerkugeln, die plözlich wieder zerfahren, und jene Irrlichter, die man so lange für Dämonen oder für Seelen der Verstorbenen hielt.
Disons un mot des vents.	Nun ein Wort von den Winden.
Les vents sont des mouvemens sensibles de l'air, par lesquels une partie considérable de sa masse est transportée d'un lieu dans un autre.	Der Wind ist eine empfindbare Bewegung der Luft, wodurch ein beträchtlicher Theil derselben von einer Stelle zu einer andern getrieben wird.
Mais, les causes des vents?	Aber welche sind die Ursachen der Winde?
Les vents ont plusieurs causes: 1) le mouvement diurne de la terre; 2) la chaleur du soleil qui dilate l'air à l'équateur et le fait refluer vers les pôles, d'où son ressort et la pression des nuages le font revenir à l'équateur; 3) le flux et reflux des mers, qui impriment leur mouvement à notre atmosphère.	Es gibt mehrere Ursachen der Winde: 1) die tägliche Umwälzung der Erde; 2) die Sonnenhitze, welche die Luft unter der Linie ausdehnt und gegen die Pole treibt, woher sie durch ihre Spannkraft sowohl als durch den Druck der Wolken wieder zurückströmt; 3) die Ebbe und Fluth der Meere, welche ihre Bewegungen unserer Atmosphäre mittheilen.
Fort bien, mon ami! ce sont là les causes générales des vents; mais ils ont encore des causes particulières, comme le cours des rivières, les feux souterrains etc. — Mais nous parlions des vapeurs: n'y a-t-y pas d'autres phénomènes qu'elles produisent?	Sehr wohl, mein Bester! das sind die allgemeinen Ursachen der Winde; es gibt aber noch besondere Ursachen derselben, als: der Lauf der Flüsse, unterirrdische Feuer u. s. w. — Aber wir sprachen von den Dünsten: gibt es nicht auch andere Erscheinungen, die aus ihnen entstehen?
Les particules d'eau et de sel	Die Wasser- und Salz-Theil-

qui se sont glacées dans l'air et qui s'unissent à d'autres gouttes glacées, forment la grêle. Les particules d'eau qui se sont glacées avant de se réunir en gouttes, forment la neige.	chen, die in der Luft gefroren sind und sich mit andern gefrornen Tropfen verbinden, bilden den Hagel. Die Wasser-Theilchen die gefroren sind, ehe sie sich in Tropfen verbanden, erscheinen als Schnee.
Que pensez-vous de l'arc-en-ciel?	Was hältst du vom Regenbogen?
Cet arc coloré qui, après la pluie, paraît dans l'air et s'appuie sur la terre, menace-t-il de la pluie, ou annonce-t-il le beau tems?	Der vielfarbige Bogen, der nach dem Regen in der Luft erscheint und auf der Erde steht, drohet er Regen, oder verkündigt er schönes Wetter?
Il n'indique ni l'un ni l'autre; il est formé par les rayons du soleil, réfléchis par des vapeurs humides, quand la ligne tirée de nos yeux au soleil, et la ligne tirée du soleil aux vapeurs, forment un angle de 45 degrés.	Er zeigt weder das eine noch das andere an; er wird von den durch die feuchten Dünste zurückgeprallten Sonnenstralen gebildet, wenn die, von unserm Auge zur Sonne, mit der aus der Sonne zu den Dünsten gezogenen Linie, einen Winkel von 45 Graden macht.
Parlons maintenant des causes des tremblemens de terre et des volcans.	Sage mir nun noch, welches die Ursachen der Erdbeben und Feuerberge sind.
Les matières sulfureuses et minérales qui sont répandues sur le globe jusqu'à une certaine profondeur, l'air qui met en feu ces matières inflammables et d'autres causes, soulèvent la surface du globe, l'entr'ouvrent et forment des montagnes et des îles. Il se peut aussi qu'il y ait du mouvement dans l'intérieur de notre globe; il n'y a point de repos parfait dans la nature.	Die Schwefel- und Mineralstoffe, die sich im ganzen Erdball bis auf eine gewisse Tiefe befinden, die Luft, welche diese entzündbaren Materien in Feuer setzt, und andere Ursachen erheben die Oberfläche der Erde, durchbrechen sie und bilden Berge und Inseln. Es kann auch wohl Bewegung im Innern unsers Erdballs Statt haben; es gibt ja keine vollkommene Ruhe in der Schöpfung.

Effectivement : les astres sont attirés les uns par les autres; la lumière passe de l'un à l'autre; certaines parties de la matière cherchent à se réunir entr'elles; d'autres se repoussent; toutes tendent à prendre certaines formes et à s'organiser.	In der That: die Gestirne ziehen sich wechselseitig an; das Licht verbreitet sich von einem Gestirne zum andern; gewisse Theile der Materie suchen sich zu verbinden, andere stoßen sich zurück; alle streben, sich in gewisse Formen zu bilden und zu organisiren.
Les animaux se nourrissent des plantes ou des animaux; et les plantes se nourrissent en attirant par leurs racines, les sucs de la terre et les vapeurs de l'air par leurs feuilles.	Die Thiere nähren sich von Pflanzen oder Thieren; und die Pflanzen nähren sich, indem sie mit ihren Wurzeln die Säfte der Erde, und mit ihren Blättern die Dünste der Luft einsaugen.
Il semble que c'est l'élément du feu et la matière électrique qui entretiennent ce mouvement général et cette tendance à l'organisation.	Es scheint, das Feuer und die elektrische Materie unterhalten diese allgemeine Bewegung, dieß Streben nach organischer Bildung.
Sais-tu ce que c'est que cette matière électrique?	Kennst du diese elektrische Materie?
Je n'en connais pas la nature, mais j'en connais beaucoup d'effets. C'est une matière ignée, qui agit avec une force et une vîtesse inconcevables, et passe des corps électriques dans ceux qui ne le sont pas.	Ich kenne ihre Natur nicht, aber wohl ihre Wirkungen. Es ist eine Feuer-Materie, die mit unbegreiflicher Kraft und Geschwindigkeit wirkt, und aus den elektrischen Körpern in die nicht elektrischen übergeht.
En voilà assez pour aujourd'hui; demain nous reprendrons nos leçons, et nous continuerons d'en faire deux fois par mois la répétition sommaire.	Das ist genung für heute; morgen wollen wir unsere Vorlesungen wieder anfangen, und fortfahren jeden Monat zweymal eine kurzgefaßte Wiederholung derselben vorzunehmen.

87. Des mines. — Von Bergwerken.

Voyez donc ces drôles de gens, habillés tout en noir, qui portent leur tablier par derrière, au lieu de le porter par devant.

Sehen Sie doch die sonderbaren schwarz gekleideten Leute da, die das Schurzfell hinten, statt vornen, tragen.

Ce sont des mineurs qui fouillent la terre, pour en tirer toutes sortes de minéraux. Etant continuellement obligés de glisser sur le derrière pour descendre dans les mines, ils portent le tablier ainsi, pour ne pas déchirer tant de culottes.

Das sind Bergknappen, die allerley Erz und Mineralien aus der Erde graben. Sie tragen das Schurzfell hinten, damit sie, weil sie immer auf dem Hintern in die Minen hinunter rutschen müssen, nicht so viel Hosen zerreissen.

Comment font-ils donc pour arriver sains et saufs sous terre?

Wie machen sie es denn, um bey lebendigem Leibe unter die Erde zu kommen?

Rien ne leur est plus facile; ils descendent dans le puits ou la bure, moyennant des échelles arrambées ou dans des cuveaux suspendus à une tournette.

Das ist ihnen etwas leichtes; sie steigen entweder vermittelst angeklammerter Leitern in den Schacht oder die Grube, oder sie lassen sich in Kübeln, die an einem Haspel hängen, hinunter.

Perce-t-on une mine toujours perpendiculairement?

Geht es immer senkrecht in die Tiefe?

Pas toujours. Quand on se propose d'exploiter une mine, on la perce aussi quelquefois horizontalement, et l'on se fait un passage que l'on appelle *conduit.*

Nicht immer. Wenn man ein Gebirge bearbeiten will, so schlägt man auch öfters wagerecht in die Erde ein, und macht einen Gang, den man eine Stolle nennt.

Dequelle manière s'y prendon pour découvrir un minéral caché? n'est-ce pas au moyen de la baguette divinatoire?

Wie kommt man wohl auf die Spur des verborgenen Erzes? nicht wahr, durch die Wünschelruthe?

Non, ce n'est qu'une invention de la fraude. On a d'autres indices sûrs, que l'on remarque après avoir

Nein, diese ist blos eine Erfindung des Betrugs. Man hat andere gewisse Kennzeichen, die man entdeckt, wenn man

fouillé, c'est-à-dire, un peu creusé.	ein wenig geschurft, das heißt, nachgegraben hat.
Ne rencontre-t-on pas de l'eau bien avant sous terre?	Stößt man nicht auf Wasser, wenn man tief in die Erde gräbt?
Cela arrive très-fréquemment. En ce cas il faut la puiser, moyennant une machine à pompe, servie par des animaux.	Dieß geschieht sehr oft. In diesem Falle muß das Wasser durch ein Pumpenwerk, das von Thieren getrieben wird, heraus geschöpft werden.
Il faut donc un travail bien rude pour acquérir du minérai et en tirer quelque métal.	Das ist doch eine recht schwere Arbeit, Erz zu holen und Metall daraus zu ziehen.
Ce travail exige quantité de bras: on a des monteurs, des coupeurs, des brouettiers, et plusieurs autres ouvriers qui se servent de différens instrumens, comme le pic, la pelle, le maillet etc.	Es werden eine Menge Hände dazu erfordert: man hat Steiger, Hauer, Karnlaufer und andere mehr, die sich verschiedener Instrumente, als der Pickeln, Schaufeln, Schlägeln ꝛc. bedienen.
Qu'entend-on proprement par métal?	Was versteht man eigentlich unter Metall?
Les minérais qui se fondent au feu, qu'on peut marteler, et qui, par conséquent, sont susceptibles d'une extension de volume, comme l'or et l'argent, se nomment des métaux nobles. Les autres non doués de cette qualité, et non fixes, sont appelés ignobles, comme l'étain, le cuivre, le fer, le plomb, le zinc etc.	Die Mineralien, die im Feuer schmelzen, sich hämmern lassen, und folglich ausgedehnt werden können, wie Gold und Silber, nennt man edle Metalle. Die übrigen, die diese Eigenschaft nicht haben und nicht feuerbeständig sind, als Zinn, Kupfer, Eisen, Bley, Zink ꝛc., heißt man unedle Metalle.
Trouve-t-on dans toutes les mines de l'or et de l'argent?	Findet man in allen Bergwerken Gold und Silber?
Non; on ne rencontre pas si facilement une veine d'or ou d'argent, c'est-à-dire, des pierres qui renferment de petits grains d'or ou d'argent.	Nein; eine Ader mit Gold- oder Silberstuffen, das heißt, Steine, welche kleine Körnchen Gold oder Silber enthalten, ist so leicht nicht anzutreffen.

Mais, vaut-il donc la peine de se donner tant de mal, quand on ne trouve pas de l'or?	Ist es denn aber auch der Mühe werth, so viel zu arbeiten, wenn man kein Gold findet?
On trouve toujours quelque chose d'utile, ne fussent-ce que toutes sortes de terres, des pierres, des sels, du bitume, de l'arsénic etc.	Man findet immer etwas das nützlich ist, wären es auch blos allerley Erdarten, Steine, Salze, Erdharze, Arsenik ꝛc.
Ce dernier n'est-il pas un poison?	Ist dieses letztere nicht ein Gift?
Sans doute, c'est une substance calcaire et mêlée de sel, qui est amalgamée ou renfermée dans beaucoup d'espèces de minéraux, et qu'on prépare dans les usines de smalt?	Freilich, es ist ein kalk- und salzartiges Wesen, das vielen Erzarten beygemischt ist, und in den Schmalthütten zubereitet wird.
Qu'est-ce que le smalt?	Was ist Schmalte?
C'est un verre métallique, tiré du cobalt, qui donne une couleur bleue, quand il est moulu et lavé ou purifié.	Es ist ein metallisches Glas, aus Kobalt-Erzen bereitet, das, wenn es gemahlen und geschlämmt oder gereiniget worden ist, blaue Farbe gibt.
Se sert-on de cette couleur pour la peinture?	Dient diese Farbe zur Malerey?
Assurément, surtout pour peindre sur l'émail et sur la porcelaine; on l'emploie aussi pour le blanchissage, et on la nomme alors du bleu d'empois.	Ja, besonders zu der auf Email und Porzellan; man braucht sie auch zur Bläuung der Wäsche, und nennt sie alsdann Stärkblau.
Comment s'y prend-on pour faire le départ des métaux et les dissoudre?	Wie macht man es, um die Metalle von einander abzusondern oder aufzulösen?
On pile ou broie les minérais, et on les fond dans un creuset; alors les parties métalliques se joignent.	Die Stuffen werden klein gestoßen und in einem Schmelztiegel geschmolzen, da sodenn die Metalltheile zusammenlaufen.
Ne trouve-t-on l'or que dans les mines?	Wird das Gold blos in Bergwerken gefunden?
Non; il y a aussi de l'or vierge qu'emmène le sable	Nein, es gibt auch Fluß- oder Waschgold, das der Sand

des rivières. Je peux vous faire voir quelques ducats qui en sont faits.	der Flüsse mit sich führt. Ich kann Ihnen einige Dukaten davon weisen.
Quelle est l'espèce de mines qui produisent le plus de métaux?	Welche Art Gebirge erzeugt wohl die meisten Metalle?
Celles dont les couches de pierres changent souvent; on les reconnait quand on trouve beaucoup de spath avec le granit. — Passez avec moi dans mon cabinet de minéraux, je vous y ferai voir et vous expliquerai différentes choses qui vous intéresseront.	Diejenigen, deren Steinlagen sich oft verändern; man erkennt sie, wenn man viel Spath bey dem Granit antrifft. — Kommen Sie mit mir in mein Mineralienkabinet, da will ich Ihnen Verschiedenes weisen und erklären, das Sie interessiren wird.
Je vous suivrai avec plaisir.	Ich folge Ihnen mit Vergnügen.

89. Avec un sellier-carrossier.

Mit einem Sattler und Kutschenmacher.

Je voudrais acheter une belle et bonne voiture. Faites m'en voir quelques-unes.	Ich möchte mir einen schönen und dauerhaften Wagen anschaffen. Lassen Sie mir welche sehen.
Donnez-vous la peine d'entrer dans le magasin. Voulez-vous une berline coupée, une diligence, un cabriolet, un wisky, un garrik, une chaise de poste, une voiture ouverte ou fermée?	Belieben Sie in das Gewölbe herein zu spatzieren. Wollen Sie eine Halb-Berline, eine Postkutsche, eine Carriole, ein Wisky, ein Garrick, eine Postkalesche, einen offenen oder zugemachten Wagen?
Je voudrais une voiture à quatre places, bien légère et commode pour le voyage, avec un strapontin.	Ich möchte einen recht bequemen und leichten viersitzigen Reisewagen mit einem Bock.
En voici une qui vous conviendra à tous égards; elle est supérieurement bien suspendue et très-roulante.	Hier ist einer, der Ihnen in aller Rücksicht anstehen wird; er hängt und rollt, daß es eine Freude ist.

Mais est-il solide aussi?	Ist er aber auch dauerhaft?
Solide! Voyez donc ces excellens ressorts en acier, ces brancards de fer, les rais dans les roues, les boîtes d'argent, le grillage, comme tout cela est fait. Le train et les cuirs sont tout neufs.	Dauerhaft! Da sehen Sie einmal die vortrefflichen Stahlfedern, diese eisernen Schwangbäume, die Speichen in den Rädern, die silbernen Büchsen, den Rost, wie das alles gemacht ist. Das Gestell und das Lederwerk ist ganz neu.
Mais la caisse est peut-être vieille?	Aber der Kasten ist vielleicht alt?
Pas plus que le reste; il n'y a pas long-tems qu'elle a été peinte et vernie.	Eben so wenig; er ist vor kurzem erst angestrichen und lackirt worden.
Elle me paraît bien basse.	Er scheint mir sehr niedrig zu hängen.
C'est la dernière mode; aussi est-elle moins versante.	Das ist die neueste Mode; er ist auch deßwegen nicht so leicht umzuwerfen.
Ouvrez la portière que je la regarde en dedans.	Machen Sie den Schlag auf, daß ich ihn inwendig ansehe.
Entrez, le marche-pied est baissé. — Voyez, elle est entièrement doublée en drap fin. Derrière les glaces se trouvent des jalousies, et en haut des stores. En bas est une cave, en haut, à l'impériale, un filet pour les chapeaux, et là-derrière un tambour où l'on met les cannes et autres petits effets.	Steigen Sie hinein, der Tritt ist herunter gelassen. Sehen Sie, er ist durchaus mit feinem Tuch ausgeschlagen. Hinter den Kutschengläsern sind Gitterfenster, und oben Rollvorhänge. Da unten ist ein Flaschenkeller; da oben am Himmel ist ein Garn für Hüte, und da hinten ist ein Hinterkasten, um Stöcke und andere kleine Geräthschaften hinein zu thun.
Il paraît, en effet, que rien n'est oublié pour la commodité.	Es scheint wirklich nichts vergessen zu seyn, was zur Bequemlichkeit dient.
Et pour la sûreté; car, voyez-vous, elle ferme bien à clef.	Und zur Sicherheit; denn, sehen Sie, er kann gut zugeschlossen werden.
Une chose encore: outre le timon, je voudrais avoir des limons; pour ne pas	Aber noch eins: ich möchte außer der Deichsel auch noch eine Gabel (Schere) haben,

être obligé de prendre plus de deux chevaux en France.	um in Frankreich mit zwey Pferden fortzukommen.
Je vous fournirai tout ce qui y appartient, la vache, la malle, l'enrayure, les lanternes, et même les harnais, si vous le désirez.	Ich liefere Ihnen alles was dazu gehört, die Vache, den Koffer, die Radsperre, die Laternen, sogar das Pferdgeschirr, wenn Sie es verlangen.
Bon! Il ne s'agit plus maintenant que de nous entendre sur la principale chose, c'est-à-dire, sur le prix.	Gut! Nun haben wir uns nur noch über die Hauptsache, über den Preis, zu verstehen.
Cela sera aisé, si toutefois vous êtes disposé à ne pas trop marchander.	Das wird leicht seyn, wenn Sie anders geneigt sind nicht viel abzuhandeln.

90. Un mendiant demande l'aumône.

Ein Bettler verlangt ein Almosen.

Ayez pitié d'un pauvre malheureux! Faites-moi la charité, mon cher Monsieur!	Erbarmen Sie sich eines armen Unglücklichen! Geben Sie mir ein Almosen, mein lieber Herr!
Passez votre chemin; je n'ai pas d'argent sur moi.	Geht Euers Wegs; ich habe kein Geld bey mir.
Donnez-moi si peu que vous voudrez, un liard; Dieu vous le rendra au centuple.	Geben Sie mir so wenig als Sie wollen, einen Heller; Gott wird es Ihnen hundertfältig vergelten.
Cela n'est pas sûr; laissez-moi! Dieu vous bénisse!	Das ist nicht ausgemacht; laßt mich! Gott helf Euch!
Je suis père de famille, j'ai cinq enfans, et pas un morceau de pain à la maison.	Ich bin Hausvater, habe fünf Kinder, und nicht einen Bissen Brod im Haus.
Et pourquoi avez-vous tant d'enfans; je n'en ai pas un seul, moi.	Warum habt Ihr so viele Kinder; ich habe nicht eins.
C'est le bon Dieu qui me les a donnés; ils sont le seul bien que je possède sur la terre.	Der liebe Gott hat mir sie geschenkt; sie sind das einzige Gut das ich auf Erden besitze.
Que le bon Dieu les assiste	So mag ihnen auch der liebe

donc. Pour vous, vous pouvez travailler.	Gott beystehen. Was Euch anbelangt, so könnt Ihr arbeiten.
Plût au ciel que je le pusse!	Wollte der Himmel ich könnte!
N'êtes-vous pas fort et robuste? Mais vous aimez mieux mener une vie oisive et importuner les passans, que de vous occuper à quelque chose d'utile. La mendicité est défendue ici. Prenez garde d'être aperçu par un archer.	Seyd Ihr nicht stark und rüstig? Aber Ihr geht lieber müßig und fallt den Vorübergehenden zur Last, als daß Ihr Euch mit etwas Nützlichem beschäftigt. Das Betteln ist hier verboten; nehmt Euch in Acht, daß Euch kein Häscher gewahr wird.
Hélas! je suis estropié, j'ai le bras droit cassé. Soulagez-moi dans ma misère.	Ich bin leider verstümmelt, ich habe den rechten Arm gebrochen. Helfen Sie mir in meinem Elend.
Dans quel cabaret avez-vous attrapé cela?	In welcher Schenke habt Ihr das erholt?
J'étais maçon de mon métier, et j'ai eu le malheur de tomber du haut d'un toit.	Ich war meines Handwerks ein Maurer, und hatte das Unglück vom Dache herunter zu fallen.
Tant pis pour vous, pourquoi vous êtes-vous laissé tomber.	Desto schlimmer für Euch, warum seyd Ihr gefallen.

91. Avec un marchand forain.

Mit einem herumziehenden Krämer.

N'avez-vous rien à vendre, Monsieur?	Nichts zu handeln, mein Herr?
Non, je n'aime pas le trafic.	Nein, ich schachere nicht gern.
Achetez-moi quelque chose.	So kaufen Sie mir etwas ab.
Je n'ai besoin de rien.	Ich brauche nichts.
J'ai là une superbe culotte de peau, qui vous irait à merveille.	Ich habe da ein prächtiges Paar lederne Hosen, die müssen Ihnen wie angegossen stehen.
Je n'achète pas de vieilles culottes.	Ich kaufe keine alten Hosen.
Elle est comme neuve, à quelques taches près, et	Sie sind, einige Flecken abgerechnet, noch wie neu und

elle n'a pas été beaucoup portée, je vous le jure.	wenig getragen, das schwör' ich Ihnen.
Elle ne peut me convenir.	Sie können mir nicht dienen.
Ne vous faut-il pas de la toile fine pour chemises? des cravates de batiste? des bas de soie? je vous les donne à bon marché.	Brauchen Sie keine feine Leinwand für Hemden, batistene Halsbinden, seidene Strümpfe? ich gebe sie Ihnen wohlfeil.
Combien voulez-vous de ces bas?	Was wollt Ihr für diese Strümpfe?
Vous m'en donnerez un louis.	Nu, Sie geben mir einen Louisd'or.
Vous êtes fou; cela est beaucoup trop cher.	Ihr seyd nicht gescheid; das ist viel zu theuer.
D'honneur! ils me coûtent cela à moi-même.	Sie kosten mich, auf Ehre! selbst so viel.
Ils ne valent pas 7 francs: je vous en donnerai un écu de six francs.	Sie sind nicht 7 Livres werth; ich will Euch einen Laubthaler dafür geben.
C'est trop peu; je vous les laisserai à 18 francs.	Das ist zu wenig; ich will sie Ihnen zu 18 Livres lassen.
Je ne donnerai pas un liard de plus.	Ich gebe keinen Heller mehr.
Eh bien, 12 fr. — 10 fr. — Mettez-y encore quelque chose. J'y perds mon argent.	Nu, 12 Liv. — 10 L. — Legen Sie nur noch etwas drauf. Ich verspiele mein eigen Geld dabey.
C'est ce que vous ne devez pas faire. Je n'en veux plus à présent.	Das sollt Ihr nicht. Ich mag sie nun gar nicht mehr haben.
Eh bien, prenez-les donc. Vous faites là un excellent marché.	So nehmen Sie sie hin. Sie machen da einen excellenten Kauf.
Voilà votre argent. — Mais que vois-je! il y a deux trous.	Hier ist Euer Geld. — Aber was seh ich da! da sind ja zwey Löcher darin.
Ceux-là, vous les avez pour rien.	Nu, die haben Sie umsonst.

92. Avec une bouquetière.
Mit einem Blumenmädchen.

Ecoute, ma fille, il faut que tu me fasses un beau bouquet.	Höre Mädchen, du mußt mir einen schönen Strauß binden.

C'est sans doute aujourd'hui la fête de votre bonne amie?	Es ist gewiß heute das Namensfest Ihrer guten Freundinn?
Tu l'as deviné.	Du hast es errathen.
Eh bien, je le ferai de manière qu'il vous fasse honneur. Voyez, je mets au milieu cette grande rose blanche, l'emblême de votre innocence.	Nun, so will ich machen, daß Sie Ehre damit einlegen. Sehen Sie, in die Mitte thue ich diese große weiße Rose, das Sinnbild Ihrer Unschuld.
Bon!	Richtig!
Des deux côtés, ces pensées; je mettrai au-dessous ce narcisse, comme représentant votre personne.	Auf beyde Seiten diese Vergißmeinnicht; darüber eine Narcisse, das bedeutet Ihre Person.
Cela est fort galant.	Das ist sehr artig.
Ici, une marguerite, une jacinthe et un oeillet. Voulez-vous qu'il y ait une tulipe ou une grenade?	Hieher ein Tausendschön, eine Hyacinthe und eine Nelke. Wollen Sie nun eine Tulpe oder eine Granate?
Je ne veux que des fleurs odoriférantes.	Ich will blos wohlriechende Blumen.
Dois-je y mettre un lys, ou une impériale?	Soll ich eine Lilie oder Kaiserkrone dazu thun?
Fi donc! on se rend le nez jaune quand on la flaire.	Pfui! davon macht man sich beym Riechen die Nase gelb.
A présent donc une petite branche de jasmin, et vis-à-vis quelques muguets! Ces bluets ne feraient pas mal non plus: qu'en pensez-vous?	Nun, also ein Stäudchen Jasmin, und da gegenüber einige Mayblümchen. Diese blauen Kornblumen stünden aber auch nicht übel: was meynen Sie?
Laissez donc! ce sont des fleurs des champs. Pourquoi pas aussi des orties et des chardons? — C'en est assez maintenant.	Nicht doch! das sind ja Feldblumen. Warum nicht gar Nesseln und Disteln? — Jetzt ist's genug.
Il faut encore quelques feuilles; puis je le lierai avec un beau ruban, et je le mettrai dans un cornet. — Voilà qui est fait; le voilà.	Nur noch einige Blätter; dann will ich ihn mit einem schönen Band umwinden und in eine Düte thun. — So, hier ist er.
Merci.	Ich danke.

93. Avec le serrurier. — Mit dem Schlosser.

Je vous ai fait appeler pour vous prier de m'ouvrir cette porte.	Ich habe ihn rufen lassen, Meister, um ihn zu bitten, mir diese Thüre aufzuschließen.
La serrure est-elle dérangée ou en avez-vous perdu la clef?	Ist das Schloß beschädigt, oder haben Sie den Schlüssel dazu verloren?
Non, je l'ai faussée, et j'en ai cassé le panneton.	Nein, ich habe ihn verdreht und den Bart daran zerbrochen.
C'est une clef forée. Je vais voir si je ne pourrai pas ouvrir avec le rossignol ou avec le crochet.	Es ist ein gebohrter (deutscher) Schlüssel. Ich will sehen, ob ich nicht mit dem Dietrich oder einem Haken aufmachen kann.
Cela sera difficile, car j'ai fermé à double tour.	Das wird schwer halten, denn ich habe zweymal umgedreht.
Vous avez même poussé le verrou. Je serai obligé de dévisser la serrure et de l'enlever.	Sie haben sogar den Riegel vorgeschoben. Ich werde das Schloß abschrauben und abnehmen müssen.
Faites cela, et huilez un peu le ressort, pour le rendre plus aisé.	Thu' Er das, und schmier' Er die Feder ein wenig, damit sie etwas leichter gehe.
Je descendrai aussi la gâche, car le pêne y touche.	Ich will auch den Schließhaken um etwas herunter setzen, denn der Riegel stößt daran an.
Les gonds se sont peut-être affaissés; car, voyez-vous, les fiches sont plus hautes.	Vielleicht haben sich die Angeln gesenkt; denn sieht Er, die Fischbänder stehen höher.
J'emporterai la serrure, et mettrai, en attendant, un cadenas.	Ich will das Schloß mit nach Hause nehmen, und indessen ein Vorlegeschloß anlegen.

94. Pour changer de l'argent.
Um Geld zu wechseln.

N'auriez-vous pas la monnaie d'un louis?	Haben Sie nicht für einen Louisd'or Münze?
Votre louis a-t-il le poids?	Ist Ihr Louisd'or vollwichtig?
Je le crois; pesez-le.	Ich denke es; wägen Sie ihn.
A en juger par la couleur, on dirait qu'il est faux, et qu'il y a beaucoup d'alliage.	Der Farbe nach zu schließen, sollte man glauben, er sey falsch, und es sey viel Zusatz dabey.

N'avez-vous pas un trébuchet?	Haben Sie keine Goldwage?
En voici un. — Il y manque un grain.	Hier ist eine. — Es fehlt ein Gran.
Cela me surprend; il n'est cependant pas rogné, le cordon est encore bien conservé.	Das wundert mich; er ist doch nicht beschnitten, und der Rand ist noch unversehrt.
Je ne puis pas vous donner d'agio.	Ich kann Ihnen keinen Aufwechsel geben.
Vous compterez comme vous voudrez.	Rechnen Sie wie Sie wollen.
Quelle sorte de monnaie voulez-vous?	Was wollen Sie für Münzsorten?
Donnez-moi de l'argent blanc, et pour un écu de monnaie grise ou du cuivre.	Geben Sie mir Silbergeld, und für einen Thaler kleine Scheidemünze oder Kupfer.
Voici ce que vous demandez.	Hier ist es, wie Sie es verlangen.
Cette pièce est usée, on n'y voit plus d'empreinte.	Dieses Stück ist abgeschliffen, man sieht das Gepräge nicht mehr daran.
En voilà une autre.	Da ist ein anderes.
Cette monnaie-là, n'est-elle pas hors de cours?	Ist dieses Geld hier nicht verrufen?
Pardonnez-moi, elle passe encore.	Verzeihen Sie, man nimmt es noch.
Bon! Je vous remercie.	Gut! ich danke Ihnen.

95. De la bière. — Vom Bier.

Voulez-vous vous rafraîchir d'un verre de bière?	Wollen Sie sich mit einem Glas Bier erfrischen?
Je le voudrais bien, car je suis altéré; mais j'ai l'estomac faible, et je crains qu'elle ne me fasse du mal.	Ich möchte wohl, denn ich bin sehr durstig; allein ich habe einen schwachen Magen, und ich befürchte, es bekomme mir nicht wohl.
La bière blanche ne vous incommodera pas; elle est plus légère et plus saine que la bière rouge. Goûtez-la.	Das weiße Bier wird Ihnen nicht schaden; es ist leichter und gesünder als das braune. Versuchen Sie es.

Elle est délicieuse. D'où vous la procurez-vous?	Es schmeckt vortrefflich. Wo haben Sie es her?
Je la prends chez un brasseur de mon voisinage.	Ein Bierbrauer in der Nachbarschaft liefert mir es.
Comment faites-vous pour la conserver si bonne? J'en avais aussi dans ma cave en bouteilles de grès, mais elle a tourné.	Wie machen Sie es, um es immer gut zu erhalten? Ich hatte auch welches in steinernen Krügen in meinem Keller, allein es ist sauer geworden.
Il faut, avant de la tirer, avoir soin de bien rincer les bouteilles avec du petit plomb, et de n'employer que des bouchons neufs. En été je laisse les bouteilles pendant cinq jours couchées dans le sable, je les relève ensuite, et je les éloigne les unes des autres.	Man muß, ehe man es abzieht, die Bouteillen wohl mit Schrot ausspülen und lauter neue Pfropfe gebrauchen. Im Sommer lasse ich die Flaschen fünf Tage im Sand liegen, dann nehme ich sie heraus und stelle sie auseinander.
Vous aimez donc beaucoup cette boisson?	Sie sind also ein großer Liebhaber von diesem Getränke?
Beaucoup; aussi j'en ai de toutes sortes. Je puis vous faire goûter de la petite bière, de la double bière, du Pharaon de Bruxelles, du porter et de plusieurs autres encore.	Recht sehr; auch habe ich von allen Sorten. Ich kann Ihnen Kofent (Nachbier), Doppelbier, Brüßler Pharao, englischen Porter und noch verschiedene andere zu kosten geben.
Bon! Quand je voudrai me griser un jour, j'irai vous voir.	Gut! Wenn ich einmal Lust habe mich zu berauschen, so will ich zu Ihnen kommen.

96. Du vin. — Vom Wein.

J'ai besoin de quelques pièces de vin. En avez-vous de bon?	Ich habe einige Fässer Wein nöthig. Haben Sie guten?
Quelles sortes de vins désirez-vous? des vins fins ou des vins ordinaires? du blanc ou du rouge?	Was für Sorten verlangen Sie? feinen oder gewöhnlichen Tischwein? weißen oder rothen?
Je vous demanderai du vin rouge, mais qui soit naturel.	Ich möchte rothen haben, aber er muß natürlich seyn.

Je ne suis pas dans l'usage de travailler mes vins, et je n'en ai pas de frelatés. Goûtez celui-là. — Comment le trouvez-vous?	Ich habe den Gebrauch nicht, meine Weine zu schmieren, und ich halte keine verfälschten. Versuchen Sie diesen hier. — Wie schmeckt er Ihnen?
Il est verd et piqué.	Er ist jung und hat einen Stich.
Il se fera lorsqu'il sera collé et tiré en bouteilles. Je vais mettre en perce cette autre pièce. — Que dites-vous de celui-ci?	Er wird schon besser werden, wenn er mit Hausenblase abgeklärt und in Flaschen abgezapft seyn wird. Ich will dieses andere Faß anstecken. — Was halten Sie von diesem?
Il est un peu plus moëlleux, mais c'est du vin du crû.	Dieser ist etwas milder, allein es ist Landwein.
Cela est vrai; mais il est de la première cuvée (c'est de la mère-goutte).	Das ist wahr; aber er ist von der ersten Kufe (vom Vorlauf).
Je n'aime pas le vin nouveau; donnez-m'en de vieux.	Ich mag keinen neuen Wein; geben Sie mir alten.
Voici du vin de Bourgogne de deux feuilles; il est exquis, et il a du corps.	Hier ist zweyjähriger Burgunder; er ist vortrefflich und stark.
Celui-là ne serait pas mauvais, s'il n'était pas un peu capiteux.	Er wäre nicht schlecht, wenn er nur nicht in den Kopf stiege.
Il ne porte proprement pas à la tête, mais il est vineux, et il supporte l'eau; c'est un très-bon vin d'entremets.	Er steigt eben nicht in den Kopf, aber er ist geistig und kann die Mischung des Wassers vertragen; es ist ein sehr guter Wein zu Zwischenspeisen.
Pouvez-vous m'en donner une feuillette?	Können Sie mir ein Feuillette davon geben?
Non, il ne m'en reste qu'un quartaut.	Nein, es bleibt mir nur ein Viertel davon übrig.
Eh bien, mettez-le de côté; je le ferai prendre par mon tonnelier.	Nun, so legen Sie es bey Seite; ich will es durch meinen Küfer abholen lassen.
Ne vous faut-il pas aussi du Bordeaux? j'en ai qui a un bouquet délicieux.	Brauchen Sie nicht auch Bordeaux-Wein? ich habe welchen, der einen vortrefflich feinen Geschmack hat.

J'en ai encore.	Ich bin noch damit versehen.
Ou bien du vin du Rhin?	Oder Rheinwein?
Ce vin ne me convient pas; il est froid, et il sent trop le terroir.	Dieser Wein ist mir nicht zuträglich; er ist kalt, und hat einen zu starken Erdgeschmack.
Mais des vins de dessert: de bon Malaga, du vin rosé, du muscat?	Aber Nachtisch-Weine: guten Malaga, rosenrothen Champagner, Muskatenwein?
Si vous aviez de bon vin de Champagne mousseux, j'en prendrais un panier.	Wenn Sie guten moussirten Champagner hätten, so würde ich einen Korb davon nehmen.
Oh, j'en ai de la première qualité, et qui mousse tellement qu'il fait sauter le bouchon jusqu'au plafond.	Oh, da habe ich von der besten Art, der so schäumt, daß der Pfropf bis an die Decke springt.
Envoyez m'en quelques bouteilles pour échantillon.	Schicken Sie mir einige Flaschen davon zur Probe.
Aimez-vous aussi le cidre?	Sind Sie auch Liebhaber vom Aepfelwein?
Oui; celui de la Normandie, qui est une liqueur forte, petillante et même spiritueuse; mais je ne me soucie pas de celui que l'on fait ici, qui est doux comme du miel, et qui n'a point assez fermenté.	Ja, von dem aus der Normandie, der ein starkes und geistiges Getränk ist; allein ich mache mir nichts aus dem, welcher hier fabrizirt wird, der süß wie Honig ist, und nicht recht gegohren hat.
On dit qu'il donne la diarrhée.	Man sagt er verursache den Durchlauf.
C'est une erreur. Je vous en régalerai un jour.	Das ist ein Irrthum. Ich will Sie einmal damit bewirthen.

97. Du café. — Vom Kaffee.

Puis-je vous offrir une tasse de café?	Kann ich Ihnen mit einer Tasse Kaffee aufwarten?
Je l'accepte avec plaisir.	Ich nehme es mit Vergnügen an.
Le prenez-vous au lait ou à l'eau?	Trinken Sie ihn mit oder ohne Milch?
Après dîner je préfère de le	Nach Tische trinke ich ihn lie-

prendre à l'eau, comme plus favorable à la digestion.	der schwarz; er hilft mehr zur Verdauung.
Permettez que je vous en verse une tasse. Voici le sucrier; sucrez vous.	Erlauben Sie daß ich Ihnen einschenke. Hier ist die Zuckerbüchse; nehmen Sie Zucker.
Je n'y mets jamais du sucre. On goûte mieux ce parfum, cet arôme, cet esprit recteur qui constitue la bonté et la force du café.	Ich nehme nie Zucker dazu. Man schmeckt den Wohlgeruch, die aromatische Essenz besser, welche dem Kaffee seine Güte und Stärke gibt.
Il parait que vous êtes connaisseur. Que dites-vous de celui-là? on me l'a vendu pour de véritable Mokka.	Sie sind Kenner wie es scheint. Was sagen Sie zu diesem hier? man hat mir ihn für ächten Mokka-Kaffee verkauft.
A en juger par sa belle couleur jaune, il doit être très-bon. — Ahi! qu'il est chaud! je me suis brûlé la langue.	Nach seiner schönen hellgelben Farbe zu urtheilen, muß er recht gut seyn. — Ei, ei! wie ist er so heiß! ich habe die Zunge verbrannt.
Versez-en dans la soucoupe.	Gießen Sie ihn in die Unterschale.
Je n'oserai pas; l'usage en France veut qu'on le prenne dans la tasse quelque brûlant qu'il soit.	Das darf ich nicht thun; der Gebrauch in Frankreich erfordert, daß man ihn aus der Oberschale trinke, so siedend er auch seyn mag.
Mais comment le trouvez-vous?	Allein wie schmeckt er Ihnen?
Il est délicieux.	Er ist köstlich.
Je suis charmé que vous le trouviez tel. Il est fait à l'alambic et sans ébullition; par ce moyen il conserve mieux son essence.	Es freut mich daß er nach Ihrem Geschmack ist. Er ist distillirt und ohne Aufsieden gemacht; es werden dadurch seine geistigen Theile mehr beybehalten.
J'essayerai de cette manière qui est devenue à la mode à présent, et qui est effectivement fort bonne.	Ich will diese Art auch versuchen: sie ist nun zur Mode geworden und wirklich recht gut.
Comment le faites-vous?	Wie machen Sie ihn?
A l'ancienne méthode: je	Auf die alte Art: ich thue blos

jette tout uniment le café moulu dans l'eau bouillante; j'approche la cafetière du feu, je le laisse reposer, et le clarifie ensuite avec de la colle de poisson. Après quoi je le passe au clair et jette la mare.	den gemahlenen Kaffee ins siedende Wasser, setze die Kaffeekanne ans Feuer, warte bis er sich gesetzt hat, und läutere ihn mit Hausenblase. Dann gieße ich ihn langsam ab und schütte den Satz weg.
C'est un art, en vérité, que de faire de bon café. L'infusion seule demande déjà des connaissances chimiques. Il faut même prendre beaucoup de soin pour le brûler, car quelques grains charbonnés suffisent pour lui communiquer une saveur amère et acre.	Es ist eine wahre Kunst, guten Kaffee zu machen. Der Aufguß allein erfordert schon chemische Kenntnisse. Man muß sogar beym Brennen viele Sorgfalt anwenden, denn einige wenige zu Kohlen verbrannte Bohnen sind hinreichend, ihm einen bittern Geschmack mitzutheilen.
Cela est vrai; et on ne devrait même le moudre qu'au moment où on veut l'employer.	Das ist wahr; man sollte ihn auch nicht eher mahlen, als im Augenblicke da man ihn trinken will.
Prenez encore une tasse.	Trinken Sie noch eine Tasse.
Je vous remercie; il est fort, et je crains qu'il ne m'échauffe trop.	Ich danke Ihnen; er ist stark, und ich befürchte, er möchte mich zu sehr erhitzen.
Une demi-tasse?	Eine halbe Tasse?
J'en ai pris suffisamment.	Ich habe hinlänglich getrunken.
Il ne vous fera pas de mal. J'en prends souvent la nuit lorsque je travaille, pour entretenir mon imagination en activité.	Er wird Ihnen nicht schaden. Ich trinke oft des Nachts wenn ich arbeite, um die Gedanken lebhaft zu erhalten.
Ne craignez-vous pas qu'un usage trop fréquent ne vous soit pernicieux? On dit que c'est un poison lent.	Fürchten Sie nicht, daß ein zu öfterer Gebrauch Ihnen schädlich werden möge? man sagt es seye ein langsames Gift.
Oui, mais si lent que je veux, comme Fontenelle, m'en empoisonner jusqu'à quatre-vingt ans.	Ja, allein so langsam, daß ich mich, wie Fontenelle, bis ins achtzigste Jahr damit vergiften will.

98. Entre une dame et une femme de chambre.

Zwischen einer Dame und einer Kammerjungfer.

J'ai appris, Madame, que vous cherchiez une femme de chambre. Je viens vous offrir mes services.	Madam, ich habe erfahren daß Sie ein Kammermädchen brauchen, ich komme um Ihnen meine Dienste anzubieten.
Etes-vous au fait du service?	Ist Sie dem Dienst gewachsen?
J'ai été en maison pendant deux ans, et je sais faire toutes sortes d'ouvrages de femme; je sais coudre, tricoter, monter des bonnets, travailler en robes.	Ich habe zwey Jahre bey einer Herrschaft gedient und kann alle Arten Frauenzimmerarbeit machen: ich kann nähen, stricken, Hauben stecken, Kleider machen.
Savez-vous aussi coëffer?	Kann Sie auch frisiren?
Un peu, Madame.	Ein wenig, Madam.
Avez-vous des répondans?	Hat Sie Personen die für Ihre gute Aufführung Bürgschaft leisten?
Je puis vous faire voir un certificat de la Dame chez laquelle j'ai été en condition.	Ich kann Ihnen einen Schein von der Dame weisen, bey der ich gedient habe.
Pourquoi êtes-vous sortie de chez elle?	Warum ist Sie aus dem Dienst gegangen?
Je ne sais pourquoi ma maîtresse m'a renvoyée. Elle m'a dit que j'étais trop légère. Je tâcherai de me corriger de ce défaut.	Ich weis nicht warum mir meine Herrschaft den Abschied gegeben hat. Sie sagte mir, ich seye noch zu flatterhaft. Diesen Fehler werde ich zu verbessern suchen.
Combien voulez-vous avoir de gages?	Wieviel verlangt Sie Lohn?
Vous me donnerez cent écus, un louis d'étrennes et votre mise bas.	Geben Sie mir hundert Thaler, einen Louisd'or Neujahrsgeschenk und Ihre abgelegten Kleidungsstücke.
C'est beaucoup. Mais, au moins vous ne ferez pas danser l'anse du panier?	Das ist viel. Sie wird aber doch kein Wannengeld machen?
Ce droit n'appartient qu'aux cuisinières.	Dieses Recht haben blos die Köchinnen.

Savez-vous vous taire? Je viens de donner congé à ma bonne d'enfans, pour avoir jasé. J'irai aux informations.	Ist Sie verschwiegen? Ich habe meine Kindsmagd fortgeschickt, weil sie aus dem Hause geschwätzt hat. Ich werde mich bey Ihrer vorigen Herrschaft erkundigen.
C'est ce que je vous prie de faire.	Ich ersuche Sie es zu thun.
Comment vous appelle-t-on?	Wie heißt Sie denn?
Lisette, pour vous servir.	Lischen, Ihnen aufzuwarten.
Ce nom est trop commun; je vous appelerai Rosalie. Entendez-vous?	Dieser Name ist zu gemein; ich werde Sie Rosalie nennen. Versteht Sie mich?
Comme il vous plaira, Madame.	Wie es Ihnen gefällig ist, Madam.
Me promettez-vous de m'être bien attachée?	Will Sie mir recht zugethan seyn?
Cela ne me sera pas difficile. Vous avez l'air si bon, Madame.	Dieß wird mir nicht schwer werden. Sie sehen so gütig aus.
Eh bien, je vous prends à mon service. Vous pouvez entrer dès demain. Voilà le denier à dieu.	Nun, ich nehme Sie in meinen Dienst. Sie kann morgen eintreten. Hier ist das Angeld.
Je vous remercie. Je ferai mon possible pour mériter vos bonnes graces.	Ich danke Ihnen. Ich werde alles anwenden um Ihre Gewogenheit zu verdienen.

99. Sur les gazettes. — Ueber die Zeitungen.

Le courier est-il arrivé? qu'y a-t-y de nouveau?	Ist die Post angekommen? was gibt es Neues?
Des nouvelles importantes!	Wichtige Neuigkeiten!
Agréables?	Angenehme?
Pas trop. Nous aurons la guerre sur le continent.	Nicht so sehr. Wir werden auf dem festen Lande Krieg bekommen.
Qui vous l'a dit?	Wer hat Ihnen das gesagt?
Je l'ai lu dans les papiers publics.	Ich habe es in der Zeitung gelesen.
C'est donc bien sûr?	So ist es denn ausgemacht?
Le mettrait-on dans les gazettes, si cela n'était pas?	Würde man es in die Zeitung setzen, wenn es nicht dem also wäre?

Les journalistes inventent quelquefois des nouvelles pour les revoquer le lendemain, et cela purement pour remplir leurs feuilles.	Die Zeitungsschreiber erfinden manchmal Nachrichten, um sie des andern Tages widerrufen zu können, und dieses blos um ihr Blatt auszufüllen.
Le journal de F... ne ment jamais.	Das Journal von F... lügt nie.
La guerre est-elle donc inévitable ?	Ist denn der Krieg unvermeidlich ?
Inévitable. Tenez, lisez: "On dit que Sa Majesté le Roi se propose de se rendre à N..; et les politiques assurent que ce voyage n'a d'autre but qu'une conférence secrète avec l'Empereur sur divers objets importans." — Objets importans, voyez-vous! il s'agit, sans doute, d'une alliance offensive et défensive.	Unvermeidlich. Da, lesen Sie einmal: "Man sagt, Se. Majestät der König soll sich nach N... begeben; und die Politiker versichern, daß diese Reise keinen andern Zweck habe, als eine geheime Unterredung mit dem Kaiser über wichtige Gegenstände." — Wichtige Gegenstände, sehen Sie! es ist gewiß von einem Schutz- und Trutz-Bündniß die Rede.
Mais cela ne prouve encore rien.	Dieß beweiset aber noch nichts.
Continuons: — "Son Altesse, la Princesse de ** qui était indisposée depuis quelque tems, vient d'accoucher d'un Prince."	Lassen Sie uns fortfahren: — "Ihro Hoheit die Prinzessin von ** die lange unpäßlich war, ist so eben von einem Prinzen entbunden worden."
Eh, que m'importe cela!	Was kümmert mich das!
Attendez! — "Des lettres de Constantinople nous apprennent que Sa Hautesse a eu une indigestion à la suite d'un grand festin."	Warten Sie! — "Briefe von Konstantinopel melden, daß der Großsultan nach einem großen Fest eine Unverdaulichkeit bekommen habe."
Cela n'a rien de commun avec la guerre.	Das hat ja nichts mit dem Krieg gemein.
Ecoutez! — "On écrit de Pekin, en date du trois Février de l'année passée, que les Tartares se disposent à...	Hören Sie! — "Man schreibt aus Pekin unterm dritten Februar vergangenen Jahrs, daß die Tartaren Miene machen...

Je me moque des Tartares.	Ich bekümmere mich nicht um die Tartaren.
Ah, le voici! — "Des personnes initiées dans les affaires du gouvernement, disent que l'ambassadeur de N** a reçu de sa cour l'ordre de partir ... Mais cela mérite confirmation."	Ah, hier ist es! — "Leute, welche in die Geheimnisse der Regierung eingeweiht sind, behaupten, daß der Gesandte von N** von seinem Hofe den Befehl erhalten habe, abzureisen ... Doch dieß erfordert Bestätigung."
Il n'y a pas encore là de quoi s'effrayer.	Darin ist noch nichts, wovor man sich zu fürchten hätte.
Vous êtes un mauvais politique.	Sie sind ein schlechter Politiker.
J'en conviens. Je ne lis jamais les gazettes, et je ne m'en trouve pas plus mal pour cela.	Das gestehe ich. Ich lese nie die Zeitungen, und bin deßwegen nicht übler daran.

100. De l'ennui. — Von der langen Weile.

Pourquoi bâillez-vous?	Warum gähnen Sie?
Je trouve le tems long. Je ne sais que devenir d'ennui.	Die Zeit wird mir lang. Ich weis nicht was ich für langer Weile anstellen soll.
N'avez-vous donc rien à faire?	Haben Sie denn nichts zu thun?
Je ne suis pas disposé au travail aujourd'hui.	Ich bin heute nicht zur Arbeit aufgelegt.
Prenez un livre et lisez.	Nehmen Sie ein Buch und lesen Sie.
La lecture m'ennuie. Je suis de mauvaise humeur.	Das Lesen macht mir lange Weile. Ich bin übler Laune.
Eh bien, promenez-vous un peu pour vous distraire. Il faut prendre de l'exercice.	Nun so gehen Sie ein wenig spatzieren, um sich zu zerstreuen. Sie müssen sich Bewegung machen.
J'ai déjà fait trois fois le tour de ma chambre, et je suis fatigué.	Ich bin schon dreymal im Zimmer herum gegangen, und nun bin ich müde.
Jouez au jeu du solitaire.	Spielen Sie das Grillenspiel.
Je suis trop paresseux pour cela.	Ich bin zu faul dazu.
C'est une cruelle chose que l'ennui!	Es ist doch eine schreckliche Sache um die lange Weile!

Hélas, oui!	Ja wohl!
C'est la maladie des gens riches. Moi, je sais bien à quoi passer mon tems.	Das ist die Krankheit der Reichen. Ich weis mir wohl die Zeit zu vertreiben.
Quel est donc votre passetems ordinaire?	Was ist denn Ihr gewöhnlicher Zeitvertreib?
L'occupation, dont je ne manque jamais. Le désoeuvrement serait pour moi insupportable.	Die Beschäftigung, an der es mir nie fehlt. Der Müssiggang wäre mir unausstehlich.
J'ai assez d'occupation quand je dors et que je rêve.	Ich habe Beschäftigung genug, wenn ich schlafe und träume.
Je vous souhaite donc un bon repos.	So wünsche ich Ihnen eine angenehme Ruh.

101. De la richesse. — Vom Reichthum.

Qu'il est donc désagréable de n'avoir pas de fortune!	Wie ist es doch so unangenehm kein Vermögen zu haben!
Pourquoi cela?	Warum das?
Belle demande! on est malheureux.	Eine schöne Frage! man ist unglücklich.
On n'est pas malheureux pour cela.	Man ist deßwegen nicht unglücklich.
Du moins on n'est pas heureux.	Wenigstens ist man nicht glücklich.
Le bonheur ne consiste pas dans la richesse.	Das Glück besteht nicht im Reichthum.
Si j'étais riche, je ne me plaindrais pas.	Wenn ich reich wäre, würde ich mich nicht beklagen.
Contentement passe richesse; et puis tu n'es pas dans l'indigence.	Zufriedenheit geht über Reichthum; und du bist ja nicht in der größten Armuth.
Je ne suis pas dans la misère, mais je suis obligé de m'imposer beaucoup de privations.	Ich bin nicht im Elend, allein ich muß vieles entbehren.
La médiocrité est préférable à l'opulence.	Ein mittelmäßiges Vermögen ist einem großen Reichthum vorzuziehen.
Abondance de biens ne nuit pas.	Ueberfluß an Gütern schadet nicht.

Très-souvent elle est la source de beaucoup de chagrins et de soucis.	Sehr oft ist er die Quelle von viel Kummer und Sorgen.
L'embarras des richesses ne me ferait pas peur.	Die Verlegenheit über die Anwendung der Reichthümer würde ich nicht befürchten.
Il faut savoir modérer ses désirs.	Man muß seine Begierden zu mäßigen wissen.
Aussi je ne demande qu'une honnête aisance: trente mille livres de rente.	Ich verlange ja nur ein ehrliches Auskommen: dreyßig tausend Livres Renten.
C'est beaucoup!	Das ist viel!
Pas trop; je saurais y faire honneur.	Nicht zu viel; ich würde mir Ehre damit zu machen wissen.
Tu serais sans doute bienfaisant, généreux?	Du würdest ohne Zweifel wohlthätig, freygebig seyn?
Oui — envers mon cuisinier — le marchand de vin...	Ja — gegen meinen Koch — den Weinhändler...
Fi donc! je ferais un plus noble usage de l'or; ma plus douce jouissance serait de venir au secours des malheureux, de soulager les pauvres.	Pfui doch! ich würde einen edlern Gebrauch vom Gelde machen; mein süßestes Vergnügen wäre, den Unglücklichen zu Hülfe zu kommen, die Armen zu unterstützen.
Lorsque je serai sur le chemin de la fortune, je commencerai par moi-même.	Wenn ich auf dem Wege des Glücks seyn werde, so werde ich bey mir selbst anfangen.
Cherche-le; mais prends garde, il est glissant.	Such' ihn; allein nehme dich in Acht, er ist schlüpfrig.

102. De la civilité. — Von der Höflichkeit.

D'où viens-tu, mon cher ami?	Wo kommst du her, lieber Freund?
Je sors de chez mon homme qui m'a vendu, il y a dix ans, sa maison contre une rente viagère.	Ich komme so eben von dem Manne, der mir vor zehn Jahren sein Haus für eine Leibrente verkauft hat.
Qu'as-tu fait chez lui?	Was hast du bey ihm gethan?
Je lui ai payé le terme.	Ich habe ihm den Termin bezahlt.
Comment se porte-t-il?	Wie befindet er sich?

Hélas! malgré ses soixante-dix ans et ses infirmités, il se porte très-bien.	Ach! ungeachtet seiner siebenzig Jahre und seiner Gebrechen, ist er sehr wohl auf.
Tu lui en as fait compliment, sans doute?	Du hast ihm vermuthlich dein Kompliment darüber gemacht?
Cela s'entend. Je ne manque jamais aux lois de la politesse. Je l'ai félicité sur sa bonne mine, son teint frais et vermeil, et j'ai fait des voeux pour que le ciel conserve encore longtems des jours si précieux.	Das versteht sich. Ich vergehe mich nie an den Gesetzen der Höflichkeit. Ich habe ihm zu seinem guten Aussehen, zu seiner frischen und rothen Gesichtsfarbe Glück gewünscht, und den Himmel angerufen, daß er noch lang so kostbare Tage erhalten möge.
Précieux pour toi, n'est-ce pas? parce qu'ils te coûtent cher.	Kostbar für dich, nicht wahr? weil sie dich theuer zu stehen kommen.
A la vue du sac d'argent que je lui apportais, il m'a embrassé avec tendresse, m'a témoigné sa joie extrême de me voir, et m'a fait mille protestations d'amitié.	Als er den Sack Geldes sah, den ich ihm brachte, umarmte er mich mit Zärtlichkeit, bezeugte mir seine außerordentliche Freude mich zu sehen, und machte mir tausend Freundschaftsbezeugungen.
C'est un homme qui sait vivre.	Das ist ein Mann der zu leben weiß.
Que trop! Il a été aussi sincère que moi.	Nur allzusehr! Er war so aufrichtig wie ich.
Comment cela?	Wie so?
Il ne peut pas me souffrir au fond; et moi, je voudrais qu'il m'évitât la peine de lui rendre une pareille visite l'année prochaine.	Er kann mich im Grund nicht leiden; und ich wünschte, daß er mir die Mühe ersparte, ihm künftiges Jahr einen ähnlichen Besuch zu machen.
Ce que c'est que la civilité!	Was doch die Höflichkeit nicht thut!
Mon ami, la plupart des complimens d'usage ressemblent à ceux-là.	Der größte Theil der Komplimenten, mein Freund, gleichet diesen.
La civilité est nécessaire, puisqu'elle est la sauvegarde des moeurs.	Die Höflichkeit ist jedoch nothwendig, weil sie der Schutz der Sitten ist.

Je ne dis pas le contraire. Mais si le langage de la civilité n'est pas toujours faux, il est le plus souvent vide de sens.	Ich behaupte nicht das Gegentheil. Allein wenn die Sprache der Höflichkeit nicht immer falsch ist, so ist sie doch mehrentheils sinnleer.
Prouve-moi cela.	Beweise mir das.
Lorsque, par exemple, tu rencontres dans la rue une personne de ta connaissance, ton premier soin est de lui demander comment elle se porte, quoique tu voyes bien à sa mine qu'elle n'est pas malade.	Wenn du, zum Beyspiel, auf der Straße einen deiner Bekannten antriffst, so ist deine erste Sorge, ihn zu fragen, wie er sich befindet, obgleich du ihm an seiner Miene ansiehst, daß er nicht krank ist.
Cela est d'usage.	Es ist der Gebrauch so.
Cette question ne prouve pas l'intérêt que l'on prend à la santé de quelqu'un; elle est oiseuse, puisque à peine on attend la réponse; elle est indiscrète même, car si la personne était secrètement indisposée, elle ne le dirait pas.	Diese Frage beweiset nicht den Antheil den man an jemandes Gesundheit nimmt; sie ist überflüssig, weil man kaum die Antwort erwartet; überdieß ist sie unbescheiden, denn wenn die Person eine geheime Unpäßlichkeit hätte, so würde sie es nicht sagen.
Tu me fais rire. C'est une manière d'entamer la conversation qui est reçue dans la société.	Du machst mich lachen. Es ist eine Art das Gespräch einzuleiten, die in der Gesellschaft angenommen ist.
Je le sais bien; ces sortes d'expressions sont même si banales que dans cent ans on dira encore: je vous souhaite le bon jour, le bon soir, bon appétit, un bon repos, quoique nos voeux n'y puissent rien faire.	Das weis ich wohl; diese Art sich auszudrücken, ist selbst so allgemein angenommen, daß man in hundert Jahren noch sagen wird: ich wünsche Ihnen einen guten Abend, guten Appetit, eine angenehme Ruhe, obgleich unsre Wünsche nichts dazu vermögen.
Je conviens qu'entre amis intimes on pourrait se dispenser d'employer ces mots insignifians.	Ich gestehe, daß man solche unbedeutende Worte unter vertrauten Freunden entbehren könnte.

103. Entre la raison et la mode.

Zwischen der Vernunft und der Mode.

Un mot, Mademoiselle!	Auf ein Wort, Mamsell!
Un mot, Madame? c'est beaucoup!	Ein Wort, Madam? das ist viel!
Quoi! vous me refuseriez la plus courte des audiences?	Wie! Sie wollten mir nicht einen Augenblick Audienz geben?
Jamais je ne vous en demandai aucune.	Ich habe nie eine von Ihnen verlangt.
Il n'y aurait pas de mal que nous pussions nous rapprocher.	Es wäre doch nicht übel, wenn wir uns einander nähern könnten.
Vous seriez perdue et moi aussi.	Sie wären verloren, und ich auch.
Comment? je ne vous entends pas.	Wie so? das verstehe ich nicht.
Finissons; ce serait fait de mon crédit, si l'on me surprenait en conférence avec vous.	Lassen Sie uns aufhören; es wäre um meinen Kredit geschehen, wenn man mich im Gespräch mit Ihnen überraschte.
Vous me donnez une bien mauvaise idée de vos partisans.	Sie geben mir einen schlechten Begriff von Ihren Anhängern.
J'ai peu entendu parler des vôtres. Sont-ils nombreux? On publie que votre empire est fort dépeuplé.	Ich habe noch wenig von den Ihrigen sprechen hören. Sind sie zahlreich? Man sagt, Ihr Reich habe sehr abgenommen.
Il l'est, je l'avoue; mais je ne dois m'en prendre qu'à votre coquetterie; elle m'enlève chaque jour quelqu'un de mes sujets.	Das ist wahr, ich muß es gestehen; allein Ihre Koketterie ist daran schuld; sie macht mir täglich einige meiner Unterthanen abtrünnig.
Je n'enlève rien, Madame; je me montre, on me suit.	Ich mache niemand abtrünnig, Madam; ich zeige mich blos, und man folgt mir.
Il est bien étonnant que, pour vous suivre, on me quitte.	Es ist doch sonderbar, daß man mich verläßt, um Ihnen zu folgen.
Rien de plus naturel; vous êtes toujours la même.	Sehr natürlich; Sie sind immer die nemliche.

La raison ne varie point.	Die Vernunft verändert sich nicht.
Voilà pourquoi elle ennuie.	Eben deßwegen macht sie einem Langeweile.
Vous me croyez donc totalement. abandonnée?	Sie meinen also, ich seye ganz verlassen?
On peut vous supposer encore quelques adhérens obscurs, et presque honteux du rôle qu'ils jouent.	Man kann annehmen, daß Ihnen noch einige Anhänger bleiben, allein sie schämen sich der Rolle die sie spielen.
Les miens se montrent; les vôtres se cachent.	Die meinigen zeigen sich öffentlich, die Ihrigen verstecken sich.
Je crois qu'on ne vous consultait guères quand les hommes vivaient épars dans les forêts, se nourrissaient de glands, allaient complètement nuds et ne présumaient pas même avoir besoin de se vêtir.	Zur Zeit als die Menschen zerstreut in den Wäldern lebten, sich mit Eicheln nährten, nackend giengen, und nicht einmal auf den Gedanken geriethen, daß man nöthig hätte sich zu kleiden, damals, denke ich, fragte man Sie wenig um Rath.
Quoi! vous étiez en relation avec ces misérables? Hélas! tant pis pour vous!	Wie! Sie waren mit diesen Elenden in Verbindung? Desto schlimmer für Sie!
Dès l'instant qu'ils devinrent hommes, ils me connurent. J'ai reformé plus d'un peuple.	Vom Augenblick an, als sie Männer wurden, kannten sie mich. Ich habe mehr als ein Volk umgebildet.
J'en ai formé vingt autres.	Ich habe zwanzig andere gebildet.
J'ai gouverné l'ancienne Sparte, l'ancienne Rome.	Ich habe Sparta, Rom beherrscht.
Je vous ai chassée de l'une et de l'autre; je gouverne à Paris, et vous ne m'en chasserez pas.	Ich habe Sie aus dem einen und dem andern vertrieben; ich herrsche in Paris; daraus werden Sie mich nicht vertreiben.

104. De la vaccine. — Von den Kuhpocken.

Avec une Demoiselle. — Mit einer Jungfer.

Quelle heureuse découverte que celle de la vaccination!	Welch' glückliche Entdeckung ist doch die Kuhpocken-Impfung!

C'est dommage qu'elle n'ait pas été faite vingt ans plutôt!	Schade daß sie nicht zwanzig Jahre früher gemacht worden ist!
Oui, la petite vérole n'aurait pas enlevé tant de milliers d'enfans.	Das ist wahr; da hätten die Blattern nicht so viele tausend Kinder weggerafft.
Et je ne serais pas ce que je suis.	Und ich wäre nicht was ich bin.
Comment?	Wie so?
Ne voyez-vous pas sur ma figure les marques et les ravages de cette cruelle maladie?	Sehen Sie nicht auf meinem Gesichte die Merkmale und die Verheerung dieser grausamen Krankheit?
Vous êtes un peu grêlée, Mademoiselle; mais cela n'ôte rien à vos charmes.	Sie sind ein wenig blätternarbig, Mamsell; das benimmt Ihnen aber nichts von Ihren Reizen.
Je suis entièrement défigurée et fort laide, et par dessus tout cela, encore demoiselle.	Ich bin ganz entstellt, sehr häßlich, und außerdem noch ledig.
Mais vous êtes aimable; cela vaut mieux que la beauté.	Sie sind aber doch liebenswürdig, das geht über Schönheit.
Ma mère a eu tort de ne m'avoir pas fait inoculer lorsque j'étais jeune.	Meine Mutter hat unrecht gehabt, daß sie mir die Blattern nicht einimpfen ließ, als ich noch jung war.
L'inoculation n'a pas toujours réussi.	Das Einimpfen hat nicht immer geglückt.
Le mal est fait, il faut que je le prenne en patience. Mais si jamais je me marie, je veux faire vacciner tous les enfans que j'aurai.	Das Uebel ist geschehen, ich muß es nun mit Geduld ertragen. Allein wenn ich je einmal heirathen sollte, so will ich allen meinen Kindern die Blattern einimpfen lassen.

105. On se promène à pied.
Ein Spaziergang zu Fuß.

Te voilà, mon ami, comment as-tu fait pour venir ici?	Du bist da, mein Freund, wie bist du hieher gekommen?
Je suis venu moitié à pied, et moitié en me promenant.	Halb zu Fuß, und halb im Spazierengehen.

Excellente

Excellente manière de voyager.	Das ist eine vortreffliche Art zu reisen.
J'aime à marcher, cela me délasse.	Ich gehe gern, ich erhole mich dabey.
N'as-tu pas voulu prendre une voiture?	Hast du keinen Wagen nehmen wollen?
Je ne me soucie pas d'aller en voiture. Je suis bon piéton. Lorsqu'il fait beau tems, je préfère aller à pied. D'ailleurs il me faut de l'exercice.	Das Fahren ist meine Sache nicht. Ich bin ein guter Fußgänger. Bey schönem Wetter gehe ich lieber. Die Bewegung ist mir nothwendig.
Mais cela est trop fatiguant et ennuyeux.	Das ist aber zu ermüdend und langweilig.
Point du tout; je vais doucement, je vais vîte, comme cela me fait plaisir; je m'arrête pour regarder à mon aise un objet qui m'intéresse, et je me repose quand je suis las.	Nicht im mindesten; ich gehe langsam oder geschwinde, wie es mir gefällt; ich stehe still, um mit Bequemlichkeit einen Gegenstand anzusehen, der mich interessirt; und wenn ich müde bin, ruhe ich aus.
En allant à cheval on a le même avantage.	Zu Pferde hat man den nemlichen Vortheil.
Pas tout à fait. On est obligé de rester sur la grande route; on dépend en quelque sorte de son cheval. Moi, je ne veux dépendre que de mes jambes et de mon caprice; je ne me casserai pas le cou.	Nicht ganz. Man muß auf der Landstraße bleiben; man hängt gewissermaßen von seinem Pferde ab. Ich mag blos von meinen Füßen und meiner Laune abhängen: so breche ich mir den Hals nicht.
Eh bien! je désire que la goutte ne vienne jamais te jouer un tour.	Nun so wünsche ich, daß dir das Podagra nie einen schlimmen Streich spiele.

106. De la Noblesse.

Entre un gentilhomme et son fils.

Vom Adel.

Zwischen einem Edelmann und seinem Sohn.

J'ai appris, mon fils, que vous vouliez vous marier. Quelle est la personne	Ich habe erfahren, mein Sohn, daß du dich heirathen willst. Wer ist die Person die sich

qui a su mériter vos bonnes grâces, et quels sont ses titres?	deine Gunst erworben hat? was hat sie für Rechte?
Mon père, elle est douce, aimable, belle et vertueuse.	Lieber Vater, sie ist sanft, liebenswürdig, schön und tugendhaft.
Ce n'est pas ce que je vous demande. Combien prouve-t-elle de quartiers?	Das ist nicht was ich frage. Wieviel zählt sie Ahnen?
De quartiers?	Ahnen?
De quelle famille descend-elle? de quelle race est-elle?	Von welcher Familie stammt sie her? von welchem Stam̃ ist sie?
Je l'ignore.	Ich weis es nicht.
Comment, vous l'ignorez? c'est la première chose dont un gentilhomme ait à s'informer en adressant la parole à une demoiselle noble.	Wie, du weißt es nicht? das ist das erste, um das sich ein Edelmann zu erkundigen hat, wenn er mit einem Fräulein spricht.
Pardon! je n'y ai pas songé; je n'ai vu jusqu'ici que ses beaux yeux.	Um Verzeihung! ich dachte nicht daran; ich sah bis jetzt blos ihre schönen Augen.
Ce sont ses titres de noblesse, ses armes, ses chartres qu'il fallait demander à voir.	Du hättest dir sollen ihren Adelsbrief, ihre Wapen, ihre Dokumente weisen lassen.
J'ai pensé que ses vertus la dispensaient...	Ich glaubte, ihre Tugenden seyen hinlänglich...
Ses vertus? — Ah, je devine! serait-elle roturière?	Ihre Tugenden? — Ha, ich merke schon! wäre sie vielleicht ein gemeines Bürgersmädchen?
Je l'avoue; elle n'a pas le bonheur d'être issue de sang noble.	Ich gestehe es; sie hat nicht das Glück von adelichem Geblüte entsprungen zu seyn.
Fils dénaturé! est-ce ainsi que vous suivez mes préceptes! — Vous oubliez votre naissance, votre rang, votre gloire; vous vous encanaillez! — Non, jamais je ne donnerai mon consentement à une pareille mésalliance.	Ausgearteter Sohn! folgst du so meinen Lehren? — Du vergißt deine Geburt, deinen Rang, deinen Ruhm; du gibst dich mit gemeinem Gesindel ab! — Nein, nie werde ich meine Einwilligung zu einer solchen Mißheirath geben.

Mon père!...	Lieber Vater!...
Votre père? — Je ne le suis plus! Regardez cet arbre généalogique, preuve de dix générations illustres! Voyez ce blason qui porte d'argent à la croix de gueules dans l'écu; ce sont vos aïeux qui l'ont rapporté des croisades contre les infidèles.	Dein Vater? — Ich bin es nicht mehr! Sieh diesen Stammbaum, Beweis von zehn erlauchten Generationen! Betrachte dieses Wapen, das ein rothes Kreuz im weißen Felde führt; deine Vorfahren haben es von den Kreuzzügen gegen die Unglaubigen zurück gebracht.
Il me semble que le mérite personnel pouvait seul donner des droits à la considération.	Mich deucht, das eigene Verdienst darf allein Anspruch auf Hochachtung machen.
Que dites-vous? vous remuez les cendres de vos ancêtres!	Was sagst du? du beunruhigst die Asche deiner Vorältern!
Ma bien-aimée est ennoblie par les qualités précieuses de son coeur et de son esprit.	Meine Geliebte ist geadelt durch die vortrefflichsten Eigenschaften ihres Herzens und ihres Geistes.
Votre nom sera rayé de la liste des nobles; tous les gens de qualité vous mépriseront, ils fuiront votre société.	Dein Name wird aus dem Register der Adelichen ausgestrichen; alle Standespersonen werden dich verachten, sie werden deine Gesellschaft fliehen.
Je me consolerai de ma disgrâce dans les bras de l'épouse qui fera mon bonheur. Sa fortune d'ailleurs me mettra au dessus du besoin.	Ich werde mich in den Armen meiner Frau, die mich glücklich machen wird, über die Ungnade trösten. Ihr Vermögen wird mich übrigens über alle Bedürfnisse hinaus setzen.
Elle est donc riche?	Ist sie denn reich?
Sa dot est de cent mille écus.	Ihre Aussteuer beläuft sich auf hundert tausend Thaler.
Que ne le disiez-vous plutôt: cela change la thèse. Il y a des cas où l'on peut prendre la quantité pour la qualité.	Warum sagtest du das nicht eher: dieß verändert die Sache. Es gibt Fälle, wo man die Quantität für die Qualität nehmen kann.

107. Sur l'éducation.

Entre une dame et un répétiteur.

Ueber die Erziehung:

Zwischen einer Dame und ihrem Hauslehrer.

Madame, vous pouvez féliciter Mr. votre fils sur le prix qu'il vient de remporter dans sa pension.

Madam, Sie können Ihrem Herrn Sohn Glück wünschen zu dem Preis, den er in seiner Pension davon getragen hat.

En quoi l'a-t-il mérité?

Womit hat er ihn verdient?

Il a récité sur le bout du doigt, sans hésiter et sans se tromper d'un seul mot, vingt pages d'histoire universelle, par demandes et réponses, depuis Adam jusqu'à Pharamond.

Er hat ohne Anstoßen und ohne sich in einem einzigen Worte zu irren, zwanzig Seiten aus der Universalgeschichte, in Fragen und Antworten, von Adam an bis zum König Pharamund, an den Fingern hergesagt.

C'est une preuve qu'il a beaucoup de mémoire. Il vaudrait cependant mieux qu'il entendît ce qu'il lit.

Das ist ein Beweis, daß er ein gutes Gedächtniß hat. Es wäre jedoch besser, wenn er verstünde was er liest.

Cela viendra quand il sera plus âgé; il réfléchira alors sur ce qu'il a appris. En attendant il sait par coeur et par ordre de dates les noms de tous les saints du calendrier, il déclame joliment plusieurs fables, et il sait son pater en dix langues.

Das wird schon kommen, wenn er älter wird; er wird alsdann über das nachdenken, was er gelernt hat. Unterdessen weis er auswendig und nach chronologischer Ordnung die Namen aller Heiligen im Kalender, er deklamirt ganz artig mehrere Fabeln und kann sein Vater Unser in zehn Sprachen.

J'en suis fâchée pour lui.

Das thut mir leid für ihn.

Comment, Madame, vous êtes fâchée d'avoir un enfant de la plus belle espérance, sage comme un Caton, qui bientôt parlera latin comme Cicéron, et qui a des dispositions pour devenir un jour un savant.

Wie, Madam, es thut Ihnen leid ein Kind zu haben, das die beste Hoffnung gibt, das gesetzt ist wie Cato, das bald lateinisch sprechen wird wie Cicero, und das Anlage hat, mit der Zeit ein Gelehrter zu werden.

Cela serait possible; car, pour devenir un savant, il ne faut quelquefois que de la mémoire. Pour faire son chemin, mon fils a plus besoin de former son coeur, sa raison, son jugement, et sursout de cultiver son esprit.	Das wäre möglich; denn um ein Gelehrter zu werden, ist es öfters hinlänglich, Gedächtniß zu haben. Mein Sohn, um zu seinem Zweck zu gelangen, hat eher nothwendig, sein Herz, seine Vernunft, seine Beurtheilungskraft, und insonderheit seinen Geist auszubilden.
N'est-ce pas montrer de l'esprit, quand on étudie, comme lui, du matin au soir; que l'on pâlit sur les livres, et que l'on ne trouve aucun goût aux récréations?	Zeigt das nicht Geist an, wenn man, wie er, von Morgens bis Abends studirt, wenn man über den Büchern blaß wird und keinen Geschmack am Vergnügen findet?
L'amour de l'étude est, sans contredit, très-louable; mais je vous avoue franchement que sa trop grande application mc fait dc la peine; je désirerais le voir courir plus souvent, jouer et prendre de l'exercice.	Die Liebe zum Studiren ist unstreitig sehr lobenswerth; allein ich gestehe Ihnen offenherzig, sein allzu großer Fleiß macht mir Mühe; ich wünschte daß er mehr liefe, spielte und sich Bewegung machte.
Pour cela il n'aurait pas besoin de précepteur.	Dazu brauchte er keinen Lehrer.
Entendons-nous. Le précepteur, en se promenant, en jouant même avec lui, trouve le moyen d'exciter sa curiosité sur toutes sortes de sujets; il peut saisir cette occasion pour lui apprendre des choses plus nécessaires encore à savoir que le latin.	Lassen Sie uns einander verstehen. Der Lehrer, indem er mit ihm spazieren geht, ja sogar mit ihm spielt, findet doch Mittel, seine Neugierde über alle Arten Gegenstände zu erregen; er kann diese Gelegenheit benützen, um ihm Dinge beyzubringen, die noch nothwendiger zu wissen sind als das Lateinische.
Le latin est la clef de toutes les langues. Qui n'a pas lu Virgile dans l'original, est un homme ignare.	Das Lateinische ist der Schlüssel zu allen Sprachen. Wer nicht den Virgil im Original gelesen hat, ist ein Unwissender.

Que mon fils, avant tout, sache sa propre langue; qu'il apprenne à parler et à écrire avec facilité, avec pureté, avec élégance même; qu'il ait quelques talens agréables pour plaire en société; et comme il est impossible de tout savoir, que l'on n'acquiert la connaissance profonde d'une chose qu'aux dépens d'une autre, quelquefois plus utile, il lui suffira, pour le moment, d'avoir une teinte de chaque science.

Mein Sohn soll vor allen Dingen seine Muttersprache wissen; er soll mit Leichtigkeit, Reinheit, mit Zierlichkeit sogar, sprechen und schreiben lernen; er soll einige angenehme Talente haben, um in der Gesellschaft zu gefallen; und da es unmöglich ist alles zu wissen, da man die gründliche Kenntniß einer Sache nur auf Unkosten einer andern, öfters nützlichern, erlangt, so soll er sich für den Augenblick begnügen, einen oberflächlichen Begriff von jeder Wissenschaft zu haben.

On fait peu de cas de ces hommes universels, de ces demi-savans qui veulent trancher sur tout, et qui au fond n'entendent rien.

Man macht sich wenig aus den Universal-Menschen, aus Halbgelehrten, die über Alles entscheiden wollen, und im Grunde nichts verstehen.

Mon fils n'aura pas la présomption de ces gens ridicules dont vous parlez; loin d'affecter un ton pédantesque, il cherchera à augmenter ses connaissances par le commerce avec des hommes instruits; en un mot, il doit se former pour la bonne compagnie.

Mein Sohn soll nicht den Eigendünkel der lächerlichen Leute haben, von denen Sie sprechen; weit entfernt einen pedantischen Ton anzunehmen, soll er suchen, seine Kenntnisse durch den Umgang mit unterrichteten Männern zu erweitern; mit einem Wort, er soll sich für die gute Gesellschaft bilden.

C'est-à-dire, Madame, que vous voudriez l'élever dans les grands principes et lui donner une éducation à la mode. Je crains dans ce cas ne pouvoir vous être utile.

Das heißt, Madam, Sie wollen ihn in den großen Prinzipien erziehen, und ihm eine Erziehung nach der Mode geben. Ich befürchte, in diesem Falle Ihnen nicht nützlich seyn zu können.

108. D'un rêve.	Von einem Traum.
Je croyais vous trouver dans les bras de Morphée. Comment avez-vous reposé, Madame ?	Ich glaubte Sie noch in Morpheus Armen zu finden. Wie haben Sie geruht, Madam?
Pas trop bien ; j'ai passé une mauvaise nuit; je n'ai pas fermé l'oeil.	Nicht wohl; ich habe eine üble Nacht gehabt; ich habe kein Auge zugethan.
Qu'est-ce qui a pu troubler votre sommeil ?	Was hat denn Ihren Schlaf gestört?
Une mouche, Monsieur. J'étais à peine endormie, qu'elle est venue bourdonner à mes oreilles et s'est assise sur mon nez.	Eine Mücke, mein Herr. Ich war kaum eingeschlummert, als Sie mir um die Ohren sumsete und sich mir auf die Nase setzte.
L'insolente!	Die Unverschämte!
J'avais beau la chasser, elle revenait toujours à la même place; comme si ma chambre n'avait pas été assez grande pour elle.	Vergebens jagte ich sie fort, sie kam immer wieder auf die nemliche Stelle; als wenn mein Zimmer nicht groß genug für sie gewesen wäre.
Quelle effronterie!	Welche Frechheit!
Je me suis réveillée en sursaut, et je n'ai pu me rendormir de toute la nuit.	Da erwachte ich plötzlich, und konnte die ganze Nacht nicht wieder einschlafen.
Que je vous plains! La méchante bête!	Wie bedaure ich Sie! Das böse Thier!
Ce qui m'a faché le plus, c'est qu'elle m'a interrompue dans un rêve dont j'étais curieuse de savoir la fin.	Was mich am meisten ärgerte, ist, daß sie mich in meinem Traum unterbrach, dessen Ausgang ich hätte wissen mögen.
Ce n'était pourtant pas un songe inquiétant ?	Es war doch kein beunruhigender Traum?
J'ai rêvé de vous, Monsieur.	Mir träumte von Ihnen.
De moi ? j'aurais été assez heureux d'occuper votre pensée ?	Von mir? ich war so glücklich Ihre Gedanken zu beschäftigen?
J'ai rêvé que vous étiez à vous baigner au bord de la mer, et que prêt à être englouti par les flots ...	Mir träumte, Sie badeten sich am Rande des Meeres, und waren auf dem Punkt von den Wellen verschlungen zu werden, als ...

Vous me tendiez une main secourable?	Als Sie mir eine hülfreiche Hand reichten?
La mouche m'a piquée et le songe a disparu.	Als die Mücke mich stach und der Traum verschwand.
Je pourrais tuer cette vilaine bête qui vous a empêchée de me sauver.	Ich könnte das häßliche Thier umbringen, das Sie hinderte mich zu retten.
Venez ce soir veiller auprès de moi et me chasser les mouches.	Kommen Sie diesen Abend bey mir zu wachen und die Mücken zu scheuchen.

109. D'un ivrogne. — Ein Saufbruder.

Je suis charmé de te rencontrer, mon ami; viens avec moi.	Es freut mich dich anzutreffen, mein Bester! komm mit mir.
Où veux-tu me conduire?	Wo willst du mich hinführen?
Au cabaret.	In die Schenke.
Pourquoi faire?	Was da machen?
Belle demande! pour boire un coup.	Sonderbare Frage! eins zu trinken.
Je n'ai pas soif.	Ich habe keinen Durst.
Tu plaisantes. Est-ce qu'on n'a pas toujours soif.	Du spaßest. Als wenn man nicht immer Durst hätte.
Toi peut-être; pas moi.	Du vielleicht; ich nicht.
Qu'importe! viens toujours, je boirai à ta santé.	Gleichviel! komm nur, ich will auf deine Gesundheit trinken.
Je ne suis pas malade.	Ich bin nicht krank.
Tu peux le devenir.	Du kannst es werden.
Mais, que vois-je! tu fais des pas circonflexes.	Aber, was sehe ich! deine Füße wanken.
Ce n'est rien; — la chaleur, — la soif — ça étourdit un peu, vois-tu.	Das hat nichts zu sagen; — die Hitze — der Durst — das betäubt ein wenig, siehst du.
Je parie que tu sors de chez le marchand de vin et que tu as déjà bu chopine.	Ich wette, du kommst aus dem Wirthshaus und hast schon einen Schoppen getrunken.
J'ai, à la vérité, vidé quelques bouteilles de Bourgogne avec un ami intime qui m'a tant prié que... mais je ne suis pas gris.	Es ist wahr, ich habe einige Flaschen Burgunder mit einem vertrauten Freund geleert; er drang so sehr in mich... allein ich bin nicht berauscht.

Non, tu es soûl.	Nein, du bist betrunken.
Tu me prends peut-être pour un buveur.	Hältst du mich denn für einen Trinker?
Tu es plus que cela, tu es un ivrogne.	Du bist mehr als das, du bist ein Säufer.
Ah, ah, mon ami, pourquoi me flatter?	Ei, ei, Freund, warum schmeichelst du mir?
Prends garde, tu vas tomber.	Nimm dich in Acht, du wirst fallen.
C'est singulier! Ne sens-tu pas, comme moi, un tremblement de terre?	Sonderbar! Fühlst du nicht auch ein Erdbeben, wie ich?
Je sens que tu as besoin de te coucher. Va, rentre chez toi, cuver ton vin.	Ich fühle, daß du nöthig hast dich ins Bett zu legen. Geh nach Hause und schlafe deinen Rausch aus.

110. Un Anglais avec le maître des hautes œuvres.

Ein Engländer mit dem Scharfrichter.

Est-ce à Mr. l'exécuteur de la haute justice que j'ai l'honneur de parler?	Habe ich die Ehre mit dem Herrn Scharfrichter zu sprechen?
C'est moi-même, pour vous servir.	Der bin ich, Ihnen aufzuwarten.
Je sais que vous aimez à obliger; voudriez-vous me faire une grâce?	Ich weis Sie sind gefällig; wollten Sie mir einen Dienst erweisen?
Vous avez l'air d'un galant homme; je n'ai rien à vous refuser.	Sie haben die Miene eines braven Mannes, ich werde Ihnen nichts abschlagen.
Dites-moi, combien prenez-vous pour une pendaison?	Sagen Sie mir, wieviel bezahlt man Ihnen fürs Aufhenken?
Monsieur, vous ne voudriez pas m'enlever des pratiques?	Mein Herr, Sie werden mir doch nicht Kunden wegnehmen wollen?
Rassurez-vous; je veux, au contraire, vous faire gagner de l'argent.	Seyen Sie getrost; ich will Ihnen vielmehr Geld zu verdienen geben.
Mes honoraires sont peu considérables. Une exécution ordinaire me vaut trois livres sterlings.	Mein Honorarium ist nicht sehr beträchtlich. Eine gewöhnliche Execution trägt mir drey Pfund Sterling ein.

Voilà ce que vous demandez. Depuis longs-tems je suis attaqué du spleen; la vie m'est à charge, cependant je ne me soucie pas de me détruire moi-même; faites-moi l'amitié de me pendre.	Hier ist was Sie verlangen. Seit langer Zeit bin ich mit der Milzkrankheit behaftet; das Leben ist mir zur Last, und doch mag ich mich nicht selbst umbringen: erweisen Sie mir die Freundschaft und henken Sie mich auf.
J'en suis fâché, mais il m'est impossible de vous satisfaire.	Es thut mir leid, allein es ist mir unmöglich Sie hierin zu befriedigen.
Comment, vous me refusez?	Wie, Sie schlagen mir meine Bitte ab?
Avec la meilleure volonté du monde je ne pourrai vous rendre ce service. Tâchez d'obtenir sentence; quand vous aurez rempli cette formalité, je ferai votre affaire.	Mit dem besten Willen von der Welt kann ich Ihnen diesen Dienst nicht leisten. Suchen Sie einen Spruch gegen Sie zu erhalten; wann Sie diese Formalität werden beobachtet haben, dann bin ich Ihr Mann.
Vous n'êtes guère complaisant, et je vous juge indigne de la charge importante dont vous êtes revêtu. — Je vais de ce pas me pendre moi-même, et vous n'aurez rien.	Sie sind nicht gefällig, und ich halte Sie für unfähig, ein so wichtiges Amt, wie das Ihrige ist, zu bekleiden. — Ich will mich auf der Stelle selbst aufhenken, und Sie sollen nichts haben.
Un moment, Monsieur! Songez que le suicide est défendu et que personne n'ose empiéter sur mes droits; d'ailleurs vous n'y gagnerez rien, puisque vous serez obligé de payer les frais de procès criminel qui sont très-considérables, et qu'en outre vous serez condamné à une forte amende.	Sachte, mein Herr! Bedenken Sie, daß der Selbstmord verboten ist, und daß niemand in meine Rechte eingreifen darf. Ueberdieß werden Sie nichts dabey gewinnen, weil Sie die Kosten des Criminal-Prozesses bezahlen müssen, und außerdem verurtheilt werden, noch eine große Geldbuße zu erlegen.
Tout me contrarie donc dans ce monde, même le bourreau.	So ist mir denn alles in dieser Welt zuwider, sogar der Henker!

111. Un créancier et son débiteur.

Ein Gläubiger und sein Schuldner.

Je suis charmé, Mr., de vous rencontrer. Il y a un siècle qu'on ne vous a vu.	Es freut mich Sie anzutreffen. Sie lassen sich ja gar nicht mehr sehen.
Effectivement, il y a longtems que je n'ai eu le plaisir de vous voir. Je sors très-rarement.	In der That, es ist schon lange daß ich nicht mehr das Vergnügen hatte Sie zu sehen. Ich gehe selten aus.
Cependant j'ai été souvent chez vous; l'on m'a toujours dit que vous n'étiez pas à la maison.	Ich bin doch verschiedenemale bey Ihnen gewesen, und man sagte mir immer, Sie wären nicht zu Hause.
Il est vrai, mon portier a ordre de ne laisser entrer personne. Quand on est surchargé d'occupations, comme moi, on est bien aise d'être seul. Les visites incommodent quelquefois, et le nombre de mes amis est si grand! Mais je regrette infiniment d'avoir été privé de l'avantage de vous recevoir.	Es ist wahr, mein Pförtner hat den Befehl niemand einzulassen. Wenn man mit Geschäften überhäuft ist, so ist man gern allein. Die Besuche sind manchmal lästig, und die Anzahl meiner Freunde ist so groß! Ich bedaure inzwischen unendlich, das Glück nicht gehabt zu haben, Sie zu empfangen.
Je suis venu pour vous présenter mon petit mémoire.	Ich kam um Ihnen meine kleine Rechnung zu überreichen.
Je suis fâché de la peine que vous vous êtes donnée. Et comment vous portez-vous donc?	Es thut mir leid daß Sie sich die Mühe gegeben haben. Wie befinden Sie sich denn?
A vous rendre mes devoirs. Vous savez que j'ai eu l'honneur de vous faire quelques fournitures.	Ihnen aufzuwarten. Sie wissen, daß ich die Ehre hatte Ihnen einige Lieferungen zu machen.
La santé de Madame votre épouse?	Die Frau Liebste sind ebenfalls wohl auf?
Ma femme se porte bien. Si vous vouliez avoir la bonté d'acquitter ce compte, vous me feriez grand plaisir.	Meine Frau befindet sich ganz wohl. Wenn Sie wollten diese Rechnung in Richtigkeit bringen, so würde es mir wirklich Freude machen.

Et vos enfans sont toujours bien portans? ils sont charmans, en vérité. On peut s'estimer heureux quand on a des enfans aussi aimables comme vous.	Und Ihre lieben Kleinen sind auch bey guter Gesundheit? es sind allerliebste Kinder. Man kann sich glücklich schätzen, wenn man so liebenswürdige Kinder hat.
Vous êtes bien honnête. La dette est si ancienne; il y a plus de trois ans que j'en sollicite le payement.	Sie sind sehr hoflich. Die Schuld ist so alt, es sind schon über drey Jahre, daß ich Sie um die Bezahlung anspreche.
Ah, mille pardons! je l'avais oublié. Quand on a tant d'affaires en tête, voyez-vous... Combien vous dois-je?	Oh, ich bitte Sie tausendmal um Verzeihung, ich hatte es schändlich vergessen. Wenn man so viele Geschäfte im Kopf hat, sehen Sie.... Wieviel bin ich Ihnen schuldig?
J'ai justement le mémoire sur moi. Le voici; il se monte à cent écus.	Ich habe gerade die Rechnung bey mir; sie beläuft sich auf hundert Thaler.
C'est une bagatelle. (*à part*) Maudite rencontre!	Das ist eine Kleinigkeit. (beyseite) Verdammter Zufall!
Sans doute. J'ai bien besoin d'argent; vous m'obligeriez infiniment de payer cette misère.	Freilich; ich habe aber so dringend Geld nöthig, daß Sie mich unendlich verbinden werden, wenn Sie mir diese Kleinigkeit bezahlen.
Donnez. Je l'examinerai, et je *passerai* chez vous.	Geben Sie her. Ich will sie untersuchen, und bey Ihnen vorbeygehen.
Je vous prierai *d'entrer* plutôt chez moi.	Ich wollte Sie bitten, lieber bey mir einzukehren.
Soyez tranquille; je tiens le mémoire, je ne vous oublierai pas.	Seyen Sie ruhig; ich habe die Rechnung, ich werde Sie nicht vergessen.
Vous tenez le mémoire, mais moi, je ne tiens pas l'argent.	Sie haben die Rechnung, allein ich habe das Geld nicht.

112. Un homme timide avec des brigands.

Ein Furchtsamer unter Räubern.

Arrête!	Halt an!
Que me voulez-vous?	Was wollt ihr von mir?

La bourse ou la vie.	Das Geld oder das Leben.
De quel droit demandez-vous cela?	Was für ein Recht habt ihr, mir das zu fordern?
Du droit du plus fort.	Das Recht des Stärkern.
Vous n'êtes pas polis. Je ne vous connais pas. Seriez-vous des voleurs de grand chemin, ou des assassins?	Ihr seyd nicht höflich. Ich kenne euch nicht. Seyd ihr vielleicht Straßenräuber oder Mörder?
Qu'importe le nom. Pas tant de verbiage! nous n'avons pas le tems de t'écouter.	Der Name macht nichts zur Sache. Nicht so viel Worte! wir haben nicht Zeit dich anzuhören.
Eh bien, allez-vous-en.	Nun so geht Euers Wegs.
Dépêche-toi, ou bien ...	Eile dich, oder ...
Attendez donc. Vos pistolets sont-ils chargés?	So wartet doch. Sind euere Pistolen geladen?
Nous te le ferons voir, si tu fais la moindre résistance.	Das werden wir dir zeigen, wenn du den mindesten Widerstand thust.
Comme vous y allez! Lâchez-moi donc, vous me déchirez l'habit!	Wie ihr aufbrauset! Laßt mich doch los, ihr zerreißt mir ja den Rock!
Allons, la bourse!	Geschwind, die Börse!
Je n'ai pas plus d'argent qu'il ne me faut.	Ich habe nicht mehr Geld bey mir als ich brauche.
Encore un mot, et c'est fait de toi.	Ein Wort noch, und es ist um dich geschehen.
La voilà. Malhonnêtes que vous êtes!	Hier ist sie. Grobiane, die ihr seyd!
La montre!	Die Uhr!
Je ne puis pas me passer de ma montre. En voyage on a besoin de savoir l'heure qu'il est.	Ich kann die Uhr nicht entbehren. Man muß auf der Reise wissen wieviel Uhr es ist.
Nous te brûlerons la cervelle.	Wir werden dir eine Kugel durch den Kopf jagen.
La voilà.	Hier ist sie.
Ton habit, ta veste, ta culotte!	Deinen Rock, deine Weste, deine Hosen!
Y pensez-vous? je ne pourrais pas décemment...	Was denkt ihr? ich könnte ja nicht schicklicher Weise...
Pas de façons!	Nicht so viele Umstände!
Vous voulez donc me dévaliser? — Prenez. — Vous	Wollt ihr mich denn ganz ausplündern? — Da, nehmt.

avez de bien mauvaises manières.	— Ihr habt sehr grobe Manieren.
Respecte des gens de notre état, et prends garde une autre fois de ne pas retomber entre nos mains.	Respektire Leute wie wir sind, und hüte dich ein andermal in unsere Hände zu fallen.
Oh, soyez tranquilles. — Que le diable vous emporte au fin fond de l'enfer!	Oh, deßwegen könnt ihr ruhig seyn. — Daß euch der Teufel den Hals breche!

113. Des caquets.

Entre deux commères dans une petite ville.

Klatschereyen.

Zwischen zwey Frau Basen in einer kleinen Stadt.

D'où venez-vous, ma voisine? vous êtes tout essouflée.	Wo kommt Sie her, Frau Nachbarinn? Sie ist ja ganz außer Athem.
J'ai tant couru pour venir chez vous, vous apprendre une grande nouvelle.	Ich bin so sehr gelaufen, um Ihr eine große Neuigkeit zu hinterbringen.
Asseyez-vous donc. Parlez.	So setze Sie sich doch. Rede Sie.
Je ne puis pas m'arrêter long-tems.	Ich kann mich nicht lange aufhalten.
Eh bien, racontez vîte. Je meurs d'impatience.	Nun, so erzähle Sie geschwind. Ich sterbe für Ungeduld.
Mais, ne le dites pas plus loin, je vous en prie. Je ne voudrais pas passer pour une bavarde.	Aber ich bitte Sie, sage Sie es nicht weiter. Ich möchte nicht für eine Schwätzerinn gehalten werden.
Ma discrétion est connue dans tout le quartier.	Meine Verschwiegenheit ist in der ganzen Stadt bekannt.
Vous me promettez donc le secret?	Sie verspricht mir also reinen Mund zu halten?
Je le garderai aussi fidèlement que vous. — De grâce, ne me laissez pas languir comme cela.	So sicher wie Sie selbst es thut. — Martere Sie mich doch nicht so lange.
Vous connaissez cette dame qui demeure au coin de notre rue?	Sie kennt die Frau, die an der Ecke der Gasse im ersten Stock wohnt?

Cette étrangère qui est ici depuis quinze jours ?	Die Fremde, die seit vierzehn Tagen hier ist?
Précisément la même.	Richtig, die nemliche.
On dit que ce n'est pas grand' chose que cette femme. Elle ne s'est pas encore fait présenter dans nos cercles.	Man sagt, sie seye nicht viel rechts. Sie hat sich noch nicht einmal in unserm Kränzchen präsentiren lassen.
Il entre toute sorte de monde chez elle. On ne la voit jamais, ni à l'église ni à la promenade.	Es gehen allerley Leute zu ihr. Man sieht sie nie, weder in der Kirche noch auf dem Spatziergang.
Elle fait beaucoup de dépenses; elle a des domestiques, des femmes de chambre, un cuisinier. D'où prend-elle l'argent? je n'en sais rien.	Sie macht großen Aufwand; sie hat Bediente, Kammermädchen, einen Koch. Wo nimmt sie das Geld her? ich weis es nicht.
C'est une avanturière; rien n'est plus sûr.	Sie ist eine Landstreicherinn; das ist ausgemacht.
Eh bien, que lui est-il donc arrivé? elle a sans doute été chassée, pour le maintien des bonnes moeurs?	Nun, was ist ihr widerfahren? man hat sie vermuthlich, zur Handhabung der guten Sitten, der Stadt verwiesen?
Non pas; elle vient d'accoucher d'un garçon.	Das nicht; sie ist mit einem Knäbchen niedergekommen.
Est-il possible! voilà le mystère découvert! Hm, — le mari n'est pas ici...	Ist es möglich! da haben wir's. Hm, — ihr Mann ist nicht hier...
Ecoutez! je hais la médisance, vous le savez.	Hör' Sie, Frau Base! ich hasse die Schmähsucht, das weis Sie.
Moi aussi; il n'y a rien que je déteste comme la calomnie.	Ich auch; nichts kommt mir abscheulicher vor als die Verleumdung.
On m'a assurée que son mari était en Amérique depuis près d'un an.	Man hat mich versichert, daß ihr Mann schon seit einem Jahr in Amerika sey.
La belle joie qu'il aura en apprenant cette nouvelle!	Die Freude die er haben wird, wenn ihm diese Nachricht zu Ohren kommt!
Si je savais l'endroit où il est, je lui écrirais.	Wenn ich den Ort wüßte, wo er sich aufhält, so würde ich ihm schreiben.

Ce serait un grand service à lui rendre.	Dadurch könnte ihm ein großer Dienst geleistet werden.
Adieu, ma voisine! Quand j'apprendrai quelque chose de nouveau, je viendrai vous le dire.	Lebe Sie wohl, Frau Nachbarinn! Sobald ich etwas anders erfahren werde, will ich wieder zusprechen.
Vous m'obligerez beaucoup. Je vous promets d'en faire de même.	Sie wird mich sehr verbinden. Ich verspreche Ihr ein Gleiches zu thun.

114. Conversation ordinaire entre deux Demoiselles.

Gewöhnliches Gespräch zwischen zwey Mädchen.

Bon jour, ma chère, comment te portes-tu?	Guten Tag, meine Liebe, wie befindest du dich?
Bien; et toi? (*elles s'embrassent*). Je devrais te gronder de ce que tu ne viens pas me voir plus souvent.	Sehr wohl; und du? (sie küssen sich). Ich sollte dich schmälen, daß du mich nicht öfter besuchst.
O ma chère amie, il m'a été impossible. Nous avons fait la lessive; tu sais que nous autres femmes nous traitons cela comme une affaire d'état. — Mais, je pourrais te faire le même reproche.	O liebe Freundinn, es war mir unmöglich. Wir hatten die Wäsche; du weißt, daß dieß für die Weiber ein Staatsgeschäft ist. — Ich könnte dir aber den nämlichen Vorwurf machen.
J'ai fait des confitures pour l'hiver; et le tems était si mauvais!	Ich habe für den Winter Konfekt eingemacht; und das Wetter war so schlecht!
Il est vrai, la semaine passée il n'a fait que pleuvoir, et il a fait tant de boue qu'on ne pouvait pas mettre le pied dehors.	Es ist wahr, es hat die ganze vergangene Woche geregnet, und es war so kothig auf der Straße, daß man keinen Schritt zum Haus hinaus thun konnte.
Cela m'a bien contrariée; Mais, que tiens-tu là dans ta main?	Das hat mich in Vielem verhindert; ich war ganz traurig. — Aber, was hast du da in der Hand?
C'est un chapeau, que je	Einen Hut, den ich mir so eben

viens

viens de me donner; tu me diras comment tu le trouves.	angeschafft habe; sage mir, wie er dir gefällt.
Voyons! Ah, il est joli! Où l'as-tu acheté?	Laß sehen! Ei, er ist hübsch! Wo hast du ihn gekauft?
Ici tout près, chez ma marchande de modes; cette femme travaille supérieurement et dans le dernier goût.	Hier in der Nähe bey meiner Putzmacherinn; diese Frau arbeitet ganz vortrefflich und nach dem neuesten Geschmack.
Combien l'as-tu payé?	Was hast du dafür bezahlt?
Un louis; cela n'est pas cher.	Einen Louisd'or; das ist nicht theuer.
Non, vraiment; car il est d'une forme très-agréable. Mets-le un moment, que je voie comment il te va.	Gewiß nicht; denn er hat eine sehr niedliche Form. Setz' ihn ein wenig auf, daß ich sehe wie er dir steht.
Je ne suis pas coëffée à présent. — Tiens, regarde!	Ich bin jetzt nicht frisirt. — Da, sieh!
Il te sied à ravir.	Er steht dir allerliebst.
Je le mettrai dimanche prochain, avec ma robe brodée et mon beau collier de perles.	Ich werde ihn künftigen Sonntag aufsetzen und mein gesticktes Kleid dazu anziehen, nebst meinem schönen Perlen-Halsband.
Tu attireras tous les regards. Que tu es heureuse d'avoir de si belles choses!	Es werden sich alle Augen auf dich wenden. Wie glücklich bist du, so schöne Sachen zu haben!
Mais, toi donc, n'as-tu pas une plus belle garderobe que moi?	Aber du, hast du nicht schönere Kleider als ich?
Cela te plaît à dire; il s'en faut que je sois aussi élégante que toi.	Du spaßest; ich bin bey weitem nicht so elegant wie du.
Au bal de l'hiver dernier, n'as-tu pas donné dans l'oeil à tous les jeunes gens? C'était à qui t'engagerait le premier pour la danse; tandis que l'on daignait à peine me regarder en passant.	Waren vergangenen Winter auf dem Ball nicht alle jungen Herren in dich verliebt? Sie stritten sich um die Wette, welcher von ihnen dich zuerst zum Tanze aufführen würde; während man mich im Vorbeygehen kaum eines Blickes würdigte.

Je ne croyais pas avoir le bonheur d'exciter la jalousie. Au reste, ces Messieurs ont quelques fois des caprices...	Ich glaubte nicht das Glück zu haben Eifersucht zu erregen. Diese Herren haben übrigens öfters ein besonderes Auge auf ein Mädchen...
Qui sont bien pardonnables, quand ils ont pour objet une aussi jolie personne que toi.	Das ist sehr verzeihlich, wenn das Mädchen so hübsch ist, wie du.
Tu veux te moquer de moi.	Du willst dich über mich lustig machen.
Je te rends justice. Tu méritais, à tous égards, d'être distinguée, car tu étais la femme la mieux mise de toute la société.	Ich lasse dir Gerechtigkeit widerfahren. Du verdientest in aller Rücksicht ausgezeichnet zu werden, denn du warst das wohlgekleidetste Frauenzimmer von der ganzen Gesellschaft.
Ce compliment est un peu suspect dans ta bouche. Mais, quel projet as-tu donc pour dimanche?	Dieses Kompliment ist ein wenig verdächtig in deinem Munde. Doch was hast du künftigen Sonntag vor?
J'irai à la promenade avec mon cousin.	Ich werde mit meinem Vetter spatzieren gehen.
Tu effaceras toutes les beautés de la ville.	Du wirst alle Schönheiten der ganzen Stadt übertreffen.
Je me vengerai de l'affront que l'on m'a fait au bal. Adieu, ma petite!	Ich will den Schimpf rächen, den man mir auf dem Ball angethan hat. Adieu, mein Schatz!
Je te souhaite bien du plaisir.	Ich wünsche dir viel Vergnügen.

115. Entre deux Dames du grand genre.

Zwischen zwey Damen vom großen Tone.

Eh, comment, vous voilà, ma chère? mais, c'est inconcevable! un moment plutôt, vous me trouviez encore au lit. Il n'est pas encore midi.	Sie hier, meine Liebe? das ist unbegreiflich! einen Augenblick früher, hätten Sie mich noch im Bette angetroffen. Es ist noch nicht zwölf Uhr.
J'ai été forcée de sortir; je suis faite comme une	Ich mußte ausgehen; ich sehe aus wie eine Bürgersfrau.

bourgeoise! — Ce pauvre Dorval! j'ai vu le ministre pour lui; il était totalement disgrâcié.	Der arme Dorval! ich bin für ihn beym Minister gewesen; er war völlig in Ungnade gefallen.
Il le mérite bien; toujours frondeur, content de rien; il nous persifle nous-mêmes.	Er verdient es auch wohl; er tadelte alles, war mit nichts zufrieden; er machte sich sogar über uns lustig.
Comme vous êtes injuste! Peut-il être content de voir passer devant lui des gens de moindre mérite? Mais, pour nous, ma chère, nous n'avons pas de plus fidèle sujet.	Wie unbillig Sie sind! Kann er gelassen zusehen, daß ihm Leute von geringeren Verdiensten vorgezogen werden? Was uns anbelangt, meine Liebe, so kann ich Sie versichern, daß wir keinen getreuern Anbeter haben, der uns mehr ergeben wäre.
Quel intérêt!..	Welchen warmen Antheil!..
Parlons d'autres choses. — Que dites-vous de l'actrice qui a joué hier le rôle de Zaïre.	Lassen Sie uns davon abbrechen. — Was halten Sie von der Schauspielerinn, die gestern in der Rolle von Zayre auftrat?
Tout le monde admire sa beauté; franchement, je ne sais ce qu'on trouve de beau en elle.	Jedermann bewundert ihre Schönheit; ich muß gestehen, daß ich nichts Schönes an ihr finde.
Vous avez bien raison; elle est tout d'une pièce. — Mais, avez-vous remarqué? pas une mise élégante, pas un chapeau qui ait eu le sens commun! Enfin, excepté vous et moi, pas un diamant!	Sie haben wohl recht; sie ist so steif. — Aber, haben Sie darauf Acht gegeben? nicht ein eleganter Anzug, nicht ein Hut, der ein wenig eine Art gehabt hätte! Uns beyde ausgenommen, so war auch nicht ein einziger Schmuck von Diamanten zu sehen.
J'en ai vu un cependant; la comtesse avait un collier en diamans superbe.	Doch, einen habe ich bemerkt; die Gräfinn hatte ein prächtiges Diamanten-Halsband.
Que je connais. Vous vous rappelez le malheur qui m'arriva l'année dernière au bal masqué à la bouillote? il m'en coûta trois	Das ich kenne. Sie erinnern sich des Unglücks, welches ich vergangenes Jahr auf dem Maskenball beym Spieltisch hatte? ich verlor drey tau-

mille écus, et mon collier sauta; la comtesse l'a trouvé ensuite chez le jouaillier de la cour.	send Thaler, und es war um mein Halsband geschehen. Die Gräfinn fand es nachher beym Hof-Juwelier.
Je ne me consolerais jamais d'une telle perte; jaurais plutôt mis tous mes amis, mon mari même, à contribution.	Ich würde über einen solchen Verlust untröstlich seyn; ich hätte lieber alle meine Freunde, meinen Mann sogar, in Kontribution gesetzt.
Oui, votre mari, il est si bon! mais le mien est si singulier, il déteste tout ce qui est luxe et parure.	Ihren Mann, ja, den wohl! allein der meinige ist so sonderbar, er haßt alles was Luxus und Pracht heißt.
Avouez, que cette comtesse est infiniment heureuse. Quelle voiture! quels laquais! quelle maison!	Sie müssen gestehen, daß diese Gräfin außerordentlich glücklich ist. Was für ein Wagen! was für Lakayen! welcher Ton im Hause!
Je ne sais comment elle fait, elle n'est cependant rien moins que jolie. Il y a des femmes à qui le bonheur sourit, et qui arrivent, tandis que d'autres ne réussissent pas avec tous leurs moyens. Comme mon cher époux n'est bon à rien, j'ai pris mon parti: Maître absolu de ses actions, je ne lui conseillerais pas de contrôler les miennes.	Ich weis nicht wie sie es macht, sie ist doch nichts weniger als hübsch. Es gibt Weiber, denen das Glück lächelt, und die sich empor schwingen, während daß andere mit allen ihren Mitteln nicht zum Zwecke gelangen. Da mein theurer Herr Gemahl zu nichts tauglich ist, so habe ich meine Parthie genommen: Er kann Herr über seine Handlungen seyn; ich rathe ihm aber nicht, die meinigen zu kritisiren.
D'autres, sous le nom de sagesse et de fermeté de caractère, cachent souvent beaucoup de timidité; ils ne se produisent pas, parce qu'ils ne savent comment se présenter. Aussi nous fait-on passer la moitié de la vie au fond de la campagne.	Andere Männer verstecken öfters unter dem Namen von Klugheit und Festigkeit des Charakters eine große Schüchternheit; sie gehen nicht unter die Leute, weil sie nicht wissen, wie sie sich präsentiren sollen. Daher kommt es, daß wir öfters die Hälfte unsers Lebens auf dem Lande zubringen müssen.

En parlant de campagne, quand y retournez-vous?	Da wir vom Lande reden, wann kehren Sie dahin zurück?
Bientôt; je crois que mon séjour en ville déplait déjà.	Bald; ich glaube daß mein Aufenthalt in der Stadt schon mißfällt.
Je veux vous y voir. Dorval a une terre dans vos environs; lorsque ses affaires seront terminées, je pourrai y aller faire une retraite de quinze jours.	Ich werde Sie dort besuchen. Dorval hat ein Landgut in Ihrer Gegend; wenn seine Geschäfte geendigt seyn werden, so werde ich mich vielleicht vierzehn Tage daselbst aufhalten.
Votre vie active exige bien un moment de repos. Nous nous verrons donc. Croyez que ce sera toujours avec la plus grande satisfaction.	Ihre thätige Lebensart erfordert wohl einen Augenblick Ruhe. Wir werden uns also sehen. Seyen Sie versichert, daß es immer mit dem größten Vergnügen seyn wird.

116. Un homme qui veut se marier.
Ein Heirathslustiger.

J'ai eu une singulière envie ce matin?	Diesen Morgen habe ich eine sonderbare Anwandlnng gehabt.
Laquelle?	Was für eine?
De me marier.	Zu heirathen.
A ton âge?	In deinem Alter?
Pourquoi non? je me sens des dispositions pour le mariage.	Warum nicht? ich fühle eine Neigung zum Heirathen.
Cela t'a pris donc comme la fièvre.	Die muß dich wie ein Fieber angefallen haben.
Oui, tout d'un coup; comme par inspiration.	Ja, plötzlich; wie vom Himmel eingegeben.
As-tu déjà fixé ton choix?	Hast du schon eine Wahl getroffen?
J'ai vu une demoiselle qui me plairait assez, si...	Ich habe ein Frauenzimmer gesehen, das mir ziemlich wohl gefiele, wenn...
Si son coeur était encore libre, n'est-ce pas?	Wenn ihr Herz noch frey wäre, nicht wahr?
Il l'est, et elle veut en disposer en ma faveur. Elle est	Es ist frey, und sie will mir es schenken. Sie ist übrigens

d'ailleurs jeune, riche, spirituelle, aimable, jolie.	jung, reich, verständig, liebenswürdig, schön.
Qualités fort estimables! qu'est-ce qui lui manque donc?	Schätzbare Eigenschaften! was fehlt ihr denn noch?
Ce sont précisément ces mêmes qualités que je redoute. Elle a dix-huit ans, moi, j'en ai cinquante. Ses goûts doivent différer des miens; elle aimera les plaisirs, le jeu, le spectacle, quand je rechercherai la solitude; elle voudra danser, quand j'aurai envie de dormir.	Eben diese Eigenschaften sind es, die ich fürchte. Sie ist achtzehn Jahre alt, und ich fünfzig. Ihr Geschmack wird nicht der meinige seyn; sie wird die Vergnügungen, das Spiel, das Schauspiel lieben, wenn ich die Einsamkeit suchen werde; sie wird tanzen wollen, wenn ich Lust zu schlafen habe.
Mais elle est riche, dis-tu.	Sie ist aber reich, sagst du.
Malheureusement! Elle fera de folles dépenses, et croira sa fortune inépuisable.	Unglücklicherweise! Sie wird thörichten Aufwand machen, und glauben, ihr Vermögen sey unerschöpflich.
Son esprit l'en garantira.	Davor wird sie ihr Verstand schützen.
L'esprit est un don perfide. Quand on a de l'esprit, on a de la supériorité sur les autres. Une femme veut avoir raison; et un mari qui a tort, est un triste personnage.	Der Verstand ist eine gefährliche Gabe. Wenn man Verstand hat, so ist man Andern überlegen. Eine Frau will Recht haben; und ein Mann der Unrecht hat, spielt eine traurige Rolle.
Son amabilité effacera tout.	Ihre Liebenswürdigkeit wird alles auslöschen.
D'autres que moi la trouveront aimable aussi.	Andere werden sie auch liebenswürdig finden.
On pardonne quelques caprices à une jolie femme.	Einem schönen Weibe verzeiht man gern einige Launen.
La beauté est précisément ce qui m'inquiète le plus. J'ai de l'amour propre, et — tu m'entends?	Ihre Schönheit ist es eben, die mich am meisten beunruhigt. Ich habe viele Eigenliebe, und — du verstehst mich?
Tes raisons sont excellentes, mon ami. Ne fais pas un aussi sot mariage. Prends	Deine Gründe sind vortrefflich, Freund. Mache keine so einfältige Heirath; nimm ein

donc une femme vieille, pauvre, sotte, méchante et laide.	altes, armes, dummes, böses und häßliches Weib.

117. Une dame avec un peintre.

Zwischen einer Dame und einem Maler.

J'ai vu à la dernière exposition quelques-uns de vos ouvrages qui ont mérité les éloges de tous les connaisseurs; j'ai admiré surtout plusieurs portraits d'une ressemblance frappante; voudriez-vous faire le mien, Monsieur?	Ich habe bey der letztern Ausstellung Verschiedenes von Ihrer Arbeit gesehen, welches das Lob aller Kenner verdiente; besonders habe ich einige Porträte bewundert, die außerordentlich ähnlich sind; wollten Sie das meinige auch machen?
Avec le plus grand plaisir, Madame. Je m'estime heureux de pouvoir employer mes faibles talens à peindre l'image de la beauté et le modèle des grâces.	Mit dem größten Vergnügen, Madam. Ich schätze mich glücklich, meine schwachen Talente zum Ebenbild der Schönheit und dem Muster der Grazien anwenden zu können.
Vous me flattez; je désire que votre pinceau soit plus vrai que votre langage.	Sie schmeicheln mir; ich wünsche, daß Ihr Pinsel Ihre Sprache nicht nachahmen möge.
L'art ne saurait embellir vos traits, ni ajouter à vos appas. Comment voulez-vous être peinte? en buste ou en pied?	Die Kunst kann Ihre Züge nicht verschönern, noch Ihre Reize vermehren. Wie wollen Sie gemalt seyn? im Brustbild oder mit dem ganzen Körper?
En pied, de grandeur naturelle. Pouvez-vous me donner une séance tout de suite?	Mit Händen und Füßen, in natürlicher Größe. Kann ich gleich sitzen?
Je suis à vos ordres. Voici une toile, je vais préparer ma palette. Asseyez-vous, s'il vous plaît.	Ich stehe zu Ihrem Befehl. Hier ist eine Leinwand, ich will meine Farben bereiten. Setzen Sie sich, wenn es Ihnen gefällig ist.
Quelle attitude prendrai-je?	Was für eine Stellung soll ich annehmen?

Celle qui vous plaira; la plus naturelle est la meilleure.	Nach Gefallen; die natürlichste ist die beste.
Suis-je bien comme cela?	Sitze ich so recht?
Tournez le corps un peu plus de profil; laissez tomber le bras gauche négligemment sur vos genoux et regardez-moi en face.	Halten Sie den Körper ein wenig mehr auf die Seite; lassen Sie den linken Arm nachlässig auf die Knie fallen und sehen Sie mich an.
Mais je ne suis pas habillée.	Ich bin aber nicht angekleidet.
Votre costume est très-élégant; un vêtement léger qui se drape sur le nud, est du dernier goût. Permettez-moi d'arranger ce pli et d'écarter un peu ce fichu.	Ihr Anzug ist sehr elegant; ein leichtes Gewand, das das Nackte durchscheinen läßt, ist vom neuesten Geschmack. Erlauben Sie mir, diese Falte zurecht zu legen und das Halstuch ein wenig auf die Seite zu schieben.
Monsieur, ces privautés...	Mein Herr, diese Freyheit...
Sont le privilège des peintres. Restez un moment dans cette position et souriez, je vais dessiner les contours.	Ist das Privilegium der Maler. Bleiben Sie einen Augenblick in dieser Stellung und lächeln Sie, ich will die Umrisse zeichnen.
Vous voulez encore que je sourie?	Sie wollen daß ich noch lächle?
Cela anime les traits et répand des grâces sur toute la figure. Les artistes doivent principalement s'attacher à peindre le caractère de leurs modèles.	Dieß belebt die Züge und verbreitet Grazie auf dem ganzen Gesichte. Die Maler müssen sich insonderheit bemühen, den Charakter ihrer Modelle zu malen.
Croyez-vous connaître en peu de jours celui des femmes?	Glauben Sie, in wenig Tagen den der Weiber kennen zu lernen?
Nous cherchons à l'étudier. Autrefois on n'y regardait pas de si près; la froide ressemblance suffisait. Les femmes se faisaient représenter chargées des draperies les plus riches et les plus lourdes; on les voyait tenant d'une main	Wir suchen ihn zu studiren. Vor Zeiten sah man nicht so genau darauf; die kalte Aehnlichkeit war hinlänglich. Die Weiber ließen sich mit den reichsten und schwersten Gewändern malen; man sah sie, wie sie in einer Hand einen Strauß halten, und

un bouquet et ayant perché sur les doigts de l'autre un serin, ou un perroquet.	auf den Fingern der andern ein Canarienvogel oder Papagay sitzt.
Cela était ridicule, à la vérité, mais du moins cela était décent.	Das war freylich etwas lächerlich, doch war es ehrbar.
Le goût actuel nous rapproche davantage de la nature; on évite avec soin tout ce qui cache les formes, pour mieux imiter la vérité qui est sans voile.	Der heutige Geschmack nähert uns mehr der Natur; man vermeidet mit Fleis alles was die Formen bedeckt, um der Wahrheit ähnlicher zu werden, die ohne Schleyer ist.
Elle est plus aimable lorsqu'elle est gazée; je veux être couverte.	Verschleyert ist sie liebenswürdiger; ich will bedeckt seyn.

118. Le maître et l'esclave.

Der Herr und der Sklave.

Ah, coquin! tu as cherché à t'enfuir? Sais-tu la punition qui t'attend?	Ha, Schurke! du wolltest davon laufen? Weißt du, welche Strafe dich erwartet?
Je le sais.	Ich weis es.
N'es-tu pas un lâche, un scélérat? — Qu'as-tu à répondre?	Bist du nicht ein Niederträchtiger, ein Bösewicht? — Was hast du darauf zu antworten?
Rien. Je suis votre esclave.	Nichts. Ich bin Euer Sklave.
Tu étais nourri, vêtu, logé? Que te manquait-il?	Ich hatte dir Nahrung, Kleider, Wohnung gegeben. Was wolltest du weiter?
La liberté.	Die Freyheit.
Tu n'étais pas libre quand je t'ai acheté.	Du warst nicht frey als ich dich kaufte.
On m'avait enlevé de mon pays et arraché du sein de ma famille. Je fus mis à la chaîne, traîné sur le vaisseau avec cent autres Négres, conduit ici, et exposé au marché, comme une bête de somme.	Man hatte mich meinem Lande, dem Schoose meiner Familie entrissen. Ich wurde an die Kette gelegt, mit hundert andern Negern auf das Schiff geschleppt, hieher geführt, und auf dem Markte, wie ein Lastthier, ausgestellt.

C'est dans l'ordre des choses qu'un homme devienne le serviteur d'un autre. Cela a toujours été, et cela sera toujours.

Es ist in der Ordnung der Dinge, daß ein Mensch der Diener des andern wird. Dieß ist von jeher so gewesen, und wird immer so seyn.

Je connais cette coutume et le droit du plus fort que les brigands exercent. La nature, il est vrai, a donné des griffes au lion, mais elle a aussi donné des pieds légers à la biche.

Ich kenne diesen Gebrauch, und das Recht des Stärkern das die Straßenräuber ausüben. Die Natur hat zwar dem Löwen Klauen gegeben, aber auch leichte Füße dem Reh.

Ingrat ! ne t'ai-je pas traité avec humanité ?

Undankbarer! habe ich dich nicht mit Menschlichkeit behandelt?

Je conviens, que vous m'avez mieux traité qu'aucun de mes semblables.

Ich gestehe es, Ihr habt mich besser behandelt als andere meines Gleichen.

Ta condition sous un autre maître eût été moins douce. Je voulais même pourvoir à tes besoins pour tes vieux jours.

Dein Dienst unter einem andern Herrn wäre nicht so leicht gewesen. Ich wollte sogar dafür sorgen, daß du in deinen alten Tagen Brod hättest.

Hélas ! je n'ai pas songé à la vieillesse. Dans l'esclavage on désire la fin de son existence, comme le terme à ses maux.

Ach! ich habe nicht an das Alter gedacht. In der Sklaverey wünscht man das Ende seines Lebens, als das Ziel seines Ungemachs.

Tu attaches donc un très-haut prix à ta liberté ?

Du setzest also einen sehr hohen Werth auf deine Freyheit?

Il est impossible à celui qui l'a connue, de ne pas la regarder comme le premier des biens.

Es ist unmöglich für den, der sie gekannt hat, sie anders als das höchste Gut anzusehen.

Si je te la rendais ?

Wenn ich dir sie wieder gäbe?

Vous feriez un acte de justice. J'en profiterais pour aller revoir encore une fois ma patrie, mes parens, mes amis, et je reviendrais chez vous, pour être votre serviteur le plus zélé. Ma recon-

Da würdet Ihr eine gerechte Handlung begehen. Ich würde sie benutzen, um noch einmal mein Vaterland, meine Verwandten, meine Freunde zu sehen; dann würde ich wieder zu Euch kommen, um Euer aufrichtigster Diener

naissance ne s'éteindrait qu'avec ma vie. | zu seyn. Meine Erkenntlichkeit würde blos mit meinem Leben aufhören.

Eh bien, je veux être juste : Sois libre ! | Nun, ich will gerecht seyn: Sey frey !

119. Du couvent.

Entre une vieille gouvernante et une jeune fille.

Vom Kloster.

Zwischen einer alten Gouvernantinn und einem jungen Mädchen.

Du matin au soir vous ne faites que jouer. Laissez-là votre poupée, étudiez le catéchisme; cela sera plus sage. | So thust du doch von Morgens bis Abends nichts als spielen. Thu' deine Puppe weg und lerne im Catechismus; das wird klüger seyn.

Je sais mon catéchisme sur le bout des doigts. | Ich kann meinen Catechismus an den Fingern hersagen.

Voyons! Combien y a-t-il de péchés mortels? | Laß sehen! Wieviel gibt es Todsünden?

Il y en a neuf. | Neun.

Il n'y en a que sept. — Il est honteux que vous ne soyez pas mieux instruite dans votre religion. A l'âge de quinze ans je connaissais mieux mes péchés. Mes parens m'avaient mise au couvent, où je fus élevée dans la piété et dans la voie du salut. | Es gibt deren nur sieben. — Schande, daß du nicht besser in deiner Religion unterrichtet bist. In meinem fünfzehnten Jahr kannte ich meine Sünden besser. Meine Eltern hatten mich ins Kloster gethan, wo ich in der Frömmigkeit und auf dem Weg zur Seligkeit erzogen wurde.

Que fait-on dans le couvent, ma bonne? | Was macht man im Kloster?

Ce que l'on y fait? on dit des chapelets, on assiste à l'office, on chante au choeur; lorsqu'on n'a rien de mieux à faire, on fait des confitures, des bonbons. | Was man da macht? man betet den Rosenkranz, man wohnt dem Amte bey, man singt im Chor; und wenn man nichts bessers zu thun hat, so macht man Konfekt, Zuckergebackenes.

Aimiez-vous ces occupations? | Liebten Sie diese Art Beschäftigung?

J'avais une vocation particulière pour l'état religieux; aussi j'étais aimée de tout le monde; les pensionnaires, les novices et les religieuses ne m'appelaient que la petite sainte; j'avais les joues vermeilles comme une figure de cire. Ah, je regrette bien cet heureux tems de ma jeunesse, où je passais dans le recueillement et la méditation des jours dignes d'envie!	Ich hatte einen besondern innern Ruf zum geistlichen Stande. Auch war ich von jedermann geliebt; die Kostgängerinnen, die Novizen und die Nonnen nannten mich blos die kleine Heilige; ich hatte so rothe Backen wie ein Wachsbild. Ach, wie glücklich war die Zeit meiner Jugend, wo ich, entfernt von der verführerischen Welt, beneidenswerthe Tage im Gebeth und in der Andacht zubrachte!
Pourquoi n'y avez-vous pas resté?	Warum sind Sie nicht da geblieben?
C'était bien mon intention. Les règles austères de l'ordre ne m'effrayèrent point; je voulais faire profession, renoncer au monde, à Satan et à ses œuvres, et sanctifier ma vie au fond de cette sainte retraite. J'avais déjà rempli le tems de mon noviciat, et j'étais à la veille de prononcer mes vœux, lorsque le démon...	Es war eigentlich mein Wille. Die strengen Ordensregeln machten mir nicht bange; ich wollte Profeß thun, der Welt, dem Satan und seinen Lüsten entsagen, und mein Leben in diesem verborgenen Zufluchtsorte heiligen. Schon war die Probezeit vorüber, und ich war im Begriff mein Gelübde abzulegen, als der Teufel...
Achevez! que fit le démon?	Fahren Sie fort! Was that der Teufel?
Un jour, je ne l'oublierai jamais de ma vie, en sortant du réfectoire, je m'étais retirée dans ma cellule et je priais le ciel avec ferveur de conserver ma pureté, lorsque la sœur tourière entra chez moi, et me dit que mon cousin était là qui désirait me parler.	Eines Tages, ich werde es in meinem Leben nicht vergessen, als ich aus dem Speisesaal gekommen war und mich in meine Zelle begeben hatte, betete ich mit Inbrunst zum Himmel, er möge meine Keuschheit bewahren, als die Pförtnerinn zu mir trat und mir sagte, mein Vetter sey da, der mit mir sprechen wollte.

Que vous demanda-t-il?	Was verlangte er von Ihnen?
Je suivis la sœur, et je fus surprise de voir devant la grille du parloir un fort joli jeune homme que je ne connaissais point; il me remit une lettre de mes parens, et une autre pour la mère supérieure.	Ich folgte der Schwester, und wunderte mich nicht wenig, vor dem Gitter im Sprachzimmer einen sehr hübschen jungen Menschen zu sehen, den ich nicht kanute; er überbrachte mir einen Brief von meinen Eltern und einen andern an die Superiorinn.
Vous piquez ma curiosité. Que contenaient ces lettres?	Sie reitzen meine Neugierde. Was enthielten diese Briefe?
Elles me rappelaient à la maison paternelle, où il dit avoir ordre de me reconduire sur le champ. Mon père, m'assurait-il, m'avait trouvé un parti fort avantageux.	Sie riefen mich in das väterliche Haus, wohin er, wie er sagte, Befehl habe, mich sogleich zurück zu führen. Er versicherte mich, mein Vater habe eine sehr vortheilhafte Parthie für mich gefunden.
Quel bonheur inattendu!	Welch unerwartetes Glück!
L'esprit est prompt, mais la chair est faible. J'eus beau lui représenter que la vie religieuse me plaisait, et que j'étais déjà l'épouse de Jésus-Christ; il insista, et j'eus la faiblesse de céder.	Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. Vergebens stellte ich ihm vor, daß das Klosterleben mir gefiele, und daß ich schon die Braut Christi sey. Er drang in mich, und ich hatte die Schwachheit nachzugeben.
Vous voilà sauvée!	Nun waren Sie gerettet!
Je pris congé de la supérieure, j'embrasse mes sœurs, qui fondaient en larmes, et je montai dans le carrosse qui nous attendait dans la cour de l'abbaye.	Ich nahm von der Superiorinn Abschied, umarmte meine Schwestern, die in Thränen zerflossen, und stieg in den Wagen, der uns im Hof der Abtey erwartete.
Quelle joie vos parens doivent avoir eue de vous revoir!	Welche Freude Ihre Eltern müssen gehabt haben, Sie wieder zu sehen!
Hélas! mon enfant, je fis cent lieues avec mon jeune homme et ne revis pas mes parens.	Ach! mein Kind, ich reisete hundert Stunden weit mit meinem jungen Menschen, und bekam meine Eltern nicht wieder zu sehen.

Bon Dieu! que vous est-il donc arrivé?	Gerechter Gott! was ist Ihnen denn widerfahren?
Les lettres étaient supposées et mon soi-disant cousin était un séducteur. — Que mon histoire déplorable vous serve d'exemple, ma fille, et que le ciel vous fasse la grâce de ne jamais vous laisser succomber à la tentation.	Die Briefe waren untergeschoben, und mein sogenannter Vetter war ein Verführer. — Meine traurige Geschichte soll dir zur Warnung dienen, gutes Mädchen! Der Himmel möge dir die Gnade verleihen, dich nie der Versuchung unterliegen zu lassen.
Vous auriez peut-être mieux fait de jouer avec la poupée jusqu'à seize ans. — Laissez-moi continuer mon jeu.	Sie hätten vielleicht besser gethan, bis ins sechzehnte Jahr mit der Puppe zu spielen. — Lassen Sie mir meine Puppe!

120. L'auteur sifflé.

Entre un poëte dramatique et une demoiselle.

Der ausgepfiffene Theaterdichter.

Zwischen einem Autor und einem Mädchen.

Que je suis donc fâchée, Monsieur!...	Wie thut es mir doch so leid, lieber Herr!...
De quoi donc, ma belle enfant?	Was denn, mein schönes Kind?
De l'accident que... qui...	Der Zufall, den...
Expliquez-vous.	Heraus damit.
Vous le savez bien... La petite disgrâce...	Sie wissen wohl... Die kleine Unannehmlichkeit...
Comment? vous auriez appris aussi...?	Wie? du hättest es auch schon gehört...?
Oui, Monsieur, toute la ville le sait. Mais c'est une injustice. — Oh, je suis de bon compte; le public a eu tort.	Ja, mein Herr, die ganze Stadt weis es. Es ist aber eine Ungerechtigkeit. — Oh, ich bin aufrichtig; das Publikum hat Unrecht gehabt.
Ma pièce n'a eu qu'un demi-succès.	Mein Stück hat nur ein halbes Glück gemacht.
C'est ce qu'on dit; elle est tombée au second acte.	Das sagt man; es ist im zweyten Aufzug gefallen.
Que voulez-vous! la cabale, ma chère demoiselle; nous	Was willst du? die Cabale, mein liebes Kind; wir schö-

autres gens d'esprit nous sommes exposés à cela.	nen Geister sind dem ausgesetzt.
En vérité, je ne conçois rien au goût actuel du parterre. Votre mélodrame était cependant pompeux; les décorations changeaient à chaque scène; les situations étaient neuves et frappantes; le pathétique s'est fait sentir dès l'exposition; il y avait des marches, des évolutions, des combats, des divinités qui descendaient dans des gloires; il ne manquait pas de chaleur non plus, vous aviez placé une pluie de feu à la fin du premier acte.	Ich begreife in der That den jetzigen Geschmack des Parterr's nicht. Ihr Melodram war doch prächtig; die Dekorationen veränderten sich bey jedem Auftritt; die Situationen waren neu und auffallend; das Pathetische fühlte man gleich bey dem Vortrag; es waren Märsche, Evolutionen, Schlachten, Gottheiten die in Glorien herunterstiegen, darin; es fehlte ihm auch nicht an Wärme, Sie hatten einen Feuerregen am Ende des ersten Aufzugs angebracht.
J'avais pensé échauffer par là les mains des spectateurs pour le *bravo*...	Ich dachte dadurch die Hände der Zuschauer zu erwärmen, um Beyfall zuklatschen zu können.
Certaines personnes trop exigeantes veulent avoir remarqué que la vraisemblance n'était pas observée, et que le plan n'était pas dans les règles.	Gewisse, zuviel fordernde Leute wollen bemerkt haben, daß die Wahrscheinlichkeit nicht beobachtet worden ist, und daß der Plan nicht nach den Regeln war.
Des règles, des règles! — je n'entends dire que cela. Est-ce que les grands poëtes ne se mettent pas au-dessus des règles? On ne se dérobe pas à l'impulsion du génie. C'est de l'effet qu'il faut; ce sont les grandes passions qu'il s'agit de mettre en jeu.	Regeln, Regeln! — ich höre nichts anders. Setzen sich denn die großen Poeten nicht über die Regeln hinaus? Man kann dem Drang des Genies nicht widerstehen. Wirkung muß man machen; die großen Leidenschaften in Bewegung setzen.
Vous en avez excité une, — celle de siffler.	Sie haben eine in Bewegung gesetzt, — die zu pfeifen.
Petite méchante que vous êtes!	Du kleine Lose!

Vous me faites tort, Monsieur. Personne ne vous est plus dévoué que moi; et pour vous le prouver, je vais vous donner un moyen de vous venger du public.	Sie thun mir Unrecht. Niemand ist Ihnen mehr zugethan als ich, und um Ihnen einen Beweis davon zu geben, will ich Ihnen ein Mittel vorschlagen, sich an dem Publikum zu rächen.
Quel est-il?	Welches?
Il faut cesser d'écrire.	Nicht mehr zu schreiben.

121. Un auteur avec un libraire.

Zwischen einem Schriftsteller und einem Buchhändler.

Voudriez-vous, Monsieur, me faire l'honneur de m'accorder un moment d'entretien particulier?	Kann ich die Ehre haben mit Ihnen ein Wort allein zu sprechen?
Entrez dans mon bureau.	Kommen Sie in mein Comptor.
Je sais que vous jouissez d'une certaine aisance que vos connaissances en librairie vous ont acquise, mais que vous n'êtes pas ce qu'on appelle riche.	Ich weis, daß Ihnen Ihre Kenntnisse vom Buchhandel einen gewissen Wohlstand verschafft haben, aber daß Sie nicht sind, was man reich nennt.
Les libraires ne vivent que des personnes qui cultivent les sciences et les arts. Ce nombre n'est pas grand; ils ont de la peine à s'enrichir.	Die Buchhändler leben blos von den Personen, die sich den Wissenschaften und Künsten widmen. Die Anzahl derselben ist nicht groß; sie haben deßwegen Mühe, sich zu bereichern.
Vous êtes à plaindre. Je veux faire votre fortune.	Sie dauern mich. Ich will Ihr Glück machen.
J'y consens de tout mon coeur.	Das lasse ich mir gern gefallen.
J'ai sur moi un trésor que je vais déposer entre vos mains.	Ich habe einen Schatz bey mir, den ich in Ihre Hände niederlegen will.
Est-ce de l'or en barres que vous m'apportez, ou des pierres précieuses, ou des billets de banque?	Bringen Sie mir Goldstangen, oder Edelsteine, oder Banknoten?

Fi! rien de tout cela. Tenez, le voici, c'est ce manuscrit. Depuis l'oeuvre de la création il n'a rien paru de plus profond, de plus curieux, ni de plus intéressant. C'est la solution du problême de l'existence de toutes les choses; il explique pourquoi le ciel et la terre ont été créés, et pourquoi telles choses ont été faites de telle manière et non d'une autre.	Pfui! nichts von allen dem. Sehen Sie, hier ist er, der Schatz—dieses Manuscript. Seit dem Werke der Schöpfung ist nichts tiefgedachteres, nichts merkwürdigeres, nichts interessanteres erschienen. Es ist die Auflösung des Räthsels der Existenz aller Dinge; es erklärt, warum der Himmel und die Erde erschaffen worden sind, und und warum gewisse Dinge auf eine gewisse Art gemacht worden sind, und nicht anders.
Oh, oh!	Ho, ho!
Cela vous surprend? Après tant de siècles d'ignorance il m'a été réservé de découvrir le voile de la vérité. Mon manuscrit est un traité de métaphysique qui éclipse tous les ouvrages de Neuton et de Kant.	Das wundert Sie? Nach so vielen Jahrhunderten von Unwissenheit ist es mir aufbehalten gewesen, den Schleier der Wahrheit aufzudecken. Mein Manuscript ist eine metaphysische Abhandlung, die alle Schriften Neutons und Kants verdunkelt.
Vous m'étonnez!	Sie setzen mich in Erstaunen!
C'est comme j'ai l'honneur de vous dire. Aussi ne faut-il pas vous imaginer que ce soit l'ouvrage de six jours; c'est le fruit de trente années de recherches et de méditations. Il faudra l'imprimer en caractères stéréotypes, et pour commencer faire un tirage d'un million d'exemplaires.	Es ist so, wie ich die Ehre habe Sie zu versichern. Sie können sich vorstellen, daß es nicht die Arbeit von sechs Tagen ist; es ist die Frucht von dreyßigjährigem Nachdenken und reifer Ueberlegung. Sie müssen es mit stehenbleibenden Schriften drucken, und Anfangs eine Million Exemplarien abziehen lassen.
Un million!	Eine Million!
Combien comptez-vous d'habitans sur le globe? mon livre intéresse tout le genre humain. Supposé	Wieviel zählt man Bewohner unsrer Erde? mein Buch interessirt das ganze menschliche Geschlecht. Gesetzt, daß

que chaque homme qui sait lire, n'en achète qu'un exemplaire, quelle spéculation! quel bénéfice!	ein jeder der lesen kann, nur ein einziges Exemplar kauft, welche Spekulation! welcher Gewinst!
Quel calcul!	Welche Berechnung!
Eh bien, remerciez-moi! ce travail précieux qui assure votre fortune et celle de vos enfans et de leurs descendans, je vous le donne — pour la misère de cent écus.	Wohlan, danken Sie mir! diese kostbare Arbeit, die Ihr und Ihrer Kinder und Kindeskinder Glück zusichert, gebe ich Ihnen für die Kleinigkeit von — hundert Thalern.
Mais, que ne faites-vous imprimer vous-même? Votre habit m'a l'air d'être un peu usé; vous pourriez...	Warum lassen Sie aber das Buch nicht selbst drucken? Ihr Rock scheint mir etwas abgetragen zu seyn; Sie könnten...
L'or et l'argent ne me tentent pas; je méprise ces vils métaux. La gloire, l'immortalité, voilà le but auquel j'aspire; c'est le seul que doivent avoir des hommes tels que moi, qui se sacrifient pour le bien de l'humanité.	Gold und Silber haben keinen Reiz für mich; ich verachte diese schlechten Metalle. Der Ruhm, die Unsterblichkeit, dieß ist der Zweck, den ich zu erlangen mich bestrebe; es ist der einzige, den Leute, wie ich, haben sollen, die sich für das Wohl der Menschheit aufopfern.
Avez-vous un certain nom, Monsieur?	Haben Sie einen gewissen Namen, mein Herr?
Qui est-ce qui n'en a pas?	Wer ist der keinen hat?
Je veux dire, si votre nom est avantageusement connu dans la république des lettres.	Ich will sagen, ob Ihr Name in der Gelehrten-Republik vortheilhaft bekannt ist.
C'est pour la première fois que j'écris un livre.	Es ist das erstemal daß ich ein Buch schreibe.
Dans ce cas je suis fâché d'être obligé de vous refuser. Si vous aviez eu un nom célèbre, j'aurais pris votre manuscrit, bon ou mauvais, sans même le regarder.	In diesem Falle thut es mir leid, daß ich Ihnen eine abschlägige Antwort geben muß. Wenn Sie einen berühmten Namen gehabt hätten, so würde ich Ihr Manuscript, es möchte gut oder schlecht seyn, angenommen haben, ohne es einmal anzusehen.

122. D'un repas. / Von einer Mahlzeit.

Entre deux gourmands. / **Zwischen zwey Speisekundigen.**

Que dites-vous du repas que Mr. N** a donné hier?	Was sagen Sie zu der Mahlzeit, die Herr N** gestern gegeben hat?
Il était fort beau, et confectionné dans les grands principes de l'art. J'en ai encore une espèce d'indigestion.	Sie war sehr schön, und nach den großen Prinzipien der Kunst bereitet. Ich habe noch eine Art von Unverdaulichkeit davon.
On fait toujours bonne chère chez lui, mais hier son cuisinier s'est surpassé.	Sein Tisch ist immer sehr gut, doch gestern hat sich sein Koch selbst übertroffen.
Il faut dire que ce cuisinier est un artiste vraiment érudit et un excellent praticien.	Man muß gestehen, daß dieser Koch ein gründlich gelehrter Künstler und ein vortrefflicher Praktikus ist.
Cela est vrai; mais notre Amphitrion lui-même est bon dégustateur et parfait appréciateur des mets les plus recherchés; il mange avec profondeur, choix, réflexion et sensualité.	Das ist wahr; allein unser Amphitrion ist selbst auch ein guter Speisekoster und ein vollkommener Kenner der ausgesuchtesten Gerichte; er ißt mit Gründlichkeit, mit Auswahl, mit Ueberlegung und Wollust.
Ce qui m'a fait plaisir, a été de voir que cela ne l'empêchait pas de bien faire les honneurs de la table, de venir au devant des appétits timides, et d'avoir soin de toujours garnir les assiettes des convives.	Was mir Freude machte, war zu sehen, daß ihn dieß nicht hinderte die Ehre des Tisches zu retten, die schüchterne Eßlust aufzumuntern, und die Teller der Gäste immer sorgfältig mit Speisen zu beladen.
Le bon boeuf que l'on a servi! qu'il était succulent! n'est-ce pas?	Das gute Rindfleisch das man aufgetragen hat! wie saftig! nicht wahr?
Délicieux! Les meilleurs morceaux de boeuf sont toujours la culotte, les charbonnées et le milieu du trumeau. N'êtes-vous pas de mon avis?	Köstlich! Die besten Stücke Rindfleisch sind doch immer das Hintertheil, der Rostbraten und das Mittlere der Ochsenkeule. Sind Sie nicht auch meiner Meinung?

•Vous oubliez le bas de l'aloyau et le gîte à la noix.	Sie vergessen den Lendenbraten und das Untertheil des Hinterviertels.
Convenons que ce plat est le fondement solide de tout dîner et le seul mets dont personne ne se lasse, quoiqu'il se reproduise tous les jours. Les Anglais préfèrent avec raison leur rostbeef et leurs beefsteaks à toutes les autres viandes.	Diese Schüssel ist unstreitig die feste Grundlage eines jeden Mittagessens, und das einzige Gericht dessen man nie überdrüßig wird, ob es gleich alle Tage vorkommt. Die Engländer ziehen mit Recht ihr rostbeef und ihre beefsteaks allen übrigen Fleischarten vor.
Avez-vous goûté de ce bon pâté de foie d'oie de Strasbourg ?	Haben Sie von der köstlichen Straßburger Gänseleberpastete gekostet ?
Ah, vivent les foies d'oie ! Strasbourg n'aurait d'autre mérite que de nous fournir de ces excellens pâtés, de la choucroute et du Kirschwasser, qu'elle serait déjà une ville du second ordre.	Ehre den Gänselebern ! Wenn Straßburg kein anderes Verdienst hätte, als daß es uns diese vortrefflichen Pasteten, Sauerkraut und Kirschwasser liefert, so verdiente es schon eine Stadt vom zweyten Range zu seyn.
Et comment avez-vous trouvé le ragoût ?	Wie hat Ihnen das Ragout geschmeckt ?
Parfait ! c'est par la sauce qu'un cuisinier peut faire briller son talent. Un auteur fort estimé a comparé les divers services d'un festin aux diverses parties d'un édifice, et a démontré les rapports qui se trouvaient entre les potages, les hors-d'oeuvre, les entrées, les rôts et les entremets d'un dîner, et le vestibule, les entresols, le premier étage et les mansardes d'un palais somptueux.	Herrlich ! bey den Brühen kann ein Koch besonders sein Talent zeigen. Ein sehr geschätzter Schriftsteller hat die verschiedenen Gänge eines Gastmahls mit den verschiedenen Theilen eines Gebäudes verglichen, und die Verhältnisse deutlich erwiesen zwischen der Suppe, dem Beyessen, dem Vorgericht und dem Zugemüse einer Mahlzeit, und zwischen der Hausflur, dem Halbgeschoß, dem ersten Stock und den Dachzimmern eines prächtigen Pallastes.
Cette comparaison est ingénieuse.	Diese Vergleichung ist sinnreich.

Il a mis ensuite les sauces en parallèle avec les meubles qui garnissent les appartemens de ce riche édifice. Sans meubles, dit-il, il serait inhabitable, de même que sans les sauces et les assaisonnemens un dîner serait aussi nud qu'une maison qui vient de passer entre les mains des huissiers.

Er hat hierauf die Brühen mit den Mobilien, welche die Zimmer dieses kostbaren Gebäudes zieren, in gleiche Linie gesetzt. Ohne Mobilien, sagt er, wäre es nicht zu bewohnen, so wie ohne Brühe und ohne Gewürz eine Mahlzeit so kahl wäre, wie ein Haus das von den Gerichtsboten geplündert worden ist.

Oh, que cet auteur a raisonné juste! c'était un homme de goût dans la force du terme.

Dieser Autor hat richtig geurtheilt; das war ein Mann von Geschmack, im strengsten Verstande genommen.

J'ai bien ri dernièrement d'un original qui osait me soutenir qu'il fallait manger pour vivre, et non vivre pour manger.

Ich mußte neulich sehr lachen über einen Sonderling, der sich unterstund mir zu behaupten, daß man essen solle um des Lebens willen, und nicht leben um des Essens willen.

L'avare de Molière a voulu faire écrire cette belle maxime en lettres d'or dans sa salle à manger. Il n'y a qu'un avare ou un pauvre diable qui puisse tenir un pareil langage.

Moliere's Geiziger wollte diese schöne Maxime mit goldenen Buchstaben in sein Speisezimmer schreiben. Nur ein Geiziger oder ein armer Teufel kann eine solche Sprache führen.

Mon raisonneur, qui cependant n'était ni pauvre, ni avare, m'a voulu assurer qu'il dînait parfaitement avec un potage, du bouilli, un légume, un rôti et une salade.

Mein Schwätzer, der jedoch weder arm noch geizig ist, wollte mich versichern, er mache eine sehr gute Mittagsmahlzeit mit Suppe, Rindfleisch, einem Gemüse, Braten und Salat.

C'était donc un imbécile qui ne fait que végéter et qui ne connait pas les douceurs de la vie? car il est reconnu aujourd'hui qu'il n'y a pas de jouissance au-dessus de celle de la

So ist er denn ein Dummkopf, der nur ein Pflanzenleben führt, und der die Süßigkeiten des Lebens nicht kennt? denn es ist ja heutiges Tags eine ausgemachte Sache, daß nichts über den Genuß einer

table, et que celle de l'amour même, comme trop passagère, ne peut entrer en comparaison.	guten Tafel geht, und daß der, der Liebe sogar, als viel zu vergänglich, nicht in Vergleich kann gebracht werden.
Vous avez raison, mon ami; la plus belle femme ne vaut pas pour nous autres gourmands un jambon de Mayence.	Sie haben Recht, lieber Freund; das schönste Weib ist für uns Speisekenner keinen westphälischen Schinken werth.
Parlons bas ! je fais une réflexion: il faut laisser ces préjugés au vulgaire; car si tout le monde avait notre goût, les morceaux délicats deviendraient trop rares.	Sprechen wir nicht so laut ! ich bemerke Ihnen, daß es klug ist, dem gemeinen Volk seine Vorurtheile zu lassen; denn wenn jedermann unsern Geschmack hätte, so würden die delikaten Bissen viel zu selten.

123. Dans une galerie de tableaux.
In einer Gemälde-Gallerie.

Voulez-vous me permettre de voir votre belle collection de tableaux ?	Wollten Sie mir erlauben Ihre schöne Gemälde-Sammlung anzusehen ?
Avec plaisir. Vous êtes sans doute artiste ?	Mit Vergnügen. Sie sind vermuthlich Künstler ?
Pardonnez-moi ; je suis simple amateur.	Um Vergebung; ich bin bloßer Liebhaber.
Par conséquent connaisseur.	Folglich Kenner.
Un peu.	Ein wenig.
Regardez ce tableau original de Rubens. Vous admirerez peut-être avec moi la fraîcheur du coloris et la manière grande et large de ce maître célèbre.	Betrachten Sie dieses Original-Gemälde von Rubens. Vielleicht bewundern Sie, wie ich, das frische Colorit und die große, breite Manier dieses berühmten Meisters.
Rubens est, sans contredit, le premier coloriste ; ses compositions sont admirables ; ses figures sont parfaitement bien groupées, mais elles manquent souvent de cette noblesse	Rubens ist unstreitig der vorzüglichste Colorist; seine Compositionen sind bewundernswürdig, seine Figuren sind vortrefflich gruppirt, allein es fehlt ihnen öfters an der edlen Zeichnung, die man

de dessin qu'on ne trouve que chez les anciens, lesquels malheureusement il a négligé d'étudier.

nur bey den Alten antrifft, welche er unglücklicherweise versäumt hat zu studiren.

Que dites-vous donc de ce Rembrand? — Trouvez-moi ailleurs cette harmonie de tons de couleurs, cette force d'expression!

Was sagen Sie denn zu diesem Rembrand? — Findet man wohl anderswo eine solche Harmonie der Farben, eine solche Stärke im Ausdruck?

Aucun peintre, à la vérité, ne peut lui être comparé pour la profonde intelligence du clair-obscur. Il est fâcheux que dans ses ouvrages on ait également à regretter la correction du dessin.

Kein Maler, in der That, kann ihm, in Rücksicht seiner tiefen Kenntniß vom Helldunkel, an die Seite gestellt werden. Schade daß man in seinen Werken ebenfalls die Correktheit der Zeichnung vermißt.

Passez par ici et contemplez ces morceaux capitaux de Teniers, de Gérard Dow, de van Ostade, cette bataille de Wouwermann, ce paysage de Berghem, cette marine de Backhuysen, ces animaux de Paul Potter, et ces fleurs de Vanhuysum. Ces chefs-d'oeuvre ne laissent certainement rien à désirer pour la pureté du dessin, le naturel, la vérité, les effets piquans de lumière et le fini précieux.

Kommen Sie hieher und besehen Sie diese Capitalstücke von Teniers, von Gerhard Dow, von van Ostade, diese Schlacht von Wouwermann, diese Landschaft v. Berghem, dieses Seestück v. Backhuysen, dieses Thierstück von Paul Potter und diese Blumen von Vanhuysum. Alle diese Meisterwerke lassen gewiß nichts zu wünschen übrig, sowohl in Rücksicht der Reinheit der Zeichnung, als der Natur, der angenehmen Wirkung des Lichts und der Feinheit des Pinsels.

Mais, d'où vient que vous ne possédiez rien de l'école italienne?

Wie kommt es aber, daß Sie nichts von der italienischen Schule besitzen?

L'école flamande fait seule mes délices.

Die niederländische Schule ist die, die mich am meisten befriedigt.

Convenez pourtant que chez la plupart des peintres flamands on ne trouve qu'une imitation servile

Gestehen Sie jedoch, daß bey den meisten flammändischen Malern man blos eine knechtische Nachahmung der Na-

de la nature, peu d'invention, peu d'ordonnance et point de génie. Quelle différence du divin Raphaël, du Titien, du Corrège, du Poussin, de Lesueur, et même de l'école française moderne !

tur bemerkt, wenig Erfindung, wenig Anordnung und kein Genie. Welch ein Unterschied zwischen dem göttlichen Raphael, dem Titian, Corregio, Poussin, Lesueur, und sogar zwischen der neuen französischen Schule!

Oh, ne me parlez pas de cette dernière.

Oh, sprechen Sie mir nicht von dieser letztern.

Ne confondez pas Boucher, Vanloo, Pierre et autres peintres de la ci-devant académie, avec ceux qui depuis peu ont ramené l'art à ses vrais principes, et qui font actuellement la gloire de la nation française.

Verwechseln Sie nicht Boucher, Vanloo, Pierre und andere Maler der ehemaligen Akademie, mit denen, die seit kurzem die Kunst zu ihren wahren Grundsätzen zurückgebracht haben, und die nun der französischen Nation den größten Ruhm bringen.

Qui sont donc ces grands génies ?

Wer sind denn diese erhabenen Geister?

Parmi trois cents artistes distingués qui se trouvent à Paris, je pourrais vous en citer une vingtaine auxquels il ne manque que d'avoir vécu au siècle dernier. Plusieurs d'entre eux n'auraient qu'à mourir pour que leurs ouvrages fussent recherchés, et payés au poids de l'or.

Unter dreyhundert ausgezeichneten Künstlern, die sich in Paris aufhalten, könnte ich Ihnen einige zwanzig anführen, zu deren Ruhm nichts fehlt, als daß sie nicht im vorigen Jahrhundert gelebt haben. Manche dürften nur sterben, damit ihre Arbeiten aufgesucht, und schwer mit Golde bezahlt würden.

Puissent-ils vivre encore long-tems ces excellens artistes, pour enrichir la postérité de leurs ouvrages ingénieux !

Mögen sie immerhin noch lange leben diese trefflichen Künstler, und die Nachwelt mit ihren genialischen Werken bereichern!

124. Du goût.

Entre une Parisienne et une Négresse.

Ueber den Geschmack.

Zwischen einer Pariserinn und einer Negerinn.

De quelle matière sont faites les grosses perles que vous portez à votre cou?	Von was für Materie sind die großen Perlen gemacht, die Ihr da am Halse tragt?
Elles sont de verre, Madame.	Sie sind von Glas, Madam.
Regardez les diamans de mon collier. Cela n'est-il pas plus beau?	Betrachtet einmal die Diamanten an meinem Halsband. Findet Ihr sie nicht weit schöner?
J'aime mieux mes fausses perles.	Ich ziehe meine falschen Perlen vor.
Pourquoi mettez-vous un mouchoir sur la tête? un chapeau coëffe bien mieux.	Warum bindet Ihr ein Schnupftuch um den Kopf? ein Hut steht viel besser.
Les chapeaux ne me plaisent pas.	Die Hüte gefallen mir nicht.
Si vous mettiez un corset, cela rendrait votre taille plus svelte, et releverait infiniment vos charmes.	Wenn Ihr, um Euern Leib schlanker zu machen, eine Schnürbrust anlegen wolltet, so würde dieß Eure Reize ungemein erhöhen.
Fi! cela serait fort laid.	Pfui! dieß wäre sehr häßlich.
Mais, que vois-je! je crois, Dieu me pardonne! que vous vous graissez la peau, tant votre figure est grasse et huileuse.	Aber, was sehe ich! ich glaube, Gott verzeihe mir! Ihr schmiert Euch die Haut, so fett und öhlicht ist Euer Gesicht.
C'est pour la rendre bien luisante.	Ich thue es, um sie recht glänzend zu machen.
Quelle horreur! Vous croyez donc être bien belle avec votre nez épaté et vos grosses lèvres?	Wie abscheulich! Ihr glaubt denn recht schön zu seyn mit Eurer breiten Nase und mit Euern aufgeworfenen Lippen?
Tous les jeunes gens dans mon pays m'ont trouvée assez jolie.	Alle jungen Leute in meinem Lande haben mich ziemlich hübsch gefunden.

Si une Française arrivait là, elle serait adorée.	Wenn eine Französinn dort ankäme, sie würde angebetet werden.
Ne croyez pas cela, Madame. On n'aime pas chez nous cette vilaine couleur blanche, ces joues roses et ces yeux bleus.	Glauben Sie das nicht, Madam. Man liebt bey uns die häßliche weiße Farbe, die rosenfarbigen Wangen und die blauen Augen nicht.
Vous avez un drôle de goût.	Ihr habt einen närrischen Geschmack.
Il vaut bien le vôtre.	Er ist so gut wie der Ihrige.
Comment? vous oseriez dire qu'un teint blanc n'est pas cent fois plus beau que le vôtre qui est noir comme le diable.	Wie? Ihr wolltet behaupten, daß eine weiße Gesichtsfarbe nicht hundertmal schöner ist als die Eurige, die schwarz ist wie der Teufel.
Nous nous représentons le diable tout blanc.	Wir stellen uns den Teufel weiß vor.
Que je vous plains! Je crois que vous n'avez aucune idée du goût et de la beauté. Vous méritez bien de vivre avec des sauvages, à mille lieues de Paris, dans un pays où l'on ne connaît ni les modes, ni les spectacles, ni la bonne chère, ni les belles formes. Si vous voulez vivre parmi nous, il faut vous attacher à étudier les règles du goût.	Wie sehr bedaure ich Euch! Ich sehe wohl, Ihr habt nicht im mindesten einen Begriff von Geschmack und Schönheit. Ihr verdient wohl bey den Wilden zu leben, tausend Stunden von Paris, in einem Lande, wo man weder Moden, noch Schauspiel, noch gute Mahlzeiten, noch schöne Formen kennt. Wenn Ihr unter uns leben wollt, so müßt Ihr zuerst die Regeln des Geschmacks studiren.
Y a-t-il donc des règles de goût?	Gibt es denn Regeln des Geschmacks?
Non — oui — On n'est pas encore d'accord sur ce point.	Nein — Ja — Man ist darüber noch nicht ganz einig.
Chaque pays a les siennes, n'est-ce pas? Apprenez-moi les vôtres.	Jedes Land hat die seinigen, nicht wahr? Lehren Sie mich doch die Ihrigen.
Je ne le puis. Le goût doit être inné, et on ne saurait précisément le définir.	Das kann ich nicht. Der Geschmack ist etwas angebornes, und es läßt sich nicht eigent-

Mais, ce qu'il y a de certain, c'est que l'homme de goût a d'autres yeux, d'autres oreilles que l'homme grossier; il a le tact plus fin pour découvrir sur le champ des fautes et le mauvais côté dans chaque chose.	lich sagen was er ist. Doch so viel ist gewiß, daß der Mann von Geschmack ganz andere Augen, ganz andere Ohren hat als der gewöhnliche Mensch; er hat ein feineres Gefühl, um sogleich die Fehler und die schlechte Seite an jeder Sache zu entdecken.
L'homme grossier serait donc plus heureux, puisqu'il jouit sans apercevoir les fautes.	So wäre denn der Naturmensch glücklicher, weil er den Genuß hat, ohne die Fehler wahrzunehmen.
Il y aurait beaucoup à dire là-dessus; mais, laissons aux savans le soin de faire ces recherches.	Es läßt sich viel darüber sagen; doch die tiefern Untersuchungen über diesen Gegenstand überlasse ich den Gelehrten.
Quant à nous, Madame, nous ferons bien de ne pas disputer sur le goût.	Wir werden am besten thun, Madam, wenn wir über den Geschmack nicht streiten.
125. Proverbes.	**Sprichwörter.**
Qu'as-tu sur le coeur, compère? tu fais un visage de cuir bouilli.	Was liegt dir auf dem Herzen, Gevatter? du machst ein garstiges Gesicht.
Marchand qui perd ne peut rire; je ne puis faire bonne mine à mauvais jeu.	Beym Unglück kann man nicht fröhlich seyn; ich kann mich bey einer schlimmen Sache nicht verstellen.
N'est pas marchand qui toujours gagne. Contre mauvaise fortune bon coeur. Que t'est-il donc arrivé?	Man kann nicht allezeit gewinnen, und muß im Unglück nicht verzagen. Was ist dir denn widerfahren?
Que le diable emporte le commerce! j'y trouve plus de perte que de profit. J'ai dû faire à un marchand forain une fourniture de cinquante paires de souliers qu'il m'avait promis de me payer aujourd'hui; v'là qu'il se	Der Kukuk soll den Handel holen! ich gewinne dabey, wie der Teufel an den Rüben. Ich sollte einem fremden Krämer eine Lieferung von fünfzig Paar Schuhen machen, die er mir heute zu bezahlen versprach; nun aber will er den Handel nicht gel-

dédit de son marché, et qu'il ne veut pas les recevoir au prix convenu.	ten lassen und die Waare um den bestimmten Preis nicht annehmen.
Promettre et tenir sont deux. Les effets sont des mâles, et les paroles sont des femelles.	Versprechen ist edelmännisch, Halten ist bäurisch. Oder so: Versprechen ist weibisch, Halten ist männlich.
Bah! il faut être marchand ou larron. Chose promise, chose dûe. Quand les paroles sont dites, l'eau bénite est faite. On prend les boeufs par les cornes, et les hommes par les paroles.	Ei! als Kaufmann muß man ehrlich seyn. Versprechen macht zum Schuldner. Ein Handel ist so gut als richtig, sobald man sein Wort von sich gegeben hat. Was man einmal zugesagt hat, das muß man halten.
Tu as raison. Un homme d'honneur n'a que sa parole.	Du hast Recht. Ein Wort ein Wort, ein Mann ein Mann.
Je suis maintenant dans de beaux draps avec mes souliers. J'aurais mieux fait de garder les cinquante écus que j'ai gagnés à la loterie, que de les mettre dans le commerce. Je vois bien: ce qui vient par la flûte, s'en retourne au tambour.	Nun bin ich aber schön in Verlegenheit mit meinen Schuhen. Ich hätte besser gethan, meine fünfzig Thaler, die ich in der Lotterie gewonnen habe, zu behalten, als sie in den Handel zu stecken. Ich sehe wohl: wie gewonnen, so zerronnen.
Tu as cru y faire tes orges et tes choux gras; mais tu y as laissé du poil. Je te l'ai toujours dit: l'argent comptant porte médecine; et un bon *tiens* vaut mieux que deux *tu l'auras*.	Du hast geglaubt, Seide dabey zu spinnen und dich zu bereichern; allein du hast Haare gelassen. Ich habe dir es immer gesagt: baar Geld lacht; und ein Hab' ich ist besser als zehn Hätt' ich.
Je pensais: qui ne risque rien, n'a rien. Mais, dommage rend sage.	Ich dachte: wer nichts wagt, der gewinnt auch nichts. Allein durch Schaden wird man klug.
Je ne te le mâche pas: j'appelle un chat un chat. Tu es un orfèvre en cuir; tu t'entends au commerce	Ich nehme kein Blatt vors Maul und sage dir's gerade heraus: du bist ein Schuhflicker, und verstehst dich auf

comme à ramer des choux. Il ne faut pas se mêler de choses qu'on n'entend point. Chacun son métier, les vaches sont bien gardées. Qui trop embrasse, mal étreint; et qui court deux lièvres à la fois, n'en prend aucun.	den Handel wie der Esel aufs Lautenschlagen. Schuster bleib bey deinem Leisten. Wenn ein jeder das Seinige thut, so geht alles gut. Wer zuviel unternimmt, ist selten glücklich; und wer zwey Hasen auf einmal jagt, bekommt keinen.
Bien fin qui m'y rattrapera.	Man soll mich sobald nicht wieder daran kriegen.
N'est-ce pas? chat échaudé craint l'eau froide. Mais tu aurais tort de jeter pour cela le manche après la cognée. Il n'y a si bon cheval qui ne bronche. Console toi, et prends patience; avec le tems et la patience les nèfles mûrissent.	Nicht wahr? gebrannte Kinder fürchten das Feuer. Du hättest aber Unrecht, wenn das Pferd verloren ist, auch den Sattel und Zaum wegzuwerfen. Es ist kein Weg so eben, worauf man nicht stolpern kann. Tröste dich, hab' Geduld; Zeit bringt Rosen.
Non, c'est fini! dès aujourd'hui je me livre uniquement à mon état de savetier. Je sais à présent ce qu'en vaut l'aune. Il ne m'arrivera plus de vouloir peter plus haut que le cul.	Nein, es ist nun ausgemacht! von heute an beschäftige ich mich wieder allein mit dem Schuhflicker-Handwerk. Ich weis nun wie die Kreide schreibt. Ich werde nicht mehr höher fliegen wollen als mir die Flügel gewachsen sind.

EXERCICES
propres à servir pour la traduction dans les deux langues.

Uebungen
zum Uebersetzen in beyden Sprachen.

FABLES.

L'homme et l'idole.

Un homme conservait une idole dans sa maison, et lui offrait trois fois par mois de très-coûteux sacrifices. Ce culte allait absorber toute sa fortune.[1] L'idole s'animant, lui tint, dit-on, ce langage: Garde tes biens, ne les consomme pas ainsi sur mon autel; je suis le hasard, et les aveugles humains m'appellent *Loterie.*

1 hatte beynahe schon sein ganzes Vermögen aufgezehrt.

L'enfant et le scorpion.

Un enfant chassait un jour aux sauterelles sur les bords du Nil; il crut en voir une plus belle que les autres, c'était un scorpion. Il avança (ausstrecken) la main pour s'en saisir, mais vîte il la retira, frappé de son air menaçant. Tu fais bien, lui dit le scorpion; car si ta main téméraire m'avait saisi, tu n'aurais plus chassé aux sauterelles. — Distinguons avant tout le bien d'avec le mal.

Le cheval et le taureau.

Un enfant hardi était tout fier de se voir emporté sur un coursier plein de feu. Quel honte! s'écrie un taureau farouche: non, jamais je ne souffrirais qu'un enfant me gouvernât. — Et moi, répondit le cheval, je ne vois pas quel honneur il y aurait à jeter un enfant par terre.

L'étourneau.

Un étourneau altéré trouva une bouteille pleine d'eau, mais elle n'atteignait pas l'extrémité du goulot; il ne pouvait donc y atteindre pour boire. Il voulut d'abord faire un trou à la bouteille avec son bec; le verre en était trop épais; il voulut la renverser, elle était trop pésante. Enfin, il eut une idée qui lui réussit. Il y jeta tant de petites pierres, que l'eau monta assez haut pour qu'il y pût atteindre. — Avec de l'invention on supplée souvent aux forces du corps. On ne doit pas se rebuter au premier effort,[1] et perdre tout espoir de parvenir à son but. Quand un premier expédient ne réussit pas, il faut en chercher un autre.

1 sich durch den ersten Versuch zurückschrecken lassen.

Les deux renards.

Deux renards entrèrent la nuit par une surprise dans un poulailler; ils étranglèrent le coq, les poules et les poulets; après ce carnage, ils appaisèrent leur faim. L'un, qui était jeune et ardent, voulait tout dévorer; l'autre, qui était vieux et avare, voulait garder quelque provision pour l'avenir. Le vieux disait: mon enfant, l'expérience m'a rendu sage; j'ai vu bien des choses depuis que je suis au monde; ne mangeons pas tout notre bien en un seul jour. Nous avons fait fortune; c'est un trésor que nous avons trouvé, il faut le ménager. Le jeune répondit: je veux tout manger pendant que j'y suis, et me rassasier pour huit jours: car pour ce qui est de revenir ici, chanson;[1] il n'y fera pas bon demain; le maître, pour venger la mort de ses poules, nous assommerait. — Après cette conversation, chacun prend son parti. Le jeune mange tant qu'il se crève, et peut à peine aller mourir dans son terrier. Le vieux, qui se croit bien plus sage de modérer ses appétits et de vivre d'économie, veut le lendemain retourner à sa proie, et est assommé par le maître. — Ainsi chaque âge a ses défauts: les jeunes gens sont fougueux et insatiables dans leurs plaisirs; les vieux sont incorrigibles dans leur avarice.[2]

1 an das Wiederkommen dürfen wir nicht denken.
2 lassen sich nicht von ihrer Habsucht zurückbringen.

Le singe et la noix.

Un jeune Sapajou trouva un jour une noix couverte de son écorce; il se mit soudain à la mordre[1] pour la dépouiller,[2] mais

l'amertume affreuse de ce fruit lui fit[3] faire d'horribles grimaces; il allait[4] la jeter, lorsque sa mère Guenon, qui avait de l'expérience et du bon sens, lui dit: mon fils, ne te décourage point, surmonte ce premier dégoût; tu trouveras en cassant la noix, une amande délicieuse, qui te payera[5] de ta constance. Le singe suivit son avis, et croqua la noix. — Mes amis, ne vous rebutez point des premières difficultés qu'offre l'étude; son amertume légère se change bientôt en douceur permanente. Nul plaisir sans peine; nulle moisson sans culture: la nature vend toutes ses faveurs.

1 er fing rasch an darein zu beißen. 2 abschälen.
3 machte, daß er.. 4 er war im Begriff. 5 belohnen für..

La pomme d'api.

Une jolie pomme d'api était toute vaine, toute orgueilleuse de ses belles couleurs d'un rose incarnat, et de sa peau fraîche, douce et polie; une grêle survint, adieu son teint,[1] adieu toute sa beauté! Sa peau devint noire, rude et guillochée; les papillons n'y faisaient plus d'attention, et les limaçons avaient l'audace de l'entamer. — La jeune Aglaé ressemblait à cette pomme. Son teint rivalisait avec ses brillantes couleurs; tout-à-coup la petite vérole naturelle survint comme une grêle, et la défigure. Ses parens sont désolés[2] de ne l'avoir pas fait inoculer. Heureusement Aglaé avait cultivé les talens et les vertus; ces biens que rien ne peut nous ravir. Sa douceur, sa gaieté, sa harpe et ses crayons la rendirent aussi aimable qu'intéressante. Elle mérita l'estime publique, fut l'honneur de sa famille et fit le bonheur de l'homme le plus sage, le plus beau et le plus riche de la ville qu'elle habitait.

1 weg war seine Farbe. 2 trostlos darüber daß sie...

L'enfant et le chat.

Un enfant se promenait, portant[1] à la main son déjeuné; il y mordait de tems en tems, et tout en marchant il se débarrassait[2] peu à peu de sa pitance. Un chat attiré par l'odeur, lui faisait[3] compagnie, et semblait par sa contenance et ses doux regards, le flatter et lui dire des douceurs. L'enfant crédule va conclure de ces belles apparences que Mitis a de l'amitié pour lui; et l'en voulant[4] récompenser, il lui donne une bonne partie de ce qui lui reste. Mais celui-ci n'a pas plutôt saisi[5] ce qu'il aime uniquement qu'il s'enfuit. Ah! je le vois bien maintenant, lui cria le

Bambin, ce n'est pas moi que tu suivais, c'est mon déjeuné.[6] — Combien ce jeune enfant instruit les gens en place.

1 und trug 2 sich entledigen 3 leistete
4 um sie dafür zu belohnen 5 hatte kaum erschnappt
6 nicht mir giengst du nach, sondern meinem Frühstücke.

ANECDOTES.

1. Un boucher qui avait la vue basse (ein kurzes Gesicht) et qui ne faisait jamais un pas sans avoir ses lunettes sur le nez, les ayant un jour perdues dans le marché de Poissy, emprunta celles d'un de ses confrères; ces lunettes grossissaient à tel point les objets, que notre homme qui n'y fit pas assez d'attention, acheta trois veaux pour trois boeufs.

2. A qui appartient ce petit monstre-là? disait inconsidérément une femme à une autre; en parlant d'un enfant. C'est ma fille, lui dit celle-ci. — Ah, ah! Madame, lui répondit l'autre, elle est véritablement très-jolie.

3. Un mari se plaignait de l'infidélité de sa femme. Songez bien, lui dit Santeuil, que tout ceci n'est après tout qu'un mal d'imagination[1]; peu en meurent, et beaucoup en vivent.

1 ein Unglück das nur in der Einbildung besteht

4. Des comédiens depuis long-tems promettaient une pièce nouvelle où la vertu était personnifiée. Le public, impatient de la voir, la demandait tous les jours. Pourquoi donc ne la représentez-vous pas? dit une Dame de qualité à un comédien. — Nous ne pouvons, lui répondit-il, la donner avant quinze jours; parce que la fille qui doit jouer le rôle de la vertu, vient (so eben) d'accoucher.

5. Une femme galante (eine Buhlerinn welche) devenue vieille et dangeureusement malade, avait envoyé chercher son confesseur, qui lui disait: Il faut oublier votre vie passée; il faut songer à n'aimer que Dieu. — Hélas! reprit-elle, à l'âge où je suis, comment songer à de nouvelles amours?

6. Swift voulant monter à cheval, demanda ses bottes. Son domestique les lui apporta. — Pourquoi ne sont-elles pas nettoyées? lui dit le doyen. — C'est que,[1] comme vous allez les salir tout-à-l'heure dans les chemins, j'ai pensé que ce n'était pas la peine[2] de les décrotter. — Un instant après, le domestique

ayant demandé à Swift la clef du buffet. — Pourquoi faire?[3] lui dit son maître. — Pour déjeuner. — Oh! reprit le docteur, ce n'est pas la peine de manger actuellement; vous allez gagner de l'appétit; dans deux heures d'ici vous aurez encore faim.

1 weil ich gedacht habe daß...
2 der Mühe werth 3 Wozu?

7. On disait à Zénon que l'amour était indigne d'un philosophe. — Si cela était vrai, répondit Zénon, le sort des belles serait bien à plaindre; elles ne seraient aimées que des sots.

8. Le docteur Macdold sortait un jour d'un café, lorsqu'un apothicaire l'aborda, en le priant de lui prêter cinq guinées. — Comment, lui dit le docteur tout étonné, pouvez-vous espérer de moi cette faveur? je ne vous connais pas. — C'est précisément pour cela, Monsieur, que je m'adresse à vous, car tous ceux qui me connaissent, ne veulent rien me prêter.

9. Une dame ayant commandé à son domestique de lui aller chercher son spencer chez son tailleur, lui ordonna de prendre un fiacre en revenant, s'il pleuvait, de peur[1] de le mouiller. Le domestique fit ce que sa maîtresse lui prescrivit, mais il lui rapporta le spencer tout trempé. — Pourquoi n'avez-vous donc pas fait ce que je vous avais commandé? lui dit la dame en courroux. — Madame, j'ai exécuté vos ordres, j'ai pris une voiture; mais comme je sais que ce n'est pas à moi à aller[2] en carrosse, je me suis tenu derrière,[3] comme c'est l'usage.

1 um nicht 2 fahren
3 so habe ich mich hinten darauf gestellt.

10. La Condamine assistait un jour à la toilette de la marquise de N** Cette dame prévenue[1] que les géomètres sont rarement galans, lui disait qu'elle voudrait bien recevoir une déclaration d'amour d'un mathématicien. La Condamine, piqué du défi,[2] mesure des yeux une table qui se trouvait interposée entre lui et la belle; la fixant avec le regard le plus énergique, Madame, s'écria-t-il, il s'en faut[3] de deux pieds quatre pouces que je sois le plus heureux des hommes.

1 welche das Vorurtheil gefaßt hatte,
2 empfindlich über diese Herausforderung
3 es fehlt nur 2 Fuß 4 Zoll, und ich bin der...

11. Un Hollandais prit pour enseigne la paix perpétuelle, et fit peindre au-dessus de sa porte un cimetière.

12. Un passant, irrité contre une grêle de tuileaux, qui tombait sur sa tête et tout autour de lui, s'aperçut que cela pro-

venait du raccommodage d'une toiture; il ramassa de gros éclats, et lançant avec force dans les croisées du premier, il dit aux plaignans, avant de s'enfuir: Arrangez-vous avec les couvreurs; je n'ai pas la force[1] de les jeter plus haut.

1 ich bin nicht stark genug um sie höher zu werfen.

13. Un prédicateur ennuyait son auditoire. — Il fit beaucoup mieux[1] l'an passé, dit Santeuil, qui se trouvait là. — Mais, l'an passé, lui observait quelqu'un, il ne prêchait pas. — C'est en cela,[2] qu'il fit beaucoup mieux.

1 Er macht es weit besser.. 2 Eben deßwegen

14. Un écolier paresseux, réprimandé par son précepteur qui le reprenait de ce qu'il était encore au lit, lorsque le soleil avait surmonté l'horison. — Mais quelle heure est-il donc? lui demanda l'écolier. — Comment, Monsieur, lui répondit le précepteur, il n'est guère moins de midi.[1] — Que me dites-vous là? lui repartit l'écolier; ah, je suis un misérable, je ne mérite pas de voir le jour.[2] En disant ces paroles, il referma le rideau, s'étendit de son long; et remettant sa tête sur un traversin: oui, Monsieur, lui dit-il, vous avez raison, je suis un paresseux, un indolent, un lâche, et je ne mérite pas de voir le jour. Alors il feignit de s'endormir.[3]

1 es ist bald Mittag 2 das Tageslicht
3 er that, als ob er einschliefe.

15. Un frère quêteur, pour donner quelque relief à ses demandes,[1] lorsqu'il promenait[2] le tronc de sa communauté, s'était habitué à dire qu'il avait renoncé à son bien qui était considérable. — Vous eussiez mieux fait, lui observa un jour quelqu'un, de renoncer au bien d'autrui qu'au vôtre.

1 um seiner Betteley mehr Eingang zu verschaffen,
2 umher tragen.

16. Un plaisant[1] fit insérer un jour dans les papiers publics à Londres, qu'on pourrait dans les premiers jours de la semaine voir chez lui une voiture qui roulerait[2] sans chevaux, et invita tous les mécaniciens à venir admirer ce chef-d'oeuvre de l'esprit humain. Plusieurs membres de la société des arts se rendirent au lieu désigné, dans l'espérance de venir contempler un prodige. Le nouvel Archimède leur fit voir[3] une brouette.

1 Ein Spaßvogel 2 sich bewegen 3 zeigte ihnen

17. Un Arabe, égaré dans le désert, n'avait pas mangé depuis deux jours, et se voyait menacé de mourir de faim. En passant

près d'un de ces puits où les caravannes viennent abreuver[1] leurs chameaux, il voit sur le sable un petit sac de cuir. Il le ramasse, il le tâte. — Allah soit béni! dit-il, ce sont, je crois, des dattes ou des noisettes. — Plein de cette douce espérance, il se hâta d'ouvrir le sac; mais à la vue de ce qu'il contenait, hélas! s'écria-t-il douloureusement, ce ne sont que des perles.

1 zu tränken pflegen

18. On s'amusait chez Madame de ** à trouver ingénieusement[1] des différences d'un objet à un autre. — Quelle différence, dit-elle, y a-t-il de moi à une montre? — Madame, lui répondit-on, une montre marque les heures, et auprès de vous on les oublie.

1 auf eine sinnreiche Art

19. Un homme de la cour, jouant au piquet, se trouvait fort gêné par un homme à vue courte et à long nez, qui se penchait[1] sur son jeu. Pour s'en débarrasser,[2] il prit son mouchoir, guêta le nez de ce voisin et le moucha, en disant: Ah, Monsieur, mille excuses, je croyais que c'était le mien.[3]

1 welcher sich über sein Spiel hinlehnte.
2 Um seiner los zu werden, 3 es wäre die meinige.

LETTRES.

Lettre d'un marchand à un de ses correspondans pour avoir de l'argent.

Monsieur, Ayant à payer un effet inattendu, et manquant en ce moment absolument de fonds,[1] je prends la liberté de vous prier par celle-ci,[2] de vouloir bien me faire passer[3] la petite solde de compte qui me revient. S'il n'était pas en votre pouvoir de me faire de suite la remise de tout,[4] vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance[5] où je me trouve, de m'en faire tenir[6] du moins une partie. Votre etc.

1 da ich in diesem Augenblicke ganz und gar kein Geld in der Kasse habe
2 durch gegenwärtiges 3 mir gefälligst zu überschicken
4 mir sogleich alles zu übermachen 5 die Lage
6 einhändigen, auszahlen

Réponse.

Monsieur, Conformément à votre demande, je vous envoye ci-joint en un effet payable à vue (auf Sicht) sur N** de votre

ville tout ce qui vous reste dû. Veuillez bien[1] en solder notre compte sur votre livre. A l'avenir vous voudrez[2] me prévenir à tems, quand vous souhaiterez qu'il vous soit fait quelque payement. Votre etc.

1 Belieben Sie.. 2 Haben Sie die Güte..

Lettre d'un jeune homme qui se trouve dans le besoin, à un de ses parens.

Monsieur, Encouragé par l'estime que vous avez eue pour feu mon père, je prends la liberté de m'adresser à vous, relativement à un petit secours[1] dont j'ai le plus pressant besoin.[2] Vous savez à quel état d'indigence[3] mon pauvre père s'est vu réduit.[4] Je suis à même[5] de faire un voyage avantageux à la Jamaïque; mais étant dépourvu d'argent, je me vois forcé d'y renoncer, à moins que quelque ami généreux ne vienne à mon secours.[6] Si vous vouliez avoir la bonté de m'avancer la somme de 40 livres sterling, non seulement elle vous serait remboursée à la première occasion, mais étant sûrement la cause de mon bonheur futur, elle serait toujours présent à la mémoire de

Votre etc.

1 Unterstützung 2 deren ich äußerst benöthigt bin.
3 in welche dürftige Umstände 4 versetzt.
5 Ich habe Gelegenheit 6 wenn nicht.. mir zu Hülfe kommt.

Réponse.

Monsieur, Le souvenir de votre digne père me porte,[1] non seulement à prendre part à vos peines, mais à vous porter[2] tous les secours dont vous pourrez avoir besoin. Je vous envoye, en conséquence, la somme que vous m'avez demandée, en vous priant de vous adresser à moi, dans le cas où elle ne serait pas suffisante. Je vous prouverai dans toutes les occasions que je suis votre véritable ami, ainsi que je fus celui de votre respectable père. Votre etc.

1 bewegt mich 2 leisten

Lettre d'une Dame pour avoir une souscription en faveur d'une personne malheureuse.

Ma chère ** Les infortunés de la pauvre N** qui autrefois jouissait de tous les plaisirs tranquilles de la vie, sans prévoir les malheurs qui l'accablent aujourd'hui, ont tellement ému la sen-

sibilité[1] que, n'étant pas en état de la secourir moi-même, je voudrais du moins, par l'assistance de mes amies, lui rendre, s'il se peut,[2] sa position plus supportable. C'est pourquoi j'ai résolu d'ouvrir parmi mes connaissances une souscription en sa faveur. Et si vous voulez bien faire usage de votre crédit auprès des personnes qui vous voyent,[3] vous aurez un droit de plus à la reconnaissance de votre sincère amie. etc.

1 das Mitleiden rege gemacht   2 wo möglich
3 die zu Ihnen kommen

A un ami, sur sa convalescence.

Il ne saurait vous arriver ni bien ni mal, mon cher ami, que je ne m'y intéresse infiniment;[1] jugez donc, combien je me réjouis du rétablissement de votre santé. Conservez-vous, je vous prie, afin de ne plus inquiéter vos amis. S'il ne fallait que des voeux pour vous préserver, vous pouvez compter qu'on n'en peut faire de plus ardens que les miens. Soyez-en persuadé, ainsi que de la sincérité parfaite avec laquelle je suis etc.

1 ohne daß ich den herzlichsten Antheil daran nehme.

Réponse.

Mon ami, Je ne puis assez vous remercier des marques d'amitié que vous me donnez sur ma convalescence, et je suis on ne peut plus sensible[1] aux voeux que vous faites pour moi; j'en souhaite l'accomplissement,[2] afin d'être en état de vous faire connaître que je suis sincèrement   Votre etc.

1 dankbar für ...
2 ich wünsche, daß sie möchten erfüllt werden.

Lettre d'une Demoiselle pour remercier sa Tante d'un présent.

Ma chère Tante, Le témoignage de bienveillance que vous venez de me donner par le beau présent que je reçus hier de votre part,[1] m'engage à une reconnaissance des plus sensibles.[2] Je souhaiterais bien être en état de vous marquer par des effets,[3] combien je vous suis redevable. Soyez persuadée, Madame, que j'ai pour votre personne les sentimens les plus tendres, et que je ne cesserai jamais de vous prouver que de toutes celles que vous honorez de votre amitié, il n'y en a pas une qui soit avec plus de respect et d'attachement, Ma chère Tante   Votre etc.

1 von Ihnen, 2 fordert mich zur herzlichsten Dankbarkeit auf.
3 durch die That

Réponse.

Ma chère Nièce, Je voudrais de tout mon coeur pouvoir vous témoigner par quelque chose de plus considérable, combien je serais charmée de vous faire plaisir[1] et de vous prouver mon amitié. Si je n'ai pas fait jusqu'à présent tout ce que j'aurais désiré, ce n'est pas manque d'inclination et de bonne volonté. Je vous prie, ma chère, d'user sans façons de tout ce qui m'appartient; car, je vous assure que je n'ai pas de plus grande satisfaction dans ce monde que celle de vous donner des marques de la tendresse particulière avec laquelle je suis

Votre affectionnée Tante.

1 wie überaus gern ich Ihnen Vergnügen machen möchte.

Lettre d'une soeur à son frère.

Ou vous êtes indisposé, mon frère, ou vous avez bien de l'indifférence pour une soeur qui vous aime tendrement. Quoi! je vous invite à venir me voir; vous me le promettez, et vous ne venez pas. — Quelle excuse trouvez-vous? Vous méritez bien d'être grondé, mais je vous aime trop pour pouvoir me fâcher contre vous.

Réponse.

Je vous demande mille pardons, ma chère soeur, d'avoir manqué à ma parole.[1] Il m'est survenu tant d'affaires depuis quelques jours, qu'il ne m'a pas été possible ni de vous voir ni de vous écrire. Demain je serai libre, et le premier pas que je ferai, sera pour vous faire un rapport exact de mes occupations. Je me flatte d'avance que, quand vous les saurez, vous excuserez volontiers un frère qui vous aime comme vous le savez.

1 daß ich mein Versprechen nicht gehalten habe.

PENSÉES DIVERSES.

1. Un savant modeste est un saint fort rare dans le calendrier des auteurs.

2. La science la plus utile et la plus ignorée, est celle qui nous découvre les sources quelquefois inconnues de l'ennui.

3. L'expérience qui nous apprend qu'il est impossible de tout savoir, ne dégoûte de la science que les ignorans: le désir de savoir est comme l'amour, il s'accroît par les obstacles; et le

même principe de curiosité qui le fait naître, nous rend également insatiables.

4. Il y a souvent plus de mérite à cacher une vérité, faite pour être ignorée du commun des hommes, qu'à détruire les préjugés les plus dangereux.

5. La vérité a cela de commun (hat das gemein) avec la vertu, de nous forcer à la respecter, même lorsqu'elle nous condamne.

6. Il n'est guère de qualités sociales qui n'aient l'air d'une duperie.

7. Il est difficile de connaître les bonnes qualités des personnes que nous haïssons, parce qu'il est difficile de connaître les défauts de celles que nous aimons.

8. L'amour de la gloire fait le héros; le mépris de la gloire fait les grands hommes.

9. On pourrait estimer sincèrement ceux qu'on n'estime pas au-dessus de soi.

10. Il n'est pas de complaisance gratuite (absichtslos), et que l'on ne puisse mesurer sur (nach) l'amour propre de celui à qui (den) elle semble coûter le moins.

11. Non-seulement c'est un sûr moyen de plaire que de savoir bien écouter; mais c'est souvent l'unique voie qui conduise à nous faire bien parler, bien penser et bien apprendre.

12. On peut donner d'excellentes leçons de l'art de plaire (Unterricht in der Kunst zu gefallen), sans le posséder. L'écolier fait fortune (macht sein Glück), le maître meurt de faim.

13. La vraie modestie est celle qui connaît le prix de ses sacrifices.

14. On ne connait jamais assez ni soi-même, ni les autres, lorsqu'on n'a essuyé aucun revers.

15. Une générosité judicieuse (wohlüberlegt) est un excellent fonds qui rapporte toujours plus qu'il ne coûte.

16. Il est des gens (es gibt Leute) qui évitent de paraître sincères, dans l'espérance de passer pour habiles.

17. Plus on a d'amis, et plus on a d'ennemis.

18. Amis, philosophes: deux mots qu'il ne faut point définir pour y croire; ne définissez point, il en fourmille; définissez, il n'y en a plus.

19. On doit moins juger d'un homme par (nach) le choix de ses amis que par le caractère de ses antagonistes.

20. L'amitié qui naît subitement, ressemble trop à l'amour pour durer.

21. Quelque délicat que l'on soit en amitié, on ne pardonne guère les fautes dont l'intérêt nous rappelle le souvenir.

22. La reconnaissance ressemble souvent à l'aumône; c'est une dette qu'il faut acquitter, mais qui n'est pas exigible.

23. Un bienfait reproché est souvent pire qu'une injure.

24. On perd souvent le souvenir d'un bienfait, lorsqu'on réfléchit sur les motifs qui ont fait agir le bienfaiteur.

25. Il est difficile de décider lequel des deux altère plus le jugement, ou l'extrême opulence, ou l'extrême pauvreté.

26. Il n'est point de prodigue qui ne soit avare à sa manière; l'avare et le prodigue rapportent tout à eux, quoique par des voies diamétralement opposées.

27. On n'est jamais vraiement heureux, que lorsqu'il reste encore quelque chose à désirer; de même, on ne digère jamais mieux que lorsque l'on reste un peu sur sa faim (als wenn man noch ein wenig Hunger behält).

28. Il est (Es gibt) mille circonstances dans la vie, où le hasard nous sert plus utilement que la prudence.

29. La nécessité nous apprend seule ce que nous sommes capables de faire et ce que nous devons éviter.

30. Quelque rare que soit le vrai bonheur, il l'est peut-être encore moins que l'art d'en jouir.

31. Le coeur vit toujours dans le présent, et l'esprit dans l'avenir, et delà vient qu'ils sont si peu d'accord.

32. Les désirs du coeur humain nous font ressembler à ces prodigues qui, non contens de leurs revenues, anticipent d'avance sur les fonds (welche ihr Vermögen zum voraus verzehren).

33. L'espérance est une courtisane qui nous séduit par ses charmes, et qui nous amuse par des promesses.

34. Celui qui n'a qu'une affaire, est sujet à ennuyer beaucoup de monde.

35. Il faut un tact bien délicat, pour sentir la minute qui précède l'ennui.

36. On est souvent plus sensible à (empfindlich über) une légère infidélité qu'à une trahison signalée (offenbar) de la part de ses amis.

37. L'expérience tient quelquefois lieu de jugement (ersetzt oft die Urtheilskraft) à (bey) ceux qui ne l'ont que médiocre (welche sie nur in geringem Maße besitzen).

38. Il est si vrai que les hommes sont faits pour la société qu'aucun d'eux ne peut être heureux s'il n'a un témoin de son bonheur.

39. Contredire, c'est quelquefois frapper à une porte pour savoir s'il y a quelqu'un dans la maison.

40. La réputation est une sorte d'existence où l'on n'est pas.

41. Une réputation médiocre est une pendule sujette (welche bedarf) à de fréquentes réparations.

42. Il y a encore plus d'hommes qui sont femmes par la faiblesse de leur coeur, qu'il n'est de femmes qui soient hommes par la force de leur esprit.

43. L'inquiète humanité se partage en deux classes : les uns cherchent, et ne sauraient trouver; les autres trouvent, et ne savent pas jouir.

44. Si un homme ambitieux arrivait au comble de ses souhaits, il se trouverait à l'instant le plus misérable des humains. C'est une espèce de désespoir que de ne pouvoir plus espérer (wenn man nicht mehr hoffen kann) quelque addition au bonheur dont on jouit.

45. On fait souvent du bien pour pouvoir impunément faire du mal.

46. Nous ne pouvons rien aimer que par rapport à nous, et nous ne faisons que suivre notre goût (wir folgen nur unserm Geschmack) et notre plaisir, quand nous préférons nos amis à nous-mêmes; c'est néanmoins (und doch kann..) par cette préférence seule que l'amitié peut être vraie et parfaite.

47. Il faut gouverner la fortune comme la santé : en jouir quand elle est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, et ne faire jamais usage des grands remèdes sans un extrême besoin (die äußerste Noth).

48. Celui qui croit pouvoir trouver en soi-même de quoi se passer de tout le monde (Wer so viel in sich selbst zu finden wähnt, daß er alle andern entbehren könne), se trompe fort; mais celui qui croit qu'on ne peut se passer de lui, se trompe encore davantage.

49. Il faut avoir trente ans pour songer à sa fortune; elle

n'est pas faite à cinqnante; l'on bâtit dans la vieillesse, et l'on meurt quand l'on est anx peintres et aux vitriers.

50. L'amour naît brusquement sans autre réflexion, par (aus) tempérament ou par faiblesse: un trait de beauté nons fixe, nous détermine. L'amitié, au contraire (hingegen), se forme peu-à-peu, avec le tems, par la pratique, par un long commerce. Combien d'esprit, de bonté de coeur, d'attachement, de services et de complaisance dans les amis, ponr faire en plusieurs années bien moins que ne fait quelquefois en un moment un beau visage, une belle main!

51. Rien n'est moins sincère qne la manière de demander et de donner des conseils. Celui qui en demande, paraît avoir une préférence respectueuse ponr les sentimens de son ami, bien qu'il ne pense qu'à lui faire approuver les siens et à le rendre garant de sa conduite; et celui qui conseille, paye la confiance qu'on lui témoigne d'nn zèle ardent et désintéressé, quoiqu'il ne cherche le plus souvent, dans les conseils qu'il donne, que son propre intérêt ou sa gloire.

Fabeln.

Steffen.

Steffen sprang, und sprang gut. — Man klatschte. — Steffen sprang wieder (encore), und fiel in die Grube. — Man lachte.

Der Zaunkönig.

Was klein ist, ist artig. Ich bin doch wohl das artigste Vögelchen, denn ich bin das kleinste: so [1] prahlte der Zaunkönig. — Hier zu Lande, [2] versetzte der Sperling, wo es keine Kolibri gibt.

1 c'est ainsi que... 2 Oui, dans ce pays-ci

Die Nachteule und die Lerche.

Ich unglücklicher Vogel! [1] uhute [2] eine Nachteule aus ihrer Höhle. [3] Alles flieht mich! alles überläßt mich meiner traurigen Einsamkeit! — Stimme deine Klaglieder um, [4] rief ihr die Lerche zu. Das sicherste Mittel, alle Glücklichen von sich zu verscheuchen, ist der Mißton des Jammers.

1 Malheureux oiseau, que je suis! 2 gémir

3 du fond de son trou. 4 Changez vos accens plaintifs!

Der Rabe und der Fuchs.

Ich möchte wohl so listig seyn, wie du, sprach der Rabe zum Fuchs, als er ihn, nach der Begebenheit, die ihn einen Käse gekostet hatte, wiedersah. — Das kannst du werden, versetzte dieser. — Und wie? — Wenn du Noth und Gefahren mit mir theilen willst.

Der Adler und der Fuchs.

Laßt ihn nur immer fliegen, den stolzen Adler, und die niedrigen Thiere verachten, sagte der Fuchs; ich kenne jemanden, der ihn gewiß zwingen wird, sich zur Erde wieder herabzulassen. — Wer ist denn dieser Jemand? fragte ihn ein Marder. — Wer sonst, war die Antwort, als der allgewaltige Hunger, vor dessen Zepter auch der Mensch seinen Stolz beugt (abaisser son orgueil).

Die Sperlinge.

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen unzählige Nester[1] gab, ward ausgebessert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden sie alle vermauert.[2] — Zu was, schrieen sie, taugt[3] denn nun das große Gebäude? Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhaufen!

1 une infinité de nids 2 muré 3 servir

Die Wasserschlange.

Zevs hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt eines friedlichen Klotzes, eine gefräßige Wasserschlange. — Willst du unser König seyn, schrieen die Frösche, warum verschlingst du uns? — Darum, antwortete die Schlange, weil ihr um mich gebeten habt.[1] Ich habe nicht um dich gebeten! rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — Nicht? sagte die Wasserschlange. Desto schlimmer! so muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast.

1 vous vous êtes adressées à Jupiter pour m'avoir.

Die Raupe.

Geduld, bis ich ein Schmetterling bin! dann spotte ich aller meiner Feinde: so sprach die Raupe. Sie erlebte glücklich ihre Verwandlung.[1] An einem schönen Sommermorgen entstieg sie,[2] angethan mit einem reichen goldnen Kleide und neuem Leben, ihrem finstern Grabe. — Nun bin ich geborgen![3] rief sie aus. — Vordem deckte sie[4] ein Blatt vor manchem Feinde, selbst vor dem

scharfsichtigen Insektensammler; jetzt flog sie als Schmetterling ihm und hundert andern Verfolgern in den Augen herum, und reizte sie mit ihrem Glanze nur desto mehr. Sie hatte noch kaum ihre neuen Flügel versucht, als sie sich ihrer schon zur Flucht bedienen mußte.

1 Elle eut le bonheur de voir l'époque de sa métamorphose. 2 sortir de.. 3 me voilà en sûreté! 4 garantir de..

Der Zeiger und die Räder an der Uhr.

Ein Jüngling von lebhaftem Geiste besaß eine Taschenuhr, an welcher[1] die Zeiger etwas locker waren, und daher oft eine ganz andere Stunde zeigten, als sie sollten. Schon einigemal[2] hatte er sie zu befestigen gesucht; immer fielen sie wieder ab.[3] Einst übermannte ihn die Ungeduld;[4] er schalt auf die ganze Uhr, als auf ein nichtsnütziges[5] Werk, und drohte sie um den ersten besten Preis hinzugeben.[6]

Wie ungerecht bist du! riefen die innern Räder ihm zu: wir sind doch ja auf jeden Fall das Hauptwerk, und die Weiser gegen uns nur eine Kleinigkeit. Ob wir aber gut oder schlecht sind, unserer Pflicht fleißig oder nachlässig nachkommen,[7] darüber frage erst bey einem Werkverständigen[8] nach, und du — wirst dich schämen. — Ein paar Augenblicke schwieg der Jüngling betroffen; dann erwiederte er: Ihr habt Recht; aber auch ich habe es in gewisser Rücksicht nicht minder. Ihr seyd das Hauptwerk der Uhr; aber ich kann nur nach dem mich richten[9] was der Zeiger mir angibt. Was hilft mir alle euere innere Vollkommenheit, wenn die Aussenseite mich irre führt?[10] —

Daß meine Blicke zuweilen, wider mein Wissen,[11] etwas stolzes, meine Worte etwas rauhes an sich haben — das hindert warlich noch die Güte meines Herzens nicht; und aufs Herz kommt alles an.[12] —

Wohl wahr,[13] lieber Freund! nur sehen wir Menschen[14] dein Herz nicht; doch deine Blicke und Worte kommen zu unserer Kundschaft.[15]

1 dont 2 à différentes reprises 3 se détacher
4 Il céda à son impatience 5 de nulle valeur
6 vendre à tout prix.
7 Si nous remplissons notre devoir comme il faut ou non,
8 c'est ce qui faut faire examiner par un expert
9 se régler 10 tromper 11 à mon insçu
12 et c'est au coeur seul qu'il faut avoir égard.
13 Vous avez raison 14 nous autres hommes
15 parviennent à notre connaissance.

Anekdoten.

1. Ich werde Ihre fliegenden Blätter so wohl aufbewahren, sagte Madam Necker zu Diderot, als wenn ich die Nachwelt selbst wäre.

2. Ein Arzt sagte: mein Freund wurde krank, ich behandelte ihn; er starb, ich zergliederte ihn.

3. Bist du todt? fragte ein Mann seine Frau, die in Ohnmacht gefallen war. — Todt nicht, antwortete sie, aber sprachlos.

4. Man weckte einen Mann des Nachts, weil seine Frau gestorben war. Er kehrte sich auf die andere Seite und sagte: Ach Gott! wie betrübt werde ich morgen seyn.

5. Du hast mir ein Gesicht gemacht (Vous m'avez fait la mine), sagte einer; warum das? — Nein, versetzte der andere: wenn ich dir ein Gesicht gemacht hätte, so würde ich dir es hübscher gemacht haben.

6. Es fragte ein Junker seinen Hofmeister im Schauspiele: Herr Hofmeister, amusire ich mich?

7. Wenn ich ein Land wüßte, wo man nicht stürbe, sagte einer, so würde ich hinreisen und allda meine Tage beschließen (j'y irais pour y finir mes jours).

8. Bewundert die außerordentliche Stärke Simsons, sagte ein Prediger auf der Kanzel; mit einem Esels-Kinnbacken hat er tausend Philister über die Klinge springen lassen (passer au fil de l'épée).

9. Ein Dorfpfarrer predigte eines Tags so beweglich, daß alle Zuhörer in Thränen zerflossen, ausgenommen ein Bauer. Warum weinst du denn nicht? fragte ihn sein Nachbar. — Ich bin nicht vom Kirchsprengel, war die Antwort.

10. Ich habe den König gesehen, erzählte ein Bauer einem andern; er gieng in eigener Person spatzieren.

11. Ein Advokat brachte seinen Clienten in Rechnung: Dreyßig Sols um des Nachts aufgewacht zu seyn und an Ihren Prozeß gedacht zu haben.

12. Eine Frau klagte ihrer Nachbarinn, daß sie keine Kinder habe. — Hat Ihre Mutter welche gehabt? fragte diese; es ist vielleicht Ihre ganze Familie unfruchtbar gewesen.

13. Ein berühmter Vielfraß hatte ein kurzes Gesicht (avoir la vue basse). Als er sich einmal bey einer großen Mahlzeit befand, fragte er heimlich seinen Bedienten: habe ich von allem gegessen?

14. Ein Edelmann kaufte ein Landgut und ließ ein prächtiges Schloß nebst einer Kapelle darauf bauen. Als alles fertig war, schrieb er seinen Kindern: Die Kapelle ist fertig; und ich hoffe, wir werden alle darin begraben werden, wenn uns Gott das Leben schenkt.

15. Ein Jäger beklagte sich, daß er immer Häsinnen statt Hasen schösse; er sagte, er möchte doch wissen, wie man die Weibchen von den Männchen unterscheiden könne. — Das ist sehr leicht, antwortete einer: Wenn es ein Hase ist, so lauft er; ist es aber eine Häsinn, so lauft sie.

16. Ein Mann wollte seine Frau fünf Stunden nach ihrem Tode begraben lassen. Man stellte ihm vor, daß es noch zu früh sey, und daß man noch warten müsse. — Thut was ich euch befehle, sie ist todt genug.

17. Ein Reisender schlief in dem Postwagen; sein Nachbar weckte ihn auf, und sagte: Ei, wollen Sie denn immer schlafen! wir haben seit der Zeit schon viel Weg zurückgelegt (nous avons fait bien du chemin). — Wieviel denn, fragte der Schläfer? — Wir sind schon zwey starke Stunden von hier.

18. Ein Einäugiger begegnete einem Manne mit einem hölzernen Fuß auf der Straße und fragte ihn: Nun, wie gehts, guter Freund? — Wie Sie sehen, mein Herr! antwortete der Stelzfuß.

19. Es ist sich nicht zu wundern, sagte ein Dummkopf, wenn es des Winters so kalt ist; da macht man sorgfältig alle Fenster und Thüren zu: so muß wohl die Kälte auf der Straße bleiben.

20. Ein Gutsbesitzer[1] beklagte sich, daß die Maulwürfe seine schöne Wiese verheerten, und daß er kein Mittel finden könne es zu verhüten. — Dem ist leicht abzuhelfen,[2] sagte ihm sein Nachbar, lassen Sie sie pflastern.

1 Un propriétaire 2 Il y a un moyen facile

21. Es ist der Gesundheit nachtheilig gleich nach Tische zu schlafen, sagte ein Arzt zu seinem Freunde, den er nach Tische schlafend antraf. Ei, versetzte dieser, ich bin blos eingeschlafen, um nicht müßig zu gehen, denn ich kann nicht ohne Beschäftigung seyn.

22. Man erzählte einem Gaskonier eine unglaubliche Begebenheit. Er lächelte. — Wie, mein Herr, Sie glauben es nicht? — Verzeihen Sie; allein ich möchte Ihre Geschichte nicht andern wieder erzählen — wegen meinem Accent.

23. Madam de Marchais sagte mit vieler Lebhaftigkeit: Ich

lese alles was mir vorkommt,[1] schlecht und gut; wie jener der da sagte! was bekümmerts mich, wenn ich lange Weile habe, wenn ich mich nur amusire.

1 tout ce qui me tombe sous les mains, le bon et le mauvais.

24. Ein Bedienter sagte zu seinem phlegmatischen Herrn: Eilen Sie sich, kleiden Sie sich an, man erwartet Sie. — Man erwartet mich? da brauch ich ja nicht zu eilen.

25. Eine Dame ließ ihren Schuster kommen, und sagte zu ihm: Wie kommts, erst seit zehn Stunden trage ich diese Schuhe, und sie sind schon aufgerissen? — Ha, erwiederte er, ich sehe schon woher es kommt, Sie werden darauf gegangen seyn.

26. Verstehen Sie Musik, Mademoiselle? — Ein wenig. — Singen Sie? — Niemals. — Spielen Sie Clavier? — Nein. — Spielen Sie die Zither? — Nein. — Die Harfe? — Auch nicht; ich spiele das Leyerörgelchen (la serinette).

27. Hänschen (Jeannot) kam nach der Stadt. — Ei, ei, wie groß bist du geworden, seit ich dich nicht gesehen habe! rief seine Muhme aus. — Liebe Muhme, antwortete Hänschen, das kommt — vom Wachsen.

28. Eine empfindsame Dame sah auf der Straße einen Hund, der so dürr (décharné) und elend war, daß er sein Knochengerippe kaum nachschleppen konnte. — Warum sieht das arme Thier so erbärmlich aus (avoir mauvaise mine)? fragte sie dessen Herrn, der ein armer Teufel war. — Er frißt nicht, antwortete dieser. — Warum denn? — Ich gebe ihm nichts. — Und warum? — Ich habe nichts.

29. In einer kleinen Stadt sollte ein Mädchen auf einem Gesellschaftstheater Komödie mitspielen.[1] Die Mutter trat auf[2] und sagte: Erlauben Sie, meine Herren und Damen, daß meine Tochter ihre Rolle zuerst spiele, denn sie soll diesen Abend bey jemand zu Gast speisen.[3]

1 joner la comédie. 2 se présenter
3 elle est invitée à souper en ville.

30. Ein Türke sprach mit Enthusiasmus von seiner despotischen Regierung, und sagte zu einem Fremden: Sie können sich nicht vorstellen, wie glücklich ich mich schätze, wenn ich mir innerlich sagen kann, durch die huldreichste (gracieux) Güte meines gnädigsten Fürsten steht mein Kopf noch immer auf meinen Schultern.

31. Ein Wundarzt wurde zu einem verwundeten Menschen gerufen. Als er die Wunde besah, sagte er: wie gut ist es, daß ich dazu

dazu gekommen bin! — Bestürzt rief der Andere: ist es denn so gefährlich? — Das nicht, war die Antwort; aber wenn ich nicht dazu gekommen wäre, so würde es von selbst geheilt seyn.

32. Ein gewisser Maler, der aus eigener Erfahrung wußte, was es auf sich habe, (ce que c'est que de ...) einen Prozeß zu verlieren und die Kosten zu bezahlen, sollte ein Gemälde verfertigen, das zwey Prozessirende (deux plaideurs) vorstellte, wovon der eine seinen Prozeß verloren, und der andere gewonnen hatte. Er malte also den ersten nackend, und den andern im Hemde.

33. Eine Gesellschaft, worunter sich auch ein Rathsherr befand, besah das Tollhaus, wo der Rathsherr unvermuthet einen seiner Universitätsfreunde gewahr wurde. — Ei, wie kommen Sie hieher? redete er ihn an. — Oh, ich bin auf eine eben so rühmliche Art hieher gekommen, erwiederte der Verrückte, als Sie zu Ihrer Rathsherrnstelle: durch die meisten Stimmen (par la pluralité des voix).

34. Ein Prediger, der an der Tafel eines Edelmanns trefflich (fort bien) war bewirthet worden, nahm am Ende der Mahlzeit noch einige gebratene Tauben und steckte sie in die Tasche. — Herr Pastor, sagte der Edelmann, Sie handeln nicht nach der Lehre die Sie predigen; denn Sie ermahnen ja Ihre Gemeinde: sorget nicht für den andern Morgen; folglich hätten Sie auch die gebratenen Tauben nicht nehmen sollen. — Erlauben Sie, sagte der Prediger, eben um nicht für morgen sorgen zu müssen, habe ich sie genommen.

35. Ein alter Mann in der Mark Ankona wurde von einem Arzt gefragt, was ihn zu so hohem Alter gebracht habe? — Trockene Füße, viel Gemüsespeisen, wohlbedeckter Kopf und unbekümmerter Sinn, gab er zur Antwort.

36. Als George Benda seine Gattinn verloren hatte, setzte er sich vors Klavier, um sich über seinen Gram zu zerstreuen. Plötzlich fiel es ihm ein, daß es der Anstand erfordere, diesen Todesfall seinen Freunden und Bekannten melden zu lassen. Weil er aber niemals ohne den Rath seiner Gattinn etwas zu thun pflegte, so sprang er auf und fragte: „Was meinst du, mein Kind — —" hier fiel ihm der entseelte Körper seiner Frau ins Gesicht. Er schauderte voller Verwirrung zum Klavier zurück, und fuhr fort, die traurigsten Töne den mitklagenden Saiten zu entlocken.

Briefe.

Freundschafts-Schreiben.

1.

Werther Freund,

Was denken Sie wohl von mir, daß ich Ihnen schon so lange nicht geschrieben habe? Alles was Sie wollen, nur nicht — daß ich aufgehört hätte Sie zu lieben. Sie mögen immerhin sagen, daß ich ein nachlässiger Korrespondent sey; aber dafür [1] müssen Sie mir auch mein langes Stillschweigen ohne weitere Umstände verzeihen. Diese Bitte werden Sie mir um so eher gewähren, da Sie überzeugt sind, daß ich auch bey [2] der größten Saumseligkeit nie meine Freunde vergesse, wenn ich gleich lange nicht an sie schreibe. Rechnen Sie aber für die Zukunft darauf, daß unser Briefwechsel nie durch mich [3] unterbrochen werden soll. Ihr ꝛc.

1 en revanche 2 malgré 3 par ma faute

2.

Werthgeschätzter Freund,

Der Winter kommt heran, und Sie sind noch nicht bey uns. Freilich [1] muß Ihnen der Aufenthalt in der Stadt jetzt angenehmer seyn als in unserm traurigen Dorfe. Da es Ihnen aber im Sommer bey uns gefallen hat, [2] so wäre es wohl billig, daß Sie auch im Winter einige Abende an unserm freundschaftlichen Kamine [3] mit uns zubrächten. Unser Wunsch ist wohl sehr eigennützig; allein da wir wissen, daß es Ihnen nicht gleichgültig ist, wenn Ihre Freunde vergnügt sind und Ihnen ihr Vergnügen verdanken, so werden Sie uns wohl die Bitte zu gut halten, [4] daß Sie sich gefallen lassen [5] möchten, in unserm kleinen Zirkel Freude und Munterkeit zu verbreiten. Vergessen Sie also ja nicht Ihre guten Freunde in dem Geräusche Ihrer lärmenden Stadt. Ich bin, wie Sie wissen, Ihr ꝛc.

1 Il est vrai que
2 vous vous êtes plu chez nous en été
3 au sein de l'amitié devant notre cheminée
4 pardonner 5 avoir la complaisance

3.

Werthester Freund,

Wenn man recht gut schreiben will, so gerathen die Briefe am schlechtesten.[1] Ich wollte Ihnen für Ihre Dienstleistung,[2] für Ihren Eifer mein Wohl zu gründen, einen schönen Danksagungsbrief schreiben; und es fehlt mir überall an Worten. Die Ausdrücke, die sich darbiethen, sind mir zu schwach; und die welche ich suche, kommen mir nicht. Bey diesem meinem Unvermögen bleibt mir nichts übrig, als mich damit zu trösten, daß Sie sich mit der einfachen Versicherung begnügen, daß ich Ihre Verdienste um mich vollkommen erkenne, und Ihnen lebenslänglich verbunden bleiben werde. ꝛc.

1 réussissent le moins 2 services

4.

Theuerster Freund,

Sie sind von dem aufrichtigsten Antheil, welchen ich an dem Verlust Ihrer kleinen lieben Tochter nehme, gewiß überzeugt. Ihr gefühlvolles theilnehmendes Herz, welches sich bey verschiedenen traurigen Begebenheiten, die mich betroffen haben, so mitleidig bewiesen hat, bürgt Ihnen für ähnliche Gesinnungen[1] von meiner Seite in allen Vorfällen Ihres Lebens. Wir wünschen alle, recht bald von der völligen Wiederherstellung Ihrer drey älteren Kinder gute Nachricht zu bekommen. Wir sind in unserm Hause auch nicht ohne Unruhe: unsere kleine Friderike klagt sich schon[2] seit einigen Tagen.

Ich versichere Sie und Ihre liebe Gattinn von meiner und meines ganzen Hauses Ergebenheit, mit welcher ich vorzüglich bin

Ihr ꝛc.

1 vous garantit la réciprocité de mes sentimens
2 être indisposé

5.

Hochgeehrtester Herr,

Sie erzeigen mir durch die liebreiche Unterstützung, welche Sie meinem Sohne gewähren, eine große Wohlthat; und Sie thun es auf eine so gute Art,[1] daß ich nicht weis, wofür ich Ihnen am meisten danken soll. Seyn Sie indessen versichert, daß ich beyde mit der größten Liebe erkenne, und nur zu schwach bin, Ihnen meine Erkenntlichkeit vollkommen auszudrücken. Ich hoffe, mein

Sohn wird sich bemühen, durch genaue Aufmerksamkeit auf Ihre Wünsche, zu zeigen,[1] daß er sich die pflichtmäßigen Gesinnungen seines Vaters zu eigen gemacht hat.[2] Erlauben Sie, daß ich ihn und mich Ihrer fernern Gewogenheit bestens empfehle, und mich nenne Ihren ganz ergebenen Diener und Freund, N.

1 d'une manière si gracieuse

2 qu'il est pénétré, autant que son père, des sentimens que lui commande son devoir.

Berichtschreiben.

Hochwohlgebohrner,*

Hochgeehrtester Herr,

Ew. Hochwohlgeb. haben mich mit Ihrem Zutrauen beehrt, und mir einen Auftrag gegeben,[1] dessen Ausführung meine ganze Sorgfalt erforderte. Je ehrenvoller dieser Auftrag für mich war, destomehr habe ich mich auch bestrebt, ihn auf das gewissenhafteste[2] auszuführen, und mich eines Zutrauens würdig zu machen, das mir so schätzbar[3] ist. Was ich in diesem Geschäfte bereits gethan habe, davon will ich für jetzt weiter nichts sagen; Sie mögen es selbst aus dem Erfolge abnehmen. Sie können übrigens darauf zählen, daß ich auf alle Weise darnach strebe, Ihnen zu zeigen, daß Sie es nicht bereuen dürfen, mir eine so wichtige Sache übertragen zu haben. Ich bin mit der größten Hochachtung

Ew. Hochwohlgeb.

gehorsamster Diener,

N. N.

* Ces expressions de la courtoisie allemande ne se rendent pas en français.

1 charger d'une commission

2 avec la plus grande ponctualité 3 précieux

Formular einer Bittschrift.

Durchlauchtigster Großherzog,

Gnädigster Fürst und Herr,

Voll Zutrauen zu Ew. Durchlaucht huldreichen Gesinnung, wage ich es, in tiefster Ehrfurcht Höchstdenenselben eine Bitte vorzutragen,[1] von deren Aufnahme[2] mein künftiges Schicksal abhängt.

Mein Vater stand[3] bey Ew. Durchlaucht als Hauptmann unter dem Regiment L. und blieb auf dem Schlachtfelde[4] bey E., nachdem er seinem Vaterlande fünf und zwanzig Jahre treu gedient

hatte. Das Regiment gab ihm beyliegendes Zeugniß eines rechtschaffenen Mannes und tapfern Kriegers, und Ew. Durchlaucht selbst versicherten ihn wiederholt Dero höchsten Zufriedenheit. Dieser theure Vater hat mir nichts hinterlassen können, als das schmerzhafte Andenken an einen Verlust, den ich jetzt um so stärker fühle, da ich im Begriff bin, die Universität zu beziehen und meine Studien zu vollenden.[5] Von eigener Hülfe entblößt, und ohne Aussicht auf fremde Unterstützung, bitte ich Ew. Durchlaucht unterthänigst:

„mir ein Jahrgeld für die Zeit meines Studierens, zur „Befriedigung meiner dringendsten Bedürfnisse, gnädigst „zu ertheilen.„

Die dürftige Lage[6] in der ich mich befinde, und beyliegende vortheilhafte Zeugnisse meiner Lehrer werden bey Ew. Durchlaucht eine Bitte entschuldigen, die ich unter andern Umständen nicht gewagt haben würde. Ich werde übrigens alle meine Kräfte aufbiethen, mich Höchstdero Unterstützung würdig zu machen.

Euer Großherzoglichen Durchlaucht

unterthänigster, gehorsamster

N. N.

1 exposer 2 l'accueil

3 fut capitaine dans le régiment 4 le champ de l'honneur.

5 je suis sur le point d'aller terminer mes études à l'université.

6 La triste position où . . .

Vermischte Gedanken, Sentenzen und Maximen.

1. Wer spricht wie er denkt, wird handeln wie er spricht.

2. Das Böse standhaft zu ertragen, das Gute recht zu schmecken, ist[1] die ganze Wissenschaft der Glückseligkeit.

1 telle est la science du bonheur.

3. Warum kommt doch die Vernunft dann erst, wenn Tugend, Schönheit und Gefahr vorüber sind?

4. Wenn du sechzig Rathgeber hast, so höre dennoch zuerst und zuletzt[1] auf den Rath deines Herzens.

1 avant tout et en dernier lieu

5. Der Geist läßt sich weit leichter überzeugen, wenn das Herz gerührt ist.

6. Nichts ist vollkommen; aber alles ist gut, so lange man nichts besseres weis.

7. Aufklärung (les lumières) ist unschätzbar, und kann nicht genug befördert werden; aber nur dann und bey dem, wo sie nicht (aussi dangereuses qu'un rasoir) ein Schermesser in der Hand des Kindes ist.

8. Das Herz des Menschen ist zwischen Furcht und Hoffnung getheilt; allein der Antheil der Hoffnung ist der größte.

9. Das langweiligste Leben führt nothwendig derjenige, der blos nach Zeitvertreib hascht.

10. Wenn man nicht mehr lobt als man soll, so schmeichelt man selten, und oft beleidigt man gar.

11. Niemand ist schläfrig zum Todesschlaf. Jedes hat Lust noch ein Stündchen aufzubleiben.

12. Eine Tugend die immer bewacht werden muß, ist nicht einmal die Schildwache werth.

13. Wenn Voltaire seine Louisd'or zählte, pflegte er zu sagen: ein Freund, zwey Freunde, drey Freunde u. s. w.

14. Es ist eben so nützlich einen Theil von seinem Werth zu kennen, als einen andern nicht zu kennen.

15. Es ist unendlich besser (il vaut infiniment mieux), ohne Kunst zu gefallen wissen, als die Kunst zu gefallen verstehen.

16. Die meisten bauen das Gebäude ihrer Kenntnisse wie schlechte Baumeister, ohne vorher entworfenen Riß (sans un plan préalable).

17. Kleine Freuden laben[1] wie Hausbrod,[2] immer ohne Eckel; große, wie Zuckerbrod, zeitig mit Eckel.[3]

1 récréer 2 du pain de ménage
3 dont on ne tarde pas à se dégoûter.

18. Wer das Schöne fühlt, wirkt und handelt schön (en fait voir les effets dans ses actions).

19. Die Zukunft ist ein steigender Nebel, und die Gegenwart ist der fallende.

20. Wer das Publikum zum Freunde hat, hat wenige oder keinen Privatfreund.

21. Falsche Freunde sind wie der Schatten am Sonnenweiser, der sich nur bey heiterem Himmel sehen läßt, bey trübem Wetter aber verschwindet.

22. Man übertreibt[1] oft seine Fehler, um eine Lobrede auf seine Tugenden anbringen zu können;[2] so wie man eine Ritze am Finger zeigt, um einen Diamant schimmern zu lassen.

1 exagérer
2 pour se ménager un moyen de faire l'éloge de ses vertus.

23. Die schönen Geister sind wie die Rosen; eine einzige macht Vergnügen, eine große Anzahl aber Kopfweh.

24. Leidenschaften setzen die Seele in Bewegung; aber wenn sie stürmisch werden, so kommt das Schiffchen in Gefahr zu versinken (couler à fond).

25. Es gibt in allen Versammlungen Leute, die sich die Mühe ersparen selbst zu denken, und weiter nichts thun als die Bewegungen des Flügelmanns nachmachen.

26. Umstände bilden den Charakter; Unglück macht milde: Erfahrung, weise; Widerwärtigkeiten stimmen unsern Stolz herab (abaisser); Leiden wirkt Geduld, und Weltkenntniß macht klug.

27. Nehmen und wiedergeben ist der ganze Mechanismus der Natur. Hinter sich und vor sich sehen, ist das ganze Geschäft des intellektuellen Menschen.

28. Wenn Verstand eine Gabe der Natur ist, so ist die Kunst ihn zu seinem Ruhme zu gebrauchen, bisweilen ein Geschenk des Zufalls.

29. Die Einbildungskraft ist ein Baum, dem man nicht alle überflüßigen Aeste beschneiden darf, um die Kraft der Natur nicht zu erschöpfen.

30. Der Verstand mancher Leute ist wie eine Blendlaterne (une lanterne sourde) die nur demjenigen nützlich ist, der sie trägt, und die blos *seinen* Weg beleuchtet.

31. In der Kunst zu sterben sind wir alle Stümper; wir gebehrden uns, wenn die Sterbeglocke tönt, wie kleine Kinder, die man mit Gewalt zu Bette bringen muß.

32. Die Leidenschaft macht die besten Beobachtungen und die elendesten Schlüsse. Sie ist ein Fernrohr, dessen Feld desto heller ist, je enger es ist.

33. Die Philosophie gibt uns einen Regen- und Sonnenschirm in die Hand, unter dem wir kühl und trocken gehen. Allein wir müssen ihn nicht blos unterm Arm tragen, wie ein Buch, sondern aufschlagen mit eigener Hand, und ihn vom Winde nicht entführen lassen.

34. Volksdank ist wie Wasser in der hohlen Hand geschöpft, es entrinnt ohne den Durstigen zu laben;[1] Fürstendank ist wie der Regenbogen, lieblich für jeden Gaffer,[2] ohne innern Gehalt,[3] reich an Farben, arm an wahrem Werth. Der Nachwelt Dank sind Leckerbissen auf die Gruft des Hungergestorbenen gelegt.

1 rafraîchir 2 le badaud 3 la valeur intrinsèque

35. Jedermann macht dem Publikum den Hof: der Ehrgeitzige wirbt um seine Gunst; der ehrliche Mann, um seinen Beyfall; die Buhlerinn will seine Blicke auf sich ziehen; das redliche Weib seine Achtung verdienen; die Großen suchen seine Freundschaft; die Kleinen verlangen sein Geld.

36. Willst du weise werden, so studiere die Menschen; lerne sie kennen, damit du von ihrer Armuth reich werdest, und aus ihren Thorheiten Klugheit, aus ihrer Bosheit Wohlwollen und Güte, aus ihrer Unruhe und ihrem Mißvergnügen Friede des Herzens und Genügsamkeit, aus ihren Spielen nnd Tändeleyen Ernsthaftigkeit, aus ihrer Heucheley und Verstellung edle Offenheit in deinem Betragen lernest.

37. Es gibt oft Augenblicke, wo einem das Leben plötzlich zum Eckel wird.[1] Ein paar fehlgeschlagene[2] Hoffnungen machen unsere Seele so trübe, wie der Hauch den Spiegel, und alles wird eckelhaft. Aber der Weise achtet dieß nicht; schnell richtet er seine Gedanken auf bessere Hoffnungen, schnell wischt er den angehauchten[3] Spiegel wieder ab; und jetzt zeigt er ihm die Schöpfung viel deutlicher und schöner als jemals.

1 la vie devient odieuse. 2 manqué 3 terni

38. Unser Leben ist eine Theater-Rolle, in der man beklatscht oder ausgepfiffen wird; nicht nachdem man es verdient, sondern nachdem die Zuschauer bey Laune sind.[1]

1 suivant le caprice des spectateurs.

39. Der Mensch ist wie der Perpendikel einer Uhr;[1] wie dieser, fliegt er von einem zum andern, von der Freude zum Leid. Durch ein ewiges Hin- und Hertreiben[2] strebt er nach einem Ruhepunkte, und findet ihn nicht eher als bis die Uhr abgelaufen ist.[3]

1 le pendule 2 mouvement, agitation 3 est à bas.

40. Das Leben des Menschen ist wie eine Partie Schach, während welcher jede Figur ihren Rang nach ihren Eigenschaften einnimmt; sobald sie geendigt ist, werden Könige, Damen, Springer und Bauern, ohne Ansehen der Person, in einen Sack gesteckt.

